

1PREMIER

Premier

USE

USO | BEDIENUNG | UTILISATION | USO | BRUG | GEBRUIK | BRUK |
ANVÄNDNING | 使用

Date: 16 - 04 - 2026

Code: D2G00034







SAFETY

SICUREZZA | SICHERHEIT | SÉCURITÉ | SEGURIDAD | SIKKERHED
VEILIGHEID | SIKKERHET | SÄKERHET | 安全

MEANING OF PICTOGRAMS

Significato pittogrammi | Bedeutung der Symbole | Signification des pictogrammes
Significado de los pictogramas | Betydning af piktogrammer | Betekenis van de
pictogrammen | Betydning av piktogrammene | Symbolernas betydelse | 象形图含义

	<p>The symbol indicates that you should read the manual carefully before installing, operating or servicing the machine.</p> <p>Il simbolo indica di leggere attentamente il manuale prima di installare, utilizzare o effettuare la manutenzione della macchina.</p> <p>Das Symbol weist darauf hin, dass vor der Installation, Verwendung oder Wartung des Geräts aufmerksam die Betriebsanleitung durchgelesen werden muss.</p> <p>Le symbole indique de lire attentivement le manuel avant d'installer, d'utiliser ou d'effectuer l'entretien de la machine.</p> <p>El símbolo indica la necesidad de leer atentamente el manual antes de instalar o utilizar la máquina o llevar a cabo su mantenimiento.</p> <p>Symbolet angiver, at du skal læse manualen omhyggeligt, før du installerer, bruger eller vedligeholder maskinen.</p> <p>Het symbool geeft aan dat u de handleiding zorgvuldig moet lezen voordat u de machine installeert, gebruikt of onderhoudt.</p> <p>Symbolet indikerer at man må lese veiledningen før installasjon, bruk eller vedlikehold av maskinen.</p> <p>Symbolen anger att du ska läsa handboken noggrant innan du installerar, använder eller underhåller maskinen.</p> <p>该符号表示在安装、操作或维修机器之前应仔细阅读本手册。</p>		<p>This symbol indicates that the surfaces may be very hot or very cold: touch with caution while wearing personal protective equipment (PPE) (e.g. gloves).</p> <p>Il simbolo indica che le superfici possono essere molto calde o molto fredde: toccarle con cautela, utilizzando dispositivi di protezione individuale (DPI) (es. guanti).</p> <p>Das Symbol zeigt an, dass die Oberflächen sehr heiß oder sehr kalt werden können: sie dürfen nur mit äußerster Vorsicht sowie unter Verwendung einer persönlichen Schutzausrüstung (PSA), wie beispielsweise Handschuhe, berührt werden.</p> <p>Le symbole indique que les surfaces peuvent être très chaudes ou très froides et qu'il faut être prudent si l'on doit les toucher et utiliser des équipements de protection individuelle (EPI) (par ex. des gants).</p> <p>El símbolo indica que las superficies pueden estar muy calientes o muy frías: tóquelas con cuidado, utilizando equipos de protección individual (EPI, como guantes).</p> <p>Symbolet angiver, at overfladerne kan være meget varme eller meget kolde: Berør dem forsigtigt, og brug personlige værnemidler (PPE) (f.eks. handsker).</p> <p>Het symbool geeft aan dat de oppervlakken zeer heet of zeer koud kunnen zijn: raak ze voorzichtig aan met behulp van persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM) (bv. handschoenen).</p> <p>Dette symbolet indikerer at Overflatene kan være svært varme eller svært kalde eller svært varme: Vær forsiktig når du tar på dem, og bruk personlig verneutstyr (PVU), (for eksempel hansker).</p> <p>Symbolen anger att ytorna kan vara mycket varma eller mycket kalla: var försiktig när du rör vid dem och använd personlig skyddsutrustning (PSU) (t.ex. handskar).</p> <p>此符号表示物体表面可能非常烫或非常冷：接触时请小心，并穿戴个人防护装备（PPE）（例如手套）。</p>
	<p>If present, this symbol is placed on the refrigeration unit and indicates gas flammability</p> <p>Se presente, il simbolo è posto sul gruppo frigorifero e indica l'inflammabilità del gas</p> <p>Falls vorhanden, befindet sich dieses Symbol am Kühlaggregat und warnt vor der Entzündlichkeit des Gases.</p> <p>Si présent, le symbole est placé sur le groupe frigorifique et indique l'inflammabilité du gaz</p> <p>Si lo hay, el símbolo está ubicado en el grupo frigorífico e indica que el gas es inflamable</p> <p>Hvis symbolet er til stede, er det placeret på køleenheden og angiver gassens brandfarlighed</p> <p>Indien aanwezig, bevindt het symbool zich op de koelgroep en geeft het de ontvlambaarheid van het gas aan</p> <p>Hvis det finnes er dette symbolet plassert på kjøleenheden og indikerer at gassen er brennbar</p> <p>Om symbolen finns har den placerats på kylaggregatet och indikerar gasens brandfarlighet</p> <p>如果存在，该符号标在制冷装置上，表示气体易燃</p>		<p>The symbol indicates that the marked guards prevent contact with high-voltage parts. Do not remove or modify these guards: risk of electrocution.</p> <p>Il simbolo indica che i ripari contrassegnati impediscono il contatto con parti ad alta tensione. Non rimuovere né modificare questi ripari: rischio di folgorazione.</p> <p>Das Symbol zeigt an, dass die gekennzeichneten Schutzeinrichtungen den Kontakt mit Hochspannungsteilen vermeiden. Diese Schutzeinrichtungen dürfen weder entfernt noch verändert werden: Stromschlaggefahr.</p> <p>Le symbole indique que les protecteurs signalés empêchent le contact avec des parties à haute tension. Ne pas retirer ni modifier ces protecteurs : risque de choc électrique.</p> <p>El símbolo indica que los resguardos marcados impiden el contacto con partes a alta tensión. No desmonte ni modifique estos resguardos: riesgo de descargas eléctricas.</p> <p>Symbolet angiver, at de markerede afskærmninger forhindrer kontakt med højspændingsdele. Fjern eller modificer ikke disse afskærmninger: risiko for elektrisk stød.</p> <p>Het symbool geeft aan dat de gemarkeerde beschermingen contact met hoogspanningsonderdelen voorkomen. Verwijder of wijzig deze afschermingen niet: risico op elektrische schokken.</p> <p>Symbolet indikerer at dekslene som er merket med det hindrer kontakt med høyspente deler. Ikke fjern eller endre disse dekslene: fare for støt.</p> <p>Symbolen indikerer att de markerade skydden förhindrar kontakt med högspänningsdelar. Ta inte bort eller ändra dessa skydd: risk för skada av elström.</p> <p>该符号表示标记的防护装置可防止接触高压电压部件。请勿拆除或改装这些防护装置：否则有触电危险。</p>

EN SAFETY WARNINGS FOR USE

From now on, the term "MACHINE" refers to the following machine:

TK150 RU2 | TK300 RU2 | TK450 RU2 | TK600 RU2

DANGER: This manual is designed to be read by the machine user. Users must read this manual carefully before using and cleaning the machine. Store this manual carefully for future reference.

DANGER: Failure to comply with the following requirements may result in damage, serious injury or death and will invalidate the warranty.

DANGER: Unauthorised and non-conforming interventions, modifications and tampering may result in damage, serious injury or death and will invalidate the warranty.

DANGER: Disconnect the machine from the mains (turn the main switch to OFF and remove the plug) before cleaning or servicing the machine.

DANGER: IPX4 protection rating: the machine is protected against splashing water from all directions. This means that it can withstand water hitting it from any angle. However, it is not designed to be submerged in water.

DANGER: Personal protective equipment (PPE) must be worn during use. The employer or the workplace manager is responsible for identifying and choosing adequate PPE. The selected PPE must be worn by the operators. During ordinary use, gloves protect the hands from contact with the cold or hot tray (for equipment with hot cycles).

Below is the main list of personal protective equipment (PPE) to be used in various situations:

Operation	Safety shoes	Gloves	Glasses	Helmet
Ordinary use	■	■	□	
Routine cleaning		■	■	□

□ Personal protective equipment (PPE) to be used if necessary

■ Required Personal Protective Equipment (PPE)

DANGER: Do not tamper with or remove installed safety devices (protective grilles, warning stickers, etc.). The manufacturer declines all responsibility in the event of non-compliance with these requirements.

DANGER: Using and cleaning the machine in ways other than what is set out in this manual is considered improper and may cause damage, serious injury or fatal accidents. This would invalidate the warranty and release the manufacturer from any liability.

DANGER: The machine is intended for use by children only where aged 8 and older, as well as by individuals with reduced physical, sensory or mental abilities, or those lacking the necessary experience or knowledge, only where supervised, after receiving proper instructions on how to use the machine safely, and if they have understood the associated risks. The manufacturer declines all responsibility in the event of non-compliance with these requirements.

CAUTION: Do NOT use mechanical devices or other methods to accelerate defrosting, except those recommended by the manufacturer.

CAUTION: Do NOT insert screwdrivers or other objects between the guards (fans, evaporators, etc.). To ensure correct operation of the compressor and evaporator unit, do NOT obstruct the ventilation openings.

CAUTION: Keep all ventilation openings of the machine enclosure or integration structure clear of obstructions.

CAUTION: Do NOT damage the coolant circuit.

DANGER: Children must NOT play with the machine. Children must NOT carry out cleaning and maintenance without supervision.

CORRECT AND INTENDED USE OF THE MACHINE

This machine is a **module** capable of converting normal temperature (NT) equipment into low temperature (LT) equipment. It is not suitable for storing and processing pharmaceutical, chemical or any other non-food products.

CAUTION: Before starting and using the machine, clean the surfaces thoroughly.

CAUTION: This machine is designed with precautions to guarantee users' health and safety. It has no dangerous edges, sharp surfaces or elements protruding from the overall dimensions.

CAUTION: During machine use, the installation room must have a minimum illumination of 150 lux.

REASONABLY FORESEEABLE MISUSE OF THE MACHINE

DANGER: Any use other than that indicated in this manual is considered incorrect and may harm users and damage the machine.

Examples of reasonably foreseeable misuse:

- Lack of maintenance, cleaning and periodic machine checks
- Structural modifications or alterations to the operating logic
- Tampering with guards or safety devices
- Installers, operators, specialised personnel and maintenance personnel who fail to use personal protective equipment (PPE)
- Using unsuitable accessories (e.g. unsuitable equipment or ladders)
- Storing combustible, flammable, non-compatible or non-machining-related materials in the machine's vicinity
- Incorrect installation of the machine
- Inserting incompatible objects or materials that may damage the machine, put people in danger or pollute the environment
- Climbing on the machine or hanging on the doors
- Failure to comply with the instructions related to the intended use of the machine.

RISKS ASSOCIATED WITH USING THE MACHINE

DANGER, RISKS DUE TO MOVING PARTS: Do not open more than one moving part at the same time to prevent tipping. The only movable part of the machine is the fan, which poses no risk as it is protected by a grille secured with screws.

DANGER, RISKS DUE TO LOW/HIGH TEMPERATURES: We have applied temperature warning stickers in areas subject to low or high temperatures.

DANGER, RISKS DUE TO ELECTRICITY:

Electrical risks were addressed by designing the electrical systems in compliance with the current standards in the country of installation. Risk zones are marked with "High Voltage" stickers.

The machine has a noise emission rating lower than 70 dB.

If the power cable is damaged, it must be replaced by the manufacturer or their technical support service, or someone with similar qualifications, so as to prevent any risk.

WARNING: Do NOT use water jets or steam cleaners to clean the machine.

WARNING: For machines not fitted with a condensing unit, the chosen condensing unit must be sized to ensure appropriate cooling capacity on board the machine. Refer to the values given in the technical data sheet.

DANGER FROM REFRIGERANT GAS: Take all precautions to prevent hazards related to the flammability or toxicity of the refrigerant gas.

RESIDUAL RISKS

The machine's design and the installation of appropriate guards do not fully eliminate risks to the operator. This manual lists the required Personal Protective Equipment (PPE). During installation, sufficient space must be provided to reduce risks. To maintain these conditions, the areas around the machine must remain clean, dry, well lit and free of obstacles. Below is a list of residual risks related to the machine.

Residual risk	Description
Slipping or falling	The operator may slip due to water, oil or dirt on the floor.
Burn or abrasion	The user may, intentionally or unintentionally, touch internal machine components (such as fins and cooling circuit tubes) without wearing protective gloves.

Electrocution	Contact with live electric parts during maintenance carried out without disconnecting the machine from the power supply.
Falling	The operator uses inappropriate tools to access the upper part of the machine.
Injuries	Specialised personnel may not properly secure the upper control panel, which may detach and fall off.
Refrigerant gas	Inhalation of refrigerant gas. The type of refrigerant is indicated on the machine's rating plate.
Tipping over	When handling the machine and packaging, using inappropriate lifting or handling systems or with an unbalanced load can cause hazards.

EMERGENCY SITUATIONS

WARNING: In case of fire, do NOT use water. Use a CO₂ (carbon dioxide) fire extinguisher and quickly cool the motor compartment area.

IN CASE OF MACHINE MALFUNCTION

WARNING: If the machine does not work or shows functional or structural anomalies, disconnect it from the power supply and contact an authorised service centre. DO NOT repair the machine yourself.

WARNING: Repairs must be carried out using original spare parts. The manufacturer declines all responsibility for the use of non-original spare parts. To ensure optimal operating conditions and safety, we recommend carrying out maintenance and inspection at least once a year at an authorised service centre.

R290 REFRIGERANT GAS WARNINGS

Chemical formula:

R290 Gas: Propane, C₃H₈

R452a Gas: HFC–HFO refrigerant mixture (Pentafluoroethane, 2,3,3,3-Tetrafluoropropene, Difluoromethane) CH₂F₂, C₃H₂F₄, C₂H₂F₆

Global Warming Potential (GWP):

R290 Gas: 3

R452a Gas: 2140 - 2141

Ozone Depletion Potential (ODP) (ODP):

R290 Gas | R452a Gas: 0

Safety Classification:

R290 Gas: A3. Non-toxic but extremely flammable. The substance is regulated by the Montreal Protocol (1992 revision).

R452a Gas: A1. Low toxicity fluid, non-flammable. The substance is regulated by Regulation (EC) No. 1272/2008 [CLP].

IDENTIFYING HAZARDS

DANGER: The room where the machine is positioned must be larger than one cubic metre to allow gas dispersion. May explode if heated. Protect from sunlight. Store in a well-ventilated place. Keep away from heat sources, hot surfaces, sparks, open flames, or other ignition sources. Low concentrations can cause narcotic effects with possible loss of consciousness, dizziness, headache, nausea, and loss of coordination. High concentrations can cause asphyxiation due to reduced oxygen content in the atmosphere. Extremely high concentrations can cause abnormal heart rhythms and even sudden death. Sprayed or splashed product can cause skin burns and serious eye injuries. It is unlikely to be dangerous by skin absorption. Repeated or prolonged contact can cause the removal of skin fat, resulting in dryness, chapping, and dermatitis. Do not smoke or inhale.

DANGER:

(R290 gas only): The gas is **highly flammable**. Take all precautions to prevent hazards related to the flammability of this gas. Do not smoke while using the gas.

FIRST-AID MEASURES

If the victim is unconscious, lie them on their side in a safe position and seek immediate medical assistance. Do not give food, drink or medication to people who are unconscious.

Administer artificial respiration in the event of irregular breathing or respiratory arrest. If symptoms persist, seek medical assistance.

Ingestion: do not induce vomiting! If the victim is conscious, ask them to rinse their mouth with water and drink 200-300 ml of water (about two glasses). Seek immediate medical attention.

Inhalation: wear self-contained breathing apparatus and move the victim away from further exposure. Move them somewhere warm and lie them on their side in a safe position. If necessary, administer artificial respiration, oxygen or perform cardiac massage. Seek immediate medical attention.

Contact with skin: thaw the relevant areas with water. Remove contaminated clothing as it can stick to the skin in case of frost burns. Immediately wash the affected areas with lukewarm water. Get medical attention in case of skin irritation or blistering.

Contact with eyes: Check if the injured person wears contact lenses. If so, remove them, rinse the eyes immediately with clean water, holding the eyelids open for at least 15 minutes. Do not apply ointments or oil. Request medical assistance.

Further medical treatment: symptomatic treatment and supportive therapy when indicated. Do not administer adrenaline or similar sympathomimetic drugs following exposure due to the risk of cardiac arrhythmia with possible cardiac arrest.

FIRE-FIGHTING MEASURES

Keep persons not wearing PPE away and evacuate to safe areas.

In case of fire, always use self-contained breathing apparatus and suitable protective clothing (e.g., gloves and goggles). In case of fire or excessive heat, hazardous and/or corrosive decomposition products may form. Cool the motor compartment as quickly as possible. There is a risk of explosive re-ignition. Put out all surrounding flames. If it is safe, move any combustible objects away from the fire.

(R290 gas only) DANGER, RISK OF FIRE AND EXPLOSION: Highly flammable gas.

What to use to extinguish fire:

(R290 gas only): alcohol resistant foam, dust, and CO₂ carbon dioxide, water spray.

(R452a gas only): alcohol resistant foam, powder, carbon dioxide, water spray.

What NOT to use to extinguish fire:

(R290 gas and R452A gas): water jets.

ACCIDENTAL SPILLS

Keep persons not wearing PPE away and evacuate to safe areas. Immediately ventilate the area based on the local safety plan. Do not touch or inhale the leaked gas. Disconnect the power cable of the equipment the gas is leaking from. To handle gas leaks, wear suitable respiratory protective devices with an air supply, and protective gloves and goggles. Do not inhale vapours. Atmospheric concentrations must be kept to a minimum as far as is reasonably possible, below the occupational exposure limit. The vapours are heavier than air, therefore high concentrations may form near the ground where general ventilation is poor. Avoid contact with naked flames and hot surfaces, as irritating and toxic decomposition products may form, or explosions or fire in case of flammable gas (R290). The leaked gas must be disposed of in authorised and qualified centres. In case of doubts, contact local bodies. Once the emergency is over, contact technical support to repair the machine.

Minor spills:

(R290 gas only): do not stop the gas from escaping. Highly flammable gas.

(R452a gas only): stop the leak only if it can be done safely.

Major leaks: contain the spilled material using sand, soil, or other absorbing material. Prevent liquid from entering drains, sewers, basements and work pits, because the vapours may create a suffocating atmosphere.

DISPOSAL

Discharging this refrigerant into the atmosphere is strictly prohibited. It must be retrieved, treated, or disposed of according to legal procedures by qualified and authorised personnel. In case of doubts, contact local bodies. The best solution is to recover and recycle the product. If this is not possible, destruction must take place in an authorised system equipped to absorb and neutralise acid gases and other toxic processing products.

IT AVVERTENZE DI SICUREZZA PER L'UTILIZZO

Da questo momento in poi con il termine "MACCHINA" si intende la macchina:
TK150 RU2 | TK300 RU2 | TK450 RU2 | TK600 RU2

PERICOLO: Questo manuale è indirizzato all'utilizzatore della macchina. Gli utilizzatori devono leggere attentamente questo manuale prima di usare e pulire la macchina. Conservare questo manuale con cura per future consultazioni da parte degli operatori.

PERICOLO: Il mancato rispetto delle prescrizioni seguenti può causare danni, lesioni gravi o mortali e comporta la perdita della garanzia.

PERICOLO: Interventi, manomissioni o modifiche non autorizzati e non conformi a quanto indicato in questo manuale possono causare danni, lesioni gravi o incidenti mortali e comportano la perdita della garanzia.

PERICOLO: Scollegare la macchina dalla rete elettrica (portare l'interruttore generale su OFF e rimuovere la spina) e dopo eseguire operazioni di pulizia o manutenzione.

PERICOLO: Durante l'uso è obbligatorio l'impiego dei dispositivi di protezione individuale (DPI). La scelta e l'identificazione dei DPI adeguati sono responsabilità del datore di lavoro o del responsabile del luogo di lavoro. I DPI selezionati devono essere indossati dagli operatori. Durante l'uso ordinario, i guanti proteggono le mani dal contatto con la teglia fredda o calda (per le apparecchiature che prevedono cicli caldi).

Di seguito è riportato l'elenco principale dei dispositivi di protezione individuale (DPI) da utilizzare durante le diverse operazioni lavorative:

Operazione	Calzature sicurezza	Guanti	Occhiali	Casco
Utilizzo ordinario	■	■	□	
Pulizia ordinaria		■	■	□

□ Dispositivi di protezione individuale (DPI) da utilizzare se necessario

■ Dispositivi di protezione individuale (DPI) obbligatori

PERICOLO: Non manomettere o rimuovere i dispositivi di sicurezza installati (griglie di protezione, adesivi di pericolo, ecc.). Il Fabbricante declina ogni responsabilità in caso di mancato rispetto di queste prescrizioni.

PERICOLO: Un utilizzo e una pulizia diversi da quelli indicati in questo manuale sono considerati impropri e possono causare danni, lesioni gravi o mortali, comportano la perdita della garanzia e sollevano il Fabbricante da ogni responsabilità.

PERICOLO: La macchina può essere utilizzata da bambini di età pari o superiore a 8 anni e da persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte, o prive di esperienza o conoscenze adeguate, solo se sotto supervisione e dopo aver ricevuto istruzioni sull'uso sicuro e sui rischi connessi alla macchina. Fabbricante declina ogni responsabilità in caso di mancato rispetto di queste prescrizioni.

AVVERTIMENTO: NON utilizzare dispositivi meccanici o altri metodi per accelerare lo sbrinamento, salvo quelli consigliati dal Fabbricante.

AVVERTIMENTO: NON inserire cacciaviti o altri oggetti tra le protezioni (ventilatori, evaporatori, ecc.). Per garantire il corretto funzionamento del gruppo compressore ed evaporatore, NON ostruire le aperture di ventilazione dedicate.

AVVERTIMENTO: Mantenere libere da ostruzioni tutte le aperture di ventilazione dell'involucro della macchina o della struttura di integrazione.

AVVERTIMENTO: NON danneggiare il circuito del refrigerante.

PERICOLO: I bambini NON devono giocare con la macchina. La pulizia e la manutenzione destinate all'utilizzatore NON devono essere eseguite da bambini senza supervisione.

IMPIEGO CORRETTO DELLA MACCHINA E SUA DESTINAZIONE

Questa macchina è un **modulo**, in grado di trasformare una apparecchiatura TN in una apparecchiatura BT. Non è adatta alla conservazione e al trattamento di prodotti farmaceutici, chimici o altri materiali non alimentari.

AVVERTIMENTO: Prima di avviare e utilizzare la macchina, pulire accuratamente le superfici.

AVVERTIMENTO: Questa macchina è progettata con accorgimenti specifici per garantire la sicurezza e la salute dell'utilizzatore, senza spigoli pericolosi, superfici affilate o elementi sporgenti.

AVVERTIMENTO: Durante l'uso della macchina il locale di installazione deve avere un'illuminazione minima di 150 lux.

IMPIEGO SCORRETTO DELLA MACCHINA RAGIONEVOLMENTE PREVEDIBILE

PERICOLO: Qualsiasi uso diverso da quanto indicato in questo manuale è considerato scorretto e può causare rischi gravi per la sicurezza degli utilizzatori e danni alla macchina.

Si considerano usi scorretti ragionevolmente prevedibili:

- Mancata manutenzione, pulizia e controlli periodici della macchina
- Modifiche strutturali o alterazioni della logica di funzionamento
- Manomissione dei ripari o dei dispositivi di sicurezza
- Mancato utilizzo dei dispositivi di protezione individuale (DPI) da parte di installatori, operatori, personale specializzato e manutentori
- Uso di accessori non idonei (ad esempio attrezzature o scale non adatte)
- Deposito di materiali combustibili, infiammabili, non compatibili o non pertinenti con la lavorazione nelle vicinanze della macchina
- Installazione errata della macchina
- Inserimento di oggetti o materiali non compatibili che possono danneggiare la macchina, causare pericoli alle persone o inquinare l'ambiente
- Salire sulla macchina o appendersi alle porte
- Mancato rispetto delle indicazioni relative all'uso previsto della macchina.

RISCHI COLLEGATI ALL'UTILIZZO DELLA MACCHINA

PERICOLO, RISCHI DOVUTI A ELEMENTI MOBILI: Non aprire contemporaneamente più elementi mobili per evitare ribaltamenti. L'unico elemento mobile presente è il ventilatore, che non presenta rischi poiché è protetto da una griglia fissata con viti.

PERICOLO, RISCHI DOVUTI A BASSE/ELEVATE TEMPERATURE: Nelle aree soggette a temperature basse o elevate, sono stati applicati adesivi con la dicitura "PERICOLO TEMPERATURA".

PERICOLO, RISCHI DOVUTI ALL'ENERGIA ELETTRICA:

I rischi elettrici sono stati mitigati progettando gli impianti secondo le normative vigenti nel Paese di installazione. Le zone a rischio sono segnalate con adesivi "Alta Tensione".

La macchina presenta un grado di emissione sonora inferiore ai 70 dB.

Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito dal Fabbricante o dal suo servizio di assistenza tecnica o comunque da una persona con qualifica simile, in modo da prevenire ogni rischio.

ATTENZIONE: La macchina NON deve essere pulita con getti d'acqua o pulitori a vapore.

ATTENZIONE: Nel caso di macchine prive di unità condensante, l'unità condensante da abbinare deve essere dimensionata in modo da garantire, a bordo macchina, una potenza frigorifera adeguata. Fare riferimento ai valori indicati nei dati tecnici.

PERICOLO DOVUTO AL GAS REFRIGERANTE: Adottare tutte le precauzioni per prevenire pericoli legati all'infiammabilità o alla tossicità del gas usato come refrigerante.

RISCHI RESIDUI

La corretta progettazione della macchina e l'installazione di protezioni adeguate non eliminano completamente i rischi per l'operatore. Questo manuale elenca i dispositivi di protezione individuale (DPI) che l'operatore deve utilizzare. Durante l'installazione, sono da prevedere spazi sufficienti per ridurre i rischi. Per mantenere tali condizioni, le aree intorno della macchina devono restare pulite, asciutte, ben illuminate e libere da ostacoli. Di seguito è riportato l'elenco dei rischi residui presenti sulla macchina.

Rischio residuo	Descrizione
Scivolamento o caduta	L'operatore può scivolare a causa di acqua, olio o sporco sul pavimento.
Ustione o abrasione	L'utente può toccare, volontariamente o involontariamente, componenti interni della macchina (come alette e tubi del circuito di raffreddamento) senza indossare guanti protettivi.
Elettrocuzione	Contatto con parti elettriche sotto tensione durante la manutenzione eseguita senza aver disinserito l'alimentazione elettrica.
Caduta	L'operatore utilizza strumenti non adeguati per accedere alla parte superiore della macchina.
Lesioni	Il personale specializzato potrebbe non fissare correttamente il cruscotto comandi superiore, che potrebbe staccarsi e cadere.
Gas refrigerante	Inalazione di gas refrigerante. La tipologia del refrigerante è indicata sulla targhetta caratteristiche della macchina.
Ribaltamento	Durante la movimentazione della macchina e dell'imballo, l'uso di sistemi di sollevamento o movimentazione non adeguati o con carico sbilanciato può causare rischi.

SITUAZIONI DI EMERGENZA

ATTENZIONE: In caso di incendio, NON utilizzare acqua. Utilizzare un estintore a CO₂ (anidride carbonica) e raffreddare rapidamente l'area del vano motore.

IN CASO DI MALFUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA

ATTENZIONE: Se la macchina non funziona o presenta anomalie funzionali o strutturali, scollegarla da tutte le alimentazioni e contattare un centro assistenza autorizzato dal Fabbrikante. NON effettuare riparazioni in modo autonomo.

ATTENZIONE: Le riparazioni devono essere effettuate con ricambi originali. Il Fabbrikante declina ogni responsabilità per l'uso di ricambi non originali. Per garantire condizioni ottimali di funzionamento e sicurezza, si consiglia di effettuare almeno una manutenzione e controllo annuale presso un centro assistenza autorizzato.

AVVERTENZE GAS REFRIGERANTE

Formula chimica:

Gas R290: Propano, C₃H₈

Gas R452a: Miscela di refrigerante HFC-HFO (Pentafluoroetano, 2,3,3,3Tetrafluoropropene, Difluorometano), CH₂F₂, C₃H₂F₄, C₂HF₅

Potenziale di riscaldamento globale (GWP):

Gas R290: 3

Gas R452a: 2140 - 2141

Potenziale di distruzione dell'ozono (ODP):

Gas R290 | Gas R452a: 0

Classificazione di sicurezza:

Gas R290: A3. Non tossico ma estremamente infiammabile. La sostanza è regolamentata dal Protocollo di Montreal (revisione del 1992).

Gas R452a: A1. Fluido a bassa tossicità, non infiammabile. La sostanza è regolamentata dal regolamento (CE) n. 1272/2008 [CLP].

IDENTIFICAZIONE DEI PERICOLI

PERICOLO: Il volume del locale dove è posizionata la macchina deve essere maggiore di un metro cubo per permettere la dispersione del gas. Può esplodere se riscaldato. Proteggere dai raggi solari. Conservare in luogo ben ventilato. Tenere lontano da fonti di calore, superfici calde, scintille, fiamme libere o altre fonti di accensione. Concentrazioni basse possono causare effetti narcotici con possibile perdita di coscienza, vertigini, mal di testa, nausea e perdita di coordinazione. Concentrazioni elevate possono causare asfissia a causa del contenuto d'ossigeno ridotto nell'atmosfera. Concentrazioni molto elevate possono causare anomalie del ritmo cardiaco e provocare morte improvvisa. Il prodotto nebulizzato o sotto forma di schizzi può provocare ustioni alla pelle e gravi lesioni oculari. È improbabile che sia pericoloso per assorbimento cutaneo. Il contatto ripetuto o prolungato può causare la rimozione del grasso cutaneo, con conseguenti secchezza, screpolature e dermatite. Non fumare o inalare.

PERICOLO:

(Solo gas R290): Il gas è **altamente infiammabile**. Adottare tutte le precauzioni per prevenire pericoli legati all'infiammabilità di questo gas. Non fumare durante l'utilizzo del gas.

MISURE DI PRIMO SOCCORSO

Se l'infortunato è in stato di incoscienza, porlo su un fianco in posizione di sicurezza e richiedere assistenza medica immediata. Non somministrare bevande, cibo o farmaci a persone in stato di incoscienza.

In caso di respirazione irregolare o di arresto respiratorio, praticare la respirazione artificiale. In caso di persistenza dei disturbi o dei sintomi richiedere assistenza medica.

Ingestione: non provocare il vomito! Se l'infortunato è cosciente, far sciacquare la bocca con acqua e far bere 200-300 ml d'acqua (circa due bicchieri). Richiedere assistenza medica immediata.

Inalazione: indossare l'autorespiratore e allontanare l'infortunato dall'esposizione. Portarlo in un luogo caldo e porlo su un fianco in posizione di sicurezza. In caso di bisogno, praticare la respirazione artificiale, somministrare ossigeno o effettuare massaggio cardiaco. Richiedere assistenza medica immediata.

Contatto con la pelle: sgelare con acqua le zone interessate. Togliere gli indumenti contaminati, in quanto potrebbero aderire alla pelle in caso di ustioni da gelo. Lavare immediatamente e abbondantemente le zone colpite con acqua tiepida. Se si verificano irritazione cutanea o formazione di vesciche richiedere assistenza medica.

Contatto con gli occhi: verificare se l'infortunato indossa lenti a contatto. In caso affermativo rimuoverle, lavare immediatamente gli occhi con acqua pulita, tenendo scostate le palpebre, per almeno 15 minuti. Non applicare pomate o olio. Richiedere assistenza medica.

Ulteriori cure mediche: trattamento sintomatico e terapia di supporto quando indicato. Non somministrare adrenalina e farmaci simpaticomimetici similari in seguito ad esposizione, per rischio di aritmia cardiaca con possibile arresto cardiaco.

MISURE ANTINCENDIO

Tenere lontano le persone senza protezione e farle evacuare in aree di sicurezza.

Per estinguere eventuali incendi, usare sempre un autorespiratore e indumenti di protezione adeguati (es. guanti o occhiali protettivi). In caso di incendio o di calore eccessivo, si possono formare prodotti di decomposizione pericolosi e/o corrosivi. Raffreddare nel minor tempo possibile la zona del vano motore. Può verificarsi una riaccensione esplosiva. Spegnerle tutte le fiamme circostanti. Spostare eventuali oggetti combustibili lontano dall'area dell'incendio se questo può essere fatto senza rischi.

(Solo gas R290) PERICOLO, RISCHIO INCENDIO ED ESPLOSIONE: Gas altamente infiammabile.

Cosa usare per estinguere l'incendio:

(Solo gas R290): schiuma resistente all'alcool, polveri e anidride carbonica CO₂, acqua nebulizzata.

(Solo gas R452a): schiuma resistente all'alcool, polveri, diossido di carbonio, acqua nebulizzata.

Cosa NON usare per estinguere l'incendio:

(Gas R290 e Gas 452A): getti d'acqua.

FUORIUSCITE ACCIDENTALI

Tenere lontano le persone senza protezione e farle evacuare in aree di sicurezza. Ventilare immediatamente l'area seguendo il piano di sicurezza locale. Non toccare o inalare il gas fuoriuscito.

Scollare il cavo di alimentazione della macchina dalla quale fuoriesce il gas.

Per la gestione delle fuoriuscite indossare idonei dispositivi di protezione delle vie respiratorie con riserva d'aria, guanti e occhiali di protezione. Non inalare i vapori. Le concentrazioni atmosferiche devono essere ridotte al minimo e mantenute al minimo livello ragionevolmente possibile, al di sotto del limite di esposizione professionale. I vapori sono più pesanti dell'aria, e quindi è possibile la formazione di concentrazioni elevate vicino al suolo dove la ventilazione generale è scarsa. Evitare il contatto con fiamme libere e superfici calde perché si possono formare prodotti di decomposizione irritanti e tossici e nel caso di gas infiammabili (R290) esplosioni e incendi. Terminata l'emergenza contattare l'assistenza tecnica per la riparazione della macchina.

Fuoriuscite di modesta entità:

(Solo gas R290): non tentare di arrestare la fuoriuscita del gas. Gas altamente infiammabile.

(Solo gas R452a): arrestare la fuoriuscita solo se è possibile farlo in sicurezza.

Fuoriuscite di entità rilevante: contenere il materiale versato con sabbia, terra o altro materiale assorbente idoneo, impedire che il liquido penetri negli scarichi, nelle fognature, negli scantinati e nelle buche di lavoro.

SMALTIMENTO

È severamente vietato lo scarico in atmosfera di questo refrigerante che deve essere opportunamente recuperato, trattato o smaltito seguendo le procedure di legge, interpellando personale qualificato ed abilitato. In caso di dubbio contattare gli enti locali per informazioni aggiuntive. La soluzione migliore consiste nel recuperare e riciclare il prodotto: se questo non è possibile, la distruzione deve avvenire in un impianto autorizzato attrezzato per assorbire e neutralizzare i gas acidi e gli altri prodotti tossici di lavorazione.

DE SICHERHEITSHINWEISE FÜR DIE VERWENDUNG

Von diesem Punkt an wird mit dem Begriff „GERÄT“ bezeichnet:

TK150 RU2 | TK300 RU2 | TK450 RU2 | TK600 RU2

GEFAHR: Diese Betriebsanleitung wurde für die Benutzer des Geräts konzipiert. Vor der Verwendung bzw. Reinigung des Geräts müssen die Benutzer die Betriebsanleitung sorgfältig durchlesen. Die Betriebsanleitung muss für eventuelle spätere Einsichtnahmen durch das Bedienpersonal aufbewahrt werden.

GEFAHR: Die Missachtung der nachfolgenden Hinweise kann Schäden sowie schwere bis zum Tod führende Verletzungen verursachen und hat einen Verfall der Garantie zur Folge.

GEFAHR: Nicht genehmigte und in Abweichung von dieser Betriebsanleitung durchgeführte Eingriffe, Manipulationen oder Änderungen am Gerät können Schäden sowie schwere bis zum Tod führende Verletzungen verursachen und haben einen Verfall der Garantie zur Folge.

GEFAHR: Vor der Durchführung von Reinigungs- oder Wartungsarbeiten am Gerät muss dieses vom Stromnetz abgetrennt werden (Hauptschalter auf OFF stellen oder Stecker abziehen).

GEFAHR: Schutzart IPX4: das Gerät ist gegen Spritzwasser aus allen Richtungen geschützt. Das heißt, dass es Spritzwasser aus allen Richtungen standhält, aber nicht in Wasser eingetaucht werden darf.

GEFAHR: Während der Verwendung ist die Nutzung einer persönlichen Schutzausrüstung (PSA) obligatorisch. Für die Auswahl und Festlegung der PSA sind der Arbeitgeber oder der Sicherheitsbeauftragte verantwortlich. Die Bediener sind verpflichtet, die ausgewählte PSA zu tragen. Die Handschuhe schützen die Hände bei der üblichen Verwendung des Geräts vor dem Kontakt mit kalten oder heißen Blechen (sofern dieses auch Wärmezyklen vorsieht).

Die nachfolgende Liste führt die wichtigsten persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) auf, die für die verschiedenen Arbeitstätigkeiten notwendig sind:

Tätigkeit	Sicherheitsschuhe	Schutzhandschuhe	Schutzbrille	Helm
Gewöhnliche Verwendung	■	■	□	
Gewöhnliche Reinigung		■	■	□

□ Gegebenenfalls zu verwendende persönliche Schutzausrüstung (PSA)

■ Obligatorische persönliche Schutzausrüstung (PSA)

GEFAHR: Die installierten Sicherheitsvorrichtungen (Schutzgitter, Gefahrenaufkleber usw.) nicht verändern oder entfernen. Der Hersteller weist jegliche Haftung für den Fall einer Missachtung dieser Vorschriften zurück.

GEFAHR: Eine von den Anweisungen in dieser Anleitung abweichende Verwendung und Reinigung des Geräts ist als unsachgemäß anzusehen und kann zu Schäden, schweren Verletzungen oder zum Tod führen, hat einen Verfall der Garantie zur Folge und befreit den Hersteller von jeglicher Haftung.

GEFAHR: Das Gerät darf nur dann von Kindern ab 8 Jahren oder Menschen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten bzw. ohne angemessene Erfahrung und Kenntnisse verwendet werden, wenn dies unter Aufsicht und nach Erteilung entsprechender Anweisungen über eine sichere Verwendung und die mit seiner Nutzung verbundenen Gefahren geschieht. Der Hersteller weist jegliche Haftung für den Fall einer Missachtung dieser Vorschriften zurück.

WARNUNG: Zur Beschleunigung des Abtauvorgangs keine mechanischen Werkzeuge oder sonstige Methoden verwenden, sondern nur die Empfehlungen des Herstellers befolgen.

WARNUNG: KEINE Schraubenzieher oder andere Gegenstände zwischen die Schutzvorrichtungen (Ventilatoren, Verdampfer usw.) einführen. Um die korrekte Funktionsfähigkeit der Kompressor-Verdampfer-Einheit zu garantieren, dürfen die Lufteinlässe nicht verdeckt werden.

WARNUNG: Alle Lufteinlässe am Gehäuse oder Einbaugestell des Geräts müssen frei gehalten und dürfen nicht verdeckt werden.

WARNUNG: Den Kältemittelkreislauf nicht beschädigen.

GEFAHR: Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Die kundenseitige Reinigung und Wartung dürfen nicht ohne Aufsicht von Kindern durchgeführt werden.

SACHGEMÄSSE VERWENDUNG UND BESTIMMUNGSZWECK DES GERÄTS

Diese Maschine ist ein **Modul**, das in der Lage ist, ein Normalkühlgerät (NK) in ein Tiefkühlgerät (TK) umzuwandeln. Sie ist nicht für die Aufbewahrung und Verarbeitung von pharmazeutischen, chemischen oder anderen Non-Food-Produkten.

WARNUNG: Vor der Inbetriebnahme und Verwendung des Geräts gründlich alle Flächen reinigen.

WARNUNG: Bei der Herstellung dieses Geräts wurde auf besondere Merkmale geachtet, die die Sicherheit und Gesundheit des Bedieners gewährleisten, unter anderem darauf, dass es keine gefährlichen Kanten, scharfen Oberflächen oder hervorstehenden Elemente aufweist.

WARNUNG: Während der Verwendung des Geräts muss der Aufstellungsraum über eine Mindestbeleuchtung von 150 lux verfügen.

NACH VERNÜNFTIGEM ERMESSEN VORHERSEHBARE UNSACHGEMÄSSE VERWENDUNG DES GERÄTS

GEFAHR: Alle von den Anweisungen dieser Betriebsanleitung abweichenden Verwendungen des Geräts gelten als unsachgemäß und können schwere Gefahren für die Sicherheit der Benutzer sowie Schäden am Gerät verursachen.

Als nach vernünftigem Ermessen vorhersehbare missbräuchliche Verwendung gelten:

- Unterlassung der planmäßigen Wartung, Reinigung und Kontrolle des Geräts
- Vornahme von Änderungen am Gerät oder Manipulation der Funktionsweise
- Manipulation der Schutzeinrichtungen oder Sicherheitsvorrichtungen
- Nichtverwendung der persönlichen Schutzausrüstung (PSA) durch Installateure, Bediener, Fachpersonal und Wartungstechniker
- Verwendung von nicht geeignetem Zubehör (z.B. unpassende Werkzeuge oder Leitern)
- Lagerung von brennbaren, entzündlichen bzw. nicht die Verarbeitung betreffenden oder nicht mit dieser kompatiblen Materialien in der Nähe des Geräts
- Falsche Installation des Geräts
- Ablegen von Gegenständen oder Materialien im Inneren des Geräts, die nicht mit diesem kompatibel sind und dieses beschädigen, Personen gefährden oder die Umwelt verschmutzen könnten
- Auf das Gerät steigen oder sich an die Türen hängen
- Missachtung der Hinweise zu einer sachgemäßen Verwendung des Geräts
- Das komplette oder teilweise Offenlassen von Türen oder Schubladen (falls vorhanden) aus Unachtsamkeit oder Nachlässigkeit.

GEFAHREN IM ZUSAMMENHANG MIT DER VERWENDUNG DES GERÄTS

GEFAHR, GEFAHREN DURCH BEWEGLICHE TEILE: Niemals gleichzeitig mehr als ein bewegliches Teil öffnen, um ein Umkippen zu vermeiden. Das einzige Bewegungsteil am Gerät ist der Ventilator, der keine Gefahr darstellt, da er mit einem verschraubten Schutzgitter versehen ist.

GEFAHR, GEFAHREN DURCH NIEDRIGE/HOHE TEMPERATUREN: In den Bereichen, die niedrigen oder hohen Temperaturen ausgesetzt sind, wurden Warnaufkleber mit der Aufschrift „TEMPERATURGEFAHR“ angebracht.

GEFAHREN DURCH ELEKTRISCHEN STROM:

Stromgefahren sind durch Berücksichtigung der im Installationsland geltenden Normen beim Entwurf des Geräts vermindert. Die Gefahrenzonen wurden durch Aufkleber mit der Aufschrift „Hochspannung“ gekennzeichnet. Das Gerät weist einen Geräuschpegel von unter 70 dB auf.

Wenn das Stromkabel beschädigt ist, muss es vom Hersteller oder Kundendienst bzw. in jedem Fall von einem anderen qualifizierten Techniker ausgewechselt werden, um eventuelle Gefahren auszuschließen.

ACHTUNG: Das Gerät KEINESFALLS mit Wasserstrahlen oder Dampfreinigern säubern.

ACHTUNG: Falls ein Gerät ohne Verflüssigungssatz geliefert wird, muss der ausgewählte Verflüssigungssatz so ausgelegt sein, dass eine angemessene Kälteleistung gewährleistet ist. Beachten Sie die hierzu die Angaben auf den technischen Datenblatt.

GEFAHR DURCH KÄLTEMITTELGAS: Alle notwendigen Vorsichtsmaßnahmen treffen, um die Gefahren in Zusammenhang mit der Entzündbarkeit oder Toxizität des als Kältemittel verwendeten Gases zu vermeiden.

RESTRISIKEN

Trotz einer einwandfreien Konstruktion und der Installation angemessener Schutzvorrichtungen können nicht alle Gefahren für die Bediener komplett ausgeschaltet werden. In dieser Betriebsanleitung wird die persönliche Schutzausrüstung (PSA) aufgeführt, die die Bediener verwenden müssen. Bei der Aufstellung müssen ausreichende Abstände eingehalten werden, um mögliche Gefahren einzuschränken. Um angemessene Sicherheitsbedingungen zu gewährleisten, muss die Geräteumgebung sauber, trocken, gut beleuchtet und frei von Hindernissen sein. Nachfolgend wird die Liste der Restrisiken des Geräts angegeben.

Restrisiko	Beschreibung
Ausrutschen oder Sturz	Wasser, Öl oder Schmutz auf dem Boden stellen eine Sturzgefahr für die Bediener dar.
Verbrennungen oder Abschürfungen	Der Bediener könnte - freiwillig oder versehentlich - Innenteile des Geräts berühren (kalte Lamellen und Leitung des Kühlkreislaufs), ohne Schutzhandschuhe zu tragen.
Stromschlag	Berührung von spannungsführenden elektrischen Teilen bei Wartungseingriffen, die ohne vorherige Abtrennung der Stromversorgung durchgeführt werden.
Sturz	Falls ein Bediener unangemessene Hilfsmittel benutzt, um auf den oberen Bereich des Geräts zuzugreifen, besteht Sturzgefahr.
Verletzungen	Das Fachpersonal könnte die obere Bedienleiste nicht korrekt anbringen, so dass diese sich lösen und herunterfallen könnte.
Kältemittelgas	Einatmen von Kältemittelgas Die Art des verwendeten Kältemittels ist auf dem Typenschild des Geräts angegeben.
Umkippen	Beim Handling des Geräts und der Verpackung können Gefahren durch die Verwendung unangemessener oder unausgeglichener Hebe- oder Handhabungssysteme entstehen.

NOTSITUATIONEN

ACHTUNG: Im Brandfall KEIN Wasser verwenden. Einen CO₂-Löscher (Kohlendioxid) verwenden und den Motorraum möglichst schnell kühlen.

ABHILFE BEI STÖRUNGEN DES GERÄTS

ACHTUNG: Falls das Gerät nicht funktioniert bzw. Betriebsstörungen oder strukturelle Schäden aufweist, alle Versorgungsleitungen abtrennen und ein vom Hersteller autorisiertes Kundendienstcenter kontaktieren. KEINESFALLS eigenständig Reparaturen durchführen.

ACHTUNG: Für die Reparaturen dürfen nur originale Ersatzteile verwendet werden. Der Hersteller lehnt jede Haftung für die Verwendung von Nicht-Original-Ersatzteilen ab. Um optimale Betriebs- und Sicherheitsbedingungen zu gewährleisten, sollte man mindestens einmal jährlich eine Wartung und Kontrolle bei einem autorisierten Kundendienstcenter durchführen lassen.

WARNUNG ÜBER KÄLTEMITTELGAS

Chemische Formel:

Gas R290: Propan, C₃H₈

Gas R452a: Kältemittelmischung HFC – HFO (Pentafluorethan, 2,3,3,3-Tetrafluorpropen, Difluormethan),, CH₂F₂, C₃H₂F₄, C₂HF₅

Treibhauspotenzial (GWP) (GWP):

Gas R290: 3

Gas R452a: 2140 - 2141

Ozonabbaupotenzial (ODP):

Gas R290 | Gas R452a: 0

Sicherheitsklasse:

Gas R290: A3. Nicht toxisch, aber hochentzündlich. Der Stoff ist laut dem Montrealer Protokoll (Revision 1992) geregelt.

Gas R452a: A1. Fluide mit geringer Toxizität, nicht entzündbar. Der Stoff ist durch die Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 [CLP] geregelt.

GEFAHRENERKENNUNG

GEFAHR: Der Raum, in dem das Gerät aufgestellt wird, muss größer als ein Kubikmeter sein, damit das Gas sich angemessen verflüchtigen kann. Kann bei Erwärmung explodieren. Vor Sonnenbestrahlung schützen. An einem gut belüfteten Ort aufbewahren. Von Wärmequellen, heißen Oberflächen, Funken, offenen Flammen oder anderen Zündquellen fernhalten.

Niedrige Konzentrationen können eine betäubende Wirkung haben und möglicherweise zu Bewusstlosigkeit, Schwindel, Kopfschmerzen, Übelkeit und Koordinationsverlust führen. Hohe Konzentrationen können aufgrund des reduzierten Sauerstoffgehalts in der Atmosphäre zu Erstickung führen. Sehr hohe Konzentrationen können zu Herzrhythmusstörungen und plötzlichem Tod führen. Gespritztes oder versprühtes Produkt kann Hautverbrennungen und schwere Augenverletzungen verursachen. Es ist unwahrscheinlich, dass es durch Hautabsorption gefährlich wird. Wiederholter oder längerer Kontakt kann dazu führen, dass Hautfett entfernt wird, was zu Trockenheit, Rissbildung und Dermatitis führen kann. Nicht rauchen oder einatmen.

GEFAHR:

(Nur Gas R290): Das Gas ist hochentzündlich. Es müssen alle notwendigen Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden, um die mit der Entzündbarkeit dieses Gases zusammenhängenden Gefahren zu vermeiden. Nicht rauchen während der Verwendung des Gases.

ERSTE-HILFE-MASSNAHMEN

Falls die exponierte Person bewusstlos ist, in die stabile Seitenlage bringen und umgehend ärztliche Hilfe hinzuziehen. Bewusstlosen Personen keine Getränke, Speisen oder Medikamente verabreichen.

Bei unregelmäßiger Atmung oder Atemstillstand muss eine künstliche Beatmung vorgenommen werden. Bei anhaltenden Störungen oder Symptomen ärztliche Hilfe hinzuziehen.

Verschlucken: Kein Erbrechen herbeiführen! Wenn die exponierte Person bei Bewusstsein ist, Mund mit Wasser ausspülen und 200-300 ml Wasser trinken lassen (ca. zwei Gläser). Sofort ärztliche Hilfe suchen.

Einatmen: ein Atemschutzgerät anlegen und die exponierte Person aus dem kontaminierten Bereich evakuieren. An einen warmen Ort bringen und in die stabile Seitenlage legen. Gegebenenfalls künstliche Beatmung vornehmen, Sauerstoff verabreichen oder eine Herzmassage durchführen. Sofort ärztliche Hilfe suchen.

Hautkontakt: Die betroffenen Bereiche mit Wasser auftauen. Kontaminierte Kleidung entfernen, da sie bei Frostverbrennungen an der Haut haften bleiben könnte. Die betroffenen Bereiche umgehend gründlich mit lauwarmem Wasser abwaschen. Bei Auftreten von Hautreizungen oder Blasenbildung ärztliche Hilfe hinzuziehen.

Augenkontakt: Feststellen, ob die exponierte Person Kontaktlinsen trägt. Im gegebenen Fall sofort bei gespreizten Lidern mit sauberem Wasser mindestens 15 Minuten lang ausspülen. Keine Salben oder Öle auftragen. Ärztliche Hilfe suchen.

Weitere medizinische Maßnahmen: symptomatische Behandlung und unterstützende Therapie falls angegeben. Verabreichen Sie nach der Aussetzung kein Adrenalin und ähnliche Sympathomimetika, da das Risiko von Herzrhythmusstörungen mit möglichem Herzstillstand besteht.

MASSNAHMEN ZUR BRANDBEKÄMPFUNG

Halten Sie ungeschützte Personen fern und bringen Sie sie in sichere Bereiche.

Verwenden Sie zum Löschen von Bränden immer Umluftunabhängige Atemschutzgeräte und geeignete Schutzkleidung (z. B. Handschuhe oder Schutzbrille). In Falle eines Brandes oder übermäßiger Hitze können sich gefährliche und/oder ätzende Zersetzungsprodukte bilden (Kohlenmonoxid). Den Motorraumbereich schnellstmöglich abkühlen. Bei unbeabsichtigter

Wiedereinschaltung besteht Explosionsgefahr. Alle Flammen löschen. Eventuelle entzündliche Gegenstände aus dem Brandbereich entfernen, sofern dies ohne Gefahr möglich ist.

(Nur Gas R290) GEFAHR BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR: Hochentzündliches Gas.

Geeignete Feuerlöschmittel:

(Nur Gas R290): alkoholbeständiger Schaum, Pulver und Kohlendioxid CO₂, Sprühwasser.

(Nur Gas R452a): alkoholbeständiger Schaum, Pulver, Kohlendioxid, Sprühwasser.

UNGEEIGNETE Feuerlöschmittel:

(Gas R290 und Gas 452A): starke Wasserstrahlen.

UNBEABSICHTIGTE AUSTRITTE

Halten Sie ungeschützte Personen fern und bringen Sie sie in sichere Bereiche. Den Bereich umgehend gemäß dem örtlichen Sicherheitsplan belüften. Das ausgetretene Gas keinesfalls berühren oder einatmen.

Das Stromkabel der Maschine, aus der das Gas austritt, abziehen.

Zur Beherrschung von Gasaustritten geeignete Atemschutzgeräte mit Luftzufuhr, Handschuhe und Schutzbrille tragen. Einatmen von Dämpfen vermeiden. Atmosphärische Konzentrationen müssen auf ein Minimum reduziert und so niedrig gehalten werden, wie dies vernünftigerweise unter dem Arbeitsplatzgrenzwert erreichbar ist. Dämpfe sind schwerer als Luft, und daher können in Bodennähe, wo die allgemeine Belüftung schlecht ist, hohe Konzentrationen auftreten. Vermeiden Sie den Kontakt mit offenem Feuer und heißen Oberflächen, da sich reizende und toxische Zersetzungsprodukte bilden können, bzw. es bei entzündlichen Gasen (R290) zu Explosionen oder Bränden kommen kann. Die Entsorgung des ausgetretenen Gases muss durch zugelassene und qualifizierte Fachfirmen erfolgen. In Zweifelsfällen Kontakt zu den örtlichen Behörden aufnehmen, um zusätzliche Informationen einzuholen. Nach Beendigung der Notsituation den Kundendienst einschalten, um die Maschine zu reparieren.

Geringfügige Austritte:

(Nur Gas R290): nicht versuchen, den Gasaustritt zu stoppen. Hochentzündliches Gas.

(Nur Gas R452a): den Austritt nur stoppen, wenn dies sicher möglich ist.

Große Austrittsmenge: das ausgetretene Material mit Sand, Erde oder einem anderen Absorptionsmittel aufnehmen und verhindern, dass die Flüssigkeit in Abflüsse, Abwasserkanäle, Keller und Arbeitsgruben gelangt, da die Dämpfe eine erstickende Atmosphäre verursachen können. Es ist zu berücksichtigen, dass das Gas R290 hochentzündlich ist.

ENTSORGUNG

Es ist strengstens verboten, dieses Kältemittel in die Atmosphäre gelangen zu lassen. Es muss angemessen gemäß den geltenden Gesetzesvorschriften durch qualifizierte und zugelassene Fachfirmen abgeholt, aufbereitet und entsorgt werden. In Zweifelsfällen Kontakt zu den örtlichen Behörden aufnehmen, um zusätzliche Informationen einzuholen. Die beste Lösung ist die Rückgewinnung und Wiederverwertung des Produkts: wenn dies nicht möglich ist, muss die Vernichtung in einer zugelassenen Anlage erfolgen, die so ausgerüstet ist, dass sie saure Gase und andere toxische Verarbeitungsprodukte absorbieren und neutralisieren kann. Es ist, dass sie saure Gase und andere toxische Verarbeitungsprodukte absorbieren und neutralisieren kann.

FR AVERTISSEMENTS DE SÉCURITÉ POUR L'UTILISATION

À partir de maintenant, le terme « MACHINE » désigne l'une des machines suivantes :
TK150 RU2 | TK300 RU2 | TK450 RU2 | TK600 RU2

DANGER : Ce manuel s'adresse à l'utilisateur de la machine. Les utilisateurs doivent lire attentivement ce manuel avant d'utiliser et de nettoyer la machine. Conserver ce manuel avec soin pour permettre aux opérateurs de le consulter ultérieurement.

DANGER : Le non-respect des instructions suivantes peut entraîner des dommages, des blessures graves ou mortelles et annulera la garantie.

DANGER : Les interventions, altérations ou modifications non autorisées qui ne sont pas conformes aux instructions de ce manuel peuvent provoquer des dommages, des blessures graves ou des accidents mortels et annuleront la garantie.

DANGER : Débrancher la machine du réseau électrique (mettre l'interrupteur général sur OFF et retirer la fiche), puis effectuer les opérations de nettoyage ou d'entretien.

DANGER : Indice de protection IPX4 : la machine est protégée contre les projections d'eau provenant de toutes les directions. Cela signifie qu'elle peut résister à l'eau qui l'atteint sous n'importe quel angle, mais elle n'est pas conçue pour être immergée dans l'eau.

DANGER : L'utilisation d'équipements de protection individuelle (EPI) est obligatoire lors de l'utilisation. Le choix et l'identification des EPI appropriés relèvent de la responsabilité de l'employeur ou du responsable du lieu de travail. Les EPI sélectionnés doivent être portés par les opérateurs. Lors de l'utilisation ordinaire, les gants protègent les mains du contact avec la plaque froide ou chaude (pour les appareils qui prévoient des cycles chauds).

Ci-dessous est reportée la liste principale des équipements de protection individuelle (EPI) à utiliser pendant les différentes opérations de travail :

Opération	Chaussures de sécurité	Gants	Lunettes	Casque
Utilisation ordinaire	■	■	□	
Nettoyage ordinaire		■	■	□

□ Équipements de protection individuelle (EPI) à utiliser si nécessaire

■ Équipements de protection individuelle (EPI) obligatoires

DANGER : Ne pas altérer ni retirer les dispositifs de sécurité installés (grilles de protection, autocollants de danger, etc.). Le Fabricant décline toute responsabilité en cas de non-respect de ces prescriptions.

DANGER : Une utilisation et un nettoyage autres que ceux indiqués dans ce manuel sont considérés comme inappropriés et peuvent causer des dommages, des blessures graves ou mortelles, entraîner la perte de la garantie et dégager le Fabricant de toute responsabilité.

DANGER : La machine ne peut être utilisée par des enfants âgés de 8 ans et plus et par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou manquant d'expérience ou de connaissances, que s'ils sont surveillés et ont reçu des instructions pour une utilisation en toute sécurité et sur les risques qui y sont associés. Le Fabricant décline toute responsabilité en cas de non-respect de ces prescriptions.

AVERTISSEMENT : NE PAS utiliser de dispositifs mécaniques ou d'autres méthodes pour accélérer le dégivrage, à l'exception de ceux recommandés par le fabricant.

AVERTISSEMENT : NE PAS insérer de tournevis ni d'autres objets entre les protections (ventilateurs, évaporateurs, etc.). Pour garantir le bon fonctionnement du groupe compresseur et de évaporateur, NE PAS

obstruer les ouvertures de ventilation dédiées.

AVERTISSEMENT : Garder toutes les ouvertures de ventilation dans l'enceinte de la machine ou dans la structure d'intégration libres de toute obstruction.

AVERTISSEMENT : NE PAS endommager le circuit du réfrigérant.

DANGER : Les enfants ne doivent pas jouer avec la machine. Le nettoyage et l'entretien destinés à l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

UTILISATION CORRECTE DE LA MACHINE ET SA UTILISATION

Cette machine est un **module** capable de transformer un équipement à température normale (TN) en un équipement à basse température (BT). Elle n'est pas adaptée à la conservation et au traitement de produits pharmaceutiques, chimiques ou d'autres matériaux non alimentaires.

AVERTISSEMENT : Avant de démarrer et d'utiliser la machine, nettoyer soigneusement les surfaces.

AVERTISSEMENT : Cette machine a été conçue en adoptant des précautions spécifiques pour garantir la sécurité et la santé de l'utilisateur, sans arêtes dangereuses, surfaces tranchantes ou éléments saillants.

AVERTISSEMENT : Lors de l'utilisation de la machine, le local d'installation doit avoir un éclairage minimum de 150 lux.

UTILISATION NON CORRECTE ET RAISONNABLEMENT PRÉVISIBLE DE LA MACHINE

DANGER : Toute utilisation autre que celle indiquée dans ce manuel est considérée comme incorrecte et peut entraîner des risques graves pour la sécurité des utilisateurs et des dommages à la machine.

Sont considérés comme des utilisations non correctes et raisonnablement prévisibles :

- Défaut d'entretien, de nettoyage et de contrôles périodiques de la machine
- Modifications structurelles ou altérations de la logique de fonctionnement
- Manipulation des protecteurs ou des dispositifs de sécurité
- Défaut d'utilisation des équipements de protection individuelle (EPI) par les installateurs, les opérateurs, le personnel spécialisé et les préposés à l'entretien
- Utilisation d'accessoires inadaptés (par ex., équipements ou échelles inadaptés)
- Stockage de matériaux combustibles, inflammables, incompatibles ou non pertinents pour le travail à proximité de la machine
- Mauvaise installation de la machine
- Insertion d'objets ou de matériaux incompatibles susceptibles d'endommager la machine, de mettre en danger les personnes ou de polluer l'environnement
- Monter sur la machine ou s'accrocher aux portes
- Non-respect des instructions relatives à l'utilisation prévue de la machine.

RISQUES LIÉS À L'UTILISATION DE LA MACHINE

DANGER, RISQUES DUS AUX ÉLÉMENTS MOBILES : Ne pas ouvrir plusieurs éléments mobiles en même temps pour éviter tout basculement. Le seul élément mobile présent est le ventilateur, qui ne présente aucun risque puisqu'il est protégé par une grille fixée avec des vis.

DANGER, RISQUES DUS AUX TEMPÉRATURES BASSES/ÉLEVÉES : Dans les zones soumises à des températures basses ou élevées, des autocollants portant la mention « DANGER TEMPÉRATURE » ont été apposés.

DANGER, RISQUES DUS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE :

Les risques électriques ont été réduits grâce à la conception des installations conformément aux normes en vigueur dans le pays d'installation. Les zones à risques sont signalées par des autocollants « Haute Tension ». La machine a un niveau d'émission sonore inférieur à 70 dB.

Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant ou son service d'assistance technique, ou en tout état de cause par une personne possédant des qualifications similaires, afin de prévenir tout risque.

ATTENTION : La machine ne doit pas être nettoyée au jet d'eau ni au nettoyeur vapeur.

ATTENTION : Dans le cas de machines non équipées d'unité de condensation, l'unité de condensation à leur associer doit être dimensionnée de manière à garantir une puissance frigorifique adéquate à bord de la machine. Se référer aux valeurs indiquées dans les spécifications techniques.

DANGER DÛ AU GAZ RÉFRIGÉRANT : Prendre toutes les précautions nécessaires pour prévenir les dangers liés à l'inflammabilité ou à la toxicité du gaz utilisé en guise de réfrigérant.

RISQUES RÉSIDUELS

Une conception correcte de la machine et l'installation de protections adéquates n'éliminent pas complètement les risques pour l'opérateur. Ce manuel répertorie les équipements de protection individuelle (EPI) que l'opérateur doit utiliser. Lors de l'installation, un espace suffisant doit être prévu pour réduire les risques. Pour maintenir ces conditions, les zones autour de la machine doivent rester propres, sèches, bien éclairées et exemptes d'obstacles. Ci-dessous est reportée la liste des risques résiduels présents sur la machine.

Risque résiduel	Description
Glissade ou chute	L'opérateur peut glisser à cause de l'eau, de l'huile ou de la saleté sur le sol.
Brûlure ou abrasion	L'utilisateur peut toucher, volontairement ou involontairement, les composants internes de la machine (tels que les ailettes et les tuyaux du circuit de refroidissement) sans porter de gants de protection.
Électrocution	Contact avec des parties électriques sous tension lors d'une opération d'entretien effectuée sans avoir débranché l'alimentation électrique.
Chute	L'opérateur utilise des outils inadaptés pour accéder à la partie supérieure de la machine.
Blessures	Le personnel qualifié risque de ne pas fixer correctement le panneau de commande supérieur, qui risque de se détacher et de tomber.
Gaz réfrigérant	Inhalation de gaz réfrigérant. Le type de réfrigérant est indiqué sur la plaque signalétique de la machine.
Renversement	Lors de la manutention de la machine et de l'emballage, l'utilisation de systèmes de levage ou de manutention inadaptés ou avec des charges déséquilibrées peut entraîner des risques.

SITUATIONS D'URGENCE

ATTENTION : En cas d'incendie, NE PAS utiliser d'eau. Utilisez un extincteur au CO₂ (dioxyde de carbone) et refroidir rapidement la zone du compartiment moteur.

EN CAS DE DYSFONCTIONNEMENT DE LA MACHINE

ATTENTION : Si la machine ne fonctionne pas ou présente des anomalies fonctionnelles ou structurelles, la débrancher de toutes les alimentations et contacter un centre d'assistance agréé par le Fabricant. NE PAS effectuer de réparations soi-même.

ATTENTION : Les réparations doivent être effectuées avec des pièces de rechange d'origine. Le Fabricant décline toute responsabilité en cas d'utilisation de pièces de rechange non originales. Pour garantir des conditions optimales de fonctionnement et de sécurité, il est recommandé d'effectuer au moins un entretien et un contrôle annuels dans un centre d'assistance agréé.

AVERTISSEMENTS CONCERNANT LE GAZ RÉFRIGÉRANT

Formule chimique :

Gas R290: Propane, C₃H₈

Gas R452a: Mélange de réfrigérants HFC – HFO (Pentafluoroéthane, 2,3,3,3-Tétrafluoropropène, Difluorométhane), CH₂F₂, C₃H₂F₄, C₂HF₅

Potentiel de Réchauffement Global (GWP):

Gas R290: 3

Gas R452a: 2140 - 2141

Potentiel de Destruction de l'Ozone (ODP):

Gas R290 | **Gas R452a**: 0

Classificazione di sicurezza:

Gas R290 : A3. Non toxique mais extrêmement inflammable. La substance est réglementée par le Protocole de Montréal (révision de 1992).

Gas R452a : A1. Fluide à faible toxicité, non inflammable. La substance est réglementée par le règlement (CE) n° 1272/2008 [CLP].

IDENTIFICATION DES DANGERS

DANGER : Le volume du local où la machine est installée doit être supérieur à un mètre cube pour permettre la dispersion du gaz. Peut exploser sous l'effet de la chaleur. Protéger du rayonnement solaire. Stocker dans un endroit bien ventilé. Tenir à l'écart de la chaleur, des surfaces chaudes, des étincelles, des flammes nues ou de toute autre source d'inflammation. De faibles concentrations peuvent provoquer des effets narcotiques avec une possible perte de conscience, des vertiges, des maux de tête, des nausées et une perte de coordination. Des concentrations élevées peuvent provoquer l'asphyxie en raison de la réduction de la teneur en oxygène dans l'atmosphère. Des concentrations très élevées peuvent entraîner des anomalies du rythme cardiaque et provoquer une mort subite.

Le produit nébulisé ou sous forme d'éclaboussures peut provoquer des brûlures cutanées et de graves lésions oculaires. Il est peu probable qu'il soit dangereux par absorption cutanée. Un contact répété ou prolongé peut provoquer l'élimination de la graisse cutanée, entraînant sécheresse, gerçures et dermatites. Ne pas fumer ni inhaler.

DANGER :

(Gaz R290 uniquement) : Le gaz est hautement inflammable. Adopter toutes les précautions pour prévenir les dangers liés à l'inflammabilité de ce gaz. Ne pas fumer pendant l'utilisation du gaz.

MESURES DE PREMIERS SECOURS

Si la victime est inconsciente, la mettre en position latérale de sécurité et consulter immédiatement un médecin. Ne jamais administrer de boissons, de nourriture ou de médicaments à une personne inconsciente.

En cas de respiration irrégulière ou d'arrêt respiratoire, pratiquer la respiration artificielle. Si les troubles ou les symptômes persistent, consulter un médecin.

Ingestion : ne pas faire vomir ! Si la victime est consciente, lui faire rincer sa bouche à l'eau et lui faire boire 200 à 300 mL d'eau (environ deux verres). Consulter immédiatement un médecin.

Inhalation : enfilez un masque respiratoire et éloignez la victime du lieu où elle a été exposée au gaz. L'emmener dans un endroit chaud et la mettre en position latérale de sécurité. Si nécessaire, pratiquer la respiration artificielle, administrer de l'oxygène ou effectuer un massage cardiaque. Consulter immédiatement un médecin.

Contact avec la peau : décongeler les zones concernées avec de l'eau. Retirer les vêtements contaminés, car ils pourraient adhérer à la peau en cas de brûlures dues au gel. Laver immédiatement et abondamment à l'eau tiède les zones touchées. En cas d'irritation cutanée ou de cloques, consulter un médecin.

Contact avec les yeux : vérifier si la personne porte des lentilles de contact. Si c'est le cas, les retirer et laver immédiatement les yeux à l'eau claire en maintenant les paupières écartées, pendant au moins 15 minutes. Ne pas appliquer de pommades ou d'huile. Consulter un médecin.

Soins médicaux ultérieurs : traitement symptomatique et thérapie de support lorsque cela est indiqué. Ne pas administrer d'adrénaline ni de médicaments sympathomimétiques similaires après une exposition, en raison du risque d'arythmie cardiaque avec arrêt cardiaque possible.

MESURES DE PRÉVENTION DES INCENDIES

Tenir les personnes non protégées à l'écart et les faire évacuer vers des zones sûres. Pour éteindre tout incendie, utiliser toujours un appareil respiratoire autonome et des vêtements de protection appropriés (par exemple, des gants ou des lunettes de protection). En cas d'incendie ou de chaleur excessive, des produits de décomposition dangereux et/ou corrosifs peuvent se former (monoxyde de carbone). Refroidir le plus rapidement possible la zone du compartiment moteur. Un rallumage explosif peut se produire. Éteindre toutes les flammes environnantes. Éloigner tout objet combustible de la zone d'incendie si cela peut être fait sans risque.

(Gaz R290 uniquement) DANGER, RISQUE D'INCENDIE ET D'EXPLOSION : Gaz hautement inflammable.

Que faut-il utiliser pour éteindre l'incendie :

(Gaz R290 uniquement) : mousse résistante à l'alcool, poudres et dioxyde de carbone CO₂, eau pulvérisée.

(Gaz R452a uniquement) : mousse résistante à l'alcool, poudres, dioxyde de carbone, eau pulvérisée.

Ce qu'il NE FAUT PAS utiliser pour éteindre l'incendie :

(Gaz R290 et Gaz R452a) : jets d'eau puissants.

FUITES ACCIDENTELLES

Tenir les personnes non protégées à l'écart et les faire évacuer vers des zones sûres. Aérer la zone immédiatement en suivant le plan de sécurité local. Ne pas toucher et ne pas inhaler le gaz qui s'échappe.

Débrancher le câble d'alimentation de la machine d'où s'échappe le gaz.

Pour gérer les fuites, porter un équipement de protection des voies respiratoires approprié avec alimentation en air, des gants et des lunettes de protection. Éviter l'inhalation des vapeurs. Les concentrations atmosphériques doivent

être minimisées et maintenues aussi basses que raisonnablement possible, en dessous de la limite d'exposition professionnelle. Les vapeurs sont plus lourdes que l'air et des concentrations élevées peuvent donc se former près du sol où la ventilation générale est faible. Éviter tout contact avec des flammes nues et des surfaces chaudes car des produits de décomposition irritants et toxiques peuvent se former ou des explosions ou incendies en cas de gaz inflammables (R290). L'élimination des fuites de gaz doit être effectuée par des centres agréés et qualifiés. En cas de doute, contacter les autorités locales pour obtenir des informations supplémentaires. Une fois l'urgence terminée, contacter l'assistance technique pour réparer la machine.

Petites fuites :

(Gaz R290 uniquement) : ne pas tenter d'empêcher le gaz de s'échapper. Gaz hautement inflammable.

(Gaz R452a uniquement) : arrêter la fuite seulement s'il est possible de le faire en toute sécurité.

Fuites importantes : contenir le matériau déversé avec du sable, de la terre ou tout autre matériau absorbant approprié, empêcher le liquide de pénétrer dans les évacuations, les égouts, les sous-sols et les fosses de travail, car les vapeurs peuvent créer une atmosphère suffocante. Considérer que le gaz R290 est hautement inflammable.

ÉLIMINATION

Le rejet de ce réfrigérant dans l'atmosphère est strictement interdit et doit être récupéré, traité ou éliminé de manière appropriée en suivant les procédures légales et en consultant un personnel qualifié et autorisé. En cas de doute, contacter les autorités locales pour obtenir des informations supplémentaires. La meilleure solution consiste à récupérer et recycler le produit : si cela n'est pas possible, la destruction doit avoir lieu dans une installation autorisée équipée pour absorber et neutraliser les gaz acides et autres produits de transformation toxiques.

ES ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD PARA EL USO

Desde ahora en adelante con el término "MÁQUINA" se entiende la máquina:

TK150 RU2 | TK300 RU2 | TK450 RU2 | TK600 RU2

PELIGRO: Este manual va dirigido al usuario de la máquina. Los usuarios deben leer atentamente este manual antes de usar y limpiar la máquina. Conserve con cuidado este manual para futuras consultas por parte de los operadores.

PELIGRO: El incumplimiento de los siguientes requisitos puede provocar daños y lesiones graves o mortales e invalida la garantía.

PELIGRO: Las intervenciones, manipulaciones o modificaciones no autorizadas y no conformes a lo indicado en este manual pueden provocar daños y lesiones graves o accidentes mortales e invalidan la garantía.

PELIGRO: Desconecte la máquina de la red eléctrica (ponga en OFF el interruptor principal y desconecte el enchufe) y, después, efectúe las operaciones de limpieza o mantenimiento.

PELIGRO: Durante el uso es obligatorio utilizar los equipos de protección individual (EPI). La elección y la determinación de los EPI adecuados son responsabilidad del empresario o del responsable del lugar de trabajo. Los operadores han de llevar puestos los EPI seleccionados. Durante el uso normal, los guantes protegen las manos frente al contacto con la bandeja fría o caliente (para los equipos que incluyen ciclos de calor).

A continuación se incluye la lista principal de los equipos de protección individual (EPI) que se han de utilizar durante las distintas operaciones de trabajo:

Operación	Calzado de seguridad	Guantes	Gafas	Casco
Uso ordinario	■	■	□	
Limpieza ordinaria		■	■	□

□ Equipos de protección individual (EPI) que se han de utilizar en caso necesario

■ Equipos de protección individual (EPI) obligatorios

PELIGRO: No manipule ni desmonte los dispositivos de seguridad instalados (rejillas de protección, adhesivos de peligro, etc.). El fabricante rechaza toda responsabilidad si se incumplen estos requisitos.

PELIGRO: Un uso y una limpieza diferentes de los indicados en este manual se consideran inadecuados y pueden causar daños, lesiones graves o mortales, invalidan la garantía y eximen al fabricante de toda responsabilidad.

PELIGRO: La máquina puede ser utilizada por niños de 8 años o más y por personas que tengan mermadas sus facultades físicas, sensoriales o mentales o carezcan de experiencia o conocimientos adecuados, siempre que se los supervise y hayan recibido instrucciones sobre el uso y sobre los riesgos ligados a la máquina. El fabricante rechaza toda responsabilidad si se incumplen estos requisitos.

ADVERTENCIA: No utilice dispositivos mecánicos u otros métodos para acelerar la descongelación, salvos los recomendados por el fabricante.

ADVERTENCIA: NO introduzca destornilladores ni otros objetos entre las protecciones (ventiladores, evaporadores, etc.). Para garantizar el correcto funcionamiento del grupo de compresor y evaporador, no obstruya las aberturas de ventilación previstas.

ADVERTENCIA: Mantenga libres de obstrucciones todas las aberturas de ventilación de la carcasa de la máquina o de la estructura de integración.

ADVERTENCIA: NO dañe el circuito del refrigerante.

PELIGRO: Los niños NO deben jugar con la máquina. La limpieza y el mantenimiento son tarea del usuario y NO deberán ser realizados por niños, sobre todo sin la supervisión de un adulto.

USO CORRECTO Y FINALIDAD DE LA MÁQUINA

Esta máquina es un **módulo** capaz de transformar un equipo de temperatura normal (TN) en un equipo de baja temperatura (BT). Esta máquina no es adecuada para la conservación y el tratamiento de productos farmacéuticos, químicos o otros materiales no alimentarios.

ADVERTENCIA: Antes de poner en marcha y utilizar la máquina, limpie a fondo las superficies.

ADVERTENCIA: Esta máquina está diseñada con precauciones específicas para garantizar la seguridad y la salud del usuario, sin bordes peligrosos, superficies afiladas o elementos que sobresalgan.

ADVERTENCIA: Durante el uso de la máquina, el local de instalación debe tener una iluminación mínima de 150 lux.

USO INCORRECTO DE LA MÁQUINA RAZONABLEMENTE PREVISIBLE

PELIGRO: Cualquier uso que difiera de lo indicado en esta manual se considera incorrecto y puede provocar riesgos graves para la seguridad de los usuarios y daños a la máquina.

Se consideran usos incorrectos razonablemente previsible:

- Falta de mantenimiento, limpieza y revisiones periódicas de la máquina
- Modificaciones estructurales o alteraciones de la lógica de funcionamiento
- Manipulación de los resguardos o de los dispositivos de seguridad
- Falta de uso de los equipos de protección individual (EPI) por parte de instaladores, operadores, personal especializado y técnicos de mantenimiento
- Uso de accesorios no idóneos (como herramientas o escaleras no adecuadas)
- Almacenamiento de materiales combustibles, inflamables, incompatibles o ajenos a los trabajos cerca de la máquina
- Instalación incorrecta de la máquina
- Introducción de objetos o materiales incompatibles que puedan dañar la máquina, generar peligros para las personas o contaminar el medio ambiente
- Subirse a la máquina o colgarse de las puertas
- Incumplimiento de las indicaciones sobre el uso previsto de la máquina.

RIESGOS RELACIONADOS CON EL USO DE LA MÁQUINA

PELIGRO, RIESGOS DEBIDOS A ELEMENTOS MÓVILES: No abra al mismo tiempo varios elementos móviles para evitar vuelcos. El único elemento móvil que hay es el ventilador, que no entraña riesgos porque está protegido por una rejilla fijada con tornillos.

PELIGRO, RIESGOS DEBIDOS A BAJAS/ALTAS TEMPERATURAS: En las zonas expuestas a temperaturas bajas o altas, se han colocado adhesivos con la inscripción "PELIGRO TEMPERATURA".

PELIGRO, RIESGOS DEBIDOS A LA ENERGÍA ELÉCTRICA:

Los riesgos eléctricos se han mitigado diseñando los sistemas de acuerdo con la normativa vigente en el país de instalación. Las zonas de riesgo están señalizadas con adhesivos de "Alta tensión".

La máquina presenta un nivel de emisión acústica inferior a los 70 dB.

Si el cable de alimentación presenta daños, deberá sustituirlo el fabricante o su servicio técnico o, en cualquier caso, una persona similarmente cualificada, para prevenir todo riesgo.

ATENCIÓN: La máquina no debe limpiarse con chorros de agua ni vapores.

ATENCIÓN: En el caso de las máquinas que carecen de unidad de condensación, la unidad de condensación que se utilice con ellas deberá estar dimensionada para garantizar una potencia frigorífica adecuada en la máquina. Consulte los valores indicados en los datos técnicos.

PELIGRO DEBIDO AL GAS REFRIGERANTE: Adopte todas las precauciones dirigidas a prevenir peligros ligados a la inflamabilidad o a la toxicidad del gas empleado como refrigerante.

RIESGOS RESIDUALES

El correcto diseño de la máquina y la instalación de protecciones adecuadas no eliminan por completo los riesgos para el operador. Este manual indica los equipos de protección individual (EPI) que el operador debe utilizar. Durante la instalación, han de dejarse espacios suficientes para reducir los riesgos. Para mantener estas condiciones, las zonas que rodean la máquina deben mantenerse limpias, secas, bien iluminadas y libres de obstáculos. A continuación se incluye la lista de los riesgos residuales presentes en la máquina.

Riesgo residual	DESCRIPCIÓN
Deslizamiento o caída	El operador puede resbalar a causa de agua, aceite o suciedad en el suelo.
Quemadura o abrasión	El usuario puede tocar, voluntaria o involuntariamente, componentes internos de la máquina (como aletas y tubos del circuito de enfriamiento) sin llevar guantes de protección.
Electrocución	Contacto con componentes eléctricos bajo tensión durante el mantenimiento realizado sin haber cortado la alimentación eléctrica.
Caída	El operador utiliza medios no adecuados para acceder a la parte superior de la máquina.
Lesiones	El personal especializado podría no fijar correctamente el cuadro de mandos superior, que podría desprenderse y caer.
Gas refrigerante	Inhalación de gas refrigerante. El tipo de refrigerante se indica en la placa de datos de la máquina.
Vuelco	Durante la manipulación de la máquina y del embalaje, el uso de sistemas de elevación o manipulación no adecuados o con la carga desequilibrada puede generar riesgos.

SITUACIONES DE EMERGENCIA

ATENCIÓN: En caso de incendio, NO utilice agua. Utilice un extintor de CO₂ (dióxido de carbono) y enfríe rápidamente la zona del compartimento del motor.

EN CASO DE FALLOS DE FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA

ATENCIÓN: Si la máquina no funciona o presenta fallos de funcionamiento o estructurales, desconéctela de todas las fuentes de alimentación y póngase en contacto con un centro de asistencia autorizado por el fabricante. NO efectúe reparaciones por su cuenta.

ATENCIÓN: Las reparaciones han de realizarse con recambios originales. El fabricante rechaza toda responsabilidad por el uso de recambios no originales. Para garantizar condiciones ideales de funcionamiento y seguridad, se recomienda efectuar un mantenimiento y revisión con una frecuencia como mínimo anual, en un centro de asistencia autorizado.

ADVERTENCIA SOBRE EL GAS REFRIGERANTE

Fórmula química:

Gas R290: Propano, C₃H₈

Gas R452a: Mezcla de refrigerante HFC – HFO (Pentafluoroetano, 2,3,3,3-Tetrafluoropropeno, Difluorometano), CH₂F₂, C₃H₂F₄, C₂HF₅

Potencial de calentamiento global (GWP):

Gas R290: 3

Gas R452a: 2140 - 2141

Potencial de agotamiento del ozono (ODP):

Gas R290 | Gas R452a: 0

Clasificación de seguridad:

Gas R290: A3. No tóxico pero extremadamente inflamable. La sustancia está regulada por el Protocolo de Montreal (revisión de 1992).

Gas R452a: A1. Fluido de baja toxicidad, no inflamable. La sustancia está regulada por el reglamento (CE)

IDENTIFICACIÓN DE LOS PELIGROS

PELIGRO: El volumen del local en el que está ubicada la máquina debe ser mayor de un metro cúbico para permitir que se disperse el gas. Puede explotar si se calienta. Proteger de la luz solar. Almacenar en un lugar bien ventilado. Mantener alejado de fuentes de calor, superficies calientes, chispas, llamas abiertas u otras fuentes de ignición. Concentraciones bajas pueden causar efectos narcóticos con posible pérdida de conocimiento, mareos, dolor de cabeza, náuseas y pérdida de coordinación. Concentraciones altas pueden causar asfixia debido al contenido de oxígeno reducido en la atmósfera. Concentraciones muy elevadas pueden causar anomalías del ritmo cardíaco y muerte súbita. El producto nebulizado o en forma de salpicaduras puede causar quemaduras en la piel y graves lesiones oculares. Es poco probable que sea peligroso por absorción cutánea. El contacto repetido o prolongado puede causar la eliminación de la grasa cutánea, lo que provoca sequedad, agrietamiento y dermatitis. No fumar ni inhalar.

PELIGRO:

(Solo gas R290): El gas es altamente inflamable. Adopte todas las precauciones dirigidas a prevenir peligros ligados a la inflamabilidad de este gas. No fumar durante la utilización del gas.

MEDIDAS DE PRIMEROS AUXILIOS

Si la persona accidentada está inconsciente, colóquela sobre un costado en posición de seguridad y solicite inmediatamente atención médica. No administre bebidas, comida ni fármacos a personas inconscientes.

En caso de respiración irregular o parada respiratoria, practique la respiración artificial. Si persisten el malestar o los síntomas, solicite atención médica.

Ingestión: ¡no induzca el vómito! Si la persona accidentada está consciente, enjuáguele la boca con agua y haga que beba 200-300 ml de agua (aproximadamente dos vasos). Busque atención médica inmediata.

Inhalación: póngase un aparato de respiración autónomo y aleje a la persona accidentada del lugar de exposición. Trasládela a un lugar caliente y colóquela sobre un costado en posición de seguridad. Si es necesario, practique la respiración artificial, administre oxígeno o efectúe un masaje cardíaco. Busque atención médica inmediata.

Contacto con la piel: descongele con agua las zonas afectadas. Retire la indumentaria contaminada, ya que podría adherirse a la piel en caso de quemaduras por congelación. Lave inmediatamente con abundante agua tibia las zonas afectadas. Si hay irritación cutánea o se forman ampollas, busque atención médica.

Contacto con los ojos: compruebe si la persona accidentada lleva lentes de contacto. De ser así, quíteselas y lávele inmediatamente los ojos con agua limpia, manteniendo los párpados separados, durante un mínimo de 15 minutos. No aplique pomadas ni aceite. Busque asistencia médica.

Atención médica adicional: tratamiento sintomático y terapia de apoyo cuando esté indicado. No administre adrenalina ni fármacos simpaticomiméticos similares después de la exposición, por riesgo de arritmia cardíaca con posible paro cardíaco.

MEDIDAS ANTIINCENDIO

Mantenga alejadas a las personas desprotegidas y evacúelas a zonas seguras. Para la extinción de cualquier incendio, utilice siempre un aparato de respiración autónomo e indumentaria de protección adecuada (como guantes o gafas de protección). En caso de incendio o calor excesivo, pueden formarse productos de descomposición peligrosos y/o corrosivos (monóxido de carbono). Enfríe lo más rápido posible la zona del compartimiento del motor. Puede producirse un reencendido explosivo. Apague todas las llamas circundantes. Aleje de la zona del incendio los objetos combustibles que haya, si esto se puede hacer sin riesgo.

(Solo gas R290) PE LIGRO, RIESGO DE INCENDIO Y EXPLOSIÓN: Gas altamente inflamable.

Qué usar para extinguir el incendio:

(Solo gas R290): espuma resistente al alcohol, polvos y dióxido de carbono CO₂, agua nebulizada.

(Solo gas R452a): espuma resistente al alcohol, polvos, dióxido de carbono, agua nebulizada.

Qué NO usar para extinguir el incendio:

(Gas R290 y Gas R452a): chorros fuertes de agua.

FUGAS ACCIDENTALES

Mantenga alejadas a las personas desprotegidas y evacúelas a zonas seguras. Ventile inmediatamente la zona de acuerdo con el plan de seguridad local. No toque ni inhale el gas de la fuga.

Desconecte el cable de alimentación de la máquina de la que sale el gas.

Para gestionar las fugas, utilice dispositivos idóneos de protección de las vías respiratorias con reserva de aire, guantes y gafas de protección. Evite inhalar los vapores. Las concentraciones atmosféricas deben reducirse al mínimo y mantenerse al mínimo nivel razonablemente posible, por debajo del límite de exposición profesional. Los vapores son más pesados que el aire y, por lo tanto, pueden producirse altas concentraciones cerca del suelo, donde la ventilación general es escasa. Evite el contacto con llamas libres y superficies calientes, ya que pueden formarse productos de descomposición irritantes y tóxicos o, en el caso de los gases inflamables (R290), producirse explosiones e incendios. El gas de la fuga ha de ser eliminado por centros autorizados y cualificados. En caso de duda, póngase en contacto con las autoridades locales para recibir más información. Una vez concluida la emergencia, póngase en contacto con el servicio técnico para reparar la máquina.

Fugas de entidad moderada:

(Solo gas R290): no intente detener la fuga de gas. Gas altamente inflamable.

(Solo gas R452a): detenga la fuga solo si es posible hacerlo de manera segura.

Fugas de entidad considerable: contenga el material derramado con arena, tierra u otro material absorbente idóneo e impida que el líquido penetre en los desagües, alcantarillados, sótanos y fosos de trabajo, ya que los vapores pueden crear una atmósfera asfixiante. Tenga en cuenta que el gas R290 es muy inflamable.

ELIMINACIÓN

Está terminantemente prohibido liberar a la atmósfera este refrigerante, que se ha de recuperar, tratar o eliminar correctamente con arreglo a los procedimientos establecidos por la ley, acudiendo a personal cualificado y autorizado. En caso de duda, póngase en contacto con las autoridades locales para recibir más información. La mejor solución consiste en recuperar y reciclar el producto: si esto no es posible, la destrucción debe tener lugar en una instalación autorizada equipada para absorber y neutralizar los gases ácidos y otros productos tóxicos de fabricación.

DA SIKKERHEDSADVARSLER FOR BRUG

Fra nu af henviser udtrykket "MASKINE" til maskinen:

TK150 RU2 | TK300 RU2 | TK450 RU2 | TK600 RU2

FARE: Denne manual er beregnet til brugeren af maskinen. Brugere skal læse denne manual omhyggeligt inden brug og rengøring af maskinen. Opbevar denne manual omhyggeligt til senere brug for operatører.

FARE: Manglende overholdelse af følgende instruktioner kan forårsage skade, alvorlig personskade eller død og vil ugyldiggøre garantien.

FARE: Uautoriserede indgreb, manipulationer eller ændringer, der ikke overholder instruktionerne i denne manual, kan forårsage skader, alvorlig personskade eller dødsulykker og vil ugyldiggøre garantien.

FARE: Afbryd maskinen fra elnettet (sæt hovedafbryderen på OFF og tag stikket ud), og udfør derefter rengøring eller vedligeholdelse.

FARE: IPX4-beskyttelsesklasse: Maskinen er beskyttet mod vandsprøjt fra alle retninger. Det betyder, at den kan modstå vand, der rammer den fra alle vinkler, men den er ikke designet til at blive nedsænket i vand.

FARE: Brug af personlige værnemidler (PPE) er obligatorisk under brug. Det er arbejdsgiverens eller arbejdspladslederens ansvar at vælge og identificere passende personlige værnemidler. De valgte personlige værnemidler skal bæres af operatørerne. Under almindelig brug beskytter handsker dine hænder mod kontakt med den kolde eller varme bakke (for apparater med varme cyklusser).

Nedenfor er hovedlisten over personlige værnemidler (PPE), der skal anvendes under de forskellige arbejdshandlinger:

Handling	Sikkerhedsfodtøj	Handsker	Briller	Hjelm
Almindelig brug	■	■	□	
Almindelig rengøring		■	■	□

□ Personlige værnemidler (PPE), der skal anvendes om nødvendigt

■ Obligatoriske personlige værnemidler (PPE)

FARE: Undlad at manipulere med eller fjerne installerede sikkerhedsanordninger (beskyttelsesgitre, advarselmærkater osv.). Producenten fralægger sig ethvert ansvar i tilfælde af manglende overholdelse af disse krav.

FARE: Brug og rengøring ud over det, der er angivet i denne manual, betragtes som ukorrekt og kan forårsage skader, alvorlige eller dødelige kvæstelser, resulterer i tab af garantien og fritager producenten for ethvert ansvar.

FARE: Maskinen må kun bruges af børn på 8 år og derover samt af personer med nedsatte fysiske, sensoriske eller mentale evner eller manglende erfaring eller viden, hvis de er under opsyn og har modtaget instruktioner i, hvordan man bruger maskinen sikkert, og forstår de risici, der er forbundet med den. Producenten fralægger sig ethvert ansvar i tilfælde af manglende overholdelse af disse krav.

ADVARSEL: Brug IKKE mekaniske anordninger eller andre metoder til at fremskynde optøningen, undtagen dem der anbefales af producenten.

ADVARSEL: Indsæt IKKE skruetrækkere eller andre genstande mellem beskyttelserne (ventilatorer, fordampere osv.). For at sikre korrekt drift af kompressoren og fordampere må de pågældende ventilationsåbninger IKKE blokeres.

ADVARSEL: Hold alle ventilationsåbninger i maskinkabinettet eller integrationsstrukturen fri for blokeringer.

ADVARSEL: Beskadig IKKE kølemiddelkredsløbet.

FARE: Børn må IKKE lege med maskinen. Rengøring og vedligeholdelse, der skal udføres af brugeren, må IKKE udføres af børn uden opsyn.

KORREKT BRUG AF MASKINEN OG DENS TILSIGTEDE FORMÅL

Denne maskine er et **modul**, der er i stand til at omdanne et apparat med normal temperatur (NT) til et apparat med lav temperatur (BT). Den er ikke egnet til opbevaring og håndtering af lægemidler, kemikalier eller andre ikke-fødevarer.

ADVARSEL: Før maskinen startes og bruges, skal alle overflader rengøres grundigt.

ADVARSEL: Denne maskine er designet med specifikke foranstaltninger for at sikre brugerens sikkerhed og sundhed, uden farlige kanter, skarpe overflader eller fremspringende elementer.

ADVARSEL: Under brug skal installationsrummet have en minimumsbelysning på 150 lux.

RIMELIGT FORUDSIGELIGT FORKERT BRUG AF MASKINEN

FARE: Enhver anden brug end den, der er angivet i denne manual, betragtes som forkert og kan forårsage alvorlige risici for brugernes sikkerhed og beskadige maskinen.

Rimeligt forudsigelige forkerte anvendelser anses for at være:

- Manglende vedligeholdelse, rengøring og periodisk kontrol af maskinen
- Strukturelle ændringer eller ændringer af driftslogikken
- Manipulering af afskærmninger eller sikkerhedsanordninger
- Manglende brug af personlige værnemidler (PPE) af installatører, operatører, specialiseret personale og vedligeholdelsesarbejdere
- Brug af uegnet tilbehør (f.eks. uegnet udstyr eller stiger)
- Opbevaring af brandfarlige, ikke-kompatible eller irrelevante materialer til arbejdet i nærheden af maskinen
- Forkert installation af maskinen
- Indsættelse af ikke-kompatible genstande eller materialer, der kan beskadige maskinen, forårsage fare for mennesker eller forurene miljøet
- At stige op på maskinen eller hænge i dørene
- Manglende overholdelse af instruktionerne vedrørende den tilsigtede brug af maskinen.

RISICI FORBUNDET MED BRUGEN AF MASKINEN

FARE, RISICI PÅ GRUND AF BEVÆGELIGE ELEMENTER: Åbn ikke flere bevægelige elementer på samme tid for at undgå at de vælter. Det eneste bevægelige element er ventilatoren, som ikke udgør nogen risiko, da den er beskyttet af et gitter, der er fastgjort med skruer.

FARE, RISICI PÅ GRUND AF LAVE/HØJE TEMPERATURER: I områder med lave eller høje temperaturer er der påsat klistermærker med teksten "TEMPERATURFARE".

FARE, RISICI PÅ GRUND AF ELEKTRICITET:

Elektriske risici blev afbødet ved at designe systemerne i overensstemmelse med de gældende regler i installationslandet. Risikoområder er markeret med "Højspænding"-klistermærker.

Maskinen har et støjniveau på under 70 dB.

Hvis strømkablet er beskadiget, skal det udskiftes af producenten eller dennes tekniske assistancetjeneste eller under alle omstændigheder af en tilsvarende kvalificeret person for at undgå enhver risiko.

PAS PÅ: Maskinen må IKKE rengøres med vandstråler eller damprensere.

PAS PÅ: I tilfælde af maskiner uden kondenseringsenhed skal den kondenseringsenhed, der skal kombineres, dimensioneres til at sikre tilstrækkelig kølekapacitet i maskinen. Se de værdier, der er angivet i de tekniske data.

FARE PÅ GRUND AF KØLEMIDDEL GAS: Tag alle forholdsregler for at forhindre farer i forbindelse med brandfarlighed eller toksicitet af den gas, der anvendes som kølemiddel.

RESTRISICI

Korrekt maskindesign og installation af tilstrækkelige beskyttelsesforanstaltninger eliminerer ikke fuldstændigt risici for operatøren. Denne manual beskriver de personlige værnemidler (PPE), som operatøren skal bruge. Under installationen skal der være tilstrækkelig plads til at reducere risici. For at opretholde disse forhold skal

områderne omkring maskinen forblive rene, tørre, godt oplyste og fri for forhindringer. Nedenfor er en liste over resterende risici, der findes på maskinen.

Resterende risiko	Beskrivelse
Glide eller falde	Operatøren kan glide på grund af vand, olie eller snavs på gulvet.
Forbrænding eller hudafskrabning	Brugeren kan, bevidst eller ubevidst, berøre maskinens indre komponenter (såsom ribber og kølekredsløbsrør) uden at bære beskyttelsehandsker.
Elektrisk stød	Kontakt med strømførende dele under vedligeholdelse udført uden at strømforsyningen er afbrudt.
Fald	Operatøren bruger uegnede værktøjer til at få adgang til maskinens øverste del.
Skader	Det uddannede personale fastgør muligvis ikke det øverste kontrolpanel korrekt, så det kan løsne sig og falde ned.
Kølegas	Indånding af kølegas. Kølemiddeltypen er angivet på maskinens typeskilt.
Væltning	Ved håndtering af maskinen og emballagen kan brugen af uegnede løfte- eller håndteringssystemer eller ubalancerede laster forårsage risici.

NØDSITUATIONER

PAS PÅ: Brug IKKE vand i tilfælde af brand. Brug en CO₂ (kuldioxid)-brandslukker og afkøl hurtigt motorrummets område.

I TILFÆLDE AF MASKINFEJL

PAS PÅ: Hvis maskinen ikke fungerer, eller hvis der opstår funktionelle eller strukturelle uregelmæssigheder, skal du afbryde alle strømforsyninger og kontakte et servicecenter, der er autoriseret af producenten. Udfør IKKE reparationer selv.

PAS PÅ: Reparationer skal udføres med originale reservedele. Producenten fralægger sig ethvert ansvar ved brug af uoriginale reservedele. For at sikre optimale drifts- og sikkerhedsforhold anbefaler vi at udføre mindst en årlig vedligeholdelse og inspektion på et autoriseret servicecenter.

ADVARSLER OM KØLEGAS

Kemisk formel:

Gas R290: Propan, C₃H₈

Gas R452a: Kølemiddelblanding HFC – HFO (pentafluorethan, 2,3,3,3-tetrafluorpropen, difluormethan), CH₂F₂, C₃H₂F₄, C₂H₂F₆

Globalt opvarmningspotentiale (GWP):

Gas R290: 3

Gas R452a: 2140 - 2141

Ozonedbrydningspotentiale (ODP):

Gas R290 | Gas R452a: 0

Sikkerhedsklassificering:

Gas R290: A3. Ikke-giftig, men yderst brandfarlig. Stoffet er reguleret af Montreal-protokollen (1992-revisionen).

Gas R452a: A1. Væske med lav toksicitet, ikke-brandfarlig. Stoffet er reguleret af forordning (EF) nr. 1272/2008 [CLP].

FAREIDENTIFIKATION

FARE: Rummet, hvor maskinen placeres, skal være større end en kubikmeter, for at gassen kan sprede sig. Kan eksplodere ved opvarmning. Beskyttes mod sollys. Opbevares på et godt ventileret sted. Holdes væk fra varme,

varme overflader, gnister, åben ild eller andre antændelseskilder. Lave koncentrationer kan forårsage narkotiske virkninger med muligt tab af bevidsthed, svimmelhed, hovedpine, kvalme og tab af koordinationsevne. Høje koncentrationer kan forårsage kvælning på grund af reduceret iltindhold i atmosfæren. Meget høje koncentrationer kan forårsage unormal hjerterytme og resultere i pludselig død. Sprøjt eller stænk af produktet kan forårsage forbrændinger af huden og alvorlige øjenskader. Optagelse gennem huden er sandsynligvis ikke farlig. Gentagen eller langvarig kontakt kan forårsage fjernelse af hudfedt, hvilket resulterer i tørhed, revnet hud og dermatitis. Man må ikke ryge eller indånde det.

FARE:

(Kun gas R290): Gassen er meget brandfarlig. Tag alle forholdsregler for at forhindre farer i forbindelse med denne gas' brandfarlighed. Man må ikke ryge under brug af gassen.

FØRSTEHJÆLPSFORANSTALTNINGER

Hvis den tilskadekomne er bevidstløs, skal vedkommende lægges på siden i stabilt sideleje og der skal straks søges lægehjælp. Giv ikke drikkevarer, mad eller medicin til en bevidstløs person.

Giv kunstigt åndedræt i tilfælde af uregelmæssig vejrtrækning eller åndedrætsstop. Hvis forstyrrelser eller symptomer fortsætter, skal man søge lægehjælp.

Indtagelse: fremkald ikke opkastning. Hvis den tilskadekomne er ved bevidsthed, skal munden skylles med vand, og der skal drikkes 200-300 ml vand (ca. to glas). Søg omgående lægehjælp.

Inhalering: Brug et åndedrætsværn og fjern den tilskadekomne fra eksponeringen. Flyt vedkommende til et varmt sted og læg vedkommende på siden i stabilt sideleje. Giv om nødvendigt kunstigt åndedræt, ilt eller hjertemassage. Søg omgående lægehjælp.

Kontakt med huden: Optø de berørte områder med vand. Fjern forurenede tøj, da det kan klæbe til huden i tilfælde af forfrysninger. Vask straks de berørte områder grundigt med lunkent vand. Søg læge, hvis der opstår hudirritation eller blærer.

Kontakt med øjnene: Kontrollér, om den tilskadekomne bruger kontaktlinser. Hvis det er tilfældet, skal du fjerne dem og straks skylle øjnene med rent vand, mens du holder øjenlågene åbne, i mindst 15 minutter. Påfør ikke salve eller olie. Søg lægehjælp.

Yderligere medicinsk behandling: Symptomatisk behandling og støttebehandling, når det er indiceret. Giv ikke adrenalin eller lignende sympatomimetika efter eksponering på grund af risiko for hjertearytmi med muligt hjertestop.

BRANDBEKÆMPELSE

Hold ubeskyttede personer væk og evakuer dem til sikre områder. Brug altid åndedrætsværn og egnet beskyttelsestøj (f.eks. handsker eller beskyttelsesbriller) til at slukke en eventuel brand. I tilfælde af brand eller kraftig opvarmning kan der dannes farlige og/eller ætsende nedbrydningsprodukter (kulilte). Afkøl motorrummets område så hurtigt som muligt. Eksplosiv genantændelse kan forekomme. Sluk alle omgivende flammer. Flyt eventuelle brændbare genstande væk fra brandområdet, hvis dette kan gøres uden risiko.

(Kun gas R290) FARE, BRAND- OG EKSPLOSIONSRISIKO: Meget brandfarlig gas.

Hvad man skal bruge til at slukke branden:

(Kun gas R290): Alkoholresistent skum, pulver og kuldioxid CO₂, vandtåge.

(Kun gas R452a): Alkoholresistent skum, pulver, kuldioxid, vandtåge.

Hvad man IKKE skal bruge til at slukke branden:

(Gas R290 og Gas R452a): Kraftige vandstråler.

UTILSIGTEDE LÆKAGER

Hold ubeskyttede personer væk og evakuer dem til sikre områder. Udluft straks området i henhold til den lokale sikkerhedsplan. Rør ikke ved eller indånd ikke udsluppet gas.

Frakobl strømkablet til den maskine, hvorfra gassen kommer ud.

Brug egnet åndedrætsværn med lufttilførsel, handsker og beskyttelsesbriller ved håndtering af lækager. Undgå at indånde dampe. Atmosfæriske koncentrationer skal minimeres og holdes så lave, som det med rimelighed er muligt, under den erhvervmæssige eksponeringsgrænse. Dampe er tungere end luft, så høje koncentrationer er mulige nær jorden, hvor den generelle udluftning er dårlig. Undgå kontakt med åben ild og varme overflader, da der kan dannes irriterende og giftige nedbrydningsprodukter. Eller i tilfælde af brandfarlige gasser (R290) eksplosioner og brande. Bortskaffelse af udsivet gas skal udføres af autoriserede og kvalificerede centre. I tvivlstilfælde skal man kontakte de lokale myndigheder for at få yderligere oplysninger. Når nødsituationen er overstået, skal man kontakte teknisk service for at få maskinen repareret.

Mindre lækager:

(Kun gas R290): Forsøg ikke at forhindre gassen i at slippe ud. Meget brandfarlig gas.

(Kun gas R452a): Stands kun lækagen, hvis det kan gøres sikkert.

Større lækage: Inddæm spildt materiale med sand, jord eller andet egnet absorberende materiale, forhindr væske i at komme ud i afløb, kloakker, kældre og arbejdsgruber, da dampe kan skabe en kvælende atmosfære. Bemærk, at R290-gas er meget brandfarlig.

BORTSKAFFELSE

Det er strengt forbudt at udlede dette kølemiddel i atmosfæren. Det skal genvindes, behandles eller bortskaffes korrekt i overensstemmelse med de lovmæssige procedurer ved at tilkalde kvalificeret og autoriseret personale. I tvivlstilfælde skal man kontakte de lokale myndigheder for at få yderligere oplysninger. Den bedste løsning er at genvinde og genbruge produktet: Hvis dette ikke er muligt, skal destruktionsen finde sted i et autoriseret anlæg, der er udstyret til at absorbere og neutralisere syregasser og andre giftige produkter fra bearbejdningen.

BORTSKAFFELSE

Det er strengt forbudt at udlede dette kølemiddel i atmosfæren. Det skal genvindes, behandles eller bortskaffes korrekt i overensstemmelse med de lovmæssige procedurer ved at tilkalde kvalificeret og autoriseret personale. I tvivlstilfælde skal man kontakte de lokale myndigheder for at få yderligere oplysninger. Den bedste løsning er at genvinde og genbruge produktet: Hvis dette ikke er muligt, skal destruktionsen finde sted i et autoriseret anlæg, der er udstyret til at absorbere og neutralisere syregasser og andre giftige produkter fra bearbejdningen.

NL VEILIGHEIDSINSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK

Vanaf dit moment wordt met de term "MACHINE" de volgende machine bedoeld:
TK150 RU2 | TK300 RU2 | TK450 RU2 | TK600 RU2

GEVAAR: Deze handleiding is bedoeld voor de gebruiker van de machine. De gebruikers moeten deze handleiding aandachtig doorlezen voordat ze de machine gebruiken en reinigen. Bewaar deze handleiding zorgvuldig voor toekomstig gebruik door operators.

GEVAAR: Het niet naleven van de volgende voorschriften kan schade, ernstig letsel of dodelijke ongevallen veroorzaken en doet de garantie vervallen.

GEVAAR: Ingrepen waarvoor geen toestemming werd verleend, manipulaties of wijzigingen die niet in overeenstemming zijn met de aanwijzingen in deze handleiding kunnen materiële schade, ernstig lichamelijk letsel of dodelijke ongevallen veroorzaken en leiden tot het vervallen van de garantie.

GEVAAR: Koppel het apparaat los van het stroomnet (zet de hoofdschakelaar op OFF en trek de stekker uit het stopcontact) en voer daarna reinigings- of onderhoudswerkzaamheden uit.

GEVAAR: Tijdens het gebruik is het dragen van persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM) verplicht. De keuze en identificatie van geschikte persoonlijke beschermingsmiddelen is de verantwoordelijkheid van de werkgever of de verantwoordelijke voor de werkplek. De geselecteerde persoonlijke beschermingsmiddelen moeten door de operatoren worden gedragen. Bij normaal gebruik beschermen de handschoenen de handen tegen contact met de koude of warme bakplaat (voor apparaten met warme cycli).

Hieronder volgt lijst met de persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM) die tijdens de verschillende werkzaamheden moeten worden gebruikt:

Handeling	Veiligheidsschoenen	Handschoenen	Bril	Helm
Gewoon gebruik	■	■	□	
Gewone reiniging		■	■	□

□ Persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM) die indien nodig gebruikt moeten worden

■ Verplichte persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM)

GEVAAR: Knoei niet met de geïnstalleerde veiligheidsvoorzieningen (beschermschermen, gevaarslabels enz.) en verwijder ze niet. De fabrikant wijst elke aansprakelijkheid af in geval van niet-naleving van deze voorschriften.

GEVAAR: Gebruik en reiniging die afwijken van de aanwijzingen in deze handleiding worden als onjuist beschouwd en kunnen schade, ernstig lichamelijk letsel of dodelijke ongevallen veroorzaken, doen de garantie vervallen en ontslaan de fabrikant van elke aansprakelijkheid.

GEVAAR: Het apparaat mag worden gebruikt door kinderen van 8 jaar en ouder en door personen met verminderde fysieke, zintuiglijke of mentale capaciteiten, of zonder voldoende ervaring of kennis, alleen als ze onder toezicht staan en na instructies te hebben gekregen over het veilige gebruik en de risico's van het apparaat. De fabrikant wijst elke aansprakelijkheid af in geval van niet-naleving van deze voorschriften.

WAARSCHUWING: Gebruik geen mechanische apparaten of andere methoden om het ontdooien te versnellen, behalve degene die door de fabrikant worden aanbevolen.

WAARSCHUWING: Steek GEEN schroevendraaiers of andere voorwerpen tussen de beschermkappen (ventilatoren, verdamers enz.). Om de correcte werking van de compressor en verdampers te garanderen, mogen de ventilatieopeningen niet worden geblokkeerd.

WAARSCHUWING: Houd alle ventilatieopeningen van de machinebehuizing of de integratiestructuur vrij van obstructies.

WAARSCHUWING: Beschadig het koelmiddelcircuit NIET.

GEVAAR: Kinderen mogen NIET met de machine spelen. De door de gebruiker uit te voeren reinigings- en onderhoudswerkzaamheden mogen niet door kinderen zonder toezicht worden uitgevoerd.

CORRECT GEBRUIK VAN DE MACHINE EN BEOOGDE TOEPASSING

Deze machine is een **module** die een apparaat met normale temperatuur (NT) kan ombouwen naar een apparaat met lage temperatuur (LT). Het is niet geschikt voor de opslag en verwerking van farmaceutische producten, chemicaliën of andere middelen die geen voedingswaren zijn.

WAARSCHUWING: Reinig alle oppervlakken grondig voordat u de machine start en in gebruik neemt.

WAARSCHUWING: Deze machine is ontworpen met specifieke voorzieningen om de veiligheid en de gezondheid van de gebruiker te garanderen, zonder gevaarlijke hoeken, scherpe oppervlakken of uitstekende elementen.

WAARSCHUWING: Tijdens het gebruik van de machine moet de ruimte waarin deze is geïnstalleerd over een verlichting van minimum 150 lux beschikken.

ONJUIST GEBRUIK VAN DE MACHINE DAT REDELIJKERWIJS TE VERWACHTEN IS

GEVAAR: Elk ander gebruik dan datgene wat vermeld wordt in deze handleiding wordt als onjuist beschouwd en kan ernstige risico's voor de veiligheid van de gebruikers en schade aan de machine veroorzaken.

Als redelijkerwijs te verwachten onjuist gebruik worden beschouwd:

- Gebrek aan onderhoud, reiniging en periodieke controles van de machine
- Structurele wijzigingen of wijzigingen in de werkingslogica
- Manipulatie van beschermingen of veiligheidsvoorzieningen
- Het niet gebruiken van persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM) door installateurs, operators, gespecialiseerd personeel en onderhoudstechnici
- Gebruik van ongeschikte accessoires (bv. ongeschikte apparatuur of ladders)
- Opslag van brandbare, ontvlambare, niet-compatibele of niet-relevante materialen in de buurt van de machine
- Onjuiste installatie van de machine
- Het invoeren van niet-compatibele voorwerpen of materialen die de machine kunnen beschadigen, gevaar kunnen opleveren voor personen of het milieu kunnen vervuilen
- In de auto stappen of aan de deuren hangen
- Niet-naleving van de aanwijzingen met betrekking tot het voorziene gebruik van de machine.

RISICO'S DIE VERBONDEN ZIJN AAN HET GEBRUIK VAN DE MACHINE

GEVAAR, RISICO'S TEN GEVOLGE VAN BEWEEGBARE ELEMENTEN: Open niet meer dan één mobiel element tegelijk om kantelen te voorkomen. Het enige bewegende onderdeel is de ventilator, die geen risico vormt omdat hij wordt beschermd door een met schroeven bevestigd rooster.

GEVAAR, RISICO'S TEN GEVOLGE VAN LAGE/HOGE TEMPERATUREN: In gebieden met lage of hoge temperaturen zijn labels met de tekst "GEVAAR TEMPERATUUR" aangebracht.

GEVAAR, RISICO'S IN VERBAND MET ELEKTRISCHE ENERGIE:

De risico's van elektrische aard worden beperkt door elektrische systemen te ontwerpen die in overeenstemming zijn met de normen die van kracht zijn in het land waar de machine wordt geïnstalleerd. De risicogebieden worden aangegeven met stickers met de tekst "Hoogspanning".

De machine heeft een emissiegraad van minder dan 70 dB.

Als de voedingskabel beschadigd is, moet deze door de fabrikant, door zijn technische dienst of door een persoon met een vergelijkbare kwalificatie worden vervangen, om mogelijke risico's te voorkomen.

LET OP: Het apparaat mag NIET gereinigd worden met waterstralen of stoomreinigers.

LET OP: Bij machines zonder condensoreenheid moet de bijbehorende condensoreenheid zodanig worden gedimensioneerd dat aan de machine zelf voldoende koelvermogen wordt gegarandeerd. Zie de waarden die vermeld zijn in de technische gegevens.

GEVAAR ALS GEVOLG VAN KOELGAS: Neem alle nodige voorzorgsmaatregelen om gevaren in verband met de ontvlambaarheid of giftigheid van het gas dat als koelmiddel wordt gebruikt te voorkomen.

RESTRISICO'S

Een correct ontwerp van de machine en de installatie van passende beschermingen elimineren de risico's voor de operator niet volledig. Deze handleiding bevat een lijst van de persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM)

die de operator moet gebruiken. Tijdens de installatie moet voldoende ruimte worden voorzien om de risico's te beperken. Om deze te handhaven, moeten de ruimtes rondom de machine schoon, droog, goed verlicht en vrij van obstakels blijven. Hieronder volgt een lijst met de restrisico's van de machine.

Restrisico	Beschrijving
Uitglippen of vallen	De operator kan uitglijden door water, olie of vuil op de vloer.
Brand- of schaafwonden	De gebruiker kan vrijwillig of onvrijwillig onderdelen in de machine aanraken (zoals lamellen en leidingen van het koelsysteem) zonder beschermende handschoenen te dragen.
Elektrocucie	Contact met elektrische onderdelen onder spanning tijdens onderhoudswerkzaamheden die worden uitgevoerd zonder de stroomtoevoer te hebben uitgeschakeld.
Vallen	De operator gebruikt ongeschikte gereedschappen om toegang te krijgen tot het bovenste deel van de machine.
Lichamelijk letsel	Het gespecialiseerde personeel kan het bovenste bedieningspaneel mogelijk niet correct bevestigen, waardoor het los kan raken en vallen.
Koelgas	Inademing van koelgas. Het type koelmiddel staat vermeld op het typeplaatje van de machine.
Omkantelen	Tijdens het verplaatsen van de machine en de verpakking kan het gebruik van ongeschikte hef- of verplaatsingssystemen of een onevenwichtige belasting risico's met zich meebrengen.

NOODSITUATIES

LET OP: Gebruik in geval van brand GEEN water. Gebruik een CO₂-blusser (kooldioxide) en koel het motorcompartiment snel af.

IN GEVAL VAN EEN STORING VAN DE MACHINE

LET OP: Als het apparaat niet werkt of functionele of structurele storingen vertoont, koppel het los van alle voedingsbronnen en neem contact op met een door de fabrikant erkend servicecentrum. Voer GEEN reparaties zelf uit.

LET OP: Reparaties moeten worden uitgevoerd met originele reserveonderdelen. De fabrikant wijst elke verantwoordelijkheid af voor het gebruik van niet-originele reserveonderdelen. Om optimale bedrijfs- en veiligheidsomstandigheden te garanderen, wordt aanbevolen om ten minste één keer per jaar onderhoudswerkzaamheden en controles te laten uitvoeren door een erkend servicecentrum.

WAARSCHUWINGEN KOELGAS

Chemische formule:

Gas R290: Propan, C₃H₈

Gas R452a: Mengsel van koelmiddel HFC – HFO (pentafluorethaan, 2,3,3,3-tetrafluorpropeen, difluormethaan), CH₂F₂, C₃H₂F₄, C₂H₂F₅

Globaal opwarmingspotentieel (GWP):

Gas R290: 3

Gas R452a: 2140 - 2141

Ozonafbrekend vermogen (ODP):

Gas R290 | Gas R452a: 0

Veiligheidsclassificatie:

Gas R290: A3. Niet giftig, maar zeer brandbaar. De stof wordt gereguleerd door het Protocol van Montreal (herziening van 1992).

Gas R452a: A1. Fluideum met lage giftigheid, niet brandbaar. De stof wordt gereguleerd door Verordening (EG) nr. 1272/2008 [CLP].

IDENTIFICATIE VAN GEVAREN

GEVAAR: De ruimte waarin het apparaat staat, moet groter zijn dan één kubieke meter om verspreiding van

het gas toe te laten. Kan ontploffen bij verwarming. Tegen zonlicht beschermen. Op een goed geventileerde plaats bewaren. Verwijderd houden van warmtebronnen, hete oppervlakken, vonken, open vuur of andere ontstekingsbronnen. Lage concentraties kunnen verdovende effecten veroorzaken met mogelijk verlies van bewustzijn, duizeligheid, hoofdpijn, misselijkheid en verlies van coördinatie. Hoge concentraties kunnen verstikking veroorzaken door het verminderde zuurstofgehalte in de atmosfeer. Zeer hoge concentraties kunnen hartritmestoornissen veroorzaken en tot plotselinge dood leiden. Het product in vernevelde vorm of in de vorm van spatten kan brandwonden op de huid en ernstig oogletsel veroorzaken. Het is onwaarschijnlijk dat het gevaarlijk is bij opname door de huid. Herhaaldelijk of langdurig contact kan leiden tot verwijdering van het huidvet, met uitdroging, kloven en dermatitis tot gevolg. Niet roken of inhaleren.

GEVAAR:

(Alleen gas R290): Het gas is zeer brandbaar. Neem alle nodige voorzorgsmaatregelen om gevaren in verband met de ontvlambaarheid van dit gas te voorkomen. Niet roken tijdens het gebruik van het gas.

EERSTE-HULPMAATREGELEN

Als het slachtoffer bewusteloos is, leg het dan stabiel op zijn zij en roep onmiddellijk medische hulp in. Geef geen drank, eten of medicijnen aan mensen die bewusteloos zijn.

Pas bij onregelmatige ademhaling of ademhalingsstilstand kunstmatige beademing toe. Roep medische hulp in als de klachten of symptomen aanhouden.

Inslikken: wek geen braken op! Als het slachtoffer bij bewustzijn is, laat het dan zijn mond spoelen met water en 200-300 ml water drinken (ongeveer twee glazen). Roep onmiddellijk medische hulp in.

Inademing: zet een ademhalingsapparaat op en breng het slachtoffer uit de buurt van de blootstelling. Breng het naar een warme plek en leg het op zijn zij in de stabiele zijligging. Pas, indien nodig, kunstmatige beademing toe, dien zuurstof toe of voer hartmassage uit. Roep onmiddellijk medische hulp in.

Contact met de huid: ontdooi de betreffende zones met water. Verwijder besmette kleding, omdat deze bij bevriezing aan de huid kan vastkleven. Was de getroffen zones onmiddellijk met overvloedig lauw water. Raadpleeg een arts als huidirritatie of blaarvorming optreedt.

Contact met de ogen: controleer of het slachtoffer contactlenzen draagt. Als dit het geval is, verwijder deze dan en spoel de ogen onmiddellijk gedurende minstens 15 minuten met schoon water, waarbij u de oogleden openhoudt. Breng geen zalf of olie aan. Roep medische hulp in.

Verdere medische zorgen: symptomatische behandeling en ondersteunende therapie wanneer aangewezen. Geef geen adrenaline en soortgelijke sympathicomimetische geneesmiddelen na blootstelling, vanwege het risico op hartritmestoornissen met mogelijke hartstilstand.

BRANDBEVEILIGINGSMAATREGELEN

Houd onbeschermden personen op afstand en evacueer ze naar veilige gebieden. Gebruik voor het blussen van eventuele branden altijd een ademhalingsstoestel en geschikte beschermende kleding (bv. handschoenen of veiligheidsbril). In geval van brand of overmatige hitte kunnen gevaarlijke en/of corrosieve ontledingsproducten ontstaan (koolmonoxide). Koel het motorcompartiment zo snel mogelijk af. Er kan een explosieve herontbranding plaatsvinden. Doof alle vlammen in de omgeving. Verwijder eventuele brandbare voorwerpen uit de buurt van de brandhaard, indien dit zonder risico kan worden gedaan.

(Alleen gas R290) GEVAAR, BRAND- EN EXPLOSIEGEVAAR: Zeer brandbaar gas.

Wat u moet gebruiken om de brand te blussen:

(Alleen gas R290): alcoholbestendig schuim, poeders en koolstofdioxide CO₂, verneveld water.

(Alleen gas R452a): alcoholbestendig schuim, poeders, koolstofdioxide, verneveld water.

Wat u NIET mag gebruiken om de brand te blussen:

(Gas R290 en Gas R452a): krachtige waterstralen.

ACCIDENTELE LEKKAGE

Houd onbeschermden personen op afstand en evacueer ze naar veilige gebieden. Ventileer de ruimte onmiddellijk volgens het lokale veiligheidsplan. Raak het ontsnapte gas niet aan en adem het niet in.

Koppel de voedingskabel los van het apparaat waaruit het gas ontsnapt.

Draag voor het behandelen van lekken geschikte ademhalingsbescherming met luchtvoorraad, handschoenen en een veiligheidsbril. Vermijd het inademen van dampen. De concentraties in de lucht moeten tot een minimum worden beperkt en op een zo laag mogelijk niveau worden gehouden, onder de grenswaarde voor beroepsmatige blootstelling. De dampen zijn zwaarder dan lucht, waardoor er hoge concentraties kunnen ontstaan in de buurt van

de grond, waar de algemene ventilatie slecht is. Vermijd contact met open vuur en hete oppervlakken, omdat er irriterende en giftige ontledingsproducten kunnen ontstaan. Of explosies en brand in het geval van brandbare gassen (R290). De verwijdering van het ontsnapte gas moet worden uitgevoerd door erkende en gekwalificeerde centra. Neem bij twijfel contact op met de lokale autoriteiten voor meer informatie. Neem na afloop van de noodsituatie contact op met de technische dienst om de machine te laten repareren.

Beperkte lekkage:

(Alleen gas R290): probeer het gaslek niet te dichten. Zeer brandbaar gas.

(Alleen gas R452a): stop de lekkage alleen als dit veilig kan worden gedaan.

Aanzienlijke lekkage: bedek het gemorste materiaal met zand, aarde of ander geschikt absorberend materiaal, voorkom dat de vloeistof in afvoeren, rioleringen, kelders en werkputten terechtkomt, aangezien de dampen een verstikkende atmosfeer kunnen creëren. Houd er rekening mee dat R290-gas zeer brandbaar is.

AFVALVERWERKING

Het is ten strengste verboden om dit koelmiddel in de atmosfeer te lozen. Het moet op de juiste wijze worden teruggewonnen, behandeld of verwijderd volgens de wettelijke procedures. Raadpleeg hiervoor gekwalificeerde en bevoegde technici. Neem bij twijfel contact op met de lokale autoriteiten voor meer informatie. De beste oplossing is om het product terug te winnen en te recyclen. Als dit niet mogelijk is, moet de vernietiging plaatsvinden in een bevoegde installatie die is uitgerust om zure gassen en andere giftige verwerkingsproducten op te vangen en te neutraliseren.

NO SIKKERHETSADVARSLER FOR BRUK

Heretter mener vi med begrepet «MASKIN» maskinen:

TK150 RU2 | TK300 RU2 | TK450 RU2 | TK600 RU2

FARE: Denne veiledningen henvender seg til den som bruker maskinen. Brukeren må lese denne veiledningen grundig før bruk og rengjøring av maskinen. Oppbevar denn veiledningen omhyggelig for framtidig konsultasjon fra operatørenes side.

FARE: Manglende overholdelse av reglene under vil kunne forårsake skader, alvorlige personskader eller død og medfører bortfall av garantien.

FARE: Inngrep, tukling eller endringer som ikke er autorisert og ikke i samsvar med det som er angitt i denne veiledningen kan forårsake skader, personskader eller dødelige ulykker og medfører bortfall av garantien.

FARE: Koble maskinen fra strømmettet (sett hovedbryteren på OFF og trekk ut støpselet) og utføre deretter rengjørings- og vedlikeholdsoperasjoner.

FARE: Det er påbudt å bruke personlig verneutstyr (PVU) under bruk. Valg og identifikasjon av egnet PVU er arbeidsgiverens ansvar eller ansvaret til den som er ansvarlig på arbeidsstedet. Valgt PVU må brukes av operatørene. Under ordinært bruk beskytter hansker hendene mot kontakt med det kalde eller varme brettet (for apparater som også har varme sykluser).

Herunder følger listen over det viktigste verneutstyret (PVU) som skal brukes under de forskjellige arbeidsoperasjonene:

Operasjon	Vernesko	Hansker	Vernebriller	Hjelm
Ordinær bruk	■	■	□	
Ordinært vedlikehold		■	■	□

□ Personlig verneutstyr (PVU) som skal brukes ved behov

■ Påbudt personlig verneutstyr (PVU)

FARE: Ikke tukle med eller fjerne installerte sikkerhetsinnretninger (beskyttelsesrister, faremerking, osv.). Produsenten fraskriver seg alt ansvar i tilfelle manglende overholdelse av disse reglene.

FARE: Bruk og vedlikehold som skiller seg fra det som er indikert i denne veiledningen er å anse som upassende og kan forårsake skader på gjenstader og alvorlige eller dødelige personskader, medfører bortfall av garantien og fritar produsenten for alt ansvar.

FARE: Maskinen kan brukes av barn som er 8 år eller eldre og av personer med reduserte fysiske, sansemessige eller mentale evner, eller som er uten passende erfaring eller kjennskap, men utelukkende hvis de overvåkes og etter å ha mottatt instruksjoner om sikker bruk og om risikoen som er forbundet med maskinen. Produsenten fraskriver seg alt ansvar i tilfelle manglende overholdelse av disse reglene.

ADVARSEL: IKKE bruk mekaniske innretninger eller andre metoder for å framskynde avriming, med mindre det anbefales av produsenten.

ADVARSEL: IKKE putt inn skrutrekkere eller andre gjenstander inn mellom beskyttelsene (vifter, fordampere, osv.). For å garantere korrekt funksjon av kompressor- og fordampereheten må du IKKE hindre eller tette igjen ventilasjonsåpningene.

ADVARSEL: Hold alle ventilasjonsåpningene i maskindekselet eller integrasjonsstrukturen frie for hindringer.

ADVARSEL: IKKE skade kjølekretsen.

FARE: Barn må IKKE leke med maskinen. Rengjøring og vedlikehold som skal utføres av brukeren må IKKE utføres av barn uten overvåkning.

KORREKT BRUK AV MASKINEN OG DENS FORMÅL

Denne maskinen er en **modul** som er i stand til å omforme et apparat for normaltemperatur (NT) til et apparat for lavtemperatur (BT). Den er ikke egnet for oppbevaring og behandling av farmasøytiske og kjemiske produkter eller andre materialer som ikke er næringsmidler.

ADVARSEL: Rengjør alle overflatene grundig før du starter opp og bruker maskinen.

ADVARSEL: Denne maskinen er utviklet med spesielle tiltak for å garantere helsen og sikkerheten til brukeren, uten farlige kanter, skarpe overflater eller utstikkende elementer.

ADVARSEL: Under bruk må installasjonsstedet ha en minimumsbelysning på 150 lux.

FEILAKTIG TENKELIG BRUK AV MASKINEN

FARE: All annen bruk enn den som er angitt i denne veiledningen er ansett som feil og vil kunne forårsake alvorlig risiko for sikkerheten til brukeren og skader på maskinen.

Tenkelig feilaktig bruk kan være:

- Manglende vedlikehold, rengjøring og regelmessige kontroller av maskinen
- Strukturelle endringer eller variasjoner på funksjonslogikken
- Tukling med deksler eller sikkerhetsinnretninger
- Manglende bruk av personlig verneutstyr (PVU) fra installatørers, operatørers, spesialisert personale og vedlikeholdsarbeideres side
- Bruk av upassende tilbehør (f.eks. uegnet utstyr eller trapper)
- Plassering av brennbare materialer som ikke er kompatible eller ikke angår bearbeidingen i nærheten av maskinen
- Feil installasjon av maskinen
- Innsetting av gjenstander eller materialer som ikke er kompatible og som kan skade maskinen, forårsake farer for personer eller forurensning miljøet
- Gå opp på maskinen eller henge seg opp etter dørene
- Manglende respekt for indikasjonene som angår forutsatt bruk av maskinen.

RISIKO KNYTTET TIL BRUK AV MASKINEN

FARE, RISIKO SOM SKYLDES BEVEGELIGE ELEMENTER: Ikke åpne flere bevegelige elementer samtidig, for å unngå velting. Det eneste mobile elementet er ventilatoren, som ikke utgjør noen risiko siden den er beskyttet av en rist som er festet med skruer.

FARE, RISIKO SOM SKYLDES LAVE/HØYE TEMPERATURER: På områder som er utsatt for lave eller høye temperaturer er det påført klebemerker med teksten "FARLIG TEMPERATUR".

FARE, RISIKO SOM FØLGE AV ELEKTRISK STRØM:

Elektrisk risiko er redusert ved å prosjektere systemene i henhold til gjeldende standarder i installasjonslandet. Risikoområdene er merket med klebemerker "Høyspenning".

Maskinen har et støyutslipp på under 70 dB.

Hvis strømkabelen er skadet må den skiftes ut av produsenten eller av produsentens tekniske assistanse eller i alle tilfelle av en person med lignende kvalifikasjoner, slik at man forebygger enhver risiko.

ADVARSEL: Maskinen må IKKE vaskes med vannsprut eller dampvaskere.

ADVARSEL: I tilfelle av maskiner uten kondenserende enhet må den kondenserende enheten som skal benyttes være dimensjonert på en slik måte at det ombord på maskinen garanteres en egnet kjøleeffekt. Se verdiene som er indikert i de tekniske dataene.

FARE FOR BRANN OG BRENNBARE MATERIALER: Ta alle nødvendige forholdsregler for å forebygge farer som er forbundet med brennbarheten eller giftigheten til kjølegassen.

RESTRISIKO

Korrekt prosjektering av maskinen og installasjon av egnede beskyttelser fjerner ikke risikoen for operatøren fullstendig. Denne veiledningen angir det personlige verneutstyret (PVU) som operatøren må bruke. Under installasjon må det sørges for at det er tilstrekkelig plass til å redusere risikoen. For å opprettholde disse betingelsene må områdene rundt maskinen være rene, tørre, godt opplyst og frie for hindringer. Herunder presenteres listen over restrisikoene som finnes på maskinen.

Restrisiko	Beskrivelse
Skliing eller fall	Operatøren kan gli på grunn av vann, olje eller skitt på gulvet.
Forbrenning eller skrubbsår	Brukeren kan med eller uten hensikt ta på komponenter inne i maskinen (som finner og slanger i kjølekretsen), uten å bruke beskyttende hansker.
Elektrisk støt	Kontakt med strømførende elektriske deler under vedlikehold som gjennomføres uten å ha koblet apparatet fra strømforsyningen.
Fall	Operatøren bruker uegnede instrumenter for adgang til de øvre delene av maskinen.
Skader	Spesialisert personale har kanskje ikke festet det øvre panseret på kontrollinnretningene korrekt, som vil kunne løsne og falle ned.
Kjølegass	Innånding av kjølegass. Typen kjølemiddel er indikert på merkeplaten til maskinen.
Velting	Under flytting av maskinen og emballasjen vil bruk av upassende løfte- eller transportsystemer eller ubalansert last kunne utgjøre en risiko.

NØDSITUASJONER

ADVARSEL: IKKE bruk vann i tilfelle av brann. Bruk et brannslukkingsapparat med CO₂ (karbondioksid) og avkjøle området rundt motorrommet raskt.

I TILFELLE AV FUNKSJONSPROBLEMER PÅ MASKINEN

ADVARSEL: Hvis maskinen ikke fungerer eller har funksjonsproblemer eller strukturelle problemer må du koble den fra all energiforsyning og kontakte et assistanseverksted som er autorisert av produsenten. IKKE gjennomføre reparasjoner på egenhånd.

ADVARSEL: Reparasjoner må utføres med originale reservedeler. Produsenten fraskriver seg alt ansvar for bruk av ikke originale reservedeler. For å garantere optimale funksjons- og sikkerhetsbetingelser anbefales det å gjennomføre vedlikehold og kontroll minst en gang årlig hos et autorisert assistansesenter.

ADVARSLER FOR KJØLEGASS

Kjemisk formel:

Gas R290: Propan, C₃H₈

Gas R452a: Kjølemiddelblanding HFC – HFO (pentafluoretan, 2,3,3,3-tetrafluorpropen, difluormetan), CH₂F₂, C₃H₂F₄, C₂H₂F₆

Potensiale for global oppvarming (GWP):

Gas R290: 3

Gas R452a: 2140 - 2141

Potensiale for ødeleggelse av ozonlaget (ODP):

Gas R290 | Gas R452a: 0

Sikkerhetsklassifisering:

Gas R290: A3. Ikke giftig, men ekstremt brennbar. Stoffet er regulert av Montreal-protokollen (revisjon fra 1992).

Gas R452a: A1. Væske med lav toksisitet, ikke brennbar. Stoffet er regulert av forordning (EF) nr. 1272/2008 [CLP].

FAREIDENTIFIKASJON

FARE: Volumet i lokalet der maskinen er plassert må være større enn en kubikkmeter for å gjøre det mulig for gassen å spre seg. Kan eksplodere ved oppvarming. Beskyttes mot sollys. Oppbevares på et godt ventilert

sted. Holdes borte fra varmekilder, varme overflater, gnister, åpne flammer eller andre antenningskilder.

Lave konsentrasjoner kan ha en narkotisk virkning med mulig tap av bevissthet, svimmelhet, hodepine, kvalme og tap av koordinasjon. Høy konsentrasjon kan forårsake asfyksi på grunn av det reduserte innholdet med oksygen i atmosfæren. Svært høye konsentrasjoner kan føre til uregelmessig hjerterytme og føre til plutselig død. Nebulisert produkt eller produkt i form av sprut kan forårsake forbrenninger på huden og alvorlige øyeskader. Det er usannsynlig at det er farlig ved absorbering gjennom huden. Gjentatt eller forlenget kontakt kan forårsake tap av hudfett, med påfølgende tørrhet, sprekker og dermatitt. Ikke røyk eller pust inn.

FARE:

(Kun gass R290): Gassen er svært brennbar. Ta alle nødvendige forholdsregler for å forebygge farer som er forbundet med brennbarheten til denne gassen. Ikke røyk under bruk av gassen.

FØRSTEHJELPSTILTAK

Hvis vedkommende er bevisstløs må hen plasseres i stabilt sideleie og lege kontaktes umiddelbart. Ikke gi drikke, mat eller legemidler til bevisstløse personer.

I tilfelle av uregelmessig pust eller pustestans må du gi kunstig åndedrett. Kontakt lege hvis problemene eller symptomene vedvarer.

Svelging: ikke fremkalle brekninger! Hvis den forulykkede er bevisst, la vedkommende skylle munnen med vann, og la vedkommende drikke 200-300 ml vann (cirka to glass). Be umiddelbart om assistanse.

Innånding: bruk åndedrettsmaske og fjern den forulykkede fra eksponeringen. Flytt vedkommende til et varmt sted og legg hen i stabilt sideleie. Gi kunstig åndedrett ved behov, gi oksygen og gjør brystkompresjoner. Be umiddelbart om assistanse.

Hudkontakt: varme opp de aktuelle områdene med vann. Fjern forurensede plagg, da disse vil kunne klebe seg fast til huden i tilfelle av kuldeskader. Vask de berørte områdene umiddelbart med rikelige mengder lunkent vann. Kontakt lege hvis det skulle oppstå hudirritasjoner eller dannelse av blemmer.

Kontakt med øynene: undersøke om den forulykkede bruker kontaktlinser. Hvis det er tilfelle må du fjerne dem, vaske umiddelbart med rent vann mens du holder øyelokkene åpne, i minst 15 minutter. Ikke påfør kremer eller oljer. Be om medisinsk assistanse.

Ytterligere medisinsk behandling: behandling av symptomer og terapi når det er aktuelt. Ikke gi adrenalin og lignende sympatomimetika etter eksponering, på grunn av fare for hjerterytmie med mulig hjerrestans.

BRANNSIKRINGSTILTAK

Hold personer uten beskyttelse unna og evakuer disse til sikre områder. For å slukke eventuelle branner må du alltid bruke pusteutstyr og egnet beskyttelsestøy (f.eks. hansker eller vernebriller). I tilfelle brann eller overdreven varme kan det dannes farlige og/eller korroderende dekomponeringsprodukter (karbonmonoksid). Kjøle ned området rundt motorrommet så raskt som mulig. Det vil kunne oppstå en eksplosiv gjenantennning. Slukk alle omkringliggende flammer. Flytt eventuelle brennbare gjenstander langt bort fra brannområdet hvis dette er mulig uten risiko.

(Kun gass R290) FARE, RISIKO FOR BRANN OG EKSPLOSJON: Svært brennbar gass.

Hva skal brukes i tilfelle av brann:

(Kun gass R290): skum som er resistent mot alkohol, pulver og karbondioksid CO₂, nebulisert vann.

(Kun gass R452a): skum som er resistent mot alkohol, pulver, karbondioksid, nebulisert vann.

Hva skal IKKE brukes i tilfelle av brann:

(Gass R290 og gass R452a): sterk vannsprut.

UTILSIKTEDE LEKKASJER

Hold personer uten beskyttelse unna og evakue disse til sikre områder. Lufte ut lokalet umiddelbart, i henhold med den lokale sikkerhetsplanen. Ikke ta på eller pust inn gassen som er lekket ut.

Koble fra strømleningen til maskinen som lekker gass.

For håndtering av lekkasjer må du bruke egnet åndedrettsvern med luftreserve, hansker og vernebriller. Unngå innånding av damp. Konsentrasjonene i atmosfæren må reduseres til et minimum og holdes på lavest mulig nivå, under grensene for eksonering på arbeidsplassen. Dampen er tyngre enn luft, så det er mulig at det danner seg høye konsentrasjoner i nærheten av bakken, der ventilasjonen vanligvis er dårlig. Unngå kontakt med åpne flammer og varme overflater, da det kan dannes irriterende og giftige dekomponeringsprodukter, eller i tilfelle av brennbare gasser (R290) eksplosjoner og brann. Avhending av gassen som lekker ut må gjøres av autoriserte og kvalifiserte sentre. Ta kontakt med lokale myndigheter for ytterligere informasjon hvis du skulle være i tvil. Når nødsituasjonen er over må du kontakte teknisk assistanse for reparasjon av maskinen.

Lekkasjer av moderat mengde:

(Kun gass R290): ikke forsøk å stanse gasslekkasjen. Svært brennbar gass.

(Kun gass R452a): stans lekkasjen kun hvis det kan gjøres på en sikker måte.

Lekkasjer av betydelig mengde: samle opp det utlekkede materialet med sand, jord eller annet egnet absorberende materiale, hindre at væsken tnger inn i avløp, klokakk, kjellere og arbeidsåpninger, da dampen vil kunne skape en kvelende atmosfære. Vær oppmerksom på at gassen R290 er svært brennbar.

AVHENDING

Det er strengt forbudt å slippe ut dette kjølemiddelet i atmosfæren, som må samles inn på en passende måte, behandles og kasseres i henhold til loven, ved å henvende seg til kvalifisert og godkjent personale. Ta kontakt med lokale myndigheter for ytterligere informasjon hvis du skulle være i tvil. Den beste løsningen er å samle inn og resirkulere produktet. Hvis dette ikke er mulig må destruksjon skje på ved et autorisert anlegg, som er utstyrt for å absorbere og nøytralisere sure gasser og andre giftige produktionsprodukter.

SV SÄKERHETSANVISNINGAR FÖR ANVÄNDNING

Från och med nu avses med termen "MASKIN" följande maskin:

TK150 RU2 | TK300 RU2 | TK450 RU2 | TK600 RU2

FARA: Denna handbok riktar sig till maskinens användare. Användarna måste läsa igenom denna handbok noggrant innan de använder och rengör maskinen. Förvara denna handbok på ett säkert ställe så att personalen kan läsa den vid behov.

FARA: Underlåtenhet att följa följande föreskrifter kan orsaka skador, allvarliga eller dödliga skador vilket medför att garantin upphör att gälla.

FARA: Obehöriga ingrepp, åverkan eller ändringar som inte överensstämmer med anvisningarna i denna handbok kan orsaka skador, allvarliga personskador eller dödsolyckor och medför att garantin upphör att gälla.

FARA: Koppla bort maskinen från elnätet (ställ huvudbrytaren på OFF och dra ut kontakten) innan någon rengöring eller underhåll.

FARA: Under användning är det obligatoriskt att använda personlig skyddsutrustning (PPE). Valet och identifieringen av lämplig personlig skyddsutrustning är arbetsgivarens eller den arbetsplatsansvarigens ansvar. Den utvalda personlig skyddsutrustningen måste bäras av operatörerna. Vid normal användning skyddar handskarna händerna mot kontakt med kalla eller varma bakplåtar (för utrustning med värmecykler).

Nedan följer en huvudlista över personlig skyddsutrustning (PPE) som ska användas vid olika arbetsuppgifter:

Åtgärd	Skyddsskor	Handskar	Skyddsglasögon	Hjälm
Ordinarie användning	■	■	□	
Ordinarie rengöring		■	■	□

□ Personlig skyddsutrustning (PPE) som ska användas vid behov

■ Obligatorisk personlig skyddsutrustning (PPE)

FARA: Manipulera eller ta bort inte de installerade säkerhetsanordningarna (skyddsgaller, varningsdekaleringar etc.). Tillverkaren fransäger sig allt ansvar vid bristande efterlevnad av dessa föreskrifter.

FARA: Användning och rengöring som avviker från anvisningarna i denna handbok anses som felaktig och kan orsaka skador, allvarliga eller dödliga personskador, medföra förlust av garantin och befria tillverkaren från allt ansvar.

FARA: Maskinen får användas av barn som är minst 8 år gamla och av personer med nedsatt fysisk, sensorisk eller mental förmåga, eller som saknar tillräcklig erfarenhet eller kunskap, endast under uppsikt och efter att ha fått instruktioner om säker användning och om riskerna med maskinen. Tillverkaren fransäger sig allt ansvar vid bristande efterlevnad av dessa föreskrifter.

VARNINGAR: Använd INTE mekaniska anordningar eller andra metoder för att påskynda avfrostningen, förutom de som rekommenderas av tillverkaren.

VARNINGAR: För INTE in skruvmejslar eller andra föremål mellan skydden (fläktar, förångare etc.). För att säkerställa korrekt funktion av kompressoraggregatet och förångaren, täck INTE över de avsedda ventilationsöppningarna.

VARNINGAR: Håll alla ventilationsöppningar i maskinens hölje eller integrationsstrukturen fria från hinder.

VARNINGAR: Skada INTE kylkretsen.

FARA: Barn får INTE leka med maskinen. Rengöring och underhåll som är avsett för användaren får INTE utföras av barn utan uppsikt.

KORREKT ANVÄNDNING AV MASKINEN OCH DESS AVSEDDA ANVÄNDNING

Denna maskin är en **modul** som kan omvandla en utrustning för normaltemperatur (NT) till en utrustning för lågtemperatur (BT). Den är inte lämplig för förvaring och hantering av farmaceutiska produkter, kemikalier eller andra icke-livsmedelsmaterial.

VARNINGAR: Rengör maskinens ytor noggrant innan du startar och använder den.

VARNINGAR: Denna maskin är skyddad med särskilda åtgärder för att garantera användarens säkerhet och hälsa, utan farliga kanter, vassa ytor eller utskjutande delar.

VARNINGAR: Under användning av maskinen måste installationslokalen ha en belysning på minst 150 lux.

FELAKTIG ANVÄNDNING AV MASKINEN SOM RIMLIGEN KAN FÖRUTSES

FARA: All användning som avviker från vad som anges i denna handbok anses vara felaktig och kan medföra allvarliga säkerhetsrisker för användarna och skador på maskinen.

Följande betraktas som rimligt förutsebara felaktiga användningar:

- Bristande underhåll, rengöring och regelbundna kontroller av maskinen
- Strukturella ändringar eller förändringar i funktionslogiken
- Manipulation av skydd eller säkerhetsanordningar
- Bristande användning av personlig skyddsutrustning (PPE) av installatörer, operatörer, specialiserad personal och underhållspersonal
- Användning av olämpliga tillbehör (t.ex. olämplig utrustning eller stegar)
- Lagring av brännbara, brandfarliga, inte kompatibla eller icke-relevanta material i närheten av maskinen
- Felaktig installation av maskinen
- Införande av föremål eller material som inte är kompatibla och som kan skada maskinen, utgöra en fara för personer eller förorena miljön
- Klättra upp på maskinen eller hänga på luckorna
- Bristande efterlevnad av anvisningarna för maskinens avsedda användning.

RISKER FÖRKNIPPADE MED ANVÄNDNINGEN AV MASKINEN

FARA, RISKER PÅ GRUND AV RÖRLIGA DELAR: Öppna inte flera rörliga delar samtidigt för att undvika att de välter. Den enda rörliga delen är fläkten, som inte utgör någon risk eftersom den är skyddad av ett galler som är fastskruvat.

FARA, RISKER PÅ GRUND AV LÅGA/HÖGA TEMPERATURER: I områden med låga eller höga temperaturer har dekaler med texten "FARA TEMPERATUR" satts upp.

FARA, RISKER PÅ GRUND AV ELEKTRICITET:

De elektriska riskerna har minimerats genom att anläggningarna har konstruerats i enlighet med gällande bestämmelser i installationslandet. Riskområdena är markerade med dekaler med texten "Högspänning".

Maskinen har en ljudnivå under 70 dB.

Om strömkabeln är skadad och för att undvika risker måste den bytas ut av tillverkaren eller av dennes tekniska serviceavdelning eller av en person med liknande kvalifikationer.

VARNING: Maskinen får INTE rengöras med vattenstrålar eller ångrengörare.

VARNING: För maskiner utan inbyggd kondensor måste den kondensor som ska kopplas till maskinen dimensioneras så att den ger tillräcklig kylkapacitet i maskinen. Se de värden som anges i de tekniska uppgifterna.

FARA PÅ GRUND AV KÖLDMEDIET: Vidta alla nödvändiga försiktighetsåtgärder för att förebygga risker som är förknippade med brandfarligheten eller giftigheten hos den gas som används som köldmedium.

KVARSTÅENDE RISKER

Korrekt konstruktion av maskinen och installation av lämpliga skydd eliminerar inte helt riskerna för operatören. Denna handbok anger den personliga skyddsutrustning (PPE) som operatören måste använda. Under installationen ska tillräckligt med utrymme finnas för att minska riskerna. För att upprätthålla dessa förhållanden måste områdena runt maskinen hållas rena, torra, väl upplysta och fria från hinder. Nedan följer en lista över kvarstående risker på maskinen.

Kvarstående risk	Beskrivning
Halkning eller fall	Operatören kan halka på grund av vatten, olja eller smuts på golvet.
Brännskada eller skrubbsår	Användaren kan, frivilligt eller ofrivilligt, komma i kontakt med maskinens inre komponenter (såsom flänsar och rör i kylkretsen) utan att bära skyddshandskar.
Dödande elchock	Kontakt med spänningsförande elektriska delar under underhåll som utförs utan att strömförsörjningen har kopplats bort.
Fall	Operatören använder olämpliga verktyg för att komma åt maskinens övre del.
Kroppsskador	Specialiserad personal kan fästa den övre instrumentpanelen felaktigt, vilket kan leda till att den lossnar och faller ned.
Köldmedium	Inandning av köldmedium. Köldmediets typ anges på maskinens typskylt.
Vältning	Vid hantering av maskinen och förpackningen kan användning av olämpliga lyft- eller hanteringssystem eller obalanserad last medföra risker.

NÖDSITUATIONER

VARNING: Använd INTE vatten vid brand. Använd en CO₂-brandsläckare (koldioxid) och kyl snabbt motorrummet.

VID FUNKTIONSFEL PÅ MASKINEN

VARNING: Om maskinen inte fungerar eller uppvisar funktions- eller konstruktionsfel, koppla bort den från alla strömkällor och kontakta en av tillverkaren auktoriserad serviceverkstad. Utför INTE reparationer på egen hand.

VARNING: Reparationer måste utföras med originaldelar. Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för användning av icke-originaldelar. För att garantera optimala drifts- och säkerhetsförhållanden rekommenderar vi att du minst en gång om året låter en auktoriserad serviceverkstad utföra underhåll och kontroller.

ANVISNINGAR OM KÖLDMEDIUM

Kemisk formel:

Gas R290: Propan, C₃H₈

Gas R452a: Köldmedieblandning HFC – HFO (pentafluoretan, 2,3,3,3-tetrafluorpropen, difluormetan), CH₂F₂, C₃H₂F₄, C₂H₂F₅

Faktor för global uppvärmningspotential (GWP):

Gas R290: 3

Gas R452a: 2140 - 2141

Ozonförstörande potential (ODP):

Gas R290 | Gas R452a: 0

Säkerhetsklassificering:

Gas R290: Icke giftigt men synnerligen brandfarligt. Ämnet regleras av Montrealprotokollet (reviderat 1992).

Gas R452a: A1. Vätska med låg toxicitet, icke brandfarlig. Ämnet regleras av förordning (EG) nr 1272/2008 [CLP].

IDENTIFIERING AV FAROR

FARA: Volymen i lokalen där maskinen installeras måste vara större än en kubikmeter för att gasen ska kunna spridas. Kan explodera vid uppvärmning. Skyddas från solljus. Förvaras på väl ventilerad plats. Förvaras på avstånd från värmekällor, heta ytor, gnistor, öppen eld eller andra antändningskällor. Låga koncentrationer kan orsaka narkotiska effekter med möjlig medvetslöshet, yrsel, huvudvärk, illamående och koordinationssvårigheter. Höga koncentrationer kan orsaka kvävning på grund av det reducerade syrenehållet i luften. Mycket höga

koncentrationer kan orsaka hjärtrytmrubbningar och leda till plötslig död. Produkten i form av dimma eller stänk kan orsaka brännskador på huden och allvarliga ögonskador. Det är osannolikt att det är farligt vid hudabsorption. Upprepad eller långvarig kontakt kan orsaka borttagning av hudfett, vilket leder till torrhet, sprickor och dermatit. Rök inte och andas inte in.

FARA:

(Endast gas R290): Gasen är mycket brandfarlig. Vidta alla nödvändiga försiktighetsåtgärder för att förebygga risker som är förknippade med gasens brandfarlighet. Rök inte vid användning av gasen.

FÖRSTA HJÄLPEN-ÅTGÄRDER

Om den drabbade personen är medvetslös ska man placera henne/honom i säkerhetsställning på sidan och omedelbart kontakta läkare. Ge inte dryck, mat eller medicin till personer som är medvetslösa.

Vid oregelbunden andning eller andningsstillestånd, ge konstgjord andning. Om besvär eller symtom kvarstår, kontakta en läkare.

Förtäring: framkalla inte kräkningar! Om den drabbade personen är vid medvetande, skölj munnen med vatten och låt personen dricka 200–300 ml vatten (ungefär två glas vatten). Sök omedelbart läkarhjälp.

Inhalation: ta på dig andningsmasken och flytta den drabbade bort från farozonen. Flytta personen till en varm plats och lägg personen på sidan i säkerhetsställning. Vid behov, ge konstgjord andning, ge syre eller utför hjärtmassage. Sök omedelbart läkarhjälp.

Hudkontakt: tina upp de drabbade områdena med vatten. Ta av förorenade kläder, eftersom de kan fastna på huden vid frostsador. Tvätta omedelbart och noggrant drabbade områden med ljummet vatten. Vid hudirritation eller blåsor, sök läkarhjälp.

Ögonkontakt: kontrollera om den drabbade personen bär kontaktlinser. Om det är fallet, ta bort dem och skölj omedelbart ögonen med rent vatten i minst 15 minuter, samtidigt som du håller ögonlocken isär. Applicera inte salvor eller olja. Sök läkarhjälp.

Ytterligare medicinsk vård: symptomatisk behandling och stödjande terapi när det indikeras. Ge inte adrenalin eller liknande sympatomimetiska läkemedel efter exponering, eftersom det finns risk för hjärtarytmi med möjlig hjärtstillestånd.

BRANDSKYDDSÅTGÄRDER

Håll personer utan skydd borta och evakuera dem till säkra områden. För att släcka eventuella bränder, använd alltid andningsapparat och lämplig skyddsutrustning (t.ex. skyddshandskar eller skyddsglasögon). Vid brand eller kraftig uppvärmning kan farliga och/eller frätande nedbrytningsprodukter bildas (kolmonoxid). Kyl motorrummet så snabbt som möjligt. En explosiv återantändning kan inträffa. Släck alla lågor i närheten. Flytta eventuella brännbara föremål från brandområdet om detta kan göras utan risk.

(Endast gas R290) FARA, BRAND- OCH EXPLOSIONSRISK: Mycket brandfarlig gas.

För att släcka branden:

(Endast gas R290): Alkoholbeständigt skum, pulver och koldioxid CO₂, vattendimma.

(Endast gas R452a): Alkoholbeständigt skum, pulver, koldioxid, vattendimma.

Vad du INTE ska använda för att släcka branden:

(Gas R290 och Gas R452a): Kraftiga vattenstrålar.

OAVSIKTLIGA UTSLÄPP

Håll personer utan skydd borta och evakuera dem till säkra områden. Ventilera omedelbart området enligt den lokala säkerhetsplanen. Rör inte vid eller andas in läckande gas.

Koppla bort strömkabeln från maskinen som läcker gas.

För hantering av spill, använd lämplig andningskyddsutrustning med luftreserv, handskar och skyddsglasögon. Undvik inandning av ångor. Koncentrationerna i luften ska minimeras och hållas på lägsta rimliga nivå, under

gränsen för yrkesmässig exponering. Ångorna är tyngre än luft, vilket innebär att höga koncentrationer kan bildas nära marken där den allmänna ventilationen är dålig. Undvik kontakt med öppen eld och heta ytor, eftersom irriterande och giftiga nedbrytningsprodukter kan bildas eller i fallet med brandfarliga gaser (R290) explosioner och bränder. Bortskaffandet av läckande gas måste utföras av auktoriserade och kvalificerade anläggningar. Vid tvivel, kontakta lokala myndigheter för ytterligare information. När nödsituationen är över, kontakta teknisk support för reparation av maskinen.

Små läckage:

(Endast gas R290): Försök inte stoppa gasläckaget. Mycket brandfarlig gas.

(Endast gas R452a): Stoppa läckaget endast om det kan göras på ett säkert sätt.

Väsentliga läckage: täck det utspillda materialet med sand, jord eller annat lämpligt absorberande material, förhindra att vätskan tränger in i avlopp, kloaker, källare och arbetsgropar, eftersom ångorna kan skapa en kvävande atmosfär. Tänk på att gasen R290 är mycket brandfarlig.

BORTSKAFFANDE

Det är strängt förbjudet att släppa ut detta köldmedium i atmosfären. Det måste återvinnas, behandlas eller skaffas bort på ett korrekt sätt enligt gällande lagstiftning, av kvalificerad och behörig personal. Vid tvivel, kontakta lokala myndigheter för ytterligare information. Den bästa lösningen är att återvinna och återanvända produkten. Om detta inte är möjligt måste förstöring ske i en godkänd anläggning utrustad för att absorbera och neutralisera sura gaser och andra giftiga processprodukter för att absorbera och neutralisera sura gaser och andra giftiga produktionsrester.

ZH 安全使用警告

自现在起，“设备”一词是指以下机器：

TK150 RU2 | TK300 RU2 | TK450 RU2 | TK600 RU2

危险：本手册专为设备使用者编写。用户在使用和清洁本设备前，必须仔细阅读本说明书。请妥善保管本手册，以备日后查阅。

危险：未遵守以下要求可能导致损坏、严重伤害或死亡，并使保修失效。

危险：未经授权和不符合规定的干预、修改和篡改可能导致损坏、严重伤害或死亡，并将使保修失效。

危险：清洁或维修机器之前，请先断开机器的电源（将主开关关闭并拔下插头）。

危险：使用时必须佩戴个人防护设备（PPE）。雇主或工作场所经理负责确认和选择足够的 PPE。操作员必须穿戴所选的 PPE。在日常使用过程中，手套可防止双手接触冷托盘或热托盘（适用于带高温循环的设备）。

以下是在各种情况下使用的个人防护设备（PPE）的主要清单：

温度	安全鞋	手套	护目镜	头盔
普通使用	■	■	□	
日常清洁		■	■	□

□ 必要时使用个人防护设备（PPE）

■ 需要个人防护设备（PPE）

危险：请勿篡改或拆除已安装的安全装置（防护格栅、警告标签等）。如果不遵守这些要求，制造商将不承担任何责任。

危险：以本手册中未说明的方式使用和清洁机器被视为不当行为，并可能导致损坏、严重伤害或致命事故。这将使保修失效并免除制造商的任何责任。

危险：该机器可由不小于 8 岁的儿童使用，身体机能、感官能力或智力存在缺陷者，以及缺乏相关经验或知识的群体也可使用，但必须由专业人士监督，并且必须已接受关于设备安全操作的正确指导，并充分理解相关风险。如果不遵守这些要求，制造商将不承担任何责任。

小心：请勿使用机械装置或其他方法来加速除霜，除非制造商建议使用这种方法。

小心：请勿将螺丝刀或其他物体插入防护装置（风扇、蒸发器等）之间。为确保压缩机和蒸发器单元正常运行，请勿阻塞通风口。

小心：保持机器外壳或集成结构的所有通风口畅通无阻。

小心：请勿损坏冷却液回路。

危险：严禁儿童玩弄本机器。严禁儿童在无监督情况下进行清洁与维护操作。

设备的正确及预期用途

本机是一个模块，能够将常温（TN）设备转换为低温（BT）设备。它不适用于制药、化工产品或其他非食品类材料的储存和处理。

小心：启动和使用机器之前，请彻底清洁表面。

小心：本设备采用预防措施设计，以确保用户的健康与安全。该设备没有危险棱角、锋利表面或整体尺寸内的外凸部件。

小心：机器使用期间，安装房间的最低照度必须为 150 勒克斯。

机器的合理可预见误用

危险：任何超出本手册明示范围的使用行为，均属违规操作，可能导致人员伤害及设备损毁。

机器的合理可预见误用示例：

- 缺乏维护、清洁和定期机器检查
- 结构修改或操作逻辑变更
- 破坏防护装置或安全装置
- 安装人员、操作员、专业人员和维护人员未使用个人防护设备（PPE）
- 使用不合适的配件（例如不合适的设备或梯子）
- 在机器附近存放可燃、易燃、不兼容或与加工无关的材料
- 机器安装不正确
- 插入不相容的物体或材料，可能会损坏机器、危及人身安全或污染环境
- 攀爬机器或在门上悬挂物品
- 未遵守有关该设备预期用途的说明。

与机器使用相关的风险

危险移动部件导致的风险：请勿同时打开多个活动部件，以免设备倾倒。该机器唯一可移动的部分是风扇，但由于风扇受用螺丝固定的格栅保护，因此不会造成任何危险。

危险我们在受低温或高温影响的区域使用温度警告标签：我们在受低温或高温影响的区域使用温度警告标签。

危险电力风险：

为规避电气风险，电气系统的设计均符合安装所在国的现行标准。危险区域附有“高电压”标签。

该机器的噪音等级低于 70 dB。

如果电源线损坏，必须由制造商或其技术支持服务部门，或具备同等资质的人员进行更换，以避免任何风险。

警告：请勿使用高压水枪或蒸汽清洁机清洁本机。

警告：对于未配备冷凝机组的设备，所选冷凝机组的规格必须确保能在设备内部提供足够的制冷能力。请参考技术数据表中给出的数值。

危险来自制冷剂气体：应采取一切预防措施，以防范与制冷剂气体易燃性或毒性相关的危险。

残余风险

机器的设计和安装适当防护装置并不能完全消除操作员的危险。本手册列出了所需的个人防护设备（PPE）。安装时必须提供足够的空间以减少风险。为持续保障设备安全运行，机器周围的区域必须保持清洁、干燥、光线充足且无障碍物。以下是与机器相关的残余风险列表。

残余风险	说明
滑倒或跌倒	地板上的水、油或污垢可能导致操作员滑倒。
烧伤或擦伤	用户可能在未戴防护手套的情况下有意或无意地接触机器内部组件（例如冰冷散热片和冷却回路管）。
电击	维护期间，在未断开机器电源的情况下接触带电部件。
坠落	操作员使用不适当的工具进入机器的上部。
受伤	专业操作人员可能未正确固定上部控制面板，导致其松动脱落。
制冷剂气体	吸入制冷剂气体。制冷剂的类型在机器的铭牌上标明。
翻倒	设备搬运与包装操作时，使用不适当的起重或搬运系统或负载不平衡可能造成危险。

紧急情况

警告:如果发生火灾, 请勿用水灭火。使用 CO₂ (二氧化碳) 灭火器并快速冷却电机舱区域。

如果机器发生故障

警告:如果机器不工作或出现功能或结构异常, 请断开电源并联系授权服务中心。请勿自行修理机器。

警告:必须使用原厂备件进行维修。制造商对于使用非原厂备件不承担任何责任。为了确保最佳运行条件和安全性, 我们建议每年至少在授权服务中心进行一次维护和检查。

制冷气体警告

化学式:

R290 气体: 丙烷, C₃H₈

R452a 气体: HFC - HFO 混合制冷剂 (五氟乙烷、2,3,3,3-四氟丙烯、二氟甲烷) CH₂F₂, C₃H₂F₄, C₂HF₅

全球变暖潜能值 (GWP):

R290 气体: 3

R452a 气体: 2140 - 2141

臭氧消耗潜能值 (ODP):

R290 气体 | **R452a** 气体: 0

安全分类:

R290 气体: A3。无毒但极易燃。该物质受《蒙特利尔议定书》(1992 年修订版) 管制。

R452a 气体: A1。低毒性液体, 不可燃。该物质受 (EC) n. 1272/2008 [CLP] 法规管制。

识别危险

危险: 放置机器的房间必须大于一立方米, 以便气体散发。受热可能爆炸。避光保存。存放在通风良好的地方。远离热源、灼热表面、火花、明火或其他点火源。

低浓度可能会产生麻醉作用, 可能导致意识丧失、头晕、头痛、恶心和协调能力丧失。由于大气中氧气含量降低, 高浓度可能导致窒息。极高浓度可能导致心律异常并引起猝死。喷雾或溅出的产品可能导致皮肤灼伤和严重的眼睛损伤。经皮肤吸收不太可能产生危险。反复或长时间接触可能导致皮肤油脂流失, 从而引起干燥、皸裂和皮炎。请勿吸烟或吸入。

危险: (仅限 R290 气体): 该气体极易燃。采取一切预防措施, 防止与该气体的易燃性相关的危险。使用气体期间禁止吸烟。

急救措施

如果受害者失去意识, 请将其侧卧在安全的位置, 并立即寻求医疗救助。切勿给失去意识的人提供食物、饮料或药物。

出现呼吸不规律或呼吸停止时, 进行人工呼吸。如果症状持续, 请及时就医。

摄入: 请勿催吐。如果受害者有意识, 请其用水漱口并饮下 200-300 毫升水 (大约两杯水)。立即就医。

吸入: 佩戴自给式呼吸器, 并将伤者转移, 以免进一步接触有毒气体。将伤者转移到暖和的地方, 并让其侧卧在安全的位置。必要时进行人工呼吸、吸氧或心脏按摩。立即就医。

接触皮肤: 用水解冻相关区域。脱掉受污染的衣物, 因为如果发生冻伤, 污染的衣物可能会粘在皮肤上。立即用温水清洗患处。如果出现皮肤刺激或起泡, 请就医。

接触眼睛: 检查受伤者是否佩戴隐形眼镜。如果有, 请将其取下, 立即用清水冲洗双眼, 并保持眼睑睁开至少 15 分钟。请勿涂抹药膏或油。请求医疗援助。

进一步治疗: 进行对症治疗并根据指示提供支持疗法。接触丙烷后请勿使用肾上腺素或类似的拟交感神经药物, 因为存在心律失常以及可能的心脏骤停风险。

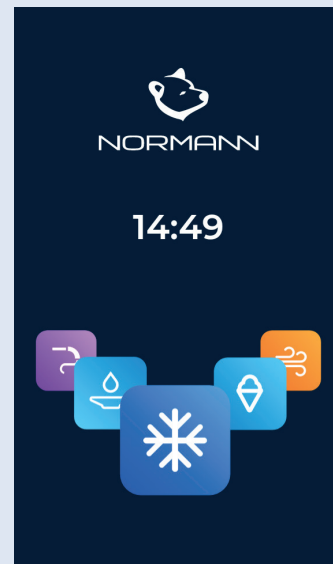
BASIC CONCEPTS

NOZIONI DI BASE | GRUNDLAGEN | NOTIONS DE BASE | CONCEPTOS BÁSICOS
GRUNDLÆGGENDE OPLYSNINGER | ALGEMENE BEPALINGEN | GENERELLE
ANBEFALINGER | GRUNDLÄGGANDE BEGREPP | 基本概念

Stand-by page

Pagina di stand-by | Stand-by-Seite | Page de stand-by | Página de stand-by |
Standbyside | Stand-by-pagina | Standbyside | Standby-sida | 备用页面

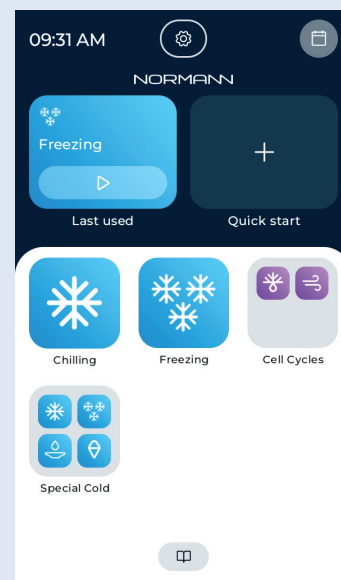
- EN** Tap any point to go to the main page (see page 50)
- IT** Toccando qualsiasi punto porta alla pagina principale (vedere pag. 50)
- DE** Durch Antippen eines beliebigen Punkts kehrt man zur Startseite zurück (siehe S. 50)
- FR** Toucher n'importe quel point pour aller à la page principale (voir page 50)
- ES** Al tocar cualquier punto, se accede a la página principal (véase la pág. 50)
- DA** Hvis du berører et hvilket som helst punkt, kommer du til hovedsiden (se side 50)
- NL** Als u op een willekeurig punt tikt, gaat u naar de hoofdpagina (zie pag. 50)
- NO** Ved å ta på et hvilket som helst punkt på hovedsiden (se s. 50)
- SV** Genom att trycka var som helst öppnas startsidan (se sida 50)
- ZH** 轻触任意位置进入主页 (见第50页)



Home page

Pagina principale | Startseite | Page principale | Página principal | Hovedside |
Hoofdpagina | Hovedside | Startside | 主页

- EN** Tap the icons to access the available functions
- IT** Toccando le icone è possibile accedere alle funzioni disponibili
- DE** Durch Antippen der Symbole kann auf die verschiedenen Funktionen zugegriffen werden
- FR** Toucher les icônes pour accéder aux fonctions disponibles
- ES** Tocando los iconos es posible acceder a las funciones disponibles
- DA** Ved at trykke på ikonerne kan du få adgang til de tilgængelige funktioner
- NL** Door op de pictogrammen te tikken, krijgt u toegang tot de beschikbare functies
- NO** Ved å ta på ikonene får du tilgang til de tilgjengelige funksjonene
- SV** Genom att trycka på ikonerna kan du komma åt de tillgängliga funktionerna
- ZH** 点击图标以访问可用功能



example screenshot: the Dashboard can be customised | schermata di esempio: la Dashboard è personalizzabile | Beispiel einer Bildschirmseite: das Dashboard kann individuell konfiguriert werden | page-écran d'exemple : le Dashboard est personnalisable | pantalla de ejemplo: el Cuadro de mando es personalizable | eksempelskærm: Dashboardet kan tilpasses | voorbeeldscherm: het Dashboard kan worden aangepast | eksempelskjerm: Kontrollpanelet kan tilpasses | exempelkärm: Instrumentpanelen kan anpassas | 示例截图: 仪表盘支持自定义

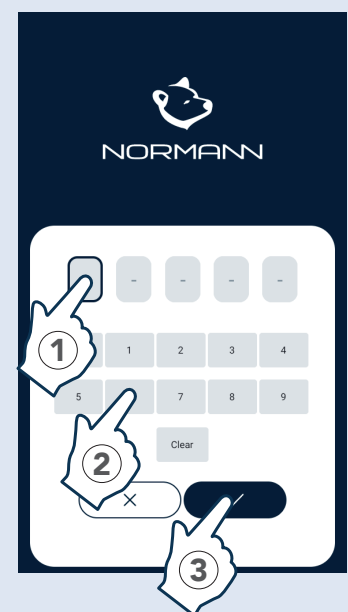
1a	Warnings Avvisi Warnmeldungen Avertissements Avisos Meddelelser Meldingen Råd Meddelanden 警告
1b	Alarms Allarmi Alarmmeldungen Alarmes Alarmas Alarmer Alarmen Larm 警报
2	p. 57 - Dashboard Cuadro de mando Kontrollpanel Instrumentpanel 页- 仪表盘
3	p. 64 - Cookbook Ricettario Rezepte Recettes Recetario Opskriftsbog Recepten Oppskrifter Receptbok 页- 食谱库
4	Last cycle used Ultimo ciclo utilizzato Zuletzt verwendeter Zyklus Dernier cycle utilisé Último ciclo utilizado Sidst brugte cyklus Laatste gebruikte cyclus Siste benyttede syklus Senaste cykel som använts 上次使用的循环
5	p. 87 - Quick start Avvio rapido Schnellstart Démarrage rapide Inicio rápido Hurtig start Snelstarten Hurtigstart Snabbstart 页- 快速启动
6	Settings Impostazioni Einstellungen Configurations Ajustes Indstillinger Instellingen Innstillinger Inställningar 设置
7	Calendar Calendario Kalender Calendrier Calendario Kalender 日历
8	Blast chilling and shock freezing cycles Cicli di abbattimento e surgelazione Schnellkühl- und Tiefkühlzyklus Cycles de refroidissement rapide et surgélation Ciclos de abatimiento y congelación Blæstkølings- og frysningscykluser Snelkoelcycli en diepvriescycli Hurtigkølings- og dypfrysingscykluser Nedkylnings- och fryscykler 速冷和速冻循环
9	p. 67 - Cabinet cycles Cicli cella Zellen-Zyklus Cycles cellule Ciclos de la cámara Skabets cykluser Celcykli Cellesykluser Cellcykler 页- 柜体循环
10	p. 65 - Work cycles Cicli di lavoro Betriebszyklen Cycles de travail Ciclos de trabajo Arbejdscykluser Werkcykli Driftssykluser Arbetscykler 页- 工作循环
11	p. 67 - Cabinet sanitizing Sanificazione cella Zellendesinfektion Désinfection de la cellule Higienización de la cámara Desinfektion af skabet Ontsmet-ten cel Rensing av cellen Sanering av utrymmet 页- 柜体消毒



Unlocking the screen

Sblocco dello schermo | Bildschirm entsperren | Déverrouillage de l'écran | Desbloqueo de la pantalla | Oplåsning af skærmen | Ontgrendeling van het scherm | Åpning av skjermbildet | Upplåsning av skärmen | 解锁屏幕

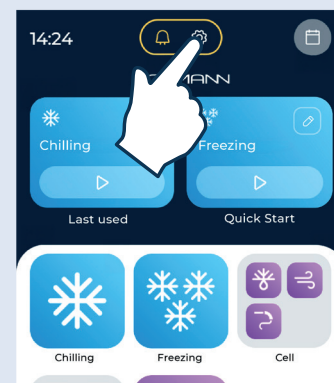
EN	Tap anywhere on the screen. In the screen that appears: ① ② enter the set password (see p. 56) and ③ confirm
IT	Toccare un punto qualsiasi dello schermo. Nella schermata che appare: ① ② inserire la password impostata (vedere pag. 56) e ③ confermare
DE	Tippen Sie an einer beliebigen Stelle auf den Bildschirm. Auf der angezeigten Ansicht: ① ② das eingestellte Passwort eingeben (siehe S. 56) und ③ bestätigen
FR	Toucher n'importe quel point de l'écran. Sur la page-écran qui s'affiche : ① ② saisir le mot de passe défini (voir page 56) et ③ confirmer
ES	Tocar cualquier punto de la pantalla. En la pantalla que aparece: ① ② introducir la contraseña configurada (véase pág. 56) y ③ confirmar
DA	Tryk et vilkårligt sted på skærmen. På skærmen, der vises: ① ② Indtast den indstillede adgangskode (se side 56) og ③ bekræft
NL	Raak een willekeurig punt op het scherm aan. Op het scherm dat verschijnt: ① ② voer het ingestelde wachtwoord in (zie pag. 56) en ③ bevestig
NO	Ta på et hvilket som helst punkt på skjermbildet. På skjermen som dukker opp: ① ② oppgi det angitte passordet (se s. 56) og ③ bekreft
SV	Tryck var som helst på skärmen. På skärmen som visas: ① ② ange det lösenord du har ställt in (se s. 56) och ③ bekräfta
ZH	点击屏幕任意位置。在弹出的屏幕上: ① ② 输入已设置的密码 (参见第56页), 然后 ③ 确认



USER SETTINGS

IMPOSTAZIONI UTENTE | BENUTZER-EINSTELLUNGEN | CONFIGURATIONS UTILISATEUR | AJUSTES DE USUARIO | BRUGERINDSTILLINGER | GEBRUIKERSINSTELLINGEN | BRUKERINNSTILLINGER | ANVÄNDARINSTÄLLNINGAR | 用户设置

- 1 p. 52 - Language | Lingua | Sprache | Langue | Idioma | Sprog | Taal | Språk | 页-语言
- 2 p. 53 - Date and time | Data e ora | Datum und Zeit | Date et heure | Fecha y hora | Dato og tid | Datum en tijd | Dato og klokkeslett | Datum och klockslag | 页-日期和时间
- 3 p. 53 - Alarms | Allarmi | Alarme | Alarmes | Alarmas | Alarmer | Alarmen | Larm | 页-警报
- 4 p. 54 - Temperature unit (C°/F°) | Unità temperatura (C°/F°) | Temperatureinheit (C°/F°) | Unité de température (C°/F°) | Unidad de temperatura (C°/F°) | Temperaturenhed (C°/F°) | Temperatuureenheid (C°/F°) | Temperaturenhet (C°/F°) | Temperaturenhet (C°/F°) | 页-温度单位 (C° /F°)
- 5 p. 56 - Screen Lock | Skjermlås | Skärmlås | 页-屏幕锁定
- 6 p. 54 - Advanced settings | Impostazioni avanzate | Erweiterte Einstellungen | Configurations avancées | Ajustes avanzados | Avancerede indstillinger | Geavanceerde instellingen | Avanserte innstillinger | Avancerade inställningar | 页-高级设置
- 7 p. 54 - Probe | Sonda | Fühler | Sonde | Sond | 页-探针
- 8 p. 55 - HACCP export | Esportazione HACCP | Export HACCP | Exportation HACCP | Exportación de datos HACCP | HACCP-eksport | Eksport HACCP | HACCP-exports | 页-HACCP 导出
- 9 p. 56 - Ozone | Ozono | Ozon | 页-臭氧
- 10 Adjust screen brightness | Regolazione luminosità schermo | Einstellung der Bildschirmhelligkeit | Réglage de la luminosité de l'écran | Ajuste del brillo de la pantalla | Justering af skærmens lysstyrke | Regeling schermhelderheid | Regulering av lysstyrken på skjermen | Justering av skärmens ljusstyrka | 调整屏幕亮度



Language

Lingua | Sprache | Langue | Idioma | Sprog | Taal | Språk | 语言

EN For selecting the language used for all menu items: ① select and ② confirm.

IT Consente di scegliere la lingua utilizzata per tutte le voci di menu: ① selezionarla e ② confermare.

DE Ermöglicht die Auswahl der Sprache, die für alle Menüpunkte verwendet werden soll: ① auswählen und ② bestätigen.

FR Permet de choisir la langue utilisée pour toutes les rubriques du menu : ① la sélectionner et ② confirmer.

ES Permite seleccionar el idioma utilizado para todas las opciones del menú: ① seleccionarlo y ② confirmar.

DA Giver dig mulighed for at vælge det sprog, der skal bruges til alle menupunkter: ① Vælg det og ② bekræft.

NL Hiermee kunt u de taal kiezen voor alle menuopties: ① selecteer ze en ② bevestig.

NO Gjør det mulig å velge språket som skal brukes for alle menyalternativene: ① velg det og ② bekreft.

SV Här kan du välja vilket språk som ska användas för alla menyalternativ: ① välj det och ② bekräfta.

ZH 要选择所有菜单项使用的语言: ① 选择, 然后② 确认。



Date and time

Data e ora | Datum und Zeit | Date et heure | Fecha y hora | Dato og tid | Datum en tijd | Dato og klokkeslett | Datum och klockslag | 日期和时间

Change the equipment's date and time settings.

EN ① Set: **(A) Date** | **(B) Time** | **(C) Time zone** (by selecting the relevant area and country). ② Complete the setting by confirming the changes.

Permette di modificare le impostazioni di data e ora dell'apparecchiatura.

IT ① Impostare: **(A) Data** | **(B) Orario** | **(C) Fuso orario** (selezionando area e Paese appartenenza). ② Terminare confermando le modifiche.

Ermöglicht Ihnen, die Datums- und Zeiteinstellungen des Geräts zu ändern.

DE ① Einstellungen: **(A) Datum** | **(B) Uhrzeit** | **(C) Zeitzone** (durch Auswahl von Region und Land). ② Den Vorgang durch Speicherung der Änderungen beenden.

Permet de modifier les configurations de date et heure de l'appareil.

FR ① Configurer : **(A) Date** | **(B) Heure** | **(C) Fuseau horaire** (en sélectionnant la zone et le pays d'appartenance). ② Terminer en confirmant les modifications.

Permite modificar los ajustes de fecha y hora del equipo.

ES ① Ajustar: **(A) Fecha** | **(B) Hora** | **(C) Huso horario** (seleccionando área y país de pertenencia). ② Termine confirmando los cambios.

Bruges til at ændre udstyrets dato- og tidsindstillinger.

DA ① Indstil: **(A) Dato** | **(B) Klokkeslæt** | **(C) Tidszone** (vælg område og land, du tilhører). ② Afslut og bekræft ændringerne.

Hiermee kunt u de datum- en tijdstelling van het apparaat wijzigen.

NL ① Stel in: **(A) Datum** | **(B) Tijd** | **(C) Tijdzone** (door de zone en het land te selecteren). ② Bevestig de wijzigingen om af te sluiten.

Gjør det mulig å endre innstillingene for dato og klokkeslett på apparatet.

NO ① Still inn: **(A) Dato** | **(B) Klokkeslett** | **(C) Tidssone** (ved å velge område og land). ② Avslutt ved å bekrefte endringene

Gör det möjligt att ändra utrustningens datum- och tidsinställningar.

SV ① Ställ in: **(A) Datum** | **(B) Tider** | **(C) Tidsson** (genom att välja region och land). ② Avsluta genom att bekräfta ändringarna.

更改设备的日期和时间设置。

ZH ①设置: **(A) 日期** | **(B) 时间** | **(C) 时区** (通过选择相应的地区和国家)。②确认更改, 完成设置



Alarms

Allarmi | Alarmmeldungen | Alarmes | Alarmas | Alarmer | Alarmen | Larm | 警报

EN Shows the list of active alarms.

IT Mostra l'elenco degli allarmi intercorsi.

DE Zeigt die Liste der ausgelösten Alarmmeldungen an.

FR Affiche la liste des alarmes qui se sont produites.

ES Muestra la lista de las alarmas ocurridas.

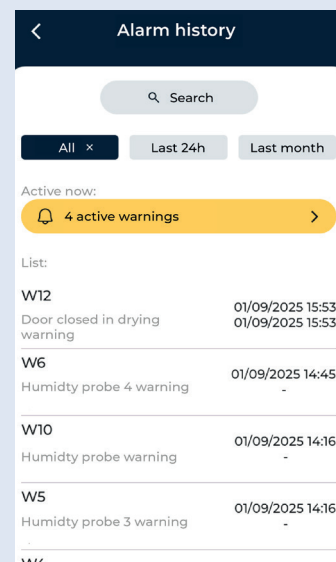
DA Viser listen over alarmer, der er opstået.

NL Geeft een lijst weer met eerdere alarmen.

NO Viser listen over utløste alarmer.

SV Visar listan över tidigare larm.

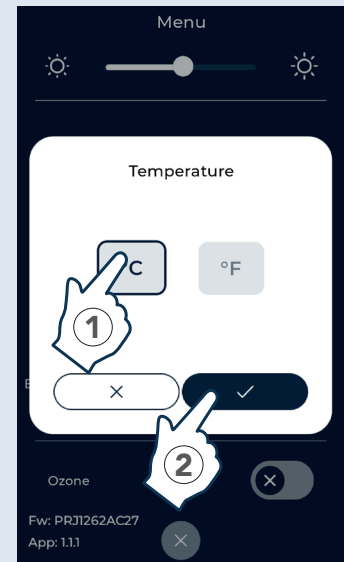
ZH 显示当前启用的警报列表。



Temperature unit

Unità temperatura | Temperatureinheit | Unité de température | Unidad de temperatura | Temperaturenhed | Temperatuureenheid | Temperaturenhet | Temperaturenhet | 温度单位

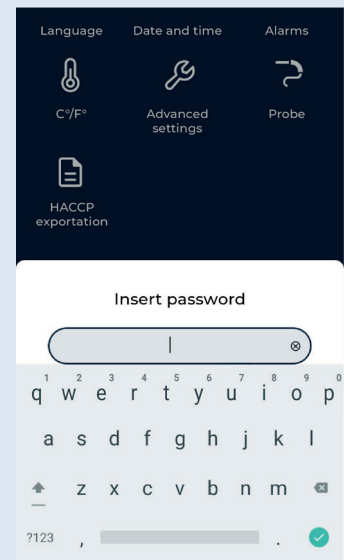
- EN** For displaying the temperature in °C or °F.
- IT** Consente di scegliere se visualizzare la temperatura in °C o °F.
- DE** Ermöglicht die Auswahl zwischen der Temperaturanzeige in °C oder °F.
- FR** Permet de choisir si visualiser la température en °C ou °F.
- ES** Permite elegir si visualizar la temperatura en °C o °F.
- DA** Giver dig mulighed for at vælge, om temperaturen skal vises i °C eller °F.
- NL** Hiermee kunt u kiezen of u de temperatuur in °C of °F wilt weergeven.
- NO** Lar deg velge om temperaturen skal vises i °C eller °F.
- SV** Här kan du välja om temperaturen ska visas i °C eller °F.
- ZH** 用于显示摄氏度 (°C) 或华氏度 (°F)。



Advanced settings

Impostazioni avanzate | Erweiterte Einstellungen | Configurations avancées | Ajustes avanzados | Avancerede indstillinger | Geavanceerde instellingen | Avanserte innstillinger | Avancerade inställningar | 高级设置

- EN** Password-protected menu reserved for technical support.
- IT** Menu riservato all'assistenza, protetto da password.
- DE** Passwortgeschütztes Menü, das dem Kundendienst vorbehalten ist.
- FR** Menu réservé à l'assistance, protégé par un mot de passe.
- ES** Menú reservado para la asistencia, protegido por contraseña.
- DA** Menu reserveret til assistance, adgangskodebeskyttet.
- NL** Menu voorbehouden aan de assistentie, beveiligd met een wachtwoord.
- NO** Meny forebeholdt assistanse, passodbeskyttet.
- SV** Meny för support, lösenordsskyddad.
- ZH** 此为技术支持专用的密码保护菜单。



Probe

Sonda | Fühler | Sonde | Sonda | Sonde | Sond | 探针

- EN** For setting (A) the **type** and (B) the **number** of core probes.
- IT** Permette di impostare (A) il **tipo** e (B) il **numero** delle sonde cuore.
- DE** Ermöglicht die Einstellung (A) der **Art** und (B) **Anzahl** der Kerntemperaturfühler.
- FR** Permet de configurer (A) le **type** et (B) le **nombre** des sondes à cœur.
- ES** Permite configurar (A) el **tipo** y (B) el **número** de las termosondas.
- DA** Giver dig mulighed for at indstille (A) **typen** og (B) **antallet** af kernesonder.
- NL** Hiermee kunt u (A) het **type** en (B) het **aantal** kernsondes instellen.
- NO** Gjør det mulig å stille inn (A) **type** og (B) **antall** kjernesonder.
- SV** Används för att installera (A) **typen** och (B) **numret** för mättermotern.
- ZH** 用于设置(A) 核心探针的**类型**和(B) **数量**。



HACCP export

Esportazione HACCP | Export HACCP | Exportation HACCP | Exportación de datos HACCP | HACCP-eksport | Eksport HACCP
HACCP-export | HACCP 导出

EN To export data, ① insert a USB flash drive into the dedicated port at the bottom of the display mount. Select the ② **start date** and the ③ **end date** of the period to be exported and ④ confirm to complete the operation.

IT Per esportare i dati, ① inserire una chiavetta USB nell'apposita porta situata nella parte inferiore del supporto del display. Selezionare la ② **data di inizio** e la ③ **data di fine** del periodo da esportare e ④ confermare per completare l'operazione.

DE Für den Export der Daten ① einen USB-Stick in den vorgesehenen Ausgang an der Unterseite des Bildschirmhalters einführen. Das ② **Anfangsdatum** und ③ **Enddatum** des Zeitraums auswählen, für den die Daten exportiert werden sollen, und ④ diese bestätigen, um den Vorgang abzuschließen.

FR Pour exporter des données, ① insérer une clé USB dans le port USB situé dans la partie basse du support de l'afficheur. Sélectionner la ② **date de début** et la ③ **date de fin** de la période à exporter et ④ confirmer pour compléter l'opération.

ES Para exportar los datos, ① insertar una memoria USB en el puerto correspondiente situado en la parte inferior del soporte del display. Seleccionar la ② **fecha de inicio** y la ③ **fecha de fin** del periodo a exportar y ④ confirmar para completar la operación.

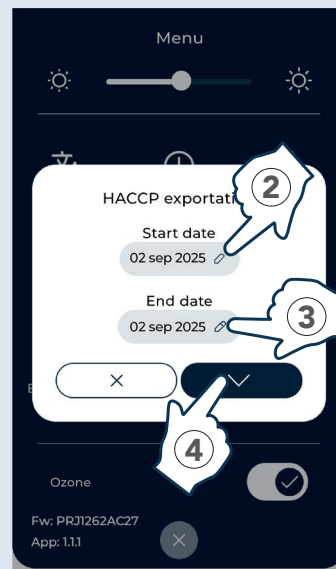
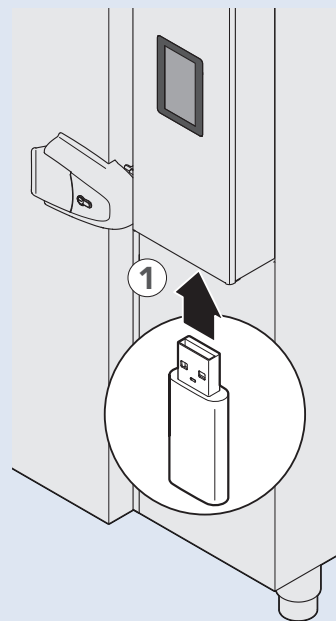
DA For at eksportere data ① skal du indsætte en USB-nøgle i den pågældende port, der er placeret nederst på displaystøtten. Vælg ② **startdatoen** og ③ **slutdatoen** for den periode, der skal eksporteres, og ④ bekræft for at fuldføre handlingen.

NL Om de gegevens te exporteren, ① steek een USB-stick in de daarvoor bestemde poort onderaan de displayhouder. Selecteer de ② **startdatum** en de ③ **einddatum** van de periode die u wilt exporteren en ④ bevestig om de handeling te voltooien.

NO For å eksportere dataene ① setter du inn en USB-enhet i porten plassert i den nedre delen av støtten til displayet. Velg ② **startdato** og ③ **sluttdato** for perioden som skal eksporteres og ④ bekreft for å fullføre operasjonen.

SV För att exportera data, ① sätt i ett USB-minne i USB-porten på undersidan av skärmfästet. Välj ② **startdatum** och ③ **slutdatum** för den period som ska exporteras och ④ bekräfta för att slutföra åtgärden.

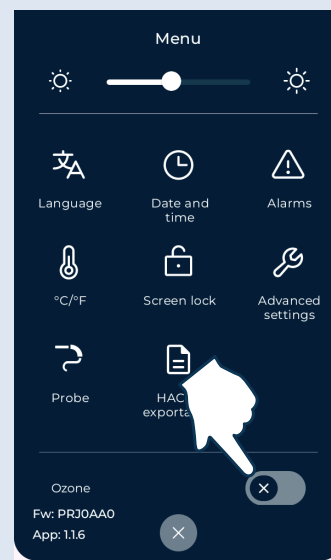
ZH 要导出数据, ① 请将 USB 闪存盘插入显示器支架底部的专用端口。选择要导出时段的 ② **开始日期** 和 ③ **结束日期**, 然后 ④ 确认以完成操作。



Ozone

Ozono | Ozon | Ozone | 臭氧

- EN** For activating or deactivating cabinet sanitisation with ozone.
- IT** Consente di attivare o disattivare la sanificazione della cella con ozono.
- DE** Dient zur Ein- bzw. Ausschaltung der Ozon-Desinfektion der Zelle.
- FR** Permet d'activer ou de désactiver la désinfection de la cellule avec ozone.
- ES** Permite activar o desactivar el uso de la máquina de ozono para higienizar la cámara.
- DA** Giver dig mulighed for at aktivere eller deaktivere desinfektion af skabet med ozon.
- NL** Hiermee kunt u het ontsmetten van de cel met ozon in- of uitschakelen.
- NO** Lar deg aktivere eller deaktivere rensning av cellen med ozon.
- SV** Här kan du aktivera eller inaktivera desinficering med ozon av cellen.
- ZH** 用于启用或停用橱柜的臭氧消毒功能。



Screen Lock

Skjermlås | Skärmlås | 屏幕锁定

- EN** For setting a password and an inactivity time (hours:minutes) after which the screen locks. To reactivate it, enter the set password (see p.51). To disable the function, set the inactivity time to 00:00.

IT Consente di impostare una password e un tempo di inattività (ore:minuti) dopo il quale lo schermo va in blocco. Per riattivarlo, è necessario inserire la password impostata (vedere pag.51). Per disabilitare la funzione, impostare il tempo di inattività sul valore 00:00.

DE Ermöglicht die Einstellung eines Passworts und einer Wartezeit (Stunden:Minuten) für die Aktivierung der Bildschirmsperre. Um den Bildschirm erneut zu aktivieren, muss das eingestellte Passwort eingegeben werden (siehe S. 51). Diese Funktion kann deaktiviert werden, indem man die Wartezeit auf 00:00 einstellt.

FR Permet de configurer un mot de passe et une durée d'inactivité (heures:minutes) après laquelle l'écran se verrouille. Pour le réactiver, il faut saisir le mot de passe défini (voir page 51). Pour désactiver la fonction, configurer la durée d'inactivité sur la valeur 00:00.

ES Permite configurar una contraseña y un tiempo de inactividad (horas:minutos) tras el cual la pantalla se bloquea. Para reactivarlo, es necesario introducir la contraseña configurada (véase la pág.51). Para desactivar la función, configurar el tiempo de inactividad con el valor 00:00.

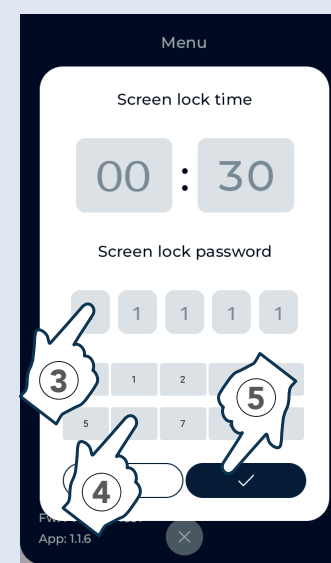
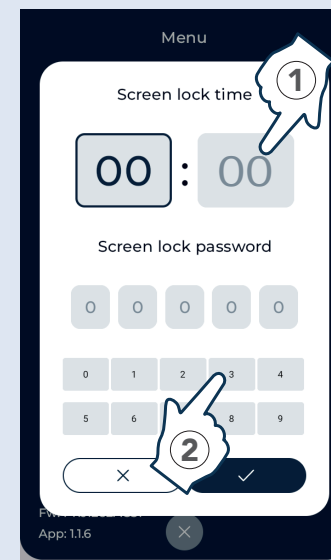
DA Giver dig mulighed for at indstille en adgangskode og en inaktivitetstid (timer:minutter), hvorefter skærmen låses. For at genaktivere den skal du indtaste den indstillede adgangskode (se side 51). For at deaktivere funktionen skal du indstille inaktivitetstiden til værdien 00:00.

NL Hiermee kunt u een wachtwoord instellen en een inactieve tijd (uren:minuten) waarna het scherm wordt vergrendeld. Om het opnieuw te activeren, dient u het ingestelde wachtwoord in te voeren (zie pag.51). Om de functie uit te schakelen, stel de inactieve tijd in op 00:00.

NO Lar deg stille inn et passord og en inaktivitetstid (timer:minutter), etter denne tiden vil skjermen låses. For å aktivere den igjen må du oppgi det innstilte passordet (se s.51). For å deaktivere funksjonen stiller du inn inaktivitetstiden til verdien 00:00.

SV Här kan du ställa in ett lösenord och en inaktivitetstid (timmar:minuter) efter vilken skärmen låses. För att återaktivera den måste du ange det lösenord som du har ställt in (se s.51). För att inaktivera funktionen, ställ in inaktivitetstiden på 00:00.

ZH 用于设置密码以及屏幕锁定后的停用时间 (小时:分钟)。要重新激活屏幕, 请输入设定的密码 (参见第51页)。若要禁用此功能, 请将停用时间设置为 00:00。



EN The main page includes a dashboard within which you can place the selected recipes and folders. This enables faster use.

IT All'interno della pagina principale è presente una dashboard (bacheca) all'interno della quale è possibile inserire le ricette e le cartelle selezionate. Questo permette un utilizzo più rapido.

DE Auf der Startseite befindet sich ein Dashboard (Übersicht), in das die ausgewählten Rezepte und Ordner eingefügt werden können. Auf diese Weise können diese schneller genutzt werden.

FR À l'intérieur de la page principale, il y a un dashboard (tableau d'affichage) où il est possible d'insérer les recettes et les dossiers sélectionnés. Cela permet une utilisation plus rapide.

ES En la página principal hay un panel de control en el que se pueden añadir las recetas y las carpetas seleccionadas. Esto permite un uso más rápido.

DA Inde på hovedsiden er der et dashboard (opslagstavle), hvor du kan indsætte de valgte opskrifter og mapper. Dette giver mulighed for en hurtigere brug.

NL Op de hoofdpagina bevindt zich een dashboard (prikbord) waarin u de geselecteerde recepten en mappen kunt plaatsen. Hierdoor is een sneller gebruik mogelijk.

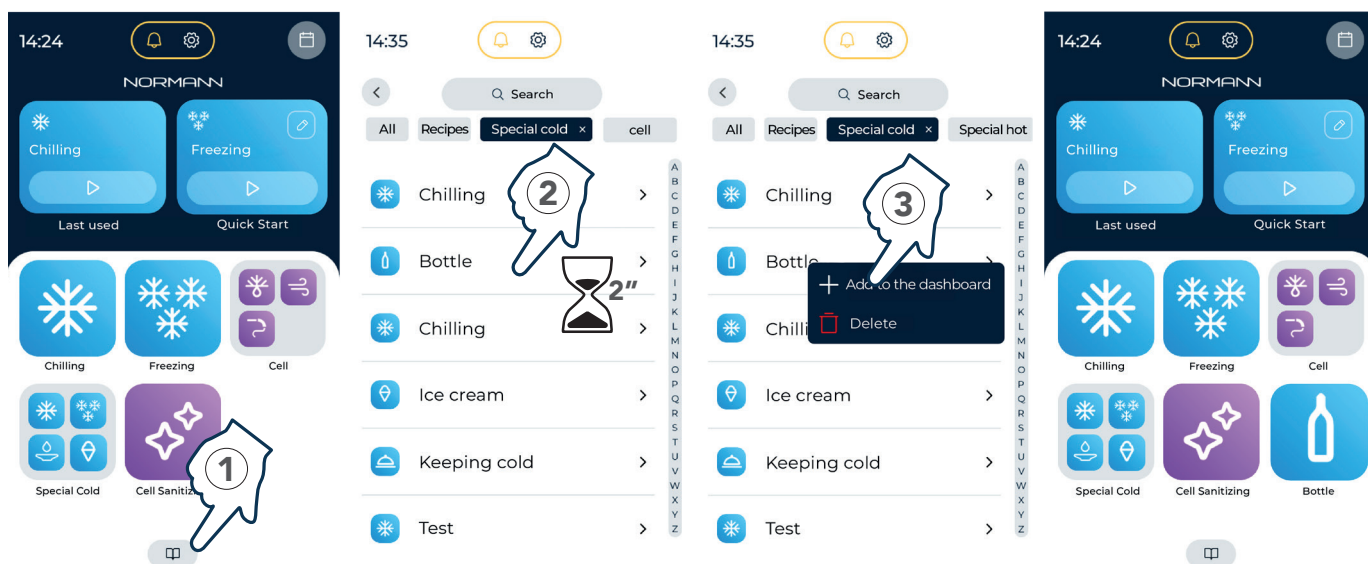
NO Inne på hovedsiden er det et kontrollpanel (tavle) hvor det er mulig å sette inn ikonene og mappene for valgte oppskrifter. Dette muliggjør en raskere bruk.

SV På startsidan finns en instrumentpanel där du kan lägga till valda recept och mappar. Den möjliggör en snabbare användning.

ZH 主页面包含一个仪表盘，您可以在其中放置选定的菜谱和文件夹。这可以加快使用。

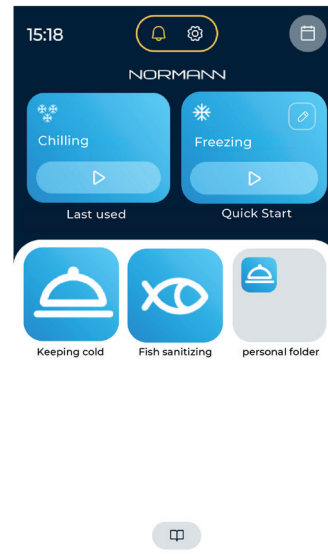
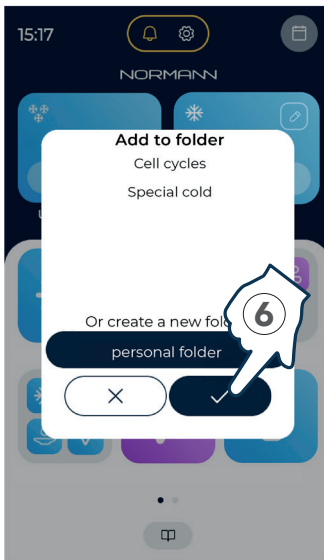
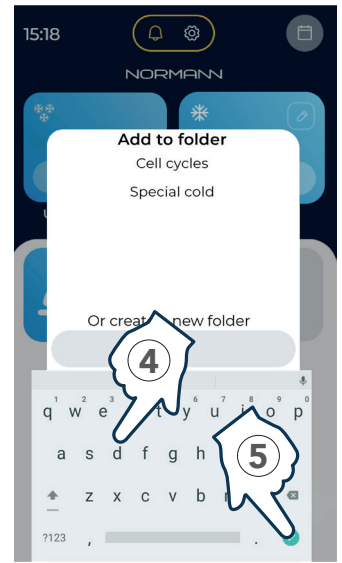
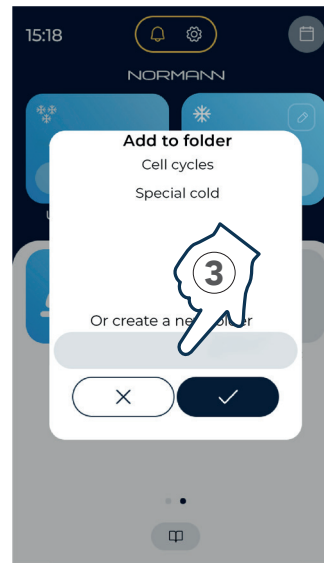
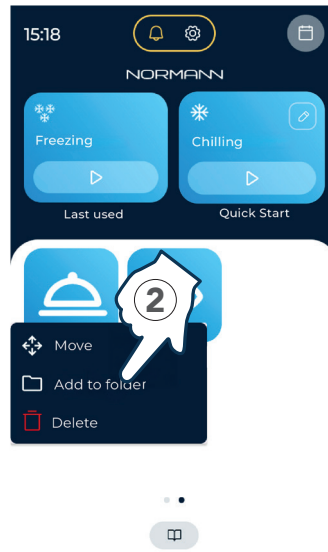
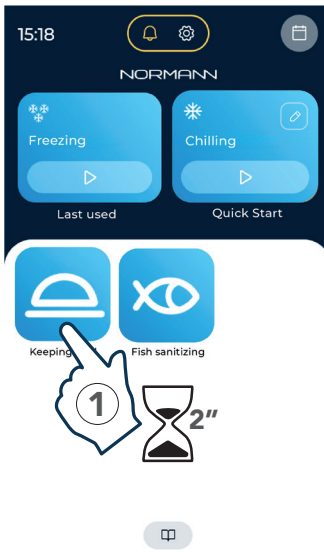
Entering a recipe in the dashboard

Inserire una ricetta nella dashboard | Ein Rezept in das Dashboard einfügen | Insérer une recette dans le dashboard | Añadir una receta al cuadro de mando | Inserire una ricetta nella dashboard | Indsæt en opskrift i dashboardet | Een recept toevoegen aan het dashboard | Sette inn en oppskrift på kontrollpanelet | Lägg till ett recept i instrumentpanelen | 在仪表盘中输入菜谱



Place a recipe into a folder

Inserire una ricetta in una cartella | Ein Rezept in einen Ordner einfügen | Insérer une recette dans un dossier | Añadir una receta a una carpeta | Indsæt en opskrift i en mappe | Een recept aan een map toevoegen | Sette inn en oppskrift i en mappe | Lägga till ett recept i en mapp | 将菜谱放入文件夹



Recipes can be placed into an existing folder (e.g. "Cabinet cycles" or into a new folder, as shown in this example

Le ricette possono essere inserite in una cartella già esistente (es. "Cicli cella") o in una nuova cartella come in questo esempio

Die Rezepte können in einen bereits bestehenden Ordner (z.B. "Zellen-Zyklus") oder - wie im Beispiel gezeigt - in einen neu erstellten Ordner eingefügt werden

Les recettes peuvent être insérées dans un dossier existant (par ex. « Cycles cellule ») ou dans un nouveau dossier, comme dans cet exemple

Las recetas se pueden añadir a una carpeta ya existente (p. ej., « Ciclos cámara ») o a una nueva carpeta, como en este ejemplo

Opskrifter kan indsættes i en eksisterende mappe (f.eks. "Skabets cyklusser") eller i en ny mappe som i dette eksempel

De recepten kunnen in een bestaande map (bv. "Koelcycli") of in een nieuwe map worden geplaatst, zoals in dit voorbeeld

Oppskriftene kan settes inn i en mappe som allerede eksisterer (f.eks. « Cellesykluser ») eller i en ny mappe som i dette eksemplet.

Recepten kan läggas in i en befintlig mapp (t.ex. "Cellcykler") eller i en ny mapp, som i detta exempel

菜谱可以放入现有的文件夹中（例如，“柜体循环”或保存到新文件夹中，如本例所示

INFORMATION ABOUT...

QUALCHE NOZIONE SU... | EINIGE ANMERKUNGEN ZU... | QUELQUES NOTIONS SUR... | ALGUNAS NOCIONES SOBRE... | LIDT INFO OM... | EEN AANTAL BEGINSELEN | NOEN BEMERKNINGER OM... | NÅGRA GRUNDLÄGGANDE BEGREPP OM... | 相关信息...



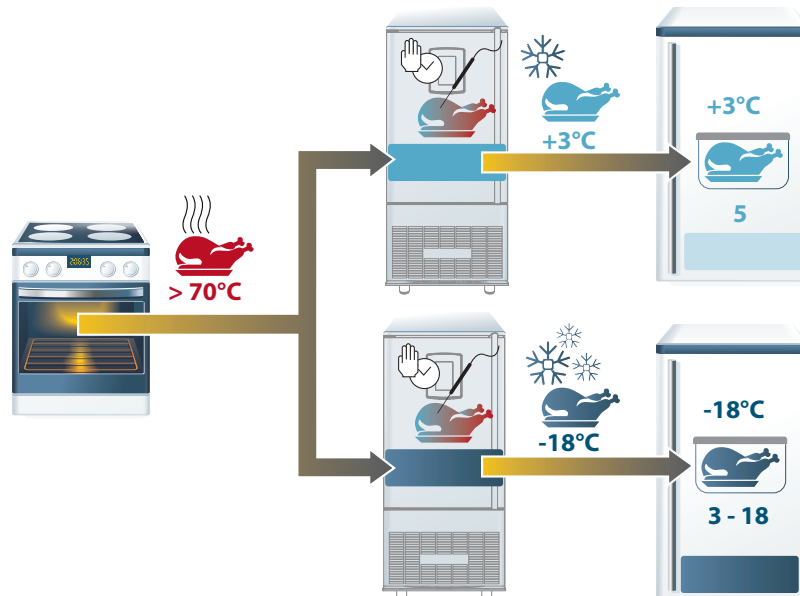
+3°C

Blast-chilling cycles | Cicli di abbattimento | Schnellkühlzyklen | Cycles de refroidissement rapide | Ciclos de abatimiento | Blæstkølingscyklusser | Snelkoelcycli | Hurtigkjølingssyklusser | Snabbnedkylningssykyler | 速冷循环



-18°C

Shock-freezing cycles | Cicli di surgelazione | Tiefkühlzyklen | Cycles de surgélation | Ciclos de congelación | Frysecyklusser | Diepvriescycli | Dypfrysingssyklusser | Fryscykyler | 急冻循环



Hoshizaki Europe B.V.

Burgemeester Stramanweg 101,
1101 AA Amsterdam
Nederland
T. +31 206918499

EN Fresh food or food that has just been cooked offers the best quality and flavour; however, if it is not consumed, after a few hours bacteria starts to proliferate and the food begins to lose its initial quality properties. This piece of equipment, unlike normal refrigerators and freezers, is able to quickly lower the temperature of fresh or cooked food to positive values +3°C (blast chilling) or negative values -18°C (shock freezing) as required; in this way, when the food is regenerated for serving, it will maintain its organoleptic properties, appearance and flavour as though it had just been prepared. Over time, foods tend to dehydrate, i.e. it loses humidity and, consequently, its tenderness and juiciness. Store blast-chilled or shock-frozen foods inside food-safe containers, closed with an airtight lid and labelled with an adhesive stating the contents, date of preparation and expiry date.

There are two ways you can blast chill or shock freeze a dish: by setting a manual cycle (the user has to manually set the parameters for the cycles to be started) or using a preset cycle, saved by the manufacturer.

Each manual blast chilling or shock freezing cycle can **finish after a set amount of time** or **be continuous** (cascading cycles or cycles that run indefinitely). See p.72 for more information.

IT Il cibo fresco o appena cucinato ha massima qualità e sapore, tuttavia, se non consumato, già dopo poche ore inizia la proliferazione batterica e gli alimenti iniziano a perdere le iniziali caratteristiche qualitative. Questa apparecchiatura, a differenza dei normali frigoriferi e congelatori, è in grado di abbassare rapidamente la temperatura dei cibi freschi o già cotti a valori positivi +3°C (abbattimento) o negativi -18°C (surgelazione) a seconda delle necessità; in questo modo quando essi verranno rigenerati per servirli, manterranno le loro caratteristiche organolettiche, il loro aspetto e sapore come se fossero stati appena preparati. Con il tempo i cibi tendono a disidratarsi, cioè a perdere umidità e di conseguenza morbidezza e succosità. Conservare i cibi abbattuti o surgelati all'interno di contenitori per alimenti, chiusi da un coperchio ermetico ed etichettare le confezioni con un'etichetta adesiva sulla quale scrivere il contenuto, e la data di preparazione e di scadenza.

Per abbattere o surgelare una pietanza si può operare in due modi diversi: impostando un ciclo manuale (l'utente deve impostare manualmente i parametri dei cicli che intende avviare) oppure utilizzando un ciclo già pronto, memorizzato dal Fabbricante.

Ogni ciclo di abbattimento o surgelazione manuale può **terminare dopo un certo tempo** o **essere continuo** (cicli a cascata o a tempo infinito). Per maggiori informazioni vedere pag.72

DE Frische oder frisch gekochte Lebensmittel haben die höchste Qualität und den besten Geschmack, doch wenn sie nicht gegessen werden, beginnt bereits nach wenigen Stunden die Vermehrung von Bakterien und die Lebensmittel verlieren ihre ursprünglichen Qualitätsmerkmale. Dieses Gerät ist im Gegensatz zu normalen Kühl- und Tiefkühlschränken in der Lage, die Temperatur frischer oder bereits gegarter Speisen je nach Bedarf schnell auf positive +3°C (Schnellkühlung) oder negative -18°C (Tiefkühlung) zu senken. Auf diese Weise behalten sie, wenn sie zum Servieren regeneriert werden, ihre organoleptischen Eigenschaften, ihr Aussehen und ihren Geschmack bei, als wären sie gerade zubereitet worden. Mit der Zeit neigen Lebensmittel dazu, zu dehydrieren, d.h. Feuchtigkeit und damit Weichheit und Saftigkeit zu verlieren. Schnell- oder tiefgekühlte Speisen in Lebensmittelbehältern aufbewahren, die mit einem luftdichten Deckel verschlossen sind, und die Verpackungen mit einem Klebeetikett versehen, auf das der Inhalt sowie das Herstellungs- und Verfallsdatum geschrieben werden kann. Um ein Gericht schnellzukühlen oder einzufrieren, können Sie auf zwei verschiedene Arten vorgehen: durch die Einstellung eines manuellen Zyklus (der Benutzer muss manuell die Parameter der Zyklen einstellen, die er zu starten beabsichtigt) oder durch die Verwendung eines bestehenden Zyklus, der vom Hersteller gespeichert wird. Jeder manuelle Schnellkühl- oder Tiefkühlzyklus kann entweder **auf einen bestimmten Zeitraum** oder **auf Dauerbetrieb** eingestellt werden (Kaskadenbetrieb bzw. ohne Zeitbegrenzung). Für weitere Informationen siehe S.72

FR Les aliments frais ou fraîchement cuits ont une qualité et une saveur maximales, mais s'ils ne sont pas consommés, la prolifération bactérienne commence au bout de quelques heures seulement et les aliments commencent à perdre leurs caractéristiques qualitatives initiales. Cet appareil, contrairement aux réfrigérateurs et congélateurs normaux, est en mesure d'abaisser rapidement la température des aliments frais ou déjà cuits à des valeurs positives +3°C (refroidissement rapide) ou négatives -18°C (surgélation) selon les besoins ; de cette manière, lorsqu'ils seront régénérés pour les servir, ils conserveront leurs caractéristiques organoleptiques, leur aspect et leur saveur comme s'ils venaient d'être préparés. Au fil du temps, les aliments ont tendance à se déshydrater, à savoir à perdre de l'humidité et par conséquent de leur douceur et de leur jutosité. Conserver les aliments refroidis ou surgelés dans des récipients alimentaires, fermés par un couvercle hermétique et étiqueter les emballages avec une étiquette adhésive sur laquelle inscrire le contenu, la date de préparation et la date de péremption. Pour refroidir ou surgeler un plat, il est possible d'opérer de deux manières différentes : en configurant un cycle manuel (l'utilisateur doit configurer manuellement les paramètres des cycles qu'il entend démarrer) ou en utilisant un cycle déjà prêt, mémorisé par le Fabricant. Chaque cycle de refroidissement rapide ou de surgélation manuel peut soit **s'arrêter après un certain temps**, soit **être continu** (cycles en cascade ou à durée infinie). Pour plus d'informations, voir la page 72

ES Los alimentos frescos o recién cocinados tienen mayor calidad y sabor. Sin embargo, si no se consumen, al cabo de unas pocas horas comienza ya la proliferación de bacterias y los alimentos empiezan a perder las propiedades de calidad iniciales. Este equipo, a diferencia de los frigoríficos y congeladores normales, es capaz de reducir rápidamente la temperatura de los alimentos frescos o ya cocinados a valores positivos +3 °C (abatimiento) o negativos -18 °C (congelación) según se necesite; de esta manera, cuando se regeneren para servirlos, conservarán sus propiedades organolépticas, su aspecto y su sabor como si acabaran de ser preparados. Con el tiempo, los alimentos tienden a deshidratarse, es decir, a perder la humedad y, por consiguiente, su ternura y jugosidad. Guarde los alimentos precongelados o congelados en recipientes para alimentos, cerrados con una tapa hermética, y etiquete los envases con una etiqueta adhesiva en la que indique el contenido, así como la fecha de preparación y de caducidad. Para enfriar rápidamente o congelar un plato se puede proceder de dos maneras diferentes: configurando un ciclo manual (el usuario debe ajustar manualmente los parámetros de los ciclos que desea iniciar) o utilizando un ciclo ya preparado, guardado por el fabricante. Cada ciclo de enfriamiento rápido o congelación manual puede **terminar tras un tiempo** determinado o **ser continuo** (ciclos en cascada o de duración indefinida). Para más información, véase la pág.72

DA Frisk mad eller mad, der lige er blevet tilberedt, har den bedste kvalitet og smag, men hvis den ikke bliver spist, begynder bakterier at formere sig efter et par timer, og maden begynder at miste sine oprindelige kvalitetsegenskaber. I modsætning til almindelige køleskabe og fryserer er dette udstyr i stand til hurtigt at sænke temperaturen på friske eller allerede tilberedte fødevarer til +3°C (blæstkøling) eller -18°C (frysning) efter behov, så de bevarer deres organoleptiske egenskaber, udseende og smag, som om de lige var blevet tilberedt. Med tiden har fødevarer en tendens til at dehydrere, dvs. miste fugt og dermed mørhed og saftighed. Opbevar blæstkølede eller dybfrosne fødevarer i fødevarebeholdere, der er lukket med et lufttæt låg, og mærk pakkerne med et klistermærke, hvorpå man kan skrive indholdet samt tilberednings- og udløbsdatoen. Man kan blæstfryse eller dybfryse en ret på to forskellige måder: enten ved at indstille en manuel cyklus (brugeren skal manuelt indstille parametrene for de cyklusser, der skal startes) eller ved at bruge en forudindstillet cyklus, som producenten har gemt. Hver manuel blæstkølings- eller dybfrysningscyklus kan **slutte efter et bestemt tidsrum** eller **være kontinuerlig** (kaskadecyklusser eller cyklusser, der kører på ubestemt tid). For mere information se side 72

NL Vers of pas bereid voedsel heeft de hoogste kwaliteit en smaak, maar als het niet wordt geconsumeerd, start al na enkele uren de bacteriegroei en begint het voedsel zijn oorspronkelijke kwaliteitskenmerken te verliezen. In tegenstelling tot gewone koelkasten en diepvriezers kan dit apparaat de temperatuur van verse of reeds gekookte voedingsmiddelen snel verlagen tot positieve waarden van +3 °C (koelen) of negatieve waarden van -18 °C (diepvriezen), afhankelijk van de behoefte. Op deze manier behouden ze bij het opwarmen voor consumptie hun organoleptische eigenschappen, uiterlijk en smaak alsof ze net bereid zijn. Voedingsmiddelen hebben na verloop van tijd de neiging om uit te drogen, dat wil zeggen dat ze vocht, en daardoor hun zachtheid en sappigheid, verliezen. Bewaar snelgekoelde of diepgevroren voedingsmiddelen in voedselcontainers met een luchtdicht deksel en voorzie de verpakkingen van een zelfklevend etiket waarop de inhoud, de bereidingsdatum en de houdbaarheidsdatum worden vermeld.

Om een gerecht te koelen of in te vriezen, kunt u op twee verschillende manieren te werk gaan: door een handmatige cyclus in te stellen (de gebruiker moet handmatig de parameters van de cycli instellen die hij wil starten) of door een kant-en-klare cyclus te gebruiken die door de fabrikant is opgeslagen.

Elke handmatige snelkoel- of diepvriescyclus kan **na een bepaalde tijd eindigen** of **continu doorgaan** (cascade- of oneindige cycli). Zie voor meer informatie pag.72

NO Fersk eller nylig tilberedt mat har maksimal kvalitet og smak, men hvis den ikke konsumeres vil det allerede etter få timer begynne å danne seg bakterier og matvarene begynner å miste de innledende kvalitative egenskapene. Til forskjell fra normale kjøleskap og frysere er dette apparatet i stand til å raskt redusere temperaturen i fersk eller allerede tilberedt mat til verdier som er positive +3°C (hurtigkjøling) eller negative -18°C (dypfrysing) etter behov; på denne måten har maten når den regenereres for å serveres beholdt sine organoleptiske egenskaper, utseende og smak, som om de nettopp skulle ha blitt tilberedt.. Med tid begynner matvaren å dehydreres, det vil si å miste fuktighet og dermed blir mindre myke og saftige. Oppbevare den hurtigkjølte eller dypfrysede maten inne i beholdere for matvarer, lukket med et hermetisk lokk og merket med etiketter der du skriver innholdet, og datoene for tilberedning og holdbarhet.

For å hurtigkjøle eller dypfryse en matvare kan du gå fram på to forskjellige måter: ved å stille inn en manuell syklus (bruke- ren må stille inn syklusparametrene hen vil sette i gang manuelt), eller ved å bruke en allerede klar syklus, som er lagret av produsenten.

Hver manuelle hurtigkjølings- eller dypfrysingscyklus kan **avsluttes etter en viss tid** eller **være kontinuerlig** (kaskadesyklus eller syklus på udefinert tid). For mer informasjon, se s.72

SV Färsk eller nylagad mat har högsta kvalitet och smak, men om den inte konsumeras börjar bakterierna föröka sig redan efter några timmar och maten börjar förlora sina ursprungliga kvalitativa egenskaper. Till skillnad från vanliga kylskåp och frysar kan denna apparat snabbt sänka temperaturen på färska eller redan tillagade livsmedel till positiva värden +3 °C (kylning) eller negativa värden -18 °C (frysning) beroende på behov. På så sätt behåller de sina organoleptiska egenskaper, sitt utseende och sin smak som om de just hade tillagats när de återuppvärms för servering. Med tiden kan livsmedel att torka ut, det vill säga förlora fukt och därmed mjukhet och saftighet. Förvara frysta eller djupfrysade livsmedel i livsmedelsbehållare med lufttätt lock och att märka förpackningarna med en självhäftande etikett där innehållet, tillagningsdatum och utgångsdatum anges.

För att snabbt kyla ner eller frysa en maträtt kan man gå tillväga på två olika sätt: genom att ställa in en manuell cykel (användaren måste manuellt ställa in parametrarna för de cykler som ska startas) eller genom att använda en färdig cykel som lagrats av tillverkaren.

Varje manuell nedkylnings- eller frysingscykel kan **upphöra efter en viss tid** eller **begränsas** (kaskadcykler eller cykler med obegränsad varaktighet). För mer information, se s.72

ZH 新鲜或刚烹饪好的食物能具有最佳的品质与风味；但若不及时食用，几小时后细菌便会开始滋生，食物也将逐渐失去其最初的优质特性。与普通冰箱和冰柜不同，这款设备能根据需要将新鲜或熟食快速降温至 +3° C (速冷) 或 -18° C (速冻)。通过这种方式处理过的食物，在复热食用时仍能保持宛如现制的感官特性、外观与风味。随着时间推移，食物容易脱水，即水分流失，从而导致其柔嫩多汁的口感随之下降。速冷或急冻食品应储存在食品级容器中，密封加盖并粘贴标签，注明内装物、制作日期和保质期。

实现菜品速冷或急冻有两种方式：手动设定循环参数启动处理流程，或直接选用厂商预置的标准化程序。

每次手动速冷或速冻循环均可在**设定时间后结束**，或**持续运行**（级联循环或无限期运行的循环）。更多信息请参见第72页

A cycle (or recipe), either with a core probe or timed, is made up of one or **more phases** with different parameters. The equipment automatically manages the transition from one phase to the next, where applicable. At the end of each recipe, a product **holding phase** starts, which keeps it at the right temperature until it is removed, which must be as soon as possible. The holding phase runs at +3°C or -18°C depending on whether the food has been blast-chilled or shock-frozen. All recipes are editable (see chap. "Modifying a recipe" on p. 82). The changes only apply to the current recipe: original parameters are restored at the next start-up. To make the changes permanent, save the recipe (see p. 85).

EN

Un ciclo (o ricetta), con sonda cuore oppure a tempo, è composto da una o **più fasi** con parametri anche diversi tra di loro. L'apparecchiatura gestisce automaticamente il passaggio da una fase alla successiva, se prevista. Al termine di ogni ricetta viene avviata automaticamente una **fase di conservazione** dei prodotti, per mantenerli alla temperatura corretta fino alla loro rimozione, da effettuare nel più breve tempo possibile. La fase di conservazione viene effettuata a +3°C o -18°C a seconda se il cibo è stato abbattuto o surgelato. Tutte le ricette sono modificabili (vedere cap. "Modificare una ricetta" a pag. 82). Le modifiche si applicano solo alla ricetta in esecuzione: al riavvio successivo, i parametri tornano quelli originali. Per rendere permanenti le modifiche, salvare la ricetta (vedere pag. 85).

IT

Ein Zyklus (oder Rezept) - sowohl mit Kerntemperaturfühler als auch auf Zeit - besteht aus einer oder **mehreren Phasen**, für die auch unterschiedliche Parameter eingestellt werden können. Der Übergang von einer Phase auf die nächste, sofern vorgesehen, wird vom Gerät automatisch gesteuert. Am Ende jedes Rezepts wird automatisch eine **Konservierungsphase** für die Produkte gestartet, um sie bis zu ihrer Entnahme, die möglichst schnell erfolgen sollte, bei der vorgesehenen Temperatur aufzubewahren. Die Konservierungsphase wird bei +3°C oder -18°C durchgeführt, je nachdem, ob die Speisen gekühlt oder gefroren wurden. Alle Rezepte können geändert werden (siehe Abschnitt "Rezept ändern" auf S. 82). Die eventuellen Änderungen gelten nur für das gerade ausgeführte Rezept; beim nächsten Neustart werden erneut die ursprünglichen Parameter verwendet. Um die Änderungen dauerhaft beizubehalten, das Rezept abspeichern (siehe S. 85).

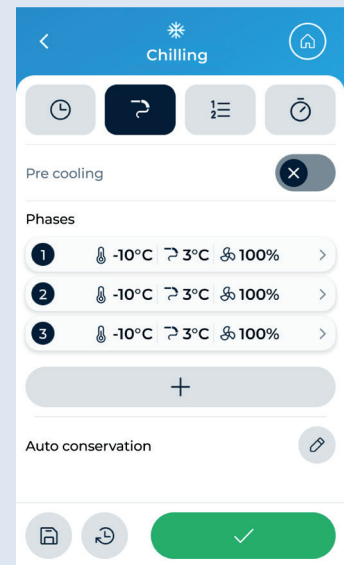
DE

Un cycle (ou recette), avec sonde à cœur ou à temps, est composé d'une ou **plusieurs phases** avec des paramètres différents les uns des autres. L'appareil gère automatiquement le passage d'une phase à la suivante, si prévue. À la fin de chaque recette, une **phase de conservation** des produits commence automatiquement, pour les maintenir à la bonne température jusqu'à leur extraction qui doit avoir lieu dès que possible. La phase de conservation est effectuée à +3°C ou -18°C selon que l'aliment a été refroidi rapidement ou surgelé. Toutes les recettes sont modifiables (voir chap. « Modifier une recette » page 82). Les modifications ne s'appliquent qu'à la recette en cours d'exécution : les paramètres retrouvent leurs valeurs d'origine lors du prochain redémarrage. Pour rendre les modifications permanentes, enregistrer la recette (voir page 85).

FR

Un ciclo (o receta), ya sea con sonda de temperatura o temporizado, se compone de una o **varias fases** con parámetros que pueden variar entre sí. El equipo gestiona automáticamente el paso de una fase a la siguiente, si procede. Al finalizar cada receta, se inicia automáticamente una **fase de conservación** de los productos, con el fin de mantenerlos a la temperatura adecuada hasta su retirada, que debe realizarse lo antes posible. La fase de conservación se lleva a cabo a +3 °C o a -18 °C, dependiendo de si los alimentos se han sometido a un proceso de congelación rápida o se han ultracongelado. Todas las recetas se pueden modificar (véase el cap. «Modificar una receta» en la pág. 82.). Los cambios se aplican solo a la receta en ejecución: en el siguiente reinicio, los parámetros vuelven a los originales. Para que los cambios sean permanentes, guardar la receta (véase pág. 85).

ES



Cycle with **core probe**: 3 blast chilling phases + 1 holding phase (auto conservation)

Ciclo con **sonda cuore**: 3 fasi di abbattimento + 1 fase di conservazione (auto conservation)

Zyklus mit **Kerntemperaturfühler**: 3 Schnellkühlphasen + 1 Konservierungsphase (auto conservation)

Cycle avec **sonde à cœur**: 3 phases de refroidissement rapide + 1 phase de conservation (auto conservation)

Ciclo con **termosonda**: 3 fases de enfriamiento + 1 fase de conservación (autoconservación)

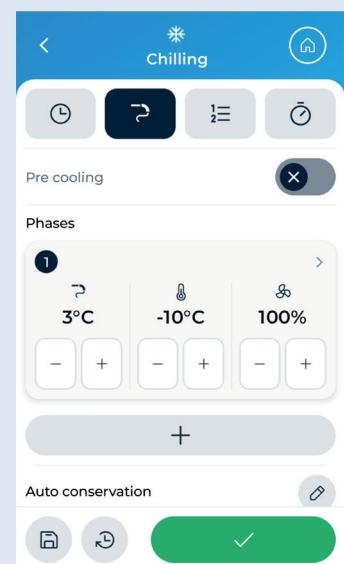
Cyklus med **kernesonde**: 3 blæstkølingsfaser + 1 konserveringsfase (auto conservation)

Cyklus met **kernsonde**: 3 snelkølingsfaser + 1 bewaarfase (auto conservation)

Syklus med **kjernesonde**: 3 hurtigkjølingsfaser + 1 oppbevaringsfase (auto conservation)

Cykel med **mattemperatur**: 3 snabbkjølingsfaser + 1 förvaringsfas (självförvaring)

使用**核心探针**进行循环: 3个速冷阶段 + 1个保鲜阶段 (自动保鲜)



Automatic holding phase | Fase di conservazione automatica | Automatische Konservierungsphase | Phase de conservation automatique | Fase de conservación automática | Automatisk konserveringsfase | Automatische bewaarfase | Automatisk oppbevaringsfase | Automatisk förvaringsfas | 自动保鲜阶段

En cyklus (eller opskrift), med kernesonde eller en timersonde, består af en eller **flere faser** med parametre, der også kan være forskellige fra hinanden. Udstyret styrer automatisk overgangen fra den ene fase til den næste, hvis det er nødvendigt. Ved afslutningen af hver opskrift startes en **konserveringsfase** automatisk for at holde produkterne ved den korrekte temperatur, indtil de tages ud, hvilket skal ske så hurtigt som muligt. Konserveringsfasen udføres ved +3 °C eller -18 °C afhængigt af om fødevarer er blevet blæstkølet eller frosset. Alle opskrifter kan redigeres (se kap. "Rediger en opskrift" på side 82). Ændringerne gælder kun for den opskrift, der er under udførelse: Ved næste genstart vender parametrene tilbage til deres oprindelige værdier. For at gøre ændringerne permanente skal du gemme opskriften (se side 85).

DA

Een cyclus (of recept), met kernsonde of op tijd, bestaat uit één **of meerdere fasen** met parameters die onderling kunnen verschillen. Het apparaat schakelt automatisch over naar de volgende fase, indien van toepassing. Na afloop van elk recept wordt automatisch een **bewaarfase** voor de producten gestart, om ze op de juiste temperatuur te houden totdat ze worden verwijderd, wat zo snel mogelijk moet gebeuren. De bewaarperiode vindt plaats bij +3°C of -18°C, afhankelijk van het feit of het voedsel snel is gekoeld of ingevroren. Alle recepten kunnen worden gewijzigd (zie het hoofdstuk "Een recept wijzigen" op pag. 82). Wijzigingen zijn alleen van toepassing op het recept dat op dat moment wordt bereid: bij de volgende herstart worden de parameters gereset naar de oorspronkelijke waarden. Sla het recept op om de wijzigingen definitief te maken (zie pag. 85).

NL

En syklus (eller oppskrift), med sonde eller på tid, består av en eller **flere faser** med parametere, også forskjellige seg i mellom. Apparatet styrer automatisk overgangen fra en fase til den neste, hvis det er forutsatt. Når en oppskrift er avsluttet startes det automatisk opp en **oppbevaringsfase** for produktene, for å bevare dem ved korrekt temperatur til de tas ut, som må gjennomføres på så kort tid som mulig. Oppbevaringsfasen utføres ved +3°C til -18°C avhengig av om maten har blitt hurtigkjølt eller dyppfrost. Alle oppskriftene kan endres (se kap. "Endre en lagret oppskrift" på s. 82). Endringene anvendes bare på den oppskriften som gjennomføres: ved neste oppstart går parametrene tilbake til de opprinnelige. For å gjøre endringene permanente lagrer du oppskriften (se s. 85).

NO

Ett program (eller recept), med mattermometer eller tidsinställt, består av en eller **flera faser** med parametrar som kan skilja sig åt. Utrustningen hanterar automatiskt övergången från en fas till nästa, i förekommande fall. När varje recept är klart startas automatiskt en **förvarningsfas** för produkterna, för att hålla dem vid rätt temperatur tills de tas ut, vilket bör ske så snart som möjligt. Förvaringen sker vid +3 °C eller -18 °C, beroende på om livsmedlet har snabbkylts eller djupfrysats. Alla recept kan anpassas (se kap. "Ändra ett recept" på sida 82). Ändringarna gäller endast det aktuella receptet: vid nästa omstart återställs parametrarna till sina ursprungliga värden. För att spara ändringarna, spara receptet (se sida 85).

SV

无论是基于核心探针还是定时控制的循环（或菜谱），都由一个或多个具有不同参数的阶段组成。该设备会在必要时自动管理从一个阶段到下一个阶段的过渡。每个菜谱完成后，都会进入**保鲜阶段**，在此阶段，食物将保持在适宜的温度，直到被取出——这一步骤必须尽快进行。根据食品是经过速冷还是急冻处理，保鲜阶段的温度分别设定为 +3° C 或 -18° C。所有菜谱均可编辑（参见第82页的“修改菜谱”章节）。这些更改仅适用于当前菜谱：下次启动时将恢复原始参数。要使更改永久生效，请保存该菜谱（参见第 85 页）。

ZH

COOKBOOK

RICETTARIO | REZEPTESSAMMLUNG | RECETTES | RECETARIO | OPSKRIFTSBOG | RECEPTEN
OPPSKRIFTER | RECEPTBOK | 食谱库

EN The cookbook contains: **cycles set by the manufacturer** (see p. 65 and 67) and **recipes saved by the user**. Follow the instructions in the adjacent image to access the cookbook.

IT Il ricettario raccoglie: **cicli impostati dal fabbricante** (vedere pag. 65 e 67) e **ricette salvate dall'utente**. Per accedere al ricettario seguire quanto indicato nella figura a lato.

DE Die Rezeptsammlung enthält: **Vom Hersteller voreingestellte Zyklen** (siehe S. 65 und 67) sowie **vom Benutzer gespeicherte Rezepte**. Für den Zugang zur Rezeptsammlung siehe die nebenstehende Abbildung.

FR Les recettes contiennent : **les cycles configurés par le fabricant** (voir page 65 et 67) et les **recettes enregistrées par l'utilisateur**. Pour accéder aux recettes, suivre ce qui est indiqué dans la figure ci-contre.

ES El recetario recopila: **ciclos configurados por el fabricante** (véase pág. 65 y 67) y **recetas guardadas por el usuario**. Para acceder al recetario, siga lo indicado en la figura de al lado.

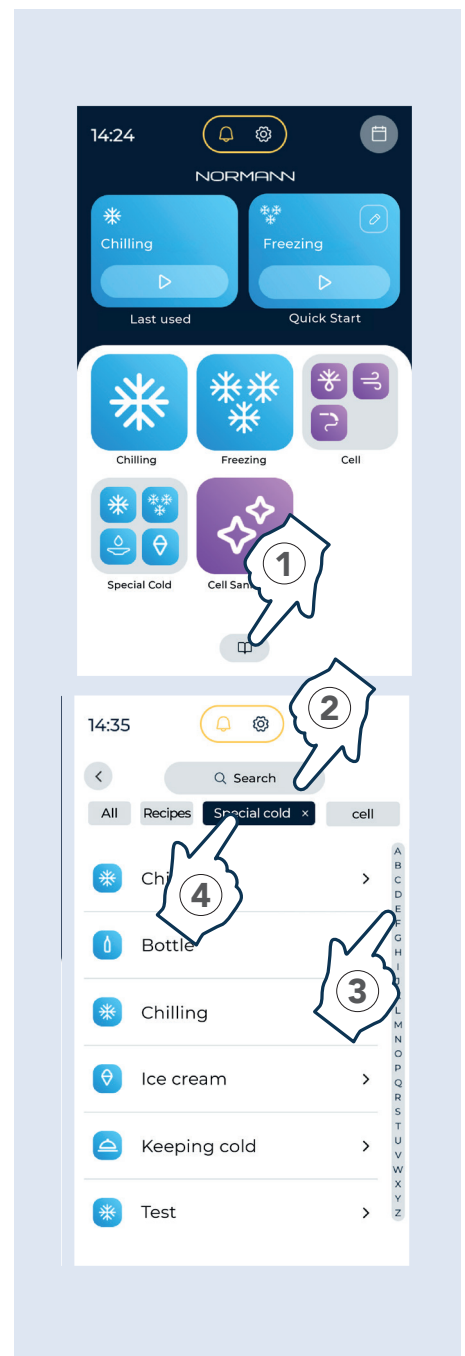
DA Opskriftsbogen indeholder: **Cyklusser indstillet af producenten** (se side 65 og 67) og **opskrifter gemt af brugeren**. For at få adgang til opskriftsbogen skal du følge instruktionerne i figuren ved siden af.

NL De recepten bevatten: **door de fabrikant ingestelde cycli** (zie pag. 65 en 67) en **door de gebruiker opgeslagen recepten**. Volg de aanwijzingen op de afbeelding hiernaast om toegang te krijgen tot de recepten.

NO Oppskriftene omfatter: **opskrifter innstilt av produsenten** (se s. 65 og 67) og **opskrifter lagret av brukeren**. For å gå inn i oppskriftee følger du indikasjonene i illustrasjonen ved siden av.

SV Receptboken innehåller: **tillverkarens inställda cykler** (se sida 65 och 67) och **användarens sparade recept**. Följ anvisningarna i bilden här intill för att komma åt receptboken.

ZH 该菜谱库包含: **制造商预设的循环** (参见第65页和67页) 以及**用户保存的菜谱**。请按照旁边图片中的说明访问菜谱库。



1 Search for a recipe | Cerca una ricetta | Rezept suchen | Rechercher une recette | Buscar una receta | Søge efter en opskrift | Zoek een recept | Søke etter en oppskrift | Skapa ett recept | 搜索菜谱

Select a recipe (scroll alphabetically to see all recipes) | Seleziona una ricetta (sono in ordine alfabetico scorrere per visualizzare tutte le ricette) | Rezept auswählen (die alphabetisch geordneten Rezepte können zur Anzeige durchgeblättert werden) | Sélectionner une recette (elles sont classées par ordre alphabétique, faire défiler pour voir toutes les recettes) | Seleccionar una receta (están en orden alfabético; desplázese para ver todas las recetas) | Vælg en opskrift (de er i alfabetisk rækkefølge, rul for at se alle opskrifter) | Selecteer een recept (ze staan in alfabetische volgorde, scroll om alle recepten te bekijken) | Velg en oppskrift (de er i alfabetisk rekkefølge for å kunne vise alle oppskriftene) | Välj ett recept (de är i alfabetisk ordning, bläddra för att se alla recept) | 选择菜谱 (按字母顺序滚动浏览所有菜谱)

Search for a recipe by the first letter | Cerca una ricetta tramite lettera iniziale | Rezept über Anfangsbuchstaben suchen | Rechercher une recette par la lettre initiale | Buscar una receta por su inicial | Søge efter en opskrift efter begyndelsesbogstav | Zoek een recept op de eerste letter | Søke etter en oppskrift ved hjelp av den første bokstaven | Sök ett recept med hjälp av första bokstaven | 按首字母搜索菜谱

Select a recipe group | Seleziona un gruppo di ricette | Gruppe von Rezepten auswählen | Sélectionner un groupe de recettes | Seleccionar un grupo de recetas | Vælg en opskriftsgruppe | Selecteer een groep recepten | Velge en oppskriftsgruppe | Välj en grupp recept | 选择菜谱组

Work cycles

Cicli di lavoro | Betriebszyklen | Cycles de travail | Ciclos de trabajo | Arbejdscyklusser | Werkcycli | Driftssykluser | Arbetscykler | 工作循环



Blast chilling | Abbattimento | Schnellkühlen | Refroidissement rapide | Abatimiento | Blæstkøling | Snelkoelen | Hurtigkjøling | Snabbnedkylning | 速冷

Start a blast chilling cycle | Avvio di un ciclo di abbattimento | Start eines Schnellkühlzyklus | Démarrage d'un cycle de refroidissement rapide | Inicio de un ciclo de enfriamiento | Start af en blæstkølingscyklus | Start van een snelkoelingscyclus | Opstart av en hurtigkjølingscyklus | Start av en snabbkylningscykel | 开始速冷循环



Shock freezing | Surgelazione | Tiefkühlung | Surgélation | Congelación | Dybfrysning | Diepvriezen | Dypfrysing | Frysning | 急冻

Start a shock freezing cycle | Avvio di un ciclo di surgelazione | Start eines Tiefkühlzyklus | Démarrage d'un cycle de surgélation | Inicio de un ciclo de congelación | Start af en frysningssyklus | Start van een diepvriescyclus | Opstart av en dypfrysingssyklus | Start av en fryscykel | 开始速冻循环



Ice cream hardening | Indurimento gelato | Eiscremehärtung | Durcissement de la glace | Endurecimiento de helado | Hærdning af is | Verharding van ijs | Frysing av is | Hårdnande av glass | 冰淇淋硬化

This continuous freezing cycle is used in ice cream parlours and patisseries to give the products being processed a "thermal shock" | Ciclo di surgelazione continuo, usato in gelateria e pasticceria per dare uno "shock termico" ai prodotti in lavorazione | Kontinuerlicher Tiefkühlzyklus, der für Eis- und Konditoreiwaren verwendet wird, um die Produkte während der Verarbeitung „schockzufrosten“ | Cycle de surgélation continue, utilisé dans les glaciers et les pâtisseries pour donner un «choc thermique» aux produits en cours de transformation | Ciclo de congelación continuo, utilizado en heladerías y pastelerías para dar un "choque térmico" a los productos que se tratan | Kontinuerlig frysecyklus, der bruges i isbarer og konditorier til at give de produkter, der behandles, et "termisk chok" | Continue diepvriescyclus, voornamelijk gebruikt in ijs- en banketbakkerijen om de producten die worden verwerkt een "thermische schok" te geven | Kontinuerlig dypfrysingssyklus, benyttet ved produksjon av is og kaker, for å gi et «termisk sjokk» til produkter under bearbeiding | Kontinuerlig fryscykel, används i glass- och konditoriindustrin för att ge produkterna en "termisk chock" | 硬化: 该持续急冻循环主要适用于冰淇淋店和甜品店, 对加工产品进行“热冲击”。



Cold holding function | Mantenimento freddo | Kühlhalten | Maintien au froid | Mantenimiento en frío | Kold opretholdelse | Koel houden | Kaldholding | Kylhållning | 保温冷藏功能

This function is used for holding food for a few hours or as an assistant during work. Caution: the blast chiller is not for storage | È una funzione di conservazione per poche ore o come assistenza durante il lavoro. Attenzione l'abbattitore di temperatura non è un conservatore | Konservierungsfunktion für wenige Stunden bzw. als Unterstützung während der Arbeitsabläufe. Achtung: die Schnellkühlfunktion ist nicht mit der Konservierung gleichzusetzen | C'est une fonction de conservation pour quelques heures ou comme assistance pendant le travail. Attention le refroidisseur de température n'est pas un conservateur | Es una función de conservación durante unas pocas horas o de asistencia durante el trabajo. Atención, el abatidor de temperatura no es un conservador | Det er en opbevaringsfunktion i et par timer eller som en hjælp under arbejdet. Bemærk: Blæstkøleren er ikke et onserveringsmiddel | Het is een bewaringsfunctie voor enkele uren of als ondersteuning tijdens het werk. Let op: de snelkoeler is geen koelkast | Dette er en oppbevaringsfunksjon for få timer, som hjelp under arbeidet. Obs, hurtigkjøleren er ikke noe oppbevaringsapparat | Det är en funktion för förvaring under några timmar eller som hjälp under arbetet. Observera att nedkylningsskåpet inte är ett förvaringsskåp | 该功能可用于数小时的食物保存, 或在烹饪过程中起辅助作用。注意: 速冷设备不可用作储藏用途



Fish sanitizing | Sanificazione pesce | Fischsterilisierung | Désinfection du poisson | Higienización de pescado | Desinficering af fisk | Ontsmetten vis | Rensing av fisk | Sanering av fisk | 鱼类消毒

Fish sanitizing, if performed correctly, eliminates the larvae of *Anisakis Simplex*, a parasite occurring in raw or insufficiently cooked fish products, which can cause abdominal pain and serious complications. The cycle includes a shock-freezing phase followed by a 24-hour maintenance phase as required by regulations | La sanificazione del pesce, se eseguita correttamente, elimina le larve di *Anisakis simplex*, parassita presente in prodotti ittici crudi o poco cotti, che può causare dolori addominali e gravi complicazioni. Il ciclo prevede una fase di surgelazione seguita automaticamente da 24 ore di mantenimento, come richiesto dalle norme | Dank der korrekt durchgeführten Desinfektion von Fischerzeugnissen werden die Larven des Parasiten *Anisakis simplex* abgetötet, der in vielen rohen bzw. nur leicht gegarten Meeresprodukten vorkommen und Bauchschmerzen sowie schwerere Krankheitsverläufe verursachen kann. Der Zyklus besteht gemäß den gesetzlichen Vorschriften aus einer Tiefkühlphase, auf die automatisch eine 24-stündige Konservierungsphase folgt | La désinfection du poisson, si effectuée correctement, élimine les larves d'*Anisakis Simplex*, un parasite présent sur les produits à base de poisson crus ou non suffisamment cuits, qui peut provoquer des douleurs abdominales et de graves complications. Le cycle comprend une phase de surgélation suivie automatique de 24 heures de maintien, conformément à la réglementation | La higienización del pescado, si se realiza correctamente, elimina las larvas de *Anisakis simplex*, un parásito presente en productos de pescado crudos o poco cocinados, que puede causar dolores abdominales y complicaciones graves. El ciclo prevé una fase de congelación seguida automáticamente de 24 horas de mantenimiento, tal como exigen las normas | Hvis desinficering af fisk udføres korrekt, elimineres *Anisakis simplex*-larver, en parasit, der findes i rå eller utilstrækkeligt tilberedte fiskeprodukter, og som kan forårsage mavesmerter og alvorlige komplikationer. Cyklussen omfatter en nedfrysingsfase efterfulgt automatisk af 24 timers opbevaring, som krævet af reglerne | Als vis op de juiste manier wordt gereinigd, worden de larven van *Anisakis simplex* verwijderd. Deze parasiet komt voor in rauwe of onvoldoende verhitte visproducten en kan buikpijn en ernstige complicaties veroorzaken. De cyclus omvat een invriesfase, die automatisch wordt gevolgd door een bewaartijd van 24 uur, zoals voorgeschreven door de normen | Hvis det gjøres på riktig måte dreper sanering av fisk larvene til *Anisakis simplex*, en parasitt som finnes i rå eller lite behandlede fiskeprodukter, som vil kunne forårsake magesmerter og alvorlige komplikasjoner. Syklusen forutsetter en dypfrysingscyklus automatisk etterfulgt av en 24 timers oppbevaring, slik det er forutsatt i standardene | Om fisken desinficeras på rätt sätt elimineras larverna *Anisakis simplex*, en parasit som förekommer i råa eller lätt tillagade fiskprodukter och som kan orsaka buksmärter och allvarliga komplikationer. Cykelprocessen omfattar en frysningsfas som automatiskt följs av 24 timmars upprätthållande, i enlighet med gällande föreskrifter | 如果操作得当，鱼类消毒可以杀灭异尖线虫 (*Anisakis Simplex*) 的幼虫。这种寄生虫存在于生鱼或未充分煮熟的鱼类制品中，可能引发腹痛及严重并发症。该循环包括一个急冻阶段，随后是法规要求的 24 小时维持阶段



Thawing | Scongelamento | Auftauen | Décongélation | Descongelación | Optøning | Ontdooien | Tining | Upp-tining | 解冻

The equipment thaws frozen food in a controlled way, slowly reabsorbing the micro-crystallised water contained in the food; this preserves the organoleptic and aesthetic properties of the food | L'apparecchiatura scongela le pietanze surgelate in modo controllato, riassorbendo lentamente l'acqua microcristallizzata contenuta nel cibo; questo consente di mantenere intatte le caratteristiche organolettiche ed estetiche dei cibi | Das Gerät taut gefrorene Speisen kontrolliert auf, indem es langsam das in den Speisen enthaltene mikrokristallisierte Wasser absorbiert. Das ermöglicht es, die organoleptischen und ästhetischen Eigenschaften der Lebensmittel intakt zu halten | L'appareil décongèle les plats surgelés de manière contrôlée, en réabsorbant lentement l'eau microcristallisée contenue dans les aliments; cela permet de conserver intactes les caractéristiques organoleptiques et esthétiques des aliments | El equipo descongela los alimentos congelados de forma controlada, reabsorbiendo lentamente el agua microcristalizada contenida en los alimentos; esto permite mantener intactas las propiedades organolépticas y estéticas de los alimentos | Udstyret optøer frosne fødevarer på en kontrolleret måde og absorberer langsomt det mikrokrystalliserede vand i fødevaren; på den måde bevarer fødevarens organoleptiske og æstetiske egenskaber | Het apparaat ontdooit diepvriesproducten op een gecontroleerde manier, waarbij het mikrokristalliseerde water in het voedsel langzaam wordt geabsorbeerd. Hierdoor blijven de organoleptische en esthetische eigenschappen van het voedsel intact | Apparaet tiner den dypfryste maten på kontrollert måte, og absorberer langsomt det mikrokrystalliserede vannet i maten igjen. På denne måten er det mulig å bevare de organoleptiske og estetiske egenskapene til maten uendret | Apparaten tinar frysta livsmedel på ett kontrollerat sätt genom att långsamt återabsorbere det mikrokrystalliserade vattnet i maten. På så sätt bevaras matens organoleptiska och estetiska egenskaper | 该设备通过可控方式解冻冷冻食品，使食物内部的微结晶水缓慢重吸收，从而有效保持食品的感官特性与外观品质 |

CABINET CYCLES

CICLI CELLA | ZELLENZYKLEN | CYCLES CELLULE | CICLOS DE LA CÁMARA | SKABETS CYKLUSSE | CELCYCLI | CELLESYKLUSER | CELLENS CYKLER | 柜体循环



Cabinet drying function | Asciugatura cella | Trocknung der Zelle | Séchage de la cellule | Secado de la cámara | Tørring af skab | Drogen cel | Tørring av cellen | Torkning av utrymme | 柜体干燥功能

This function allows you to remove residual humidity in the cabinet | La funzione permette di rimuovere l'umidità residua nella cella | Mit dieser Funktion kann eventuelle Restfeuchtigkeit in der Zelle beseitigt werden | La fonction permet d'éliminer l'humidité résiduelle dans la cellule | Esta función permite eliminar la humedad residual de la cámara | Funktionen giver dig mulighed for at fjerne resterende fugtighed i skabet | Met deze functie kan restvocht uit de cel worden verwijderd | Med denne funksjonen kan du fjerne restfuktigheten i cellen | Funktionen gör det möjligt att ta bort kvarvarande fukt i utrymmet | 该功能可消除设备柜体内的残留湿气



Probe heating | Riscaldamento sonda | Fühler Vorheizen | Chauffage de la sonde | Calentamiento de la sonda | Opvarmning af sonde | Verwarmen sonde | Oppvarming av sonden | Uppvärmning av sond | 探针加热

This function heats the probe to allow it to be removed from the frozen food | La funzione riscalda la sonda per permetterne l'estrazione dai cibi congelati | Mit dieser Funktion kann der Kerntemperaturfühler erwärmt werden, um ihn aus tiefgekühlten Speisen herauszuziehen | La fonction chauffe la sonde pour permettre son retrait des aliments surgelés | Esta función calienta la sonda para poder extraerla de los alimentos congelados | Funktionen opvarmer sonden, så den kan fjernes fra frosne fødevarer | Deze functie verwarmt de sonde zodat deze uit bevroren voedingsmiddelen kan worden verwijderd | Denne funksjonen varmer opp sonden for å gjøre det mulig å ta ut den fryste maten | Funktionen värmer sonden så att den kan dras ut ur frysta livsmedel | 该功能通过加热探针，使其便于从冷冻食品中取出



Cabinet sanitizing | Sanificazione cella | Zellendesinfektion | Désinfection de la cellule | Higienización de la cámara | Desinfektion af skabet | Ontsmetten cel | Rensing av cellen | Sanering av utrymmet | 柜体消毒

This function allows you to start a cabinet sanitising cycle by connecting the ozone machine provided | La funzione permette di avviare un ciclo di sanificazione della cella collegando la macchina per l'ozono fornita | Mit dieser Funktion kann ein Desinfektionszyklus der Zelle gestartet werden, indem man den mitgelieferten Ozon-Generator anschließt | La fonction permet de démarrer un cycle de désinfection de la cellule en raccordant la machine à ozone fournie | Esta función permite iniciar un ciclo de higienización de la cámara, conectando la máquina de ozono incluida | Funktionen giver dig mulighed for at starte en desinfektionscyklus af skabet ved at tilslutte den medfølgende ozonmaskine | Met deze functie kunt u een reinigingscyclus van de koelcel starten door het meegeleverde ozonapparaat aan te sluiten | Med denne funksjonen er det mulig å starte en rensing av cellen ved å koble maskinen til ozon | Funktionen gör det möjligt att starta en saneringscykel av utrymmet genom att ansluta den medföljande ozonmaskinen | 该功能通过连接配套的臭氧发生器，可启动柜体消毒循环



Cabinet defrosting | Sbrinamento cella | Entfrosten der Zelle | Dégivrage de la cellule | Descongelación de la cámara | Afrimning af skabet | Ontdooien cel | Avriming av cellen | Avfrostning av utrymmet | 柜体除霜

This function allows you to start a cabinet defrosting cycle. | La funzione permette di avviare un ciclo di sbrinamento della cella. | Mit dieser Funktion kann ein Entfrostungszyklus der Zelle gestartet werden. | La fonction permet de démarrer un cycle de dégivrage de la cellule. | Esta función permite iniciar un ciclo de descongelación de la cámara. | Funktionen giver dig mulighed for at starte en afrimningscyklus. | Met deze functie kunt u een ontdooicyclus van de koelcel starten. | Med denne funksjonen er det mulig å starte en avriming av cellen. | Funktionen gör det möjligt att starta en avfrostningscykel i utrymmet. | 该功能可启动柜体除霜循环。

HOW TO USE THE CORE PROBE

COME USARE LA SONDA CUORE | WIE MAN DEN KERNTEMPERATURFÜHLER VERWENDET | COMMENT UTILISER LA SONDÉ À CŒUR | CÓMO USAR LA TERMOSONDA | CSÁDAN BRUGES KERNE-
SONDEN | GEBRUIK VAN DE KERNSONDE | HVORDAN BRUKE KJERNESONDEN | HUR MAN AN-
VÄNDER MATTERMOMETERN | 如何使用核心探针



EN The core probe must be inserted in the food to be prepared so that it can read the core temperature of the food in the cabinet at all times. When the probe detects that the temperature set for the selected cycle has been reached (e.g. 3°C) the blast chilling or shock freezing cycle ends as the food, even at its innermost point, has been correctly blast chilled or shock frozen. The probe must be inserted in the centre of the largest piece/cut of product, ensuring that the tip does not come out of the other side or touch the tray. The core probe must be inserted fully into the core of the food, making sure that it does not come out the other side. Handle the probe with care because it is pointed. At the end of the operating cycle, pull the probe out of the food before removing the tray from the equipment, clean it using a soft cloth and warm water, then put it back in the cabinet. Do not leave the core probe hanging outside the equipment door. To avoid undesirable contamination, clean and sanitise the probe before each work cycle. Handle the probe with care because it is extremely sharp. Under **Settings -> probes** you can set the **type** and **number** of probes installed on the machine (from 1 to a maximum of 4). Follow points ① to ③ in the image.

Types of probe available:

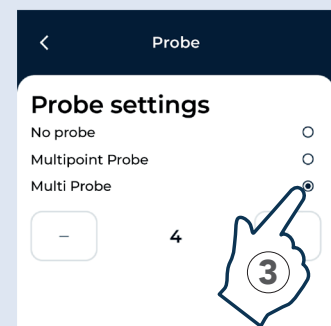
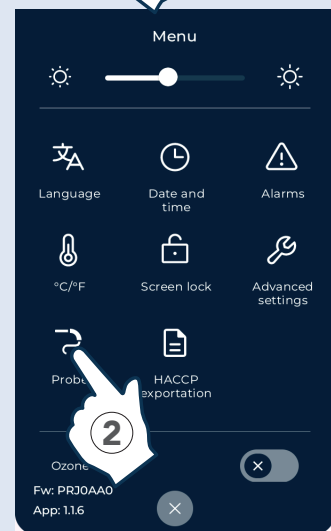
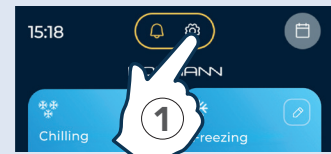
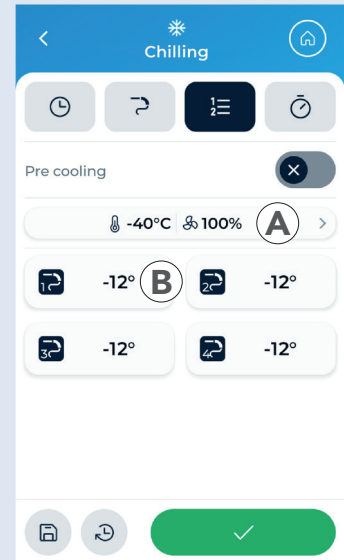
- Multipoint probe: temperature probe with several sensors along its length instead of just at the tip. This allows it to detect the temperature simultaneously at various points in the food, not just at the core.
- Multiprobe: when using this type of probe, the equipment operates in a continuous cycle at the temperature set in the cavity and does not enter holding phase. The operator can insert between 1 and 4 probes into the food: a different temperature can be set for each probe. When a probe reaches the set temperature, an alert is displayed and an acoustic signal activates. The food associated with the probe can now be removed and new food inserted. A name can be assigned to each probe for easy identification.

IT La sonda cuore deve essere inserita nei cibi da trattare: in questo modo rileverà costantemente la temperatura al cuore dei cibi nella cella. Quando la sonda rileva che è stata raggiunta la temperatura impostata per il ciclo scelto (es. 3°C) il ciclo di abbattimento o surgelazione termina con la certezza che i cibi, anche nel loro punto più interno, siano stati correttamente abbattuti o surgelati. La sonda deve essere inserita al centro del prodotto di pezzatura o taglio più grosso, avendo cura che la sua punta non fuoriesca dal prodotto stesso o che non tocchi la teglia. La sonda al cuore deve essere inserita a fondo fino al centro dell'alimento assicurandosi che non esca, deve essere maneggiata con attenzione perché appuntita. Alla fine del ciclo di lavoro, estrarre la sonda dai cibi prima di estrarre la teglia dall'apparecchiatura, pulirla con un panno morbido e acqua tiepida, poi riporla nella cella. Non lasciare pendere la sonda al cuore al di fuori della porta dell'apparecchiatura. Al fine di evitare contaminazioni indesiderate, la sonda deve essere pulita e sanificata prima di ogni ciclo di lavoro. Maneggiare con attenzione la sonda in quanto è appuntita.

Nel menu **Impostazioni -> sonde** è possibile impostare **tipo** e **numero** delle sonde montate sulla macchina (da 1 fino ad un massimo di 4). Seguire i punti da ① a ③ indicati in figura.

Tipi di sonda disponibili:

- Sonda multipunto (Multipoint probe): sonda di temperatura dotata di più sensori lungo la sua lunghezza, anziché uno solo sulla punta. In questo modo può rilevare



la temperatura in diversi punti dell'alimento contemporaneamente, non solo al centro.

- Multisonda (Multiprobe): durante l'utilizzo di questo tipo di sonda, l'apparecchiatura funziona a ciclo continuo alla temperatura impostata nella camera e non entra in fase di conservazione. L'operatore può inserire da 1 fino a 4 sonde negli alimenti da trattare: per ciascuna sonda è possibile impostare una temperatura diversa. Quando una sonda raggiunge la temperatura impostata, sul display compare una notifica di avviso e un segnale acustico. Ora sarà possibile rimuovere il cibo associato alla sonda e inserirne di nuovo. È possibile assegnare un nome a ogni sonda per distinguerle facilmente. .

DE Der Kerntemperaturfühler muss in die zu behandelnde Speise eingeführt werden: Auf diese Weise erfasst er ständig die Kerntemperatur der Lebensmittel in der Zelle. Wenn der Fühler feststellt, dass die für den gewählten Zyklus eingestellte Temperatur erreicht wurde (z.B. 3°C), endet der Schnellkühl- oder Tiefkühlzyklus mit der Gewissheit, dass die Speise auch im Inneren richtig gekühlt oder gefroren ist. Der Fühler muss in der Mitte des größeren oder geschnittenen Produkts eingeführt werden, wobei darauf zu achten ist, dass seine Spitze nicht aus dem Produkt herausragt oder das Blech berührt. Der Kerntemperaturfühler muss bis in die Mitte der Speise eingeführt werden, wobei darauf zu achten ist, dass er nicht herauskommt. Behandeln Sie den Fühler vorsichtig, da er spitz ist. Entfernen Sie am Ende des Arbeitszyklus den Fühler aus der Speise, bevor Sie das Blech aus dem Gerät nehmen, reinigen Sie ihn mit einem weichen Tuch und lauwarmem Wasser und setzen Sie ihn dann wieder in die Zelle ein. Lassen Sie den Kerntemperaturfühler nicht außerhalb der Türe des Geräts hängen. Um unerwünschte Verunreinigungen zu vermeiden, muss der Fühler vor jedem Arbeitszyklus gereinigt und desinfiziert werden. Behandeln Sie den Fühler sehr vorsichtig, da er sehr spitz ist.

Im Menü **Einstellungen -> Fühler** kann die **Art** und **Anzahl** der am Gerät montierten Fühler (1 bis max. 4) eingestellt werden. Die Punkte ① bis ③ gemäß der Abbildung durchführen.

Verfügbare Fühlerarten:

- Mehrpunkt-Kerntemperaturfühler (Multipoint probe): Temperaturfühler, der mit mehreren Sensoren entlang des gesamten Stabs und nicht nur an der Spitze ausgestattet ist. Dadurch kann die Temperatur gleichzeitig an verschiedenen Stellen der Speise gemessen werden und nicht nur in ihrem Kern.
- Multifühler (Multiprobe): Während der Verwendung dieses Fühlertyps läuft das Gerät im Dauerbetrieb mit der in der Kammer eingestellten Temperatur und schaltet nicht in die Konservierungsphase um. Es können 1 bis 4 verschiedene Fühler in die zu behandelnden Lebensmittel eingeführt werden: für jeden von ihnen kann eine andere Temperatur eingestellt werden. Wenn ein Fühler die eingestellte Temperatur erreicht, erscheint auf dem Bildschirm eine Nachricht mit entsprechendem akustischem Signal. Nun kann die dem Fühler zugeordnete Speise entnommen und eine neue eingeführt werden. Zur besseren Unterscheidung kann jedem Fühler ein eigener Name zugewiesen werden..

FR La sonde à cœur doit être insérée dans les aliments à traiter : de cette manière, elle mesurera constamment la température au cœur des aliments dans la cellule. Lorsque la sonde détecte que la température configurée pour le cycle choisi a été atteinte (par ex. 3°C), le cycle de refroidissement rapide ou de surgélation se termine avec la certitude que les aliments, même à leur point le plus profond, ont été correctement refroidis ou surgelés. La sonde doit être insérée au centre du produit de plus grande taille ou de plus grosse découpe, en prenant soin que sa pointe ne dépasse pas du produit ou ne touche pas la plaque. La sonde à cœur doit être insérée complètement au centre de l'aliment, en veillant à ce qu'elle ne sorte pas. Elle doit être manipulée avec précaution car elle est pointue. À la fin du cycle de travail, extraire la sonde des aliments avant de retirer la plaque de l'appareil, la nettoyer avec un chiffon doux et de l'eau tiède, puis la remettre dans la cellule. Ne pas laisser la sonde à cœur pendre devant la porte de l'appareil. Afin d'éviter toute contamination indésirable, la sonde doit être nettoyée et désinfectée avant chaque cycle de travail. Manipuler la sonde avec précaution car elle est pointue.

Dans le menu **Configurations -> sondes** il est possible de configurer le **type** et le **numéro** des sondes montées sur la machine (de 1 jusqu'à un maximum de 4). Suivre les points de ① à ③ indiqués à la figure.

Types de sonde disponibles :

- Sonde multipoint (Multipoint probe) : sonde de température équipée de plusieurs capteurs répartis sur toute sa longueur, et non d'un seul à son extrémité. De cette façon, elle peut détecter la température en différents points de l'aliment simultanément, et pas seulement au centre.
- Multisonde (Multiprobe) : Lors de l'utilisation de ce type de sonde, l'appareil fonctionne en cycle continu à la température réglée dans la chambre et n'entre pas en phase de conservation. L'opérateur peut insérer de 1 à 4 sondes dans les aliments à traiter : une température différente peut être réglée pour chaque sonde. Lorsqu'une sonde atteint la température définie, une notification d'avertissement et un signal sonore apparaissent sur l'afficheur. Il est maintenant possible de retirer les aliments associés à la sonde et la réinsérer. Il est possible d'attribuer un nom à chaque sonde pour les distinguer facilement. .

ES La sonda de temperatura debe introducirse en los alimentos que se van a tratar: de este modo, medirá constantemente la temperatura en el centro de los alimentos dentro de la cámara. Cuando la sonda detecta que se ha alcanzado la temperatura definida para el ciclo escogido (p. ej., 3 °C), el ciclo de abatimiento o congelación termina con la certeza de que los alimentos, incluso en su punto más interno, han sido correctamente enfriados o congelados. La sonda debe clavarse en el centro del producto de mayor tamaño o corte más grueso, asegurándose de que su punta no salga del producto ni toque la bandeja. La termosonda debe clavarse a fondo hasta el centro del alimento, asegurándose de que no se salga, y debe manejarse con cuidado porque es puntiaguda. Al final del ciclo de funcionamiento, extraiga la sonda de los alimentos antes de sacar la bandeja del equipo, límpiela con un paño suave y agua tibia, y vuelva a colocarla en la cámara. No deje la termosonda colgando por fuera de la puerta del equipo. Para evitar contaminaciones indeseadas, es necesario limpiar e higienizar la sonda antes de cada ciclo de trabajo.

Manipule con cuidado la sonda, ya que es muy puntiaguda.

En el menú **Ajustes -> sondas** es posible configurar el **tipo** y el **número** de las sondas montadas en la máquina (de 1 hasta un máximo de 4). Seguir los puntos de ① a ③ indicados en la figura.

Tipos de sonda disponibles:

- Termosonda multipunto (Multipoint probe): sonda de temperatura provista de varios sensores a lo largo de su longitud, en lugar de uno solo en la punta. De este modo puede detectar la temperatura en distintos puntos del alimento simultáneamente, no solo en el centro.
- Multisonda (Multiprobe): cuando se utiliza este tipo de sonda, el equipo funciona en ciclo continuo a la temperatura ajustada en la cámara y no entra en la fase de conservación. El operador puede introducir de 1 a 4 sondas en los alimentos que se van a tratar: para cada sonda es posible configurar una temperatura diferente. Cuando una sonda alcanza la temperatura establecida, aparece un aviso en la pantalla y se emite una señal acústica. Ahora será posible retirar el alimento asociado a la sonda e introducir de nuevo otro. Es posible asignar un nombre a cada sonda para distinguirlas fácilmente. .

DA Kernesonden skal sættes ind i fødevaren, der skal behandles: På den måde registrerer den konstant fødevarens kernetemperatur i skabet. Når sonden registrerer, at den indstillede temperatur for den valgte cyklus (f.eks. 3 °C) er nået, afsluttes blæstkølings- eller dybfrysningscyklussen da fødevaren, selv i dens midte, er blevet korrekt blæstkølet eller -frosset. Sonden skal sættes ind i midten af det største stykke/udskæring af produktet, og det skal sikres, at spidsen ikke kommer ud på den anden side eller rører bakken. Kernesonden skal stikkes helt ind i midten af fødevaren, og man skal sikre, at den ikke kommer ud, og man skal håndtere den forsigtigt, da den er spids. Når arbejds cyklussen er slut, skal man fjerne sonden fra fødevaren, før man tager bakken ud af apparatet, rengøre den med en blød klud og lunkent vand og derefter sætte den tilbage i skabet. Lad ikke kernesonden hænge uden for udstyrets dør. For at undgå uønsket kontaminering skal sonden rengøres og desinficeres før hver arbejds cyklus. Håndtér sonden forsigtigt, da den er spids.

I menuen **Indstillinger -> sonder** er det muligt at indstille **type** og **antal** af sonder monteret på maskinen (fra 1 op til maksimalt 4). Følg trinene fra ① til ③ som vist i figuren.

Tilgængelige sondetyper:

- Flerpunktssonde (Multipoint probe): En temperatursonde, der har flere sensorer langs dens længde i stedet for kun én i spidsen. På denne måde kan den registrere temperaturen på forskellige steder af fødevaren på samme tid, ikke kun i midten.
- Multisonde (Multiprobe): Når denne type sonde anvendes, kører udstyret i en kontinuerlig cyklus ved den indstillede temperatur i kammeret og går ikke ind i konserveringsfasen. Operatøren kan indsætte 1 til 4 sonder i de fødevarer, der skal behandles: Der kan indstilles en forskellig temperatur for hver sonde. Når en sonde når den indstillede temperatur, vises en advarselsmeddelelse på displayet, og der lyder et lydssignal. Du kan nu fjerne fødevaren, der er forbundet til sonden, og indsætte den igen. Det er muligt at tildele et navn til hver sonde for nemt at skelne dem. .

NL De kernsonde moet in het te behandelen voedsel worden ingebracht: op deze manier meet het apparaat continu de temperatuur in de kern van de voedingsmiddelen in de cel. Wanneer de sonde detecteert dat de ingestelde temperatuur voor de gekozen cyclus (bv. 3 °C) is bereikt, wordt de koel- of vriescyclus beëindigd met de zekerheid dat de voedingsmiddelen, zelfs in het meest interne gedeelte, correct zijn gekoeld of ingevroren. De sonde moet in het midden van het grootste stuk of de grootste snede worden gestoken. Zorg ervoor dat de punt niet uit het product steekt of de plaat niet raakt. De kernsonde moet diep in het midden van het voedsel worden ingebracht en mag er niet uitsteken. De sonde is scherp, dus hanteer ze voorzichtig. Haal aan het einde van de werkcyclus de sonde uit het voedsel voordat u de plaat uit het apparaat haalt, reinig ze met een zachte doek en lauwwater en plaats ze vervolgens terug in de cel. Laat de kernsonde niet buiten de deur van het apparaat hangen. Om ongewenste besmettingen te voorkomen, moet de sonde voor elke werkingscyclus worden gereinigd en ontsmet. De sonde is scherp, dus hanteer ze voorzichtig.

In het menu **Instellingen -> sondes** kunt u het **type** instellen en het **aantal** van de op de machine gemonteerde sensoren instellen (van 1 tot maximaal 4). Volg de punten van ① tot ③ zoals aangegeven op de afbeelding.

Beschikbare sondetypes:

- Multipoint-sonde (Multipoint probe): temperatuursonde met meerdere sensoren over de gehele lengte, in plaats van slechts één sensor op de punt. Op deze manier kan hij tegelijkertijd de temperatuur op verschillende plaatsen in het voedsel meten, en niet alleen in het midden.
- Multisonde (Multiprobe): bij gebruik van dit sondetype werkt het apparaat continu op de in de kamer ingestelde temperatuur en gaat het niet over naar de bewaarstand. De operator kan 1 tot 4 sondes in het te verwerken voedsel plaatsen: voor elke sonde kan een andere temperatuur worden ingesteld. Zodra een sensor de ingestelde temperatuur bereikt, verschijnt er een melding op het display en weerklinkt er een geluidssignaal. Het is nu mogelijk om het voedsel dat aan de sonde is gekoppeld te verwijderen en nieuw voedsel te plaatsen. Het is mogelijk om elke sensor een naam te geven om ze gemakkelijk van elkaar te onderscheiden. .

NO Kjernesonden må settes inn i matvarene som skal behandles. På denne måten avdekker du konstant temperaturen i kjernen av maten i cellen. Når sonden avdekker at temperaturen som er stilt inn for den valgte syklusen er nådd (eks. 3°C) avsluttes hurtigkjølings- eller dypfrysingssyklusen med visshet om at matvarene, også i kjernen, er korrekt hurtigkjølt eller dypfroset. Sonden

må settes inn midt i den tørste delen av produktet. Pass på at spissen ikke stikker ut av selve produktet og ikke berører brettet. Kjernesonden skal settes helt inn til midten av matvaren. Forsikre deg om at den ikke stikker ut. Behandle den forsiktig, siden den er spiss. Når arbeidssyklusen er over må du trekke sonden ut av maten før du trekker brettet ut av apparatet. Rngjøre den med en myk klut og lunkent vann før du setter den inn i cellen igjen. Ikk la kjernesonden henge utenfor døren på apparatet. For å unngå uønsket forurensning må sonden rengjøres og renses før hver arbeidssyklus. Håndter sonden forsiktig, da den er veldig skarp.

I menyen **Innstillinger -> sonder** er det mulig å stille inn **type** og **antall** sonder som er montert på maskinen (fra 1 inntil maksimalt 4). Følg punktene fra ① til ③ angitt i illustrasjonen.

Typer tilgjengelige sonder:

- Sonde med flere punkter (Multipoint probe): temperatursonde utstyrt med flere sensorer i lengderetningen, i stedet for bare en i tuppen. På denne måten kan du avdekke temperaturen på forskjellige steder i matvaren samtidig, ikke bare i midten.
- Multisonde (Multiprobe): Ved bruk av denne typen sonde fungerer apparatet ved kontinuerlig syklus ved den temperaturen som er stilt inn i kammeret og går ikke inn i oppbevaringsfasen. Operatøren kan sette inn fra 1 til 4 sonder i matvarene som skal behandles: For hver sonde er det mulig å stille inn en forskjellig temperatur. Når en sonde når den innstilte temperaturen dukker det opp et varsel på displayet og det høres et lydsignal. Nå vil det være mulig å fjerne maten som er knyttet til sonden og sette inn ny. Det er mulig å tildele et navn til hver sonde for å enkelt skille dem fra hverandre. .

SV Mattermometeren må settes i matvarorna som ska behandlas: på så sätt mäter den kontinuerligt temperaturen i mitten av livsmedlen i utrymmet. När sonden registrerar att den inställda temperaturen för den valda cykeln (t.ex. 3 °C) har uppnåtts, avslutas kyls- eller fryscykeln med säkerhet om att livsmedlen, även i sin innersta del, har kylts eller frysts korrekt. Sonden ska föras in i mitten av den största biten eller skivan, och se till att spetsen inte sticker ut ur produkten eller kommer i kontakt med formen. Mattermometeren måste föras in djupt i matens mitt och man måste se till att den inte glider ut. Den måste hanteras försiktigt eftersom den är spetsig. När arbetscykeln är slut, ta ut mattermometeren ur maten innan du tar ut formen ur apparaten, rengör den med en mjuk trasa och ljummet vatten och lägg sedan tillbaka den i utrymmet. Låt inte mattermometeren hänga utanför apparatens lucka. För att undvika oönskad kontaminering måste mattermometeren rengöras och desinficeras före varje arbetscykel. Hantera mattermometeren försiktigt eftersom den är vass.

I menyen **Inställningar -> sonder** går det att ställa in **typ** och **antal** monterade sonder på maskinen (från 1 till högst 4). Följ punkterna från ① till ③ som visas i figuren.

Tillgängliga sondtyper:

- Flerpunktssonder (Multipoint probe): en temperatursond som är utrustad med flera sensorer längs hela sin längd, istället för en enda i spetsen. På så sätt kan den mäta temperaturen på flera ställen i maten samtidigt, inte bara i mitten.
- Multisonde (Multiprobe): när denna typ av sond används arbetar utrustningen i kontinuerlig drift vid den inställda temperaturen i kammaren och går inte in i förvaringsläge. Användaren kan placera mellan 1 och 4 sonder i livsmedlet som ska behandlas: för varje sond kan man ställa in en annan temperatur. När en sond når den inställda temperaturen visas ett varningsmeddelande på displayen och en ljudsignal avges. Nu går det att ta bort maten som är associerad med sonden och sätta in den igen. Man kan ge varje sond ett namn för att enkelt kunna skilja dem åt. .

ZH 核心探针需完全插入待加工食品内部，以便持续监测柜内食物的核心温度。当探针检测到达到所选循环设定的温度时（例如 +3° C），速冷或急冻循环终止，此时食物的最核心部位也已达到精准的速冷或急冻完成状态。探针必须插入最大食材块的中心位置，确保尖端既未穿透另一侧也未接触托盘。核心探针必须完全插入食物中心，确保探头未从另一侧穿出。请小心操作探头，因其尖端较为锐利。操作循环结束后，请先将探针从食物中取出，再从设备中取出托盘，用软布和温水清洁后将探针放回柜内。禁止将核心探针悬置于设备门外。为避免交叉污染，请在每个工作循环前对探针进行清洁消毒。探头非常锐利，请小心操作。

在**设置 -> 探针**下，您可以设置设备已安装探针的**类型**和**数量**（范围为 1 至最多 4 个）。请按照图中的步骤 ① 至 ③操作。

可用探针类型:

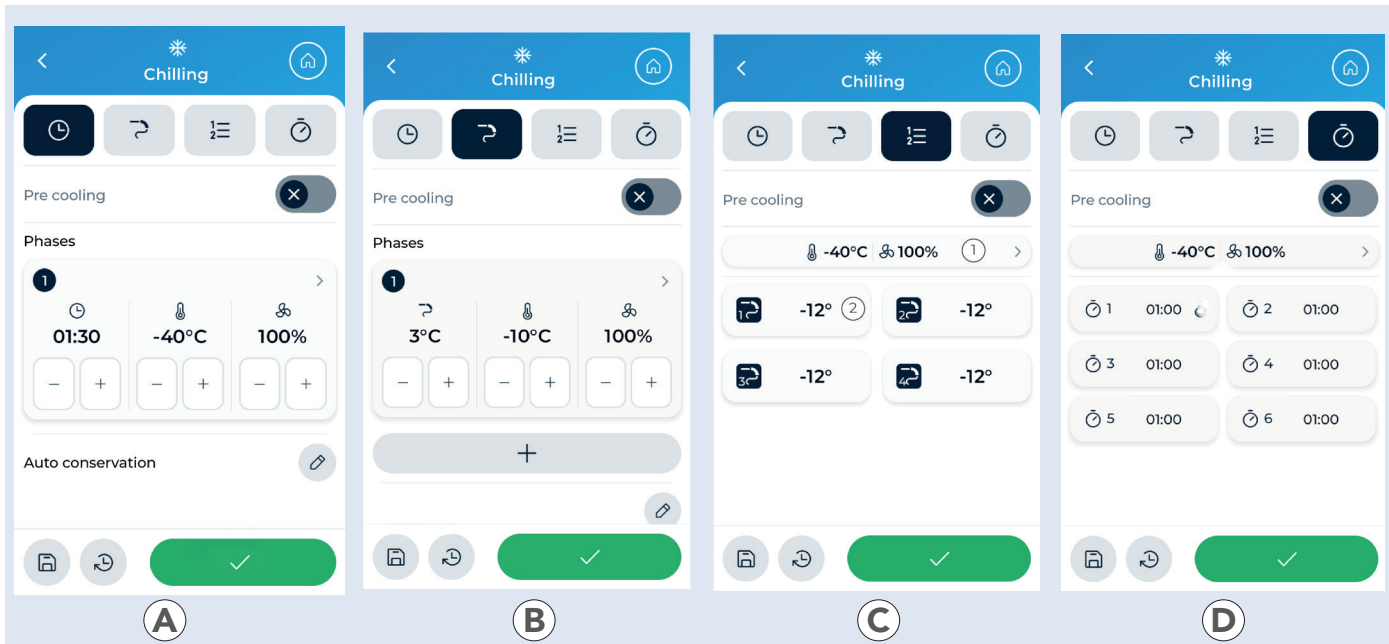
- 多点探针：指沿其长度方向分布有多个传感器，而非仅在探针尖端设有传感器的温度探针。这使其能够同时检测食物中不同部位的温度，而不仅仅是中心部位。
- 多探针：使用此类探针时，设备在腔体内按设定温度进行连续循环运行，不会进入保鲜阶段。操作人员可在食物中插入 1 至 4 个探针：每个探针均可设置不同的温度。当探针达到设定温度时，屏幕上会显示警报，并发出声响提示。现在可以取出探针上的食物，并放入新的食物。可以为每个探针分配一个名称，以便于识别。

USE

USO | BEDIENUNG | UTILISATION | USO | BRUG | GEBRUIK | BRUK | ANVÄNDNING | 使用

WORK MODES

MODALITÀ DI LAVORO | BETRIEBSMODI | MODE DE TRAVAIL | MODALIDAD DE TRABAJO | ARBEJDSSTIL-
STAND | WERKMODUS | DRIFTSMODUSER | ARBETSLÄGE | 工作模式



(A) By setting a time: the operator must manually enter the cycle duration. The cycle ends when the envisaged or set time is reached (e.g. 240 mins).

(B) With core probe(s): the operator can insert between 1 and 4 probes into the food. Each probe constantly reads the core temperature of the food into which it is inserted. The cycle ends when each inserted probe detects that the temperature envisaged or set for the selected cycle has been reached (e.g. +3°C). See page 68 for further information

EN (C) With multiprobes: when using this type of probe, the equipment operates in a continuous cycle at the temperature set in the cavity and does not enter holding phase. The operator can insert between 1 and 4 probes into the food: a different temperature can be set for each probe. When a probe reaches the set temperature, an alert is displayed and an acoustic signal activates. The food associated with the probe can now be removed and new food inserted. A name can be assigned to each probe for easy identification. See page 68 for further information

(D) With timer: cycle of indefinite length. Up to 6 timers can be set. When the time elapses, an alert and an acoustic signal indicate that the food can be removed from the cabinet. A name can be assigned to each timer for easy identification.

(A) A tempo: l'operatore deve inserire manualmente la durata del ciclo. Il ciclo termina al raggiungimento del tempo previsto o impostato (es. 240 min).

(B) Con sonda/sonde cuore: l'operatore può inserire da 1 fino a 4 sonde negli alimenti da trattare. Ogni sonda rileverà costantemente la temperatura al cuore del cibo nel quale è inserita. Il ciclo termina quando ogni sonda inserita rileva che è stata raggiunta la temperatura prevista o impostata per il ciclo scelto (es. +3°C). Per ulteriori informazioni vedere pag. 68

IT (C) Con multisonde: durante l'utilizzo di questo tipo di sonda, l'apparecchiatura funziona a ciclo continuo alla temperatura impostata nella camera e non entra in fase di conservazione. L'operatore può inserire da 1 fino a 4 sonde negli alimenti da trattare: per ciascuna sonda è possibile impostare una temperatura diversa. Quando una sonda raggiunge la temperatura impostata, sul display compare una notifica di avviso e un segnale acustico. Ora sarà possibile rimuovere il cibo associato alla sonda e inserirne di nuovo. È possibile assegnare un nome a ogni sonda per distinguerle facilmente. Per ulteriori informazioni vedere pag. 68

(D) Con timer: ciclo a durata infinita. Si possono impostare fino a 6 timer. Alla scadenza, una notifica di avviso e un segnale acustico indicano che l'alimento può essere rimosso dalla cella. È possibile assegnare un nome a ciascun timer per distinguerli facilmente.

(A) Auf Zeit: Der Benutzer muss die Zyklusdauer manuell einstellen. Der Zyklus endet, wenn die vorgesehene oder eingestellte Zeit erreicht wurde (z.B. 240 Min).

(B) Mit Kerntemperaturfühler/n: es können 1 bis 4 verschiedene Fühler in die zu behandelnden Lebensmittel eingeführt werden. Jeder Fühler erfasst ständig die Kerntemperatur der Speisen, in denen er steckt. Der Zyklus endet, wenn alle eingefügten Fühler feststellen, dass die für den gewählten Zyklus vorgesehene oder eingestellte Temperatur erreicht wurde (z. B. +3°C). Weitere Informationen finden Sie auf S. 68

DE (C) Mit Multifühlern: Während der Verwendung dieses Fühlertyps läuft das Gerät im Dauerbetrieb mit der in der Kammer eingestellten Temperatur und schaltet nicht in die Konservierungsphase um. Es können 1 bis 4 verschiedene Fühler in die zu behandelnden Lebensmittel eingeführt werden: für jeden von ihnen kann eine andere Temperatur eingestellt werden. Wenn ein Fühler die eingestellte Temperatur erreicht, erscheint auf dem Bildschirm eine Nachricht mit entsprechendem akustischem Signal. Nun kann die dem Fühler zugeordnete Speise entnommen und eine neue eingeführt werden. Zur besseren Unterscheidung kann jedem Fühler ein eigener Name zugewiesen werden. Weitere Informationen finden Sie auf S. 68

(D) Mit Timer: Zyklus ohne Zeitbegrenzung. Es können bis zu 6 Timer eingestellt werden. Nach Ablauf der Zeit wird durch eine Nachricht auf dem Bildschirm und ein akustisches Signal gemeldet, dass die Speise aus der Zelle entnommen werden kann. Zur besseren Unterscheidung kann jedem Timer ein eigener Name zugewiesen werden.

(A) À temps : l'opérateur doit saisir manuellement la durée du cycle. Le cycle se termine lorsque le temps prévu ou défini est atteint (par ex. 240 min).

(B) Avec sonde/sondes à cœur : l'opérateur peut insérer de 1 à 4 sondes dans les aliments à traiter. Chaque sonde détectera en permanence la température à cœur de l'aliment dans lequel elle est insérée. Le cycle se termine lorsque chaque sonde insérée détecte que la température prévue ou configurée pour le cycle choisi a été atteinte (par ex. +3°C). Pour plus d'informations, voir la page 68

FR (C) Avec multisonde : lors de l'utilisation de ce type de sonde, l'appareil fonctionne en cycle continu à la température réglée dans la chambre et n'entre pas en phase de conservation. L'opérateur peut insérer de 1 à 4 sondes dans les aliments à traiter : une température différente peut être réglée pour chaque sonde. Lorsqu'une sonde atteint la température définie, une notification d'avertissement et un signal sonore apparaissent sur l'afficheur. Il est maintenant possible de retirer les aliments associés à la sonde et la réinsérer. Il est possible d'attribuer un nom à chaque sonde pour les distinguer facilement. Pour plus d'informations, voir la page 68

(D) Avec minuteur : cycle à durée infinie. Il est possible de configurer jusqu'à 6 minuteurs. À la fin du temps prévu, une notification d'avertissement et un signal sonore indiquent que l'aliment peut être retiré de la cellule. Il est possible d'attribuer un nom à chaque minuteur pour les distinguer facilement.

(A) Por tiempo: el operador debe introducir manualmente la duración del ciclo. El ciclo finaliza cuando se alcanza el tiempo previsto o establecido (por ejemplo, 240 minutos).

(B) Con sonda/termosondas: el operador puede introducir de 1 a 4 sondas en los alimentos que se van a tratar. Cada sonda medirá constantemente la temperatura en el centro del alimento en el que esté introducida. El ciclo finaliza cuando todas las sondas instaladas detectan que se ha alcanzado la temperatura prevista o ajustada para el ciclo seleccionado (por ejemplo, +3 °C). Para más información, véase la pág. 68

ES (C) Con multisondas: cuando se utiliza este tipo de sonda, el equipo funciona en ciclo continuo a la temperatura ajustada en la cámara y no entra en la fase de conservación. El operador puede introducir de 1 a 4 sondas en los alimentos que se van a tratar: para cada sonda es posible configurar una temperatura diferente. Cuando una sonda alcanza la temperatura establecida, aparece un aviso en la pantalla y se emite una señal acústica. Ahora será posible retirar el alimento asociado a la sonda e introducir de nuevo otro. Es posible asignar un nombre a cada sonda para distinguirlas fácilmente. Para más información, véase la pág. 68

(D) Con temporizador: ciclo de duración infinita. Se pueden ajustar hasta 6 temporizadores. Al finalizar, una notificación de aviso y una señal acústica indican que el alimento puede retirarse de la cámara. Se puede asignar un nombre a cada temporizador para distinguirlas fácilmente.

(A) Tidsindstillet: Operatøren skal manuelt indtaste varigheden af cyklusken. Cyklusken slutter, når den beregnede eller indstillede tid er nået (f.eks. 240 min.).

(B) Med kernesonde(r): Operatøren kan indsætte 1 til 4 sonder i de fødevarer, der skal behandles. Hver sonde registrerer konstant kernetemperaturen i den fødevarer, den er indsat i. Cyklusken slutter når hver sonde registrerer, at den foreskrevne eller indstillede temperatur for den valgte cyklus er nået (f.eks. +3 °C). For yderligere information se side 68

DA (C) Med multisonde: Når denne type sonde anvendes, kører udstyret i en kontinuerlig cyklus ved den indstillede temperatur i kammeret og går ikke ind i konserveringsfasen. Operatøren kan indsætte 1 til 4 sonder i de fødevarer, der skal behandles: Der kan indstilles en forskellig temperatur for hver sonde. Når en sonde når den indstillede temperatur, vises en advarselsmeddelelse på displayet, og der lyder et lydsignal. Du kan nu fjerne fødevarer, der er forbundet til sonden, og indsætte den igen. Det er muligt at tildele et navn til hver sonde for nemt at skelne dem. For yderligere information se side 68

(D) Med timer: Cyklus af uendelig varighed. Man kan indstille op til 6 timere. Ved udløb angiver en advarselsmeddelelse og et lydsignal, at fødevarer kan tages ud af skabet. Det er muligt at tildele et navn til hver timer for nemt at skelne dem.

A Met tijd: de operator moet de duur van de koelcyclus handmatig invoeren. De cyclus eindigt wanneer de voorziene of ingestelde tijd is bereikt (bv. 240 min).

B Met kernsonde(s): de operator kan 1 tot 4 sensoren in het te behandelen voedsel plaatsen. Elke sonde meet continu de temperatuur in de kern van het voedsel waarin hij is geplaatst. De cyclus eindigt wanneer elke ingevoerde sonde detecteert dat de voorziene of ingestelde temperatuur voor de gekozen cyclus (bv. +3°C) is bereikt. Zie voor meer informatie pag. 68

NL **C Met multisonde:** bij gebruik van dit sondetype werkt het apparaat continu op de in de kamer ingestelde temperatuur en gaat het niet over naar de bewaarstand. De operator kan 1 tot 4 sondes in het te verwerken voedsel plaatsen: voor elke sonde kan een andere temperatuur worden ingesteld. Zodra een sensor de ingestelde temperatuur bereikt, verschijnt er een melding op het display en weerklinkt er een geluidssignaal. Het is nu mogelijk om het voedsel dat aan de sonde is gekoppeld te verwijderen en nieuw voedsel te plaatsen. Het is mogelijk om elke sensor een naam te geven om ze gemakkelijk van elkaar te onderscheiden. Zie voor meer informatie pag. 68

D Met timer: eindeloze cyclus. Er kunnen tot 6 timers worden ingesteld. Zodra de tijd om is, geven een melding en een geluidssignaal aan dat het voedsel uit de cel kan worden gehaald. Het is mogelijk om elke timer een naam te geven om ze gemakkelijk van elkaar te onderscheiden.

A På tid: Operatøren må angio syklusvarigheten manuelt. Syklusen avsluttes når den forutsatte eller innstilte tiden er nådd (eks. 240 min).

B Med sonde/kjernesonde: operatøren kan sette inn fra 1 til 4 sonder i maten som skal behandles. Hver sonde avdekker konstant temperaturen i kjernen av den matvaren den er satt inn i. Syklusen avsluttes når sonden avdekker at den temperaturen som er forutsatt eller stilt inn for den valgte syklusen er nådd (eks. +3°C). For mer informasjon, se s. 68

NO **C Med multisonde:** Ved bruk av denne typen sonde fungerer apparatet ved kontinuerlig syklus ved den temperaturen som er stilt inn i kammeret og går ikke inn i oppbevaringsfasen. Operatøren kan sette inn fra 1 til 4 sonder i matvarene som skal behandles: For hver sonde er det mulig å stille inn en forskjellig temperatur. Når en sonde når den innstilte temperaturen dukker det opp et varsel på displayet og det høres et lydssignal. Nå vil det være mulig å fjerne maten som er knyttet til sonden og sette inn ny. Det er mulig å tildele et navn til hver sonde for å enkelt skille dem fra hverandre. For mer informasjon, se s. 68

D Med timer: Syklus med uendelig varighet. Man kan stille inn inntil 6 timere. Når tiden er over vil et varsel og et lydssignal indikere at matvaren kan tas ut av cellen. Det er mulig å tildele et navn til hver timer for å enkelt skille dem fra hverandre.

A Tidsinställ: operatören måste manuellt ange cykelns tid. Cykeln avslutas när den förutsedda eller inställda tiden har nåtts (t.ex. 240 min).

B Med mattermometer/er: användaren kan placera mellan 1 och 4 mattermometrar i maten som ska tillagas. Varje mattermometer mäter kontinuerligt temperaturen i mitten av den maten som den är placerad i. Cykeln avslutas när alla insatta mattermometrar registrerar att den förväntade eller inställda temperaturen för den valda cykeln har uppnåtts (t.ex. +3 °C). För mer information, se sida 68

SV **C Med multisonde:** när denna typ av sond används arbetar utrustningen i kontinuerlig drift vid den inställda temperaturen i kammaren och går inte in i förvaringsläge. Användaren kan placera mellan 1 och 4 sonder i livsmedlet som ska behandlas: för varje sond kan man ställa in en annan temperatur. När en sond når den inställda temperaturen visas ett varningsmeddelande på displayen och en ljudsignal avges. Nu går det att ta bort maten som är associerad med sonden och sätta in den igen. Man kan ge varje sond ett namn för att enkelt kunna skilja dem åt. För mer information, se sida 68

D Med timer: en oändlig cykel. Man kan ställa in upp till sex timers. När tiden är ute meddelar ett meddelande och en ljudsignal att maten kan tas ut ur cellen. Du kan ge varje timer ett namn för att enkelt kunna skilja dem åt.

A通过设置时间: 操作员必须手动输入循环持续时间。当达到预设或设定的时间(例如240分钟)时,该循环即结束。

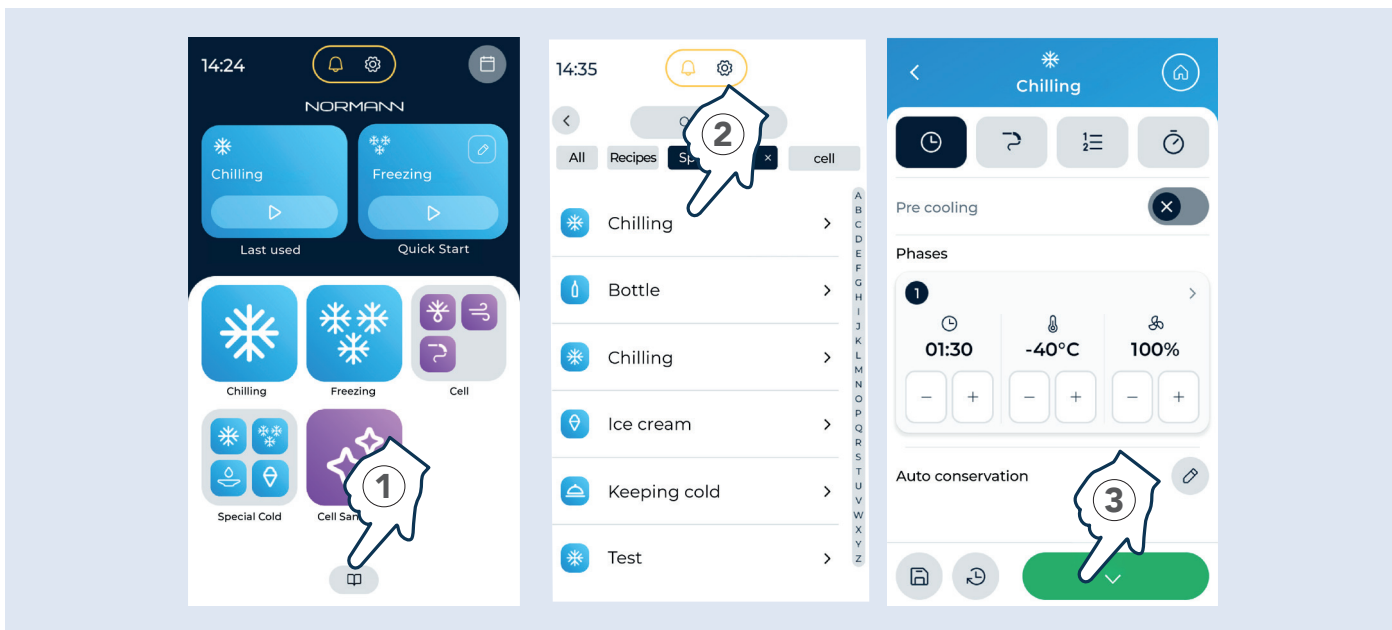
B使用核心探针: 操作员可将1至4个探头插入食物中。每个探针会持续读取其插入食物的核心温度。当每个插入的探针检测到已达到所选循环的预期或设定温度(例如+3°C)时,该循环即结束。更多信息请参见第68页

ZH **C带多探针:** 使用此类探针时,设备在腔体内按设定温度进行连续循环运行,不会进入保鲜阶段。操作人员可在食物中插入1至4个探针;每个探针均可设置不同的温度。当探针达到设定温度时,屏幕上会显示警报,并发出声响提示。现在可以取出探针上的食物,并放入新的食物。可以为每个探针分配一个名称,以便于识别。更多信息请参见第68页。

D带定时器: 无限长度循环。最多可设置6个定时器。时间结束时,系统会通过提示和声音信号提醒您,此时即可将食物从柜中取出。可以为每个计时器指定一个名称,以便于识别。

START A TIMED OR CORE PROBE RECIPE

AVVIARE UNA RICETTA A TEMPO O CON SONDA CUORE | START EINES REZEPTS AUF ZEIT ODER MIT KERNTEMPORATURFÜHLER | DÉMARRER UNE RECETTE À TEMPS OU AVEC SONDE À CŒUR | INICIAR UNA RECETA CON TEMPORIZADOR O CON TERMOSONDA | START EN OPSKRIFT, DER ER TIDSINDSTILLET ELLER MED KERNESONDE | EEN RECEPT MET TIJDINSTELLING OF MET KERNSONDE STARTEN | STARTE EN OPBSKRIFT PÅ TID ELLER MED KJERNESONDE | STARTA ETT TIDSINSTÄLLT RECEPT ELLER TILLAGNING MED MATTERMOMETER | 启动定时或核心探针菜谱



EN Follow points ① and ② in the image to select a recipe. In the screen that appears you can **start** the recipe ③ or **edit** its parameters (see chap. "Modifying a recipe" on p. 82).

IT Per selezionare una ricetta seguire i punti ① e ② indicati nella figura a lato. Dalla schermata che appare è possibile **avviare** la ricetta ③ o **modificare** i suoi parametri (vedere cap. "Modificare una ricetta" a pag. 82).

DE Um ein Rezept auszuwählen, die in der nebenstehenden Abbildung gezeigten Punkte ① und ② durchführen. Auf der Bildschirmseite, die sich öffnet, kann man das Rezept **starten** ③ oder seine Parameter **ändern** (siehe Abschnitt "Rezept ÄNDERN" auf S. 82).

FR Pour sélectionner une recette, suivre les points ① et ② indiqués dans la figure ci-contre. Depuis la page-écran qui apparaît, il est possible de **démarrer** la recette ③ ou de **modifier** ses paramètres (voir chap. « Modifier une recette » page 82).

ES Para seleccionar una receta, siga los pasos ① y ② que se indican en la imagen de al lado. Desde la pantalla que aparece es posible **iniciar** la receta ③ o **modificar** sus parámetros (véase el cap. «Modificar una receta» en la pág. 82).

DA For at vælge en opskrift skal du følge trinene ① og ② i figuren ved siden af. Fra den skærm, der vises, kan du **starte** opskriften ③ eller **ændre** dens parametre (se kapitel "Rediger en opskrift" på side 82).

NL Volg de aanwijzingen ① en ② in de afbeelding hiernaast om een recept te selecteren. Op het scherm dat verschijnt kunt u het recept **starten** of ③ de parameters ervan **wijzigen** (zie het hoofdstuk "Een recept wijzigen" op pag. 82).

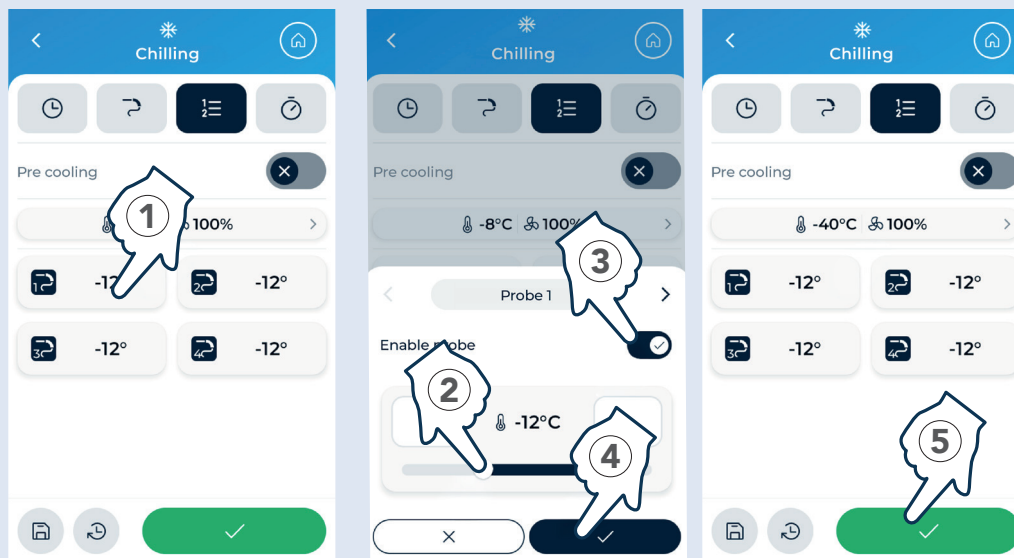
NO For å velge en oppskrift følger du punktene ① og ② angitt i illustrasjonen ved siden av. Fra skjermbildet som dukker opp er det mulig å **starte** oppskriften ③ eller **endre** parametrene (se kap. "Endre en lagret oppskrift" på s. 82).

SV Följ stegen ① och ② för att välja ett recept som visas i bilden här bredvid. På den skärm som visas kan man **starta** receptet ③ eller **ändra** dess parametrar (se kap. "Ändra ett recept" på sidan 82).

ZH 请按照图片中的步骤 ① 和 ② 选择菜谱。在出现的界面中，您可以**启动**该菜谱③或**编辑**其参数（参见第82页的“修改菜谱”章节）。

SET AND START A RECIPE WITH MULTIPROBES

IMPOSTARE ED AVVIARE UNA RICETTA CON MULTISONDE | EINSTELLUNG UND START EINES REZEPTS MIT MULTIFÜHLERN | CONFIGURER ET DÉMARRER UNE RECETTE AVEC MULTISONDE | CONFIGURAR E INICIAR UNA RECETA CON MULTISONDAS | INDSTIL OG START EN OPSKRIFT MED MULTISONDER | EEN RECEPT MET MULTISONDE INSTELLEN EN STARTEN | STILLE INN OG STARTE EN OPPSKRIFT MED MULTISONDE | STÄLLA IN OCH STARTA ETT RECEPT MED MULTISOND | 使用多探针设置并启动菜谱



EN Cycle of indefinite length. Up to 4 probes inserted into the food, each with a different set temperature. On reaching the temperature, an acoustic signal sounds and a screen displays to indicate that the food has been blast chilled. See page 68 for further information

IT Ciclo a durata infinita. Fino a 4 sonde inserite negli alimenti, ciascuna con temperatura impostata. Al raggiungimento della temperatura, un segnale acustico e una schermata indicano che l'alimento è stato abbattuto. Per ulteriori informazioni vedere pag. 68

DE Zyklus ohne Zeitbegrenzung. Bis zu 4 in die Speisen eingesteckte Fühler, für die eine eigene Temperatur eingegeben wurde. Wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist, zeigt ein akustisches Signal und eine Bildschirmseite an, dass die Speise schnellgekühlt wurde. Weitere Informationen finden Sie auf S. 68

FR Cycle à durée infinie. Jusqu'à 4 sondes insérées dans les aliments, chacune avec une température définie. Une fois la température atteinte, un signal sonore et une page-écran indiquent que l'aliment a été refroidi. Pour plus d'informations, voir la page 68

ES Ciclo de duración infinita. Hasta 4 sondas introducidas en los alimentos, cada una con su temperatura configurada. Al alcanzarse la temperatura, una señal acústica y una pantalla indican que el alimento está enfriado. Para más información, véase la pág. 68

DA Cyklus af uendelig varighed. Op til 4 sonder kan indsættes i fødevarerne, hver med en indstillet temperatur. Når temperaturen er nået, indikerer et lydsignal og en skærm, at fødevarerne er blevet blæstkølet. For yderligere information se side 68

NL Eindeloze cyclus. Maximaal 4 sensoren in het voedsel, elk met een ingestelde temperatuur. Zodra de temperatuur wordt bereikt, geven een geluidssignaal en een melding op het scherm aan dat het voedsel is snelgekoeld. Zie voor meer informatie pag. 68

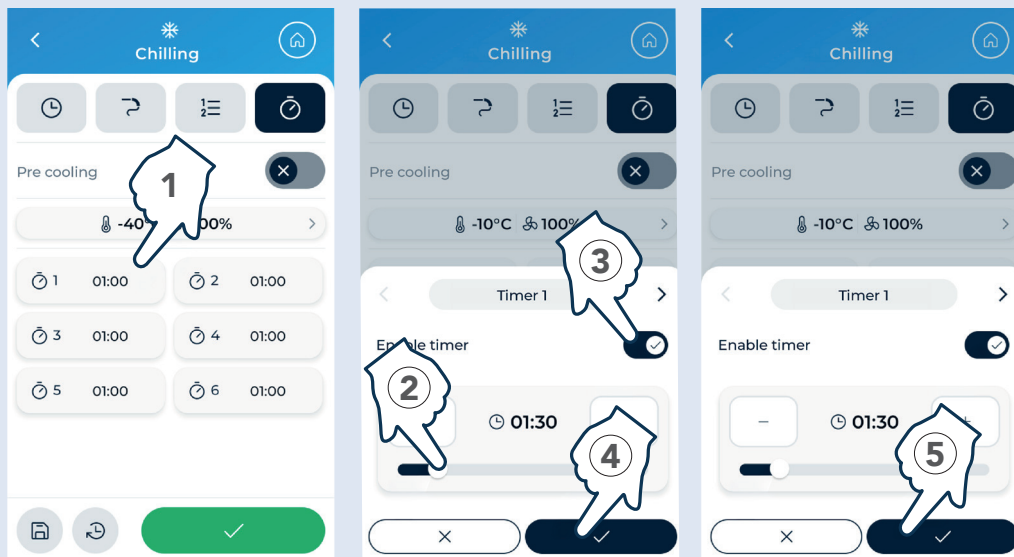
NO Syklus med uendelig varighet. Inntil 4 sonder satt inn i matvarene, hver enkelt med en innstilt temperatur. Når temperaturen nås indikerer et lydsignal og et skjermbilde at matvaren har blitt hurtigkjølt. For mer informasjon, se s. 68

SV En oändlig cykel. Upp till fyra sonder kan placeras i maten, var och en med en förinställd temperatur. När temperaturen har uppnåtts indikerar ett ljudsignal och en skärm att maten har snabbkylts. För mer information, se sida 68

ZH 无限长度循环。最多可将 4 个探针插入食物中，每个探针设定不同的温度。达到设定温度后，会响起提示音，屏幕上会显示提示，表明食物已完成速冷。更多信息请参见第 68 页。

SET AND START A RECIPE WITH TIMER

IMPOSTARE ED AVVIARE UNA RICETTA CON TIMER | EINSTELLUNG UND START EINES REZEPTS MIT TIMER | CONFIGURER ET DÉMARRER UNE RECETTE AVEC MINUTEUR | CONFIGURAR E INICIAR UNA RECETA CON TEMPORIZADOR | INDSTIL OG START EN OPSKRIFT MED TIMER | EEN RECEPT MET TIMER INSTELLEN EN STARTEN | STILLE INN OG STARTE EN OPPSKRIFT MED TIMER | STÄLLA IN OCH STARTA ETT RECEPT MED TIMER | 设置并启动带计时器的食谱



EN Cycle of indefinite length. Up to 6 timers can be set. When the time elapses, an acoustic signal sounds and a screen displays to indicate that the food has been blast chilled or shock frozen and can be removed. A name can be assigned to each timer for easy identification.

IT Ciclo a durata infinita. Si possono impostare fino a 6 timer. Alla scadenza, un segnale acustico e una schermata indicano che l'alimento è stato abbattuto o surgelato e può essere rimosso. È possibile assegnare un nome a ciascun timer per distinguerli facilmente.

DE Zyklus ohne Zeitbegrenzung. Es können bis zu 6 Timer eingestellt werden. Wenn die Zeit abgelaufen ist, zeigt ein akustisches Signal und eine Bildschirmseite an, dass die Speise schnell- bzw. tiefgekühlt wurde und entnommen werden kann. Zur besseren Unterscheidung kann jedem Timer ein eigener Name zugewiesen werden.

FR Cycle à durée infinie. Il est possible de configurer jusqu'à 6 minuteurs. À la fin du temps prévu, un signal sonore et une page-écran avertissent que l'aliment a été refroidi ou surgelé et peut être retiré. Il est possible d'attribuer un nom à chaque minuteur pour les distinguer facilement.

ES Ciclo de duración infinita. Se pueden ajustar hasta 6 temporizadores. Cuando finaliza el tiempo, una señal acústica y una pantalla indican que el alimento se ha enfriado rápidamente o se ha congelado y ya se puede sacar. Se puede asignar un nombre a cada temporizador para distinguirlos fácilmente.

DA Cyklus af uendelig varighed. Man kan indstille op til 6 timer. Ved udløb indikerer et lydsignal og en skærm, at fødevarer er blevet blæstkølet eller frosset og kan tages ud. Det er muligt at tildele et navn til hver timer for nemt at skelne dem.

NL Eindeloze cyclus. Er kunnen tot 6 timers worden ingesteld. Als de tijd om is, geven een geluidssignaal en een melding op het scherm aan dat het voedsel is snelgekoeld of ingevroren en kan worden verwijderd. Het is mogelijk om elke timer een naam te geven om ze gemakkelijk van elkaar te onderscheiden.

NO Syklus med uendelig varighet. Man kan stille inn inntil 6 timer. Når tiden er ute indikerer et lydsignal og et skjermbilde at matvaren har blitt hurtigkjølt eller dypfrost og kan fjernes. Det er mulig å tildele et navn til hver timer for å enkelt skille dem fra hverandre.

SV En oändlig cykel. Man kan ställa in upp till sex timers. När tiden är ute meddelar en ljudsignal och en skärm att maten har snabbkylts eller frysts och kan tas ut. Du kan ge varje timer ett namn för att enkelt kunna skilja dem åt.

ZH 无限长度循环。最多可设置 6 个定时器。时间结束时，会发出声响提示，屏幕上也会显示提示，表明食物已完成速冷或急冻，可以取出。可以为每个计时器指定一个名称，以便于识别。

TIMED OR CORE PROBE RECIPE RUNNING

RICETTA A TEMPO O CON SONDA CUORE IN ESECUZIONE | LAUFENDES REZEPT AUF ZEIT ODER MIT KERNTemperaturFÜHLER | RECETTE À TEMPS OU AVEC SONDE À CŒUR EN COURS | RECETA PROGRAMADA POR TIEMPO O CON SONDA DE TEMPERATURA EN EJECUCIÓN | OPSKRIFT, DER ER TIDSINDSTILLET ELLER MED KERNESONDE, UNDER UDFØRELSE | RECEPT MET TIMER OF KERNSONDE IN UITVOERING | OPPSKRIFT PÅ TID ELLER MED KJERNESONDE UTFØRES | TIDSINSTÄLLD ELLER MED MATTERMOMETRAR | 正在运行定时或核心探针菜谱

Recipe with a **single** work phase and **no initial pre-cooling** | Ricetta con **una sola** fase di lavoro e **senza preraffreddamento** iniziale | Rezept mit **nur einer** Betriebsphase und **ohne Vorkühlen** | Recette avec **une seule** phase de travail et **sans pré-refroidissement** initial | Receta con **una sola** fase de trabajo y **sin preenfriamiento** inicial | Opskrift med **en enkelt** arbejdsfase og **uden indledende forkøling** | Recept met **één** bereidingsfase **zonder voorafgaande koeling** | Oppskrift med **en enkelt** driftsfase og **uten innledende forkjøling** | Recept med **en enda** arbetsfas och **utan inledande förkylning** | 包含单一工作阶段且无需初始预冷的菜谱

Recipe name | Nome ricetta | Rezeptname | Nom de la recette | Nombre de la receta | Opskriftens navn | Naam recept | Oppskriftsnavn | Receptnamn | 菜谱名称

Mode (timed or core probe) | Modalità (a tempo o con sonda cuore) | Modus (auf Zeit oder mit Kerntemperaturfühler) | Mode (à temps ou avec sonde à cœur) | Modalidad (por tiempo o con termosonda) | Tilstand (tidsindstillet eller med kernesonde) | Modus (met timer of kernsonde) | Modus (på tid med kjernesonde) | Läge (tidsinställd eller med matternometer) | 模式 (定时或核心探针)

Shows recipe progression | Indica la progressione della ricetta | Zeigt das Fortschreiten des Rezepts an | Indique la progression de la recette | Indica la progresión de la receta | Angiver opskriftens progression | Geeft het verloop van het recept aan | Indikerer framdriften av oppskriften | Visar receptets förlopp | 显示菜谱进展

Current recipe parameters: cavity temperature, humidity, fan speed | Parametri della ricetta in esecuzione: temperatura in camera, umidità, velocità ventole | Parameter des laufenden Rezepts: Kammertemperatur, Feuchtigkeit, Lüftergeschwindigkeit | Paramètres de la recette en cours : température dans la chambre, humidité, vitesse des ventilateurs | Parámetros de la receta en ejecución: temperatura en la cámara, humedad, velocidad de los ventiladores | Parametre for opskriften, der er under udførelse: Temperatur i kammeret, luftfugtighed, blæserhastighed | Parameters van het lopende recept: interne temperatuur, luchtvochtigheid, ventilatorsnelheid | Parametere for oppskriften som gjennomføres: temperaturen i kammeret fuktighet, vittehastighet | Parametrar för det aktuella receptet: kammartemperatur, luftfuktighet, flåkhastighet | 当前菜谱参数: 腔体温度、湿度、风扇转速

Stops the current recipe after confirmation | Dopo una conferma, interrompe la ricetta in esecuzione | Nach der Bestätigung wird das laufende Rezept unterbrochen | Après une confirmation, il interrompt la recette en cours | Tras una confirmación, interrumpe la receta en ejecución | Efter bekræftelse stopper opskriften, der er under udførelse | Na een bevestiging wordt het lopende recept onderbroken | Oppskriften som gjennomføres avbrytes etter en bekræftelse | Efter en bekræftelse avbryts det pågående receptet | 确认后停止当前菜谱

Skips to holding phase | Salta alla fase di conservazione | Zur Konservierungsphase weiterspringen | Passe à la phase de conservation | Saltar a la fase de conservación | Gå til konserveringsfasen | Ga naar de bewaarfase | Hopper over oppbevaringsfasen | Gå direkt till förvaringsfasen | 跳至保鲜阶段

Edit parameters of current phase | Modifica dei parametri della fase in esecuzione | Änderung der Parameter der laufenden Phase | Modification des paramètres de la phase en cours | Modificación de los parámetros de la fase en ejecución | Ændring af parametrene for fasen, der er under udførelse | Wijzigen van de parameters van de lopende fase | Endrer parametrene på fasen som gjennomføres | Ändra parametrarna för den pågående fasen | 编辑当前阶段的参数

Current phase, total recipe duration, recipe end time (timed cycles only) | Fase in esecuzione, durata totale della ricetta, orario di fine ricetta (solo per cicli a tempo) | Laufende Phase, Gesamtdauer des Rezepts, Uhrzeit Rezeptende (nur bei Zyklen auf Zeit) | Phase en cours, durée totale de la recette, horaire de fin de recette (uniquement pour cycles à temps) | Fase en ejecución, duración total de la receta, hora de fin de la receta (solo para ciclos por tiempo) | Fase under udførelse, samlet opskriftsvarighed, opskriftens sluttidspunkt (kun for tidsindstillede cyklusser) | Uitvoerende fase, totale duur van het recept, eindtijd van het recept (alleen voor tijdgestuurde cycli) | Fase som gjennomføres, varigheten av oppskriften, klokkeslett for slutt på oppskrift (kun for sykluser på tid) | Pågående fas, receptets totala varaktighet, receptets sluttid (endast för tidsinställda cykler) | 当前阶段、菜谱总时长、菜谱结束时间 (仅限定时循环)

Temperature detected by core probe | Temperatura rilevata dalla sonda cuore | Vom Kerntemperaturfühler gemessener Wert | Température détectée par la sonde à cœur | Temperatura registrada por la termosonda | Temperatur målt af kernesonden | Temperatuur gemeten door de kernsonde | Temperatur avdekket av kjernesonden | Temperatur uppmätt av matternometern | 核心探针检测到的温度

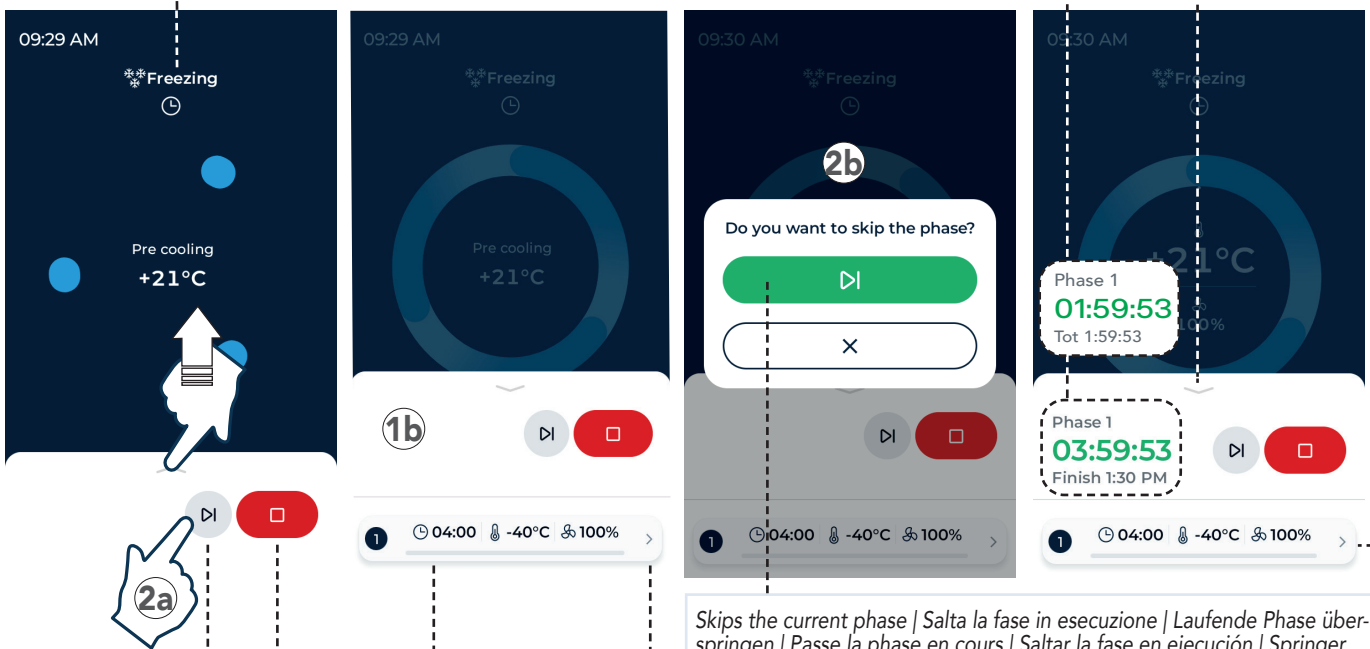
Recipe with **several work phases** and **initial pre-cooling** / Ricetta con **più fasi di lavoro** e con **preraffreddamento** iniziale / Rezept mit **mehreren Betriebsphasen** und mit **Vorkühlen** / Recette avec **plusieurs phases de travail** et avec **pré-refroidissement** initial / Receta con **varias fases de trabajo** y con **preenfriamiento** inicial / Opskrift med **flere arbejdsfaser** og **med indledende forkøling** / Recept met **meerdere** bereidingsfasen met **voorafgaande koeling** / Oppskrift med **en enkelt driftsfase** og **uten innledende forkjøling** / Recept med **flera arbetssteg** och **med inledande förkyllning** / 包含多个工作阶段和初始预冷的菜谱

Edit parameters of current phase / Modifica dei parametri della fase in esecuzione / Änderung der Parameter der laufenden Phase / Modification des paramètres de la phase en cours / Modificación de los parámetros de la fase en ejecución / Ændring af parametrene for fasen, der er under udførelse / Wijzigen van de parameters van de lopende fase / Endrer parametrene på fasen som gjennomføres / Ändra parametrarna för den pågående fasen / 编辑当前阶段的参数

Shows the recipe phases / Visualizza le fasi previste dalla ricetta / Die laut Rezept vorgesehene Phasen anzeigen / Affiche les phases prévues par la recette / Muestra las fases previstas por la receta / Se de trin, der er påkrævet af opskriften / Geeft de voorziene fasen van het recept weer / Viser fasene som er forutsatt i oppskriften / Visa faserna i receptet / 显示菜谱阶段

Current phase, total recipe duration, recipe end time (timed cycles only) / Fase in esecuzione, durata totale della ricetta, orario di fine ricetta (solo per cicli a tempo) / Laufende Phase, Gesamtdauer des Rezepts, Uhrzeit Rezeptende (nur bei Zyklen auf Zeit) / Phase en cours, durée totale de la recette, horaire de fin de recette (uniquement pour cycles à temps) / Fase en ejecución, duración total de la receta, hora de fin de la receta (solo para ciclos por tiempo) / Fase under udførelse, samlet opskriftsvarighet, opskriftens sluttidspunkt (kun for tidsindstilte cyklusser) / Uitvoerende fase, totale duur van het recept, eindtijd van het recept (alleen voor tijdgestuurde cycli) / Fase som gjennomføres, varigheten av oppskriften, klokkeslett for slutt på oppskrift (kun for syklusser på tid) / Pågående fas, receptets totala varaktighet, receptets sluttid (endast för tidsinställda cykler) / 当前阶段、菜谱总时长、菜谱结束时间 (仅限定时循环)

Recipe name / Nome ricetta / Rezeptname / Nom de la recette / Nombre de la receta / Opskriftens navn / Naam recept / Oppskriftsnavn / Receptnamn / 菜谱名称



Skips the current phase / Salta la fase in esecuzione / Laufende Phase überspringen / Passe la phase en cours / Saltar la fase en ejecución / Springer fasen under udførelse over / Sla de lopende fase over / Hopper over fasen som gjennomføres / Hoppa över den pågående fasen / 跳过当前阶段

Edit parameters of current phase / Modifica dei parametri della fase in esecuzione / Änderung der Parameter der laufenden Phase / Modification des paramètres de la phase en cours / Modificación de los parámetros de la fase en ejecución / Ændring af parametrene for fasen, der er under udførelse / Wijzigen van de parameters van de lopende fase / Endrer parametrene på fasen som gjennomføres / Ändra parametrarna för den pågående fasen / 编辑当前阶段的参数

Current recipe parameters: duration/core probe temperature, cavity temperature, fan speed / Parametri della ricetta in esecuzione: temperatura in camera, umidità, velocità ventole / Parameter des laufenden Rezepts: Dauer/Messwert Kerntemperaturfühler, Kammertemperatur, Lüftergeschwindigkeit / Paramètres de la recette en cours : durée/température sonde à cœur, température dans la chambre, vitesse des ventilateurs / Parámetros de la receta en ejecución: duración/temperatura de la termosonda, temperatura en la cámara, velocidad de los ventiladores / Parametre for opskriften, der er under udførelse: Varighed/kernesondetemperatur, temperatur i kammeret, blæserhastighed / Parameters van het lopende recept: duur/temperatuur kernsonde, luchtvochtigheid, ventilatorsnelheid / Parametere for oppskriften som gjennomføres: varighet/temperatu kjernesonde, temperaturen i kammeret, viftehastighet / Parametrar för det aktuella receptet: varaktighet/mattermometerns temperatur, kammarens temperatur, fläkthastighet / 当前菜谱参数: 持续时间/核心探针温度、腔体温度、风扇转速

Stops the current recipe after confirmation / Dopo una conferma, interrompe la ricetta in esecuzione / Nach der Bestätigung wird das laufende Rezept unterbrochen / Après une confirmation, il interrompt la recette en cours / Tras una confirmación, interrumpe la receta en ejecución / Efter bekræftelse stopper opskriften, der er under udførelse / Na een bevestiging wordt het lopende recept onderbroken / Oppskriften som gjennomføres avbrytes etter en bekreftelse / Efter en bekræftelse avbryts det pågående receptet / 确认后停止当前菜谱

Goes to screen (2b) | Porta alla schermata (2b) | Führt zum Bildschirm (2b) | Amène à la page-écran (2b) | Lleva a la pantalla (2b) | Tager dig til skærmen (2b) | Gaat naar het scherm (2b) | Fører til skjermbildet (2b) | Öppnar skärmen (2b) | 前往界面 (2b)

RECIPE WITH MULTIPROBE OR WITH MULTITIMER RUNNING

RICETTA CON MULTISONDE O CON MULTITIMER IN ESECUZIONE | LAUFENDES REZEPT MIT MULTIFÜHLERN ODER MULTITIMER | RECETTE AVEC MULTISONDE OU AVEC PLUSIEURS MINUTEURS EN COURS | RECETA CON MULTISONDAS O CON MULTITEMPORIZADORES EN EJECUCIÓN | OPSKRIFT MED MULTISONDER ELLER MED MULTITIMER UNDER UDFØRELSE | RECEPT MET MULTISONDE OF MET MULTITIMERS IN UITVOERING | OPPSKRIFT MED MULTISONDE ELLER MED MULTITIMER SOM UTFØRES | RECEPT MED MULTISOND ELLER MED MULTITIMER | 正在运行具有多探针或多个定时器的菜谱

Recipe with multiprobes | Ricetta con multisonde | Rezept mit Multifühlern | Recette avec multisonde | Receta con multisondas | Opskrift med multisonder | Recept met multisonde | Oppskrift med multisonde | Recept med multisond | 带多探针的菜谱

09:55

* Chilling

-3°C

60% 100%

Probe 1 +34°C Probe 2 +34°C Probe 3 +34°C Probe 4 +34°C

Tot. 00:00:13

Recipe name | Nome ricetta | Rezeptname | Nom de la recette | Nombre de la receta | Opskriftens navn | Naam recept | Oppskriftsnavn | Receptnamn | 菜谱名称

Mode (multiprobe) | Modalità (multisonda) | Modus (Multifühler) | Mode (multisonde) | Modalidad (multisonda) | Tilstand (multisonde) | Modus (multisonde) | Modus (multisonde) | Läge (multisond) | 模式 (多探针)

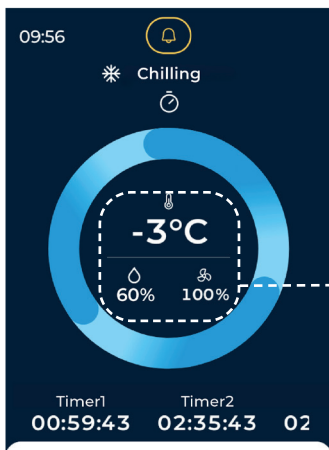
Current recipe parameters: cavity temperature, humidity, fan speed | Parametri della ricetta in esecuzione: temperatura in camera, umidità, velocità ventole | Paramètre des laufenden Rezepts: Kammertemperatur, Feuchtigkeit, Lüftergeschwindigkeit | Paramètres de la recette en cours : température dans la chambre, humidité, vitesse des ventilateurs | Parámetros de la receta en ejecución: temperatura en la cámara, humedad, velocidad de los ventiladores | Parametre for opskriften, der er under udførelse: Temperatur i kammeret, luftfugtighed, blæserhastighed | Parametere van het lopende recept: interne temperatuur, luchtvochtigheid, ventilatorsnelheid | Parametere for oppskriften som gjennomføres: temperaturen i kammeret fuktighet, viftehastighet | Parametrar för det aktuella receptet: kammartemperatur, luftfuktighet, fläkthastighet | 当前菜谱参数: 腔体温度、湿度、风扇转速

Stops the current recipe after confirmation | Dopo una conferma, interrompe la ricetta in esecuzione | Nach der Bestätigung wird das laufende Rezept unterbrochen | Après une confirmation, il interrompt la recette en cours | Tras una confirmación, interrumpe la receta en ejecución | Efter bekræftelse stopper opskriften, der er under udførelse | Na een bevestiging wordt het lopende recept onderbroken | Oppskriften som gjennomføres avbrytes etter en bekreftelse | Efter en bekræftelse avbrytes det pågående receptet | 确认后停止当前菜谱

Temperatures detected by core probes | Temperature rilevate dalle sonde cuore | Von den Kerntemperaturfühlern gemessene Werte | Température détectée par les sondes à cœur | Temperatura registrada por las termosondas | Temperaturer målt af kernesonderne | Temperatur gemeten door de kernsondes | Temperaturer avdekket av kjernesonden | Temperaturer som uppmätts av matternometern | 核心探针测得的温度

Edit parameters of current phase | Modifica dei parametri della fase in esecuzione | Änderung der Parameter der laufenden Phase | Modification des paramètres de la phase en cours | Modificación de los parámetros de la fase en ejecución | Ændring af parametrene for fasen, der er under udførelse | Wijzigen van de parameters van de lopende fase | Endrer parametrene på fasen som gjennomføres | Ändra parametrarna för den pågående fasen | 编辑当前阶段的参数

Time elapsed since starting recipe | Tempo trascorso dall'avvio della ricetta | Seit Rezeptstart abgelaufene Zeit | Temps écoulé depuis le démarrage de la recette | Tiempo transcurrido desde el inicio de la receta | Tid der er gået siden opskriften startede | Tijd verstreken sinds het starten van het recept | Tid som har gått siden oppstart av oppskriften | Tid som gått sedan receptet startades | 自启动菜谱后已过去的时间



Recipe with multitimer | Ricetta con multitimer | Rezept mit Multitimer | Recette avec plusieurs minuteurs | Receta con multitemporizador | Opskrift med multitimer | Recept met multitimer | Oppskrift med multitimer | Recept med multitimer | 带多定时器的菜谱

Current recipe parameters: cavity temperature, humidity, fan speed | Parametri della ricetta in esecuzione: temperatura in camera, umidità, velocità ventole | Parameter des laufenden Rezepts: Kammertemperatur, Feuchtigkeit, Lüftergeschwindigkeit | Paramètres de la recette en cours : température dans la chambre, humidité, vitesse des ventilateurs | Parámetros de la receta en ejecución: temperatura en la cámara, humedad, velocidad de los ventiladores | Parametre for opskriften, der er under udførelse: Temperatur i kammeret, luftfugtighed, blæserhastighed | Parameters van het lopende recept: interne temperatuur, luchtvochtigheid, ventilatorsnelheid | Parametere for opskriften som gjennomføres: temperaturen i kammeret fuktighet, viftehastighet | Parametrar för det aktuella receptet: kammartemperatur, luftfuktighet, fläkthastighet | 当前菜谱参数: 腔体温度、湿度、风扇转速

Tot. 00:00:17



Stops the current recipe | Blocca la ricetta in esecuzione | Hält das laufende Rezept an | Bloque la recette en cours | Bloquea la receta en ejecución | Stop opskriften, der er under udførelse | Blokkeert het huidige recept | Blokkerer oppskriften som utføres | Stoppa det pågående receptet | 停止当前菜谱

Countdown of set timers | Tempo a scalare dei timer impostati | Restlaufzeit der eingestellten Timer | Décroissance du temps des minuteurs configurés | Cuenta atrás de los temporizadores configurados | Faldende tid for indstillede timere | Afteltid van de ingestelde timers | Tid som trekkes fra de innstilte timerne | Återstående tid för inställda timers | 已设置定时器倒计时

Edit parameters of current phase | Modifica dei parametri della fase in esecuzione | Änderung der Parameter der laufenden Phase | Modification des paramètres de la phase en cours | Modificación de los parámetros de la fase en ejecución | Ændring af parametrene for fasen, der er under udførelse | Wijzigen van de parameters van de lopende fase | Endrer parametrene på fasen som gjennomføres | Ändra parametrarna för den pågående fasen | 编辑当前阶段的参数

Time elapsed since starting recipe | Tempo trascorso dall'avvio della ricetta | Seit Rezeptstart abgelaufene Zeit | Temps écoulé depuis le démarrage de la recette | Tiempo transcurrido desde el inicio de la receta | Tid der er gået siden opskriften startede | Tijd verstreken sinds het starten van het recept | Tid som har gått siden oppstart av oppskriften | Tid som gått sedan receptet startades | 自启动菜谱后已过去的时间

MODIFYING A RECIPE

MODIFICARE UNA RICETTA | REZEPT ÄNDERN | MODIFIER UNE RECETTE | MODIFICAR UNA RECETA | REDIGER EN OPSKRIFT | EEN RECEPT WIJZIGEN | ENDRE EN LAGRET OPPSKRIFT | ÄNDRA ETT RECEPT | 修改菜谱

You can:

- 1 Activate or exclude **pre-cooling**.
- 2 Edit recipe **parameters**:
 - 🕒 recipe duration
 - ↷ temperature the core probe must reach
 - 🌡 cabinet temperature
 - 🌀 fan speed
- 3 Add **phases** (for information on phases see p. 62).
- 4 Change the **final holding phase**.

EN

To modify the parameters, tap the points and change the values. The changes only apply to the current recipe: original parameters are restored at the next start-up. To make the changes permanent, save the recipe (see p. 85).

È possibile:

- 1 Attivare o escludere il **pre-raffreddamento**.
- 2 Modificare i **parametri** della ricetta:
 - 🕒 durata della ricetta
 - ↷ temperatura che deve raggiungere la sonda cuore
 - 🌡 temperatura in cella
 - 🌀 velocità ventole
- 3 Aggiungere **fasi** (per informazioni sulle fasi vedere pag. 62).
- 4 Modificare la **fase finale di conservazione**.

IT

Per modificare i parametri, toccare i punti e modificare i valori. Le modifiche si applicano solo alla ricetta in esecuzione: al riavvio successivo, i parametri tornano quelli originali. Per rendere permanenti le modifiche, salvare la ricetta (vedere pag. 85).

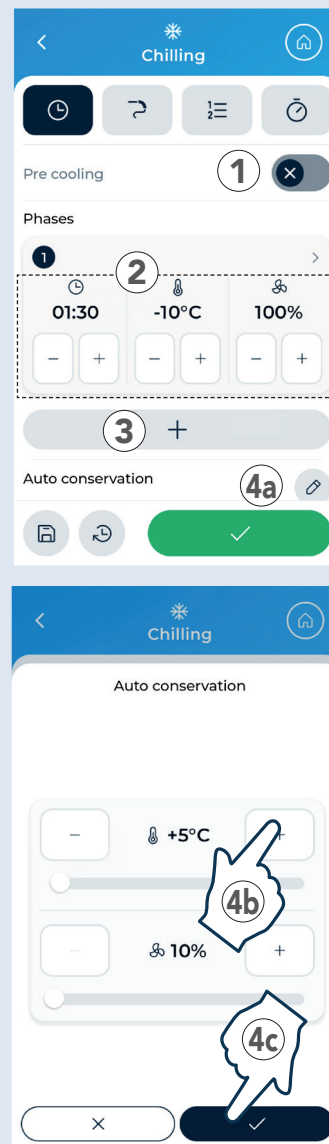
Folgendes ist möglich:

- 1 Aktivierung oder Deaktivierung der **Vorkühlung**.
- 2 Änderung der **Rezeptparameter**:
 - 🕒 Rezeptdauer
 - ↷ Sollwert des Kerntemperaturfühlers
 - 🌡 Zelltemperatur
 - 🌀 Lüftergeschwindigkeit

DE

- 3 Hinzufügung von **Phasen** (weitere Informationen über die Phasen finden Sie auf S. 62).
- 4 Änderung der End-Konservierungsphase.

Um die Parameter zu ändern, die Punkte antippen und die Werte ändern. Die eventuellen Änderungen gelten nur für das gerade ausgeführte Rezept; beim nächsten Neustart werden erneut die ursprünglichen Parameter verwendet. Um die Änderungen dauerhaft beizubehalten, das Rezept abspeichern (siehe S. 85).



Il est possible de :

- ① Activer ou exclure le **pré-refroidissement**.
- ② Modifier les **paramètres** de la recette :
 - ⌚ durée de la recette
 - ↷ température que doit atteindre la sonde à cœur
 - 🌡 température dans la cellule
 - 🌀 vitesse des ventilateurs
- ③ Ajouter des **phases** (pour informations sur les phases, voir page 62).
- ④ Modifier la **phase finale de conservation**.

FR

Pour modifier les paramètres, toucher les points et modifier leurs valeurs. Les modifications ne s'appliquent qu'à la recette en cours d'exécution : les paramètres retrouvent leurs valeurs d'origine lors du prochain redémarrage. Pour rendre les modifications permanentes, enregistrer la recette (voir page 85).

Se puede:

- ① Activar o excluir el **preeenfriamiento**.
- ② Modificar los **parámetros** de la receta:
 - ⌚ duración de la receta
 - ↷ temperatura que debe alcanzar la termosonda
 - 🌡 temperatura en la cámara
 - 🌀 velocidad de los ventiladores
- ③ Añadir **fases** (para información sobre las fases, véase pág. 62).
- ④ Modificar la **fase final de conservación**.

ES

Para modificar los parámetros, toca los puntos y cambia los valores. Los cambios se aplican solo a la receta en ejecución: en el siguiente reinicio, los parámetros vuelven a los originales. Para que los cambios sean permanentes, guardar la receta (véase pág. 85).

Det er muligt at:

- ① Aktiver eller deaktivere **forkøling**.
- ② Ændre **opskriftsparametrene**:
 - ⌚ opskriftens varighed
 - ↷ den temperatur, som kernesonden skal nå
 - 🌡 temperatur i skabet
 - 🌀 blæserhastighed
- ③ Tilføj **faser** (for information om faserne se side 62).
- ④ Ændre den **sidste konserveringsfase**.

DA

For at ændre parametrene skal du trykke på punkterne og ændre værdierne. Ændringerne gælder kun for den opskrift, der er under udførelse: Ved næste genstart vender parametrene tilbage til deres oprindelige værdier. For at gøre ændringerne permanente skal du gemme opskriften (se side 85).

Het is mogelijk:

- ① De voorkoeling **in of uit te schakelen**.
- ② De parameters **van het recept** te wijzigen:
 - ⌚ duur van het recept
 - ↷ temperatuur die de kernsonde moet bereiken
 - 🌡 temperatuur in de cel
 - 🌀 ventilatorsnelheid
- ③ Fasen **toe te voegen** (Zie voor meer informatie pag. 62).
- ④ De slotfase van de bewaring **te wijzigen**.

NL

Om de parameters te wijzigen, tik op de punten en wijzig de waarden. Wijzigingen zijn alleen van toepassing op het recept dat op dat moment wordt uitgevoerd: bij de volgende herstart worden de parameters gereset naar de oorspronkelijke waarden. Sla het recept op om de wijzigingen definitief te maken (zie pag. 85).

Følgende er mulig:

- ① Aktivere eller utelukke **forkjøling**.
- ② Endre **parametrene** i oppskriften:
 - ⌚ varighet av oppskriften
 - ↷ temperatur som kjernesonden skal oppnå
 - 📍 temperatur i cellen
 - 🌀 viftehastighet
- ③ Legge til **faser** (per informasjon om fasene, se s. 62).
- ④ Endre **den endelige oppbevaringsfasen**.

NO

For å endre parametrene tar du punktene og endrer verdiene. Endringene anvendes bare på den oppskriften som gjennomføres: ved neste oppstart går parametrene tilbake til de opprinnelige. For å gjøre endringene permanente lagrer du oppskriften (se s. 85).

Det går att:

- ① Aktivera eller inaktivera **förkyllningen**.
- ② Ändra receptets **parametrar**:
 - ⌚ receptets varaktighet
 - ↷ den temperatur som mattermometern ska nå
 - 📍 temperatur i cellen
 - 🌀 fläkthastighet
- ③ Lägg till **faserna** (för information om de olika faserna, se sida 62).
- ④ Ändra **förvaringens slutfas**.

SV

För att ändra parametrarna, tryck på punkterna och ändra värdena. Ändringarna gäller endast det aktuella receptet: vid nästa omstart återställs parametrarna till sina ursprungliga värden. För att spara ändringarna, spara receptet (se sida 85).

您可以:

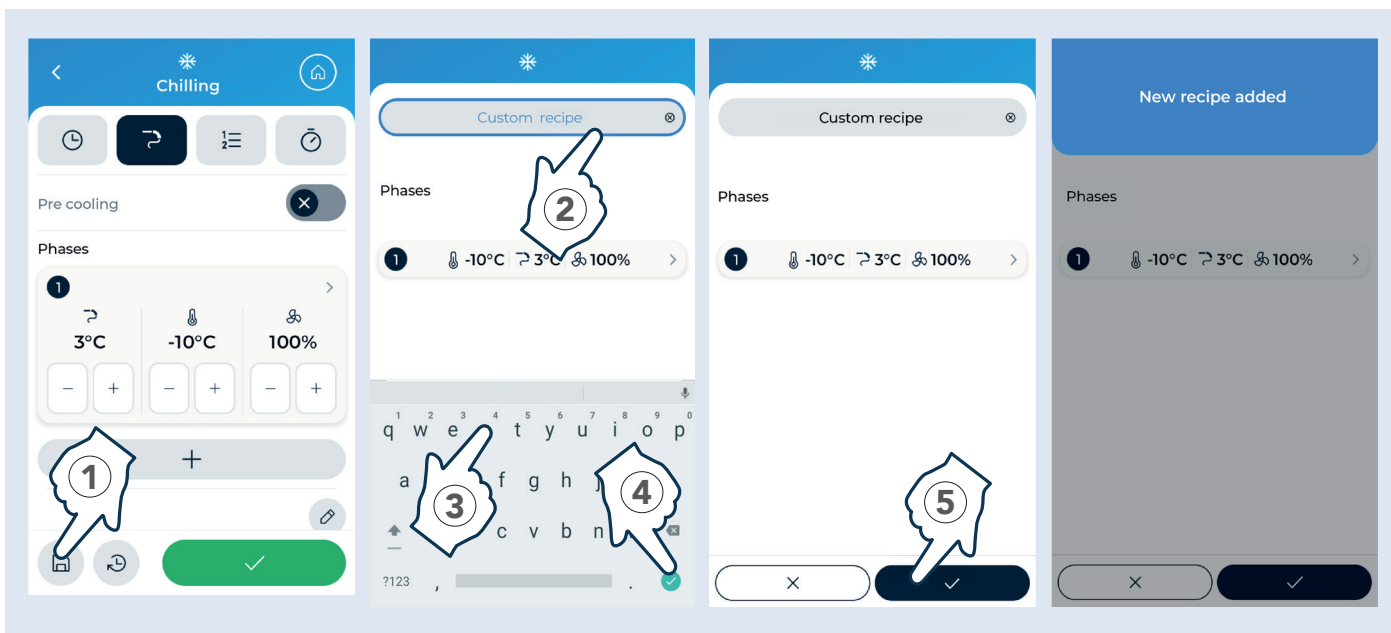
- ① 启用或禁用**预冷**功能。
- ② 编辑菜谱**参数**:
 - ⌚ 菜谱持续时间
 - ↷ 核心探针必须达到的温度
 - 📍 柜体温度
 - 🌀 风扇速度
- ③ 添加**阶段** (有关阶段的详细信息, 请参见第 62 页)。
- ④ 更改**最终保鲜阶段**。

ZH

修改参数时, 请轻触对应参数点并输入新数值。这些更改仅适用于当前菜谱: 下次启动时将恢复原始参数。要使更改永久生效, 请保存该菜谱 (参见第 85 页)。

SAVING A RECIPE

SALVARE UNA RICETTA | REZEPT SPEICHERN | ENREGISTRER UNE RECETTE | GUARDAR UNA RECETA | GEM EN OPSKRIFT | EEN RECEPT OPSLAAN | LAGRE EN OPPSKRIFT | SPARA ETT RECEPT | 保存菜谱



EN The changes made to a recipe only apply to the current recipe: original parameters are restored at the next startup. To make the changes permanent, save and name the recipe: follow points ① to ⑤ in the image. The saved recipe will be available in the cookbook (see p. 64).

IT Le modifiche effettuate ad una ricetta si applicano solo alla ricetta in esecuzione: al riavvio successivo, i parametri tornano quelli originali. Per renderle permanenti, salvare la ricetta assegnandole un nome: seguire i punti da ① a ⑤ indicati in figura. Successivamente la ricetta salvata sarà disponibile all'interno del ricettario (vedere pag. 64).

DE Eventuell an einem Rezept vorgenommene Änderungen gelten nur für das gerade ausgeführte Rezept: beim nächsten Neustart werden erneut die ursprünglichen Parameter verwendet. Um die Änderungen dauerhaft beizubehalten, das Rezept unter einem neuen Namen abspeichern: hierzu die Punkte ① bis ⑤ gemäß der Abbildung durchführen. Daraufhin steht das gespeicherte Rezept in der Rezeptsammlung zur Verfügung (siehe S. 64).

FR Les modifications effectuées sur une recette ne s'appliquent qu'à la recette en cours d'exécution : les paramètres retrouvent leurs valeurs d'origine lors du prochain redémarrage. Pour rendre les modifications permanentes, enregistrer la recette en lui attribuant un nom : suivre les points de ① à ⑤ indiqués dans la figure. Par la suite, la recette enregistrée sera disponible dans les recettes (voir page 64).

ES Los cambios realizados en una receta solo se aplican a la receta que se está ejecutando: al reiniciar, los parámetros vuelven a ser los originales. Para que los cambios sean permanentes, guarda la receta asignándole un nombre: sigue los pasos indicados en la imagen, desde ① hasta ⑤. A continuación, la receta guardada estará disponible en el recetario (véase la pág. 64).

DA Ændringer foretaget i en opskrift gælder kun for den opskrift, der er under udførelse: Ved næste genstart vender parametrene tilbage til deres oprindelige værdier. For at gøre ændringerne permanente skal du gemme opskriften ved at give den et navn: Følg trinene fra ① til ⑤ som vist i figuren. Den gemte opskrift vil derefter være tilgængelig i opskriftsbogen (se side 64).

NL Wijzigingen die aan een recept worden aangebracht, zijn alleen van toepassing op het recept dat op dat moment wordt uitgevoerd: bij de volgende herstart worden de parameters gereset naar de oorspronkelijke waarden. Om de wijzigingen op te slaan, sla het recept op en geef het een naam: volg de stappen van ① tot ⑤ zoals aangegeven op de afbeelding. Vervolgens zal het opgeslagen recept beschikbaar zijn in het receptenboek (zie pag. 64).

NO Endringene som gjøres på en oppskrift anvendes bare på oppskriften som gjennomføres: ved neste oppstart går parametrene tilbake til de opprinnelige. For å gjøre endringene permanente lagrer du oppskriften og gir den et navn: følg punktene fra ① til ⑤ som angitt i illustrasjonen. Deretter vil oppskriften være tilgjengelig i oppskriftssamlingen (se s. 64).

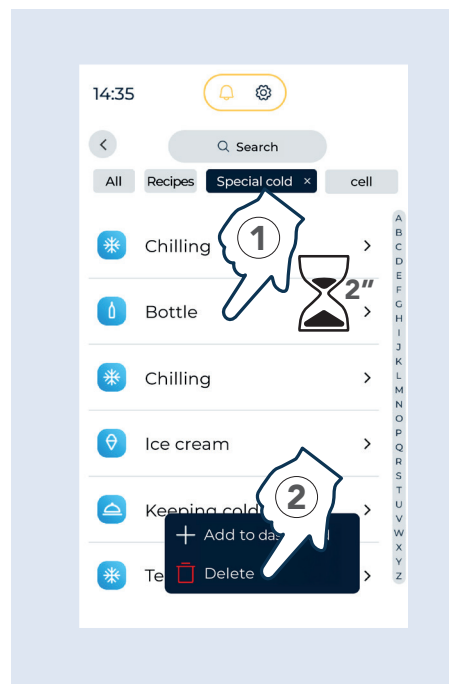
SV Ändringarna av ett recept gäller endast det aktuella receptet: vid nästa omstart återställs parametrarna till sina ursprungliga värden. Spara receptet för att göra ändringarna permanenta och get det ett namn: följ anvisningarna från ① till ⑤ som i figuren. Därefter kommer det sparade receptet att finnas tillgängligt i receptboken (se sida 64).

ZH 菜谱更改仅适用于当前菜谱：下次启动时将恢复原始参数。要使更改永久生效，请保存并为该菜谱命名：按照图片中从 ① 至 ⑤ 的步骤操作。保存的菜谱将显示在菜谱库中（参见第 64 页）。

DELETING A RECIPE

ELIMINARE UNA RICETTA | REZEPT LÖSCHEN | SUPPRIMER UNE RECETTE | ELIMINAR UNA RECETA | SLET EN OPSKRIFT | EEN RECEPT VERWIJDEREN | SLETTE EN OPPSKRIFT | TA BORT ETT RECEPT | 删除菜谱

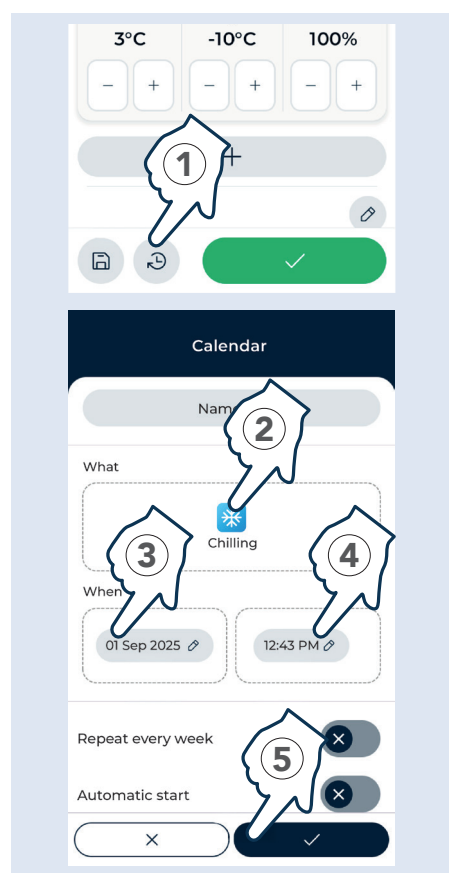
- EN** Recipes saved by the user can be deleted, but the manufacturer's recipes cannot be deleted.
- IT** Le ricette salvate dall'utente possono essere eliminate, le ricette del fabbricante non possono essere eliminate.
- DE** Rezepte, die vom Benutzer gespeichert wurden, können gelöscht werden. Die werkseitigen Rezepte können hingegen nicht beseitigt werden.
- FR** Les recettes enregistrées peuvent être supprimées, les recettes du fabricant ne peuvent pas être supprimées.
- ES** Las recetas guardadas por el usuario se pueden eliminar, pero las recetas del fabricante no se pueden eliminar.
- DA** Opskrifter, gemt af brugeren kan slettes, producentens opskrifter kan ikke slettes.
- NL** Door de gebruiker opgeslagen recepten kunnen worden verwijderd, de recepten van de fabrikant kunnen niet worden verwijderd.
- NO** Oppskriftene som lagres av brukeren kan slettes, oppskriftene til produsenten kan ikke slettes.
- SV** Recept som användaren har sparat kan raderas, men tillverkarens recept kan inte raderas.
- ZH** 用户保存的菜谱可以删除，但制造商的菜谱无法删除。



PROGRAMMING A RECIPE

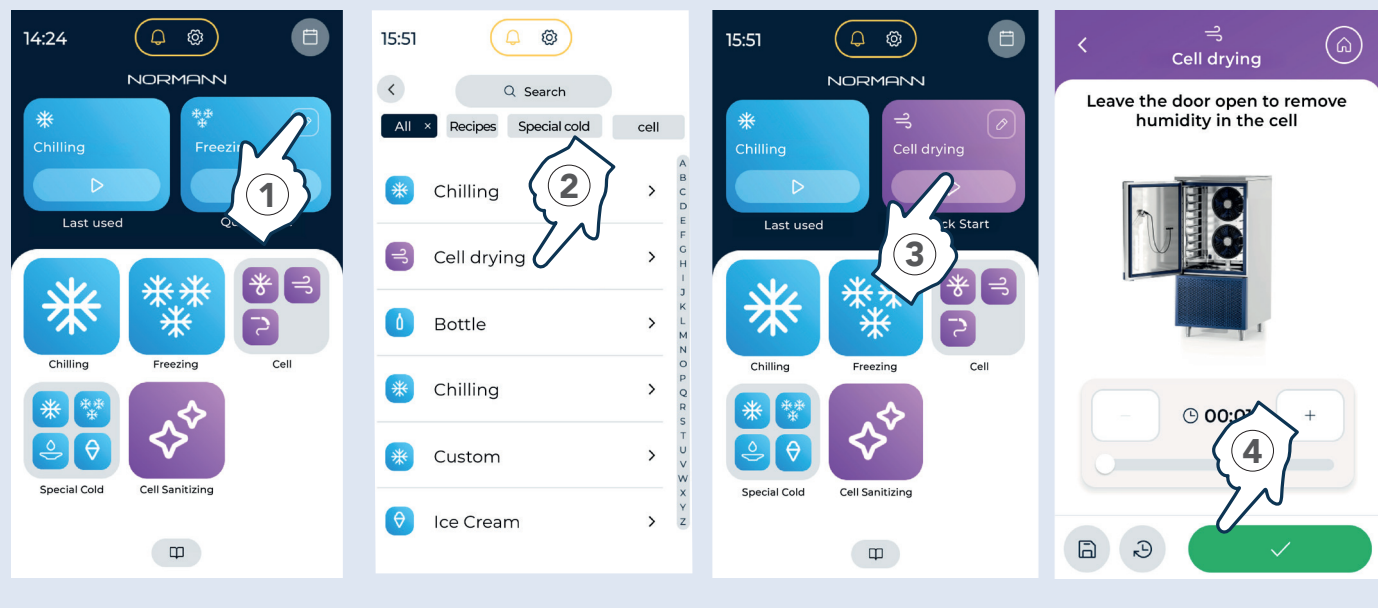
PROGRAMMARE UNA RICETTA | REZEPT PROGRAMMIEREN | PROGRAMMER UNE RECETTE | PROGRAMMAR UNA RECETA | PROGRAMMER EN OPSKRIFT | EEN RECEPT PROGRAMMEREN | PROGRAMMERE EN OPPSKRIFT | PLANERA ETT RECEPT | 设置菜谱程序

- EN** You can program the start of a recipe by entering a possible weekly repetition and an automatic start.
- IT** È possibile programmare l'avvio di una ricetta inserendo anche un eventuale ripetizione settimanale e un avvio automatico.
- DE** Der Start eines Rezepts kann programmiert werden, wobei auch die Eingabe einer eventuellen wöchentlichen Wiederholung sowie eines automatischen Starts möglich ist.
- FR** Il est possible de programmer le démarrage d'une recette en insérant également une éventuelle répétition hebdomadaire et un démarrage automatique.
- ES** Se puede programar el inicio de una receta introduciendo también, en su caso, una repetición semanal y un inicio automático.
- DA** Det er muligt at planlægge starten på en opskrift ved også at indsætte en mulig ugentlig gentagelse og en automatisk start.
- NL** Het is mogelijk om het starten van een recept te programmeren door ook een eventuele wekelijkse herhaling en een automatische start in te voeren.
- NO** Det er mulig å programmere oppstart av en oppskrift også ved å sette inn en eventuell ukentlig gjentakelse og automatisk oppstart.
- SV** Det är möjligt att programmera en start av ett recept genom att även ange en eventuell veckovis upprepning och automatisk start.
- ZH** 您可设置菜谱的启动程序，包括周循环模式与自动启动功能。



QUICK START

AVVIO RAPIDO | SCHNELLSTART | DÉMARRAGE RAPIDE | INICIO RÁPIDO | HURTIG START | SNELSTARTEN | HURTIGSTART | SNABBSTART | 快速启动



EN This menu is for quickly starting a recipe selected by the customer: follow points ① to ③ in the image and start the recipe ④.

IT Questo menu permette di avviare rapidamente una ricetta scelta dal cliente: seguire i punti da ① a ③ indicati in figura e avviare la ricetta ④.

DE Mit diesem Menü ist der Schnellstart eines vom Kunden gewählten Rezepts möglich: die Punkte ① bis ③ gemäß der Abbildung durchführen und das Rezept starten ④.

FR Ce menu permet de démarrer rapidement une recette choisie par le client : suivre les points de ① à ③ indiqués dans la figure et démarrer la recette. ④.

ES Este menú permite iniciar rápidamente una receta elegida por el cliente: seguir los puntos de ① a ③ indicados en la figura e iniciar la receta ④.

DA Denne menu giver dig mulighed for hurtigt at starte en opskrift valgt af kunden: Følg trinene fra ① til ③ vist i figuren, og start opskriften ④.

NL Met dit menu kunt u snel een door de klant gekozen recept starten: volg de stappen van ① tot ③ zoals aangegeven op de afbeelding en start het recept ④.

NO Denne menyen gjør det mulig å raskt sette i gang en oppskrift valgt av kunden: følg punktene fra ① til ③ som er indikert i illustrasjonen og sett i gang oppskriften ④.

SV Med den här menyn kan du snabbt starta ett recept som kunden har valt: följ punkterna från ① till ③ som visas på bilden och börja med receptet ④.

ZH 此菜单用于快速启动顾客选定的菜谱：请按照图片中的步骤 ① 至 ③ 操作，即可启动菜谱 ④。

DEFROSTING

SBRINAMENTO | ENTFROSTEN | DÉGIVRAGE | DESCONGELACIÓN | OPTØNING | ONTDOOIEN | AVRIMING | AVFROSTNING | 除霜

EN The machine automatically performs defrosting cycles but a defrosting cycle can be started manually, in addition to those normally required.

IT La macchina esegue in automatico dei cicli di sbrinamento ma è possibile avviare manualmente un ciclo di sbrinamento oltre a quelli normalmente previsti.

DE Das Gerät führt Entfrostszyklen automatisch durch, aber es ist möglich, zusätzlich zu den normalerweise vorgesehenen Entfrostszyklen auch manuell einen Entfrostszyklus zu starten.

FR La machine effectue des cycles de dégivrage automatiquement mais il est possible de démarrer manuellement un cycle de dégivrage, en plus de ceux normalement prévus.

ES La máquina realiza automáticamente ciclos de descongelación, pero es posible iniciar manualmente un ciclo de descongelación además de los normalmente previstos.

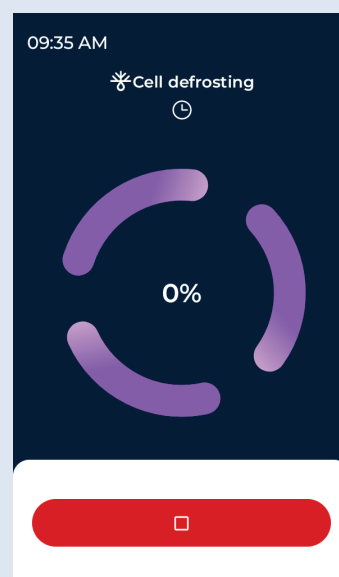
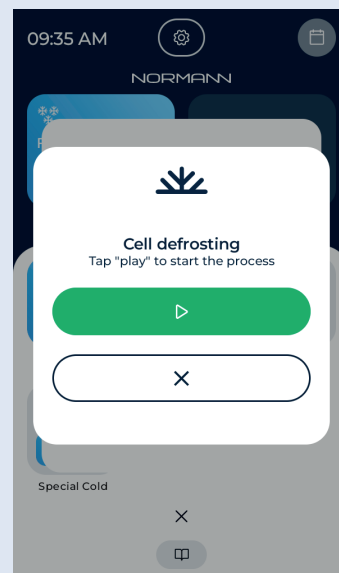
DA Maskinen udfører automatisk optøningscyklusser, men det er muligt manuelt at starte en optøningscyklus ud over de normalt planlagte.

NL De machine voert automatisch ontdooicycli uit, maar het is mogelijk om naast de standaardcycli ook handmatig een ontdooicyclus te starten.

NO Maskinen gjennomfører automatisk avrimingscyklusene, men det er mulig å sette i gang en avrimingscyklus manuelt utover dem som normalt er forutsatt.

SV Maskinen utför automatiska avfrostningscykler, men det går att starta en avfrostningscykel manuellt utöver de som normalt planeras.

ZH 此设备会自动执行除霜循环，但除了常规所需的除霜循环外，还可以手动启动除霜循环。



MAINTENANCE

MANUTENZIONE | WARTUNG | ENTRETIEN | MANTENIMIENTO | VEDLIGEHOELSE |
ONDERHOUD | VEDLIKEHOLD | UNDERHÅLL | 维护

ROUTINE CLEANING

PULIZIA ORDINARIA | GEWÖHNLICHE REINIGUNG | NETTOYAGE ORDINAIRE | LIMPIEZA ORDINARIA |
ALMINDELIG RENGØRING | GEWONE REINIGING | ORDINÆRT VEDLIKEHOLD | ORDINARIE RENGÖRING |
日常清洁

EN The user must only perform routine cleaning. For non-routine maintenance, please contact a Service Centre requesting the intervention of an authorised technician. Only suitable and capable personnel may clean the equipment. Children must not clean the equipment.

CLEANING STEEL SURFACES

Use a cloth soaked in warm soapy water or specific products for steel. Rinse and dry.

CLEANING THE CONTROL PANEL

Use a damp cloth with a neutral-based product, then rinse.
WARNING: do not spray too much product to avoid infiltrations that could damage the display.

CLEANING THE SLITS

Keep the slits free from obstructions and dust by cleaning them often with a normal vacuum cleaner or a brush.

IT L'utente deve effettuare le sole operazioni di pulizia ordinaria, per la manutenzione straordinaria contattare un Centro di Assistenza richiedendo l'intervento di un tecnico autorizzato. La pulizia dell'apparecchiatura è riservata unicamente a personale idoneo e capace e non deve essere eseguita da bambini.

PULIZIA SUPERFICI IN ACCIAIO

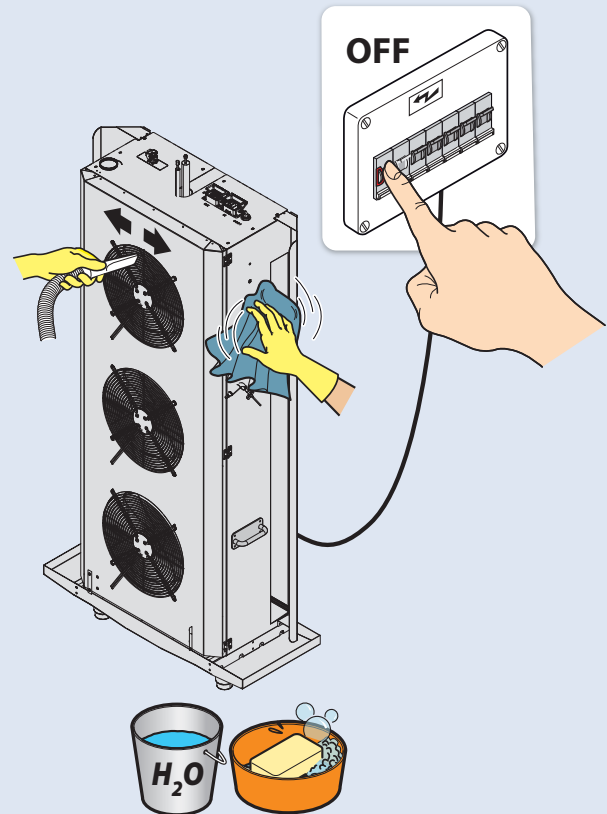
Utilizzare un panno imbevuto di acqua calda saponata o prodotti specifici per l'acciaio. Terminare con un risciacquo e un'asciugatura.

PULIZIA DEL PANNELLO COMANDI

Utilizzare un panno umido con un detergente a base neutra, quindi risciacquare.
ATTENZIONE: non spruzzare quantità eccessive di prodotto, per evitare infiltrazioni che potrebbero danneggiare il display.

PULIZIA FERITOIE

Tenere le feritoie libere da ostruzioni e polvere pulendole spesso con un normale aspirapolvere o un pennello.



DE Der Bediener darf nur gewöhnliche Reinigungsarbeiten durchführen. Für außerordentliche Wartungsarbeiten wenden Sie sich an ein Kundendienstzentrum und bitten Sie um den Einsatz eines autorisierten Technikers. Die Reinigung des Gerätes ist nur geeignetem und fähigem Personal vorbehalten und darf nicht von Kindern durchgeführt werden.

REINIGUNG VON STAHLÖBERFLÄCHEN

Verwenden Sie ein mit heißem Seifenwasser oder bestimmten Stahlprodukten getränktes Tuch. Den Vorgang mit Spülen und Trocknen abschließen.

REINIGUNG DES BEDIENFELDS

Ein feuchtes Tuch mit neutralem Reinigungsmittel verwenden und anschließend nachwischen.

ACHTUNG: Keine zu hohe Produktmenge aufspritzen, damit dieses nicht in das Gerät eindringen und den Bildschirm beschädigen kann.

REINIGUNG DER SCHLITZE

Halten Sie Schlitze frei von Verstopfungen und Staub, indem Sie sie häufig mit einem gewöhnlichen Staubsauger oder einer Bürste reinigen.

FR L'utilisateur ne doit effectuer que les opérations de nettoyage ordinaires, pour l'entretien extraordinaire, contacter un Centre d'Assistance en demandant l'intervention d'un technicien autorisé. Le nettoyage de l'appareil est réservé exclusivement au personnel adapté et compétent et ne doit pas être effectué par des enfants.

NETTOYAGE DES SURFACES EN ACIER

Utiliser un chiffon imbibé d'eau chaude savonneuse ou de produits spécifiques pour l'acier. Terminer par un rinçage et un séchage.

NETTOYAGE DU PANNEAU DE COMMANDES

Utiliser un chiffon imbibé d'un détergent à base neutre et rincer.

ATTENTION : ne pas vaporiser de produit en quantité excessive, pour éviter les infiltrations qui pourraient endommager l'afficheur.

NETTOYAGE DES FENTES

Garder les fentes exemptes d'obstructions et de poussière en les nettoyant souvent à l'aide d'un aspirateur ou d'un pinceau.

ES El usuario debe realizar únicamente operaciones de limpieza ordinaria. Para el mantenimiento extraordinario póngase en contacto con un Centro de Asistencia y solicite la intervención de un técnico autorizado. La limpieza del equipo está reservada únicamente a personal idóneo y formado y no debe ser realizada por niños.

LIMPIEZA DE LAS SUPERFICIES DE ACERO

Use un paño empapado en agua caliente jabonosa o productos específicos para el acero. Termine con un enjuague y secado.

LIMPIEZA DEL PANEL DE MANDOS

Utilice un paño húmedo con un detergente de base neutra y, a continuación, aclare.

ATENCIÓN: no pulverice una cantidad excesiva de producto, para evitar filtraciones que podrían dañar la pantalla.

LIMPIEZA DE REJILLAS

Mantenga las rejillas libres de obstrucciones y polvo limpiándolas con frecuencia con una aspiradora normal o un cepillo.

DA Brugeren må kun udføre almindelig rengøring; for ekstraordinær vedligeholdelse skal man kontakte et servicecenter og anmode om indgreb fra en autoriseret tekniker. Udstyret må kun rengøres af egnede og kompetente personale og må ikke udføres af børn.

RENGØRING AF STÅLOVERFLADER

Brug en klud opvredet i varmt sæbevand eller specifikke produkter til stål. Afslut med at skylle og tørre.

RENGØRING AF KONTROLPANEL

Brug en fugtig klud med et neutralt rengøringsmiddel, og skyl derefter.

PAS PÅ: Sprøjt ikke for store mængder produkt for at undgå indtørringer, der kan beskadige displayet.

RENGØRING AF VENTILATIONSÅBNINGER

Hold ventilationsåbningerne fri for blokeringer og støv ved at rengøre dem ofte med en almindelig støvsuger eller en børste.

NL De gebruiker mag alleen gewone reinigingswerkzaamheden uitvoeren. Neem voor buitengewoon onderhoud contact op met een servicecentrum en vraag om de tussenkomst van een bevoegde technicus. Het reinigen van het apparaat is uitsluitend voorbehouden aan bevoegd en bekwaam personeel en mag niet door kinderen worden uitgevoerd.

REINIGING VAN STALEN OPPERVLAKKEN

Gebruik een doek gedrenkt in warm zeepwater of specifieke producten voor staal. Eindig met een spoeling en droog.

REINIGING VAN HET BEDIENINGSPANEEL

Gebruik een vochtige doek met een neutraal reinigingsmiddel en spoel het vervolgens af.

LET OP: spuit geen buitensporige hoeveelheden product om infiltraties die het display kunnen beschadigen te voorkomen.

REINIGING VAN DE OPENINGEN

Houd de ventilatieopeningen vrij van obstructies en stof door ze regelmatig te reinigen met een gewone stofzuiger of een borstel.

NO Brukeren skal kun gjennomføre ordinært vedlikehold. For ekstraordinært vedlikehold må du kontakte et assistansesenter og be om bistand fra en autorisert tekniker. Rengjøring av apparatet er utelukkende forbeholdt egnet og kompetent personale og må ikke gjøres av barn.

RENGJØRING AV OVERFLATER I STÅL

Bruk en klut fuktet med varmt såpevann eller spesifikke produkter for stål. Avslutt med å skylle og tørke.

RENGJØRING AV KONTROLLPANELET

Bruk en myk klut med et nøytralt basert vaskemiddel, og skyll deretter.

ADVARSEL: Ikke sprut overdrevne mengder produkt for å unngå infiltrasjoner som vil kunne skade displayet.

RENGJØRING AV ÅPNINGER

Hold åpningene frie for hindringer og støv ved å rengjøre dem regelmessig med en vanlig støvsuger eller en pensel.

SV Användaren ska endast utföra vanlig rengöring. För extraordinärt underhåll ska du kontakta ett servicecenter och begära hjälp av en auktoriserad tekniker. Rengöring av utrustningen får endast utföras av lämpligt och kompetent personal och får inte utföras av barn.

RENGÖRING AV STÅLYTOR

Använd en trasa indränkt i varmt tvålatten eller specialprodukter för stål. Avsluta med att skölja och sedan torka av.

RENGÖRING AV KONTROLLPANELEN

Använd en fuktig trasa med ett mildt rengöringsmedel och skölj sedan av.

VARNING: spraya inte för mycket av produkten för att undvika att vätska tränger in och skadar skärmen.

RENGÖRING AV ÖPPNINGAR

Håll springor fria från hinder och damm genom att rengöra dem ofta med en vanlig dammsugare eller en borste.

ZH 用户仅需进行例行清洁。对于非例行维护，请联系服务中心并请求授权技术人员介入。只有合适且有能力的人员才可以清洁设备。严禁儿童清洁该设备。

清洁钢制表面

使用浸过温肥皂水的清洁布或钢材专用清洁布。冲洗并干燥。

清洁控制面板

用沾有中性清洁剂的湿布擦拭，然后冲洗干净。警告：请勿喷洒过多清洁剂，以免渗透并损坏显示屏。

清洁缝隙

经常用普通吸尘器或刷子清洁缝隙，以防止堵塞和灰尘。

PERIODS OF INACTIVITY

PERIODI DI INATTIVITÀ | STILLSTANDSZEITEN | PÉRIODES D'INACTIVITÉ | PERÍODOS DE INACTIVIDAD | PERIODER MED INAKTIVITET | PERIODES VAN INACTIVITEIT | PERIODER UTEN BRUK | STILLASTÅENDE | 不工作时期

EN During periods of inactivity, disconnect the power supply. Protect the external steel parts of the equipment by wiping them with a soft cloth doused in Vaseline oil. Leave the door ajar to ensure correct air exchange. Before using the equipment again:

- thoroughly clean the equipment and accessories;
- reconnect the equipment to the power supply;
- check the equipment.

IT Durante i periodi di inattività, staccare l'alimentazione elettrica. Proteggere le parti esterne in acciaio dell'apparecchiatura passandole con un panno morbido appena imbevuto con olio di vaselina. Lasciare la porta socchiusa in modo da garantire un corretto ricambio d'aria. Al ripristino, prima dell'utilizzo:

- effettuare un'accurata pulizia dell'apparecchiatura e degli accessori;
- ricollegare l'apparecchiatura all'alimentazione elettrica;
- sottoporre l'apparecchiatura a controllo.

DE Trennen Sie während der Stillstandszeiten die Stromversorgung ab. Schützen Sie die äußeren Stahlteile des Geräts, indem Sie sie mit einem weichen, frisch mit Vaseline-Öl getränkten Tuch abwischen. Lassen Sie die Tür etwas offen, um einen ordnungsgemäßen Luftaustausch zu gewährleisten. Beim Reset, vor Gebrauch:

- reinigen Sie das Gerät und das Zubehör gründlich;
- schließen Sie das Gerät wieder an die Stromversorgung an;
- überprüfen Sie das Gerät.

FR Pendant les périodes d'inactivité, débrancher l'alimentation électrique. Protéger les parties extérieures en acier de l'appareil en passant un chiffon doux juste imbibé d'huile de vaseline. Laisser la porte entrouverte pour assurer un échange d'air correct. Lors du rétablissement, avant l'utilisation :

- effectuez un nettoyage soigneux de l'appareil et des accessoires ;
- rebrancher l'appareil sur l'alimentation électrique ;
- soumettre l'appareil à une inspection.

ES Durante los períodos de inactividad, desconecte la alimentación eléctrica. Proteja las partes externas de acero del equipo pasándoles un paño suave empapado con un poco de aceite de vaselina. Deje la puerta entreabierta para garantizar un intercambio de aire adecuado. Cuando se restablezca, antes del uso:

- limpie cuidadosamente el equipo y los accesorios;
- vuelva a conectar el equipo a la alimentación eléctrica;
- someta el equipo a una revisión.

DA Afbryd strømforsyningen i perioder med inaktivitet. Beskyt apparatets udvendige ståledele ved at tørre dem af med en blød klud, der er let blevet vædet med vaselineolie. Lad døren stå på klem for at sikre korrekt udluftning. Før udstyret bruges igen:

- Rengør udstyret og tilbehøret grundigt
- Tilslut udstyret til strømforsyningen igen
- få udstyret kontrolleret.

NL Schakel de stroomtoevoer uit tijdens periodes van inactiviteit. Bescherm de externe stalen onderdelen van het apparaat door er met een zachte doek die licht is bevochtigd met vaselineolie over te strijken. Laat de deur op een kier staan om een goede luchtverversing te garanderen. Als u de apparatuur opnieuw gaat gebruiken, ga als volgt te werk voor het gebruik:

- reinig de apparatuur en accessoires grondig;
- koppel de apparatuur opnieuw aan op de stroomtoevoer;
- controleer de apparatuur.

NO Koble fra strømforsyningen under perioder der maskinen ikke er i bruk. Beskytte de utvendige ståldelene på apparatet ved å gni over dem med en myk klut så vidt fuktet med vaselinolje. La døren stå på gløtt for å garantere korrekt luftsirkulasjon. Ved gjenoppretting, før bruk:

- foreta en grundig rengjøring av apparatet og av tilbehøret,
- koble apparatet til strømforsyningen igjen;
- la apparatet gjennomgå en kontroll.

SV Koppla bort strömförsörjningen under stillastående perioder. Skydda apparatens yttre ståldelar genom att torka av dem med en mjuk trasa som är lätt indränkt i vaselinolja. Lämna dörren på glänt för att säkerställa en korrekt luftväxling. Vid återställning, före användning:

- rengör noggrant utrustningen och tillbehören
- koppla tillbaka apparaten till elnätet,
- kontrollera utrustningen.

ZH 非工作期间，请断开电源。使用浸有凡士林油的软布擦拭设备外部钢部件，起到保护作用。将门半开，以确保适当的空气交换。再次使用设备之前：

- 彻底清洁设备和配件；
- 将设备重新连接到电源；
- 检查设备。

NON-ROUTINE MAINTENANCE

MANUTENZIONE STRAORDINARIA | AUSSERORDENTLICHE WARTUNG | ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE | MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO | EKSTRAORDINÆR VEDLIGEHOELSE | BUITENGEWOON ONDERHOUD | EKSTRAORDINÆRT VEDLIKEHOLD | EXTRAORDINÄRT UNDERHÅLL | 非例行维护

- EN** Non-routine maintenance, such as replacing a defective component, must only be performed by qualified personnel authorised by the manufacturer. The manufacturer declines all liability and the warranty is void if the user carries out non-routine maintenance themselves.
- IT** La manutenzione straordinaria, come ad esempio la sostituzione di un componente guasto deve essere eseguita esclusivamente da personale qualificato e autorizzato dal Fabbricante. Il Fabbricante declina ogni responsabilità e non riconosce la garanzia se l'utilizzatore effettua da se la manutenzione straordinaria.
- DE** Die außerordentliche Wartung, wie z.B. der Austausch einer defekten Komponente, darf nur von qualifiziertem, vom Hersteller autorisiertem Personal durchgeführt werden. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung ab und erkennt die Garantie nicht an, wenn der Bediener selbst außerordentliche Wartungsarbeiten durchführt.
- FR** L'entretien extraordinaire, tel que le remplacement d'un composant défectueux, doit être effectué exclusivement par du personnel qualifié et autorisé par le fabricant. Le fabricant décline toute responsabilité et ne reconnaît pas la garantie si l'utilisateur effectue lui-même un entretien extraordinaire.
- ES** El mantenimiento extraordinario, como por ejemplo la sustitución de un componente defectuoso, debe ser realizado únicamente por personal cualificado y autorizado por el fabricante. El fabricante rechaza toda responsabilidad y no reconoce la garantía si el usuario realiza por su cuenta el mantenimiento extraordinario.
- DA** Ekstraordinær vedligeholdelse, som f.eks. udskiftning af en defekt komponent, må kun udføres af kvalificeret personale, der er autoriseret af producenten. Producenten fralægger sig ethvert ansvar og anerkender ikke garantien, hvis brugeren selv udfører ekstraordinær vedligeholdelse.
- NL** Buitengewoon onderhoud, zoals het vervangen van een defect onderdeel, mag uitsluitend uitgevoerd worden door gekwalificeerde technici die door de fabrikant hiervoor de toestemming hebben gekregen. De fabrikant wijst elke verantwoordelijkheid af en erkent de garantie niet als de gebruiker zelf buitengewone onderhoudswerkzaamheden uitvoert.
- NO** Ekstraordinært vedlikehold, som for eksempel utskifting av en defekt komponent må utelukkende gjennomføres av kvalifisert personale som er autorisert av produsenten. Produsenten frakriver seg alt ansvar og anerkjenner ikke garantien hvis brukeren gjennomfører ekstraordinært vedlikehold på egenhånd.
- SV** Extraordinärt underhåll, såsom byte av en defekt komponent, får endast utföras av personal som är kvalificerad och auktoriserad av tillverkaren. Tillverkaren fransäger sig allt ansvar och erkänner inte garantin om användaren själv utför extraordinärt underhåll.
- ZH** 非例行维护（例如更换有缺陷的部件）必须仅由制造商授权的合格人员执行。如果用户自行进行非例行维护，制造商将不承担任何责任，并且保修无效。

DISPOSAL AT END OF PRODUCT LIFE

SMALTIMENTO A FINE VITA | ENTSORGUNG AM ENDE DER LEBENSDAUER | ÉLIMINATION EN FIN DE VIE | ELIMINACIÓN AL FINAL DE VIDA ÚTIL | BORTSKAFFELSE, NÅR Udstyret TAGES UD AF BRUG | AFDANKING AAN HET EINDE VAN DE LEVENSDUUR | AVHENDING ETTER ENDT LEVETID | KASSERING VID SLUTET AV LIVSCYKELN | 产品寿命结束后的处理



EN Pursuant to art. 13 of Italian Legislative Decree no. 49 of 2014 "Implementation of the WEEE Directive 2012/19/EU on electrical and electronic equipment waste" The crossed-out wheeled bin symbol indicates that the product was placed on the market after 13 August 2015 and that, at the end of its useful life, it must be disposed of separately and not with other waste. All the equipment is made of recyclable metal materials (stainless steel, iron, aluminium, galvanised sheet metal, copper, etc.) in a percentage greater than 90% by weight. Make the equipment unusable for disposal by removing the power cable and any compartment or cavity closing device (where present). At the end of its useful life, the product must be disposed of in such a way as to reduce any negative impact on the environment and make efficient use of available resources. Prefer prevention, preparation for reuse, recycling and reclamation, and remember "the polluter pays". Please remember that illegal or incorrect disposal of the product incurs penalties, as provided for by current legislation.

INFORMATION ON DISPOSAL IN ITALY: in Italy, WEEE appliances must be taken to **Recycling centres** (also known as waste disposal sites/facilities) or to the **dealer** from whom the new appliance was purchased, who is required to collect them free of charge ("one-for-one" collection).

INFORMATION ON DISPOSAL IN OTHER COUNTRIES: Contact local authorities or the dealer to find out how to dispose of the appliance properly.

IT Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo n. 49 del 2014 "Attuazione della Direttiva RAEE 2012/19/EU sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche" Il marchio del cassonetto barrato con barra specifica che il prodotto è stata immesso sul mercato successivamente al 13 agosto 2015 e che alla fine della propria vita utile non deve venire assimilato agli altri rifiuti ma deve essere smaltito separatamente. Tutte le apparecchiature sono realizzate con materiali metallici riciclabili (acciaio inox, ferro, alluminio, lamiera zincata, rame, ecc.) in percentuale superiore al 90% in peso. Rendere inutilizzabile l'apparecchiatura per lo smaltimento rimuovendo il cavo di alimentazione e qualsiasi dispositivo di chiusura vani o cavità (ove presenti). E' necessario porre attenzione alla gestione di questo prodotto nel suo fine vita riducendo gli impatti negativi sull'ambiente e migliorando l'efficacia d'uso delle risorse, applicando i principi di "chi inquina paga", prevenzione, preparazione per il riutilizzo, riciclaggio e recupero. Si ricorda che lo smaltimento abusivo o non corretto del prodotto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalla corrente normativa di legge.

INFORMAZIONI SULLO SMALTIMENTO IN ITALIA: in Italia le apparecchiature RAEE devono essere consegnate ai **Centri di Raccolta** (chiamati anche isole ecologiche o piattaforme ecologiche) o al **rivenditore** presso il quale si acquista una nuova apparecchiatura, che è tenuto a ritirarle gratuitamente (ritiro "uno contro uno").

INFORMAZIONI SULLO SMALTIMENTO IN ALTRE NAZIONI: Contattare le autorità locali o il Rivenditore per chiedere il metodo corretto di smaltimento.

DE Gemäß Art. 13 der Gesetzesverordnung Nr. 49/2014 „Umsetzung der WEEE-Richtlinie 2012/19/EU über Elektro- und Elektronik-Altgeräte“ gibt das Symbol der durchgestrichenen Abfalltonne an, dass das Produkt nach dem 13. August 2015 auf den Markt gebracht wurde und dass es am Ende seiner Nutzungsdauer nicht als sonstiger Abfall behandelt werden darf, sondern getrennt entsorgt werden muss. Alle Geräte werden aus wiederverwertbaren Metallmaterialien (Edelstahl, Eisen, Aluminium, verzinktem Blech, Kupfer usw.) mit einem Anteil von mehr als 90% des Gewichts hergestellt. Machen Sie das Gerät für die Entsorgung unbrauchbar, indem Sie das Stromkabel und alle Hohlräume oder Hohlraumverschlussvorrichtungen (falls vorhanden) entfernen. Es ist notwendig, der Behandlung dieses Produkts am Ende seiner Lebensdauer Aufmerksamkeit zu schenken, die negativen Auswirkungen auf die Umwelt zu reduzieren und die Effizienz der Ressourcennutzung zu verbessern, indem die Prinzipien des „Verursacherprinzips“, der Vorbeugung, der Vorbereitung zur Wiederverwendung, des Recyclings und der Rückgewinnung angewendet werden. Es wird darauf hingewiesen, dass die missbräuchliche oder unsachgemäße Entsorgung des Produkts die Anwendung der in der geltenden Gesetzgebung vorgesehenen Sanktionen nach sich zieht.

INFORMATIONEN ZUR ABFALLENTSORGUNG IN ITALIEN: Die WEEE-Altgeräte müssen in Italien bei **Sammelstellen** (auch als Wertstoffhof oder anderweitig bezeichnet) oder bei dem **Einzelhändler** abgegeben werden, bei dem man das neue Gerät erwirbt, der zu seiner kostenlosen Entgegennahme verpflichtet ist (Rücknahme „Gerät-gegen-Gerät“).

INFORMATIONEN ZUR ENTSORGUNG IN ANDEREN LÄNDERN: Für weitere Informationen über eine korrekte Entsorgung des Geräts wenden Sie sich an die Behörden vor Ort oder Ihren Händler.

FR Aux termes de l'art. 13 du Décret Législatif n. 49 de 2014 « Mise en œuvre de la Directive DEEE 2012/19/EU relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques », le symbole de la poubelle barrée indique que le produit a été introduit sur le marché après le 13 août 2015 et qu'en fin de vie utile, il ne doit pas être assimilé aux autres déchets mais doit être éliminé séparément. Tous les appareils sont réalisés avec des matériaux métalliques recyclables (acier inox, fer, aluminium, tôle galvanisée, cuivre, etc.) dans une proportion supérieure à 90% de leur poids. Désactiver complètement l'appareil pour l'élimination en retirant le câble d'alimentation et tout dispositif de fermeture des compartiments ou cavités (si présents). Il est nécessaire de prêter attention à la gestion de ce produit en fin de vie en réduisant les impacts négatifs sur l'environnement et en améliorant l'efficacité de l'utilisation des ressources, en appliquant les principes du « pollueur-payeur », de prévention, de préparation à la réutilisation, au recyclage et à la récupération. L'élimination abusive et non correcte du produit comporte l'application des sanctions prévues par la norme de loi en vigueur.

INFORMATIONS SUR L'ÉLIMINATION EN ITALIE : en Italie, les équipements DEEE doivent être remis aux **centres de collecte** (également appelés îlots écologiques ou plateformes écologiques) ou au **revendeur** auprès duquel un nouvel appareil est acheté, qui est tenu de les retirer gratuitement (collecte un pour un).

INFORMATIONS SUR L'ÉLIMINATION DANS D'AUTRES PAYS : Contacter les autorités locales ou le revendeur pour savoir comment éliminer correctement l'appareil.

ES De conformidad con el art. 13 del Decreto Legislativo italiano n.º 49 de 2014 "Aplicación de la Directiva RAEE 2012/19/UE sobre los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos", la marca del contenedor tachado indica que la fecha de comercialización del producto es posterior al 13 de agosto de 2015 y que, al final de su vida útil, no debe desecharse junto a los demás residuos, sino eliminarse por separado. Todos los equipos están fabricados con materiales metálicos reciclables (acero inoxidable, hierro, aluminio, chapa galvanizada, cobre, etc.) en un porcentaje superior al 90 % en peso. Durante la eliminación, haga que el equipo quede inservible quitando el cable de alimentación y cualquier dispositivo de cierre de los compartimentos o cavidades (si los hay). Es necesario prestar atención a la gestión de este producto al final de su vida útil para mitigar el impacto negativo sobre el medio ambiente y mejorar la eficiencia del uso de los recursos, aplicando los principios de "quien contamina paga", prevención, preparación para la reutilización, reciclado y recuperación. Recuerde que la eliminación ilegal o incorrecta del producto conlleva la aplicación de las sanciones previstas por la legislación vigente.

INFORMACIÓN SOBRE LA GESTIÓN DE RESIDUOS EN ITALIA: en Italia, los aparatos RAEE deben entregarse en los **centros de recogida** (también denominados «islas ecológicas» o «plataformas ecológicas») o al **distribuidor** en el que se adquiriera un nuevo aparato, quien está obligado a recogerlos de forma gratuita (recogida «uno por uno»).

INFORMACIÓN SOBRE LA ELIMINACIÓN EN OTROS PAÍSES: Póngase en contacto con las autoridades locales o con su distribuidor para informarse sobre el método adecuado de eliminación.

DA I henhold til artikel 13 i lovdekret nr. 49 af 2014 "Gennemførelse af WEEE-direktivet 2012/19/EU om affald af elektrisk og elektronisk udstyr" angiver mærket med den overkrydsede affaldsspand på hjul, at produktet blev markedsført efter den 13. august 2015, og at det ved afslutningen af dets levetid skal bortskaffes separat og ikke sammen med andet affald. Alt udstyr er fremstillet af genanvendelige metalmaterialer (rustfrit stål, jern, aluminium, galvaniseret metalplade, kobber osv.) med en vægtandel på over 90 %. Gør udstyret ubrugeligt ved bortskaffelse ved at fjerne strømkablet og eventuelle lukkemekanismer til rum eller hulrum (hvis til stede). Man skal være opmærksom på håndteringen af dette produkt, når det er udtjent, ved at reducere de negative indvirkninger på miljøet og forbedre ressourceeffektiviteten. Foretræk forebyggelse, forberedelse til genbrug, genanvendelse og genvinding, og husk, at "forureneren betaler". Husk, at ulovlig eller forkert bortskaffelse af produktet medfører bøder i henhold til gældende lovgivning.

INFORMATION OM BORTSKAFFELSE I ITALIEN: I Italien skal WEEE-udstyr afleveres til **indsamlingscentre** (også kaldet genbrugscentre eller genbrugsplatforme) eller til den **forhandler**, hvor det nye udstyr blev købt, som er forpligtet til at afhente dem gratis ("en-for-en"-afhentning).

INFORMATION OM BORTSKAFFELSE I ANDRE LANDE: Kontakt de lokale myndigheder eller forhandleren for at spørge om den korrekte bortskaffelsesmetode.

NL Krachtens art. 13 van het Italiaanse wetsbesluit Decreto Legislativo nr. 49 van 2014 "Toepassing van de AEEA-richtlijn 2012/19/EU betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur" De doorgestreepte vuilnisbakmarkering met een specifieke streep geeft aan dat het product na 13 augustus 2015 op de markt is gebracht en dat het aan het einde van zijn gebruiksduur niet met ander afval mag worden gelijkgesteld, maar gescheiden moet worden afgedankt. Alle apparatuur is vervaardigd van recyclebare metalen materialen (roestvrij staal, ijzer, aluminium, gegalvaniseerd plaatwerk, koper enz.) in een percentage van meer dan 90% van het gewicht. Maak de apparatuur onbruikbaar voor de afdanking door de stroomkabel en eventuele sluitingen van vakken of holtjes (indien aanwezig) te verwijderen. Het is noodzakelijk aandacht te besteden aan het beheer van dit product aan het einde van zijn levensduur om de negatieve effecten op het milieu te verminderen en de efficiëntie van het gebruik van de hulpbronnen te verbeteren, waarbij de beginselen van "de vervuiler betaalt", preventie, voorbereiding voor hergebruik, recycling en terugwinning moeten worden toegepast. Houd er rekening mee dat voor het onrechtmatig of onjuist verwijderen van het product de in de huidige wetgeving voorziene sancties worden toegepast.

INFORMATIE BETREFFENDE DE AFVALVERWERKING IN ITALIË: in Italië moeten AEEA-apparaten worden ingeleverd bij **inzamelpunten** (ook wel ecologische eilanden of ecologische platforms genoemd) of bij de **verkoper** bij wie u nieuwe apparatuur koopt, die deze gratis moet afhalen ("one on one"-afhaling).

INFORMATIE MET BETREKKING TOT DE AFDANKING IN ANDERE LANDE: Neem contact op met uw lokale autoriteiten of dealer in verband met de juiste afdankingsmethode.

NO I henhold til art. 13 i lovdekret nr 49 fra 2014 «Aktivering av direktivet RAEE 2012/19/EU om kassering av elektriske og elektroniske apparater». Merket med utkrysset søppelkasse angir at produktet ble markedsført etter den 13. august 2015, og at produktet ikke må kastes sammen med vanlig husholdningsavfall etter endt levetid, men kildesorteres. Alle apparatene er fremstillet med mer enn 90 % resirkulerbare metallmaterialer (rustfritt stål, jern, aluminium, galvanisert metallplate, kobber, osv.). Fjern strømkabelen og enhver annen innretning for lukking av rom og skuffer (hvor finnes) for å gjøre apparatet ubrukelig. Etter endt levetid er det viktig med en riktig håndtering av produktet for å redusere negative miljøpåvirkninger og for en bedre ressursbruk etter prinsippene "forureneren betaler", forebygging, klargjøring for gjenbruk, resirkulering og gjenvinning. Vær oppmerksom på at ulovlig eller feilaktig avhending av produktet er straffbart i henhold til gjeldende regelverk.

INFORMASJON OM KASSERING I ITALIA: I Italia må RAEE-apparater leveres inn til **Innsamlingsstasjoner** (også kalt økosentre eller lignende) eller til **forhandleren** som du kjøpte av er pliktig til å ta imot elektrisk og elektronisk avfall gratis (innlevering av et gammelt mot kjøp av et nytt).

INFORMASJON OM AVHENDING I ANDRE LAND: Kontakt lokale myndigheter eller forhandleren for informasjon om riktig avhending.

SV I enlighet med artikel 13 i lagdekret nr 49 från 2014 "Genomförande av WEEE-direktivet 2012/19/EU om avfall från elektrisk och elektronisk utrustning" Symbolen med överkryssad soptunna anger att produkten har marknadsförts efter 13 augusti 2015 och att den inte får skaffas bort tillsammans med övrigt avfall vid slutet av dess livscykel utan ska samlas in separat. Alla utrustningar har tillverkats med återvinningsbar metall (rostfritt stål, järn, aluminium, förzinkad plåt, koppar osv.) med en procentdel som överstiger 90 % av vikten. Montera ner utrustningen för deponering genom att avlägsna elkabeln och alla anordningar för att stänga utrymmen eller hålrum (där de finns). Var uppmärksam med hanteringen av produkten vid slutet av livscykeln för att minska en negativ verkan på miljön och förbättra den effektiva resursanvändningen, genom att följa principen "den som förorenar betalar", förebyggande åtgärder, förberedelser för en återanvändning och återvinning. Kom ihåg att ett illegalt eller felaktigt bortskaffande av produkten leder till förutsedda påföljder enligt gällande lagbestämmelser.

INFORMATION OM AVFALLSHANTERING I ITALIEN: I Italien ska WEEE-utrustning lämnas in till **insamlingsställen** (även kallade återvinningsstationer eller återvinningsplattformar) eller till **återförsäljaren** där man köper en ny apparat, och som är skyldig att ta emot den gamla utan kostnad ("en-mot-en").

INFORMATION OM AVFALLSHANTERING I ANDRA LÄNDER: Kontakta de lokala myndigheterna eller återförsäljaren för att få information om hur avfallet ska hanteras på rätt sätt.

ZH 遵照。意大利《2014年第49号立法令》第13条“关于电子电气设备废弃物的WEEE指令2012/19/EU的实施”带叉号的带轮垃圾桶符号表示该产品于2015年8月13日之后投放市场，并且在其使用寿命结束后，必须单独处理，而不能与其他垃圾一起处理。所有设备均采用可回收金属材料（不锈钢、铁、铝、镀锌金属板、铜等）制成，其重量百分比超过90%。移除电源线和任何隔间或腔体封闭装置（如果有），使设备无法再使用，以便进行处理。在产品使用寿命结束时，请以适当的方式处理该产品，以减少对环境的负面影响并有效利用可用资源。优先预防，准备重新使用、回收和再生，并记住“污染者付费”。请记住，根据现行法律的要求，违法或错误处置产品将受到处罚。

意大利的处置规定：在意大利，废旧电子电气设备（WEEE）必须送至**回收中心**（也称为废物处理场/设施），或送至购买此新设备的**经销商**处，经销商有义务免费回收这些设备（“一对一”回收）。

其他国家/地区的处置规定：请联系当地主管部门或经销商，了解如何正确处理该电器。

MAINTENANCE FREQUENCY

CADENZA MANUTENZIONE | WARTUNGSINTERVALLE | INTERVALLES D'ENTRETIEN | FRECUENCIA DE MANTENIMIENTO | VEDLIGEHOELDELSESINTERVAL | ONDERHOUDSFREQUENTIE | VEDLIKEHOLDSINTERVALLER | UNDERHÅLLSINTERVALL | 维护频率

	Frequency Frecuencia Intervalle Fréquence Frecuencia Hyppighed Frequentie Frekvens Frekvens 频率	Person in charge Responsable Beauftragter Responsable Ansvarlig Verantwoordelijke Ansvarlig Ansvarig 负责人
Cleaning of external surfaces Pulizia delle superfici esterne Reinigung der Außenflächen Nettoyage des surfaces extérieures Limpieza de las superficies externas Rengøring af udvendige overflader Reiniging van buitenoppervlakken Rengjøring av utvendige overflater Rengöring av yttre ytor 清洁外表面	□	U
Cleaning of accessible internal parts Pulizia delle parti interne accessibili Reinigung der zugänglichen Innenteile Nettoyage des parties internes accessibles Limpieza de las partes internas accesibles Rengøring af tilgængelige indvendige dele Reiniging van toegankelijke interne onderdelen Rengjøring av tilgjengelige innvendige deler Rengöring av åtkomliga inre delar 可接触内部部件的清洁	●	U
Check power cables, plugs and sockets Controllo dei cavi di alimentazione, delle spine e delle prese elettriche Kontrolle der Stromkabel, Stecker und Steckdosen Contrôle des câbles d'alimentation, des fiches et des prises électriques Comprobación de los cables de alimentación, los enchufes y las tomas eléctricas Kontrol af strømkabler, stik og stikkontakter Controle van de voedingskabels, stekkers en stopcontacten Kontroll av strømkablene, støpslene og stikkontaktene Kontroll av strömkablar, kontakter, eluttag 检查电源线、插头和插座	○	T
Cleaning the condenser unit filter (if fitted) Pulizia filtro unità condensatrice (se presente) Reinigung des Filters des Verflüssigungssatzes (sofern vorhanden) Nettoyage du filtre de l'unité de condensation (si présent) Limpieza del filtro de la unidad condensadora (de haberla) Rengøring af kondenseringsenhedens filter (hvis til stede) Reiniging van het filter van de condensoreenheid (indien aanwezig) Rengjøring av filteret på kondensenheten (hvis den finnes) Rengöring av kondensorenhetens filter (i förekommande fall) 清洁冷凝器单元过滤器 (如果安装)	●	U
Clean the condenser (external) Pulizia condensatore (esterna) Reinigung des Verflüssigers (Außenseite) Nettoyage du condenseur (externe) Limpieza del condensador (exterior) Rengøring af kondensator (udvendigt) Reiniging van de condensator (extern) Rengjøring av kondensator (ekstern) Rengöring av kondensator (extern) 清洁冷凝器 (外部)	○	U

Checking the compressor oil (if present) Controllo olio compressore (se presente) Kontrolle des Öls im Kompressor (sofern vorhanden) Contrôle de l'huile du compresseur (si présent) Comprobación del aceite del compresor (de haberlo) Kontrol af kompressorolie (hvis til stede) Controle van de compressorolie (indien aanwezig) Kontroll av kompressorolja (hvis den finnes) Kontroll av kompressorolja (i förekommande fall) 检查压缩机油 (如果有)	○	T
Checking the integrity of the refrigeration system piping Controllo integrità tubazioni impianto frigo Kontrolle des Zustands der Kühlleitungen Contrôle de l'intégrité des tuyaux de l'installation de réfrigération Comprobación del buen estado del sistema frigorífico Kontrol af integritet af kølesystemets rør Controle van de integriteit van de leidingen van het koelsysteem Kontroll av statusen til slangene i kjølesystemet Kontroll att kylsystemets rörledning- ar inte är skadade 检查制冷系统管道的完整性	○	T
Replacing the lamps/LEDs (where present) Sostituzione lampade/led (se presenti) Auswechslung von Leuchten und LED (sofern vorhanden) Remplacement des lampes/LED (si présentes) Sustitución de lámparas/ledes (de haberlos) Udsiftning af lamper/LED'er (hvis til stede) Vervanging van lampen/leds (indien aanwezig) Utskifting av lyspærer/led (hvis de finnes) Byte av lampor/LED (i förekommande fall) 更换灯泡/LED (如有)	○	U

As needed | Al bisogno | Bei Bedarf | Au besoin | Cuando sea necesario | Efter behov | Wanneer nodig | Ved behov | Vid behov | 根据需要

Every day | Ogni giorno | Jeden Tag | Chaque jour | Cada día | Hver dag | Elke dag | Hver dag | Varje dag | 每天

Every six months | Ogni sei mesi | Alle sechs Monate | Tous les six mois | Cada seis meses | Hvert halve år | Om de zes maanden | Hver sjette måned | Var sjätte månad | 每六个月

Every year | Ogni anno | Einmal im Jahr | Tous les ans | Cada año | Hvert år | Elk jaar | Hvert år | Varje år | 每年

T Service centre | Centro assistenza | Kundendienstcenter | Centre d'assistance | Centro de asistencia | Servicecenter | Servicedienst | Assistansesenter | Kundtjänst | 服务中心

U User | Utilizzatore | Benutzer | Utilisateur | Usuario | Bruger | Gebruiker | Bruker | Användare | 用户

ASSISTANCE

ASSISTENZA | KUNDENDIENST | ASSISTANCE | ASISTENCIA | SERVICE | ASSISTENTIE | ASSISTANSE | ASSISTANS | 协助

Machine | Macchina | Gerät | Machine | Máquina | Maskine | Maskin | 机器 :

TK150 RU2 | TK300 RU2 | TK450 RU2 | TK600 RU2

Manufacturer | Fabricante | Hersteller | Fabricant | Fabricante | Producent | Fabrikant | Produsent | Tillverkare | 制造商 :

Hoshizaki Europe B.V.

Burgemeester Stramanweg 101,
1101 AA Amsterdam
Nederland
T. +31 206918499

EN If the equipment is not working correctly or you notice any faults or visible damage, contact an Authorised Service Center. If any faulty components need to be replaced, keep them and give them to the installer responsible for replacement so that they can be sent to the manufacturer for inspection. Use only original spare parts. Attempting to repair the equipment yourself or using non-original spare parts can cause serious injury to people, animals or property and will void the warranty. Before contacting an Authorised Service Center, please consult the table below.

Problem	Solution
The equipment does not cool sufficiently	<ul style="list-style-type: none">• check there are no external heat sources close by• check that the front ventilation grilles are not blocked by objects or dust;
The equipment is very noisy	<ul style="list-style-type: none">• check that there is no contact between the equipment and any other object or machine;• check that the visible screws are firmly tightened.

IT Se l'apparecchiatura non funziona correttamente, presenta anomalie o danni visibili, contattare un Centro di Assistenza Autorizzato. In caso sia necessario sostituire componenti guasti, conservarli e affidarli all'installatore incaricato della sostituzione, affinché li invii al Fabricante per le opportune verifiche. Utilizzare esclusivamente ricambi originali. La riparazione autonoma dell'apparecchiatura o l'uso di ricambi non originali può causare danni anche gravi a persone, animali o cose e comporta la decadenza della garanzia. Prima di contattare un Centro di Assistenza Autorizzato provare a consultare la tabella sottostante.

Problema	Soluzione
L'apparecchiatura non raffredda abbastanza	<ul style="list-style-type: none">• verificare non ci siano fonti di calore esterne molto vicine• verificare che le griglie di aerazione frontali non siano ostruite da oggetti o polvere;
L'apparecchiatura è molto rumorosa	<ul style="list-style-type: none">• verificare che non ci siano contatti fra l'apparecchiatura e qualche altro oggetto o macchina;• verificare che l'apparecchiatura sia perfettamente livellata;• verificare che le viti visibili siano ben serrate.

DE Falls das Gerät nicht ordnungsgemäß läuft und Störungen oder sichtbare Schäden aufweist, wenden Sie sich an einen autorisierten Kundendienstcenter. Wenn fehlerhafte Teile ersetzt werden müssen, bewahren Sie diese auf und übergeben Sie sie dem mit dem Auswechslung beauftragten Installateur, damit er sie zur Überprüfung an den Hersteller schicken kann. Es sollten ausschließlich originale Ersatzteile verwendet werden. Eventuelle eigenständige Reparaturen bzw. die Verwendung nicht originaler Ersatzteile können Schäden, auch schwerwiegender Art, an Personen, Tieren oder Gegenständen verursachen und haben einen Verfall der Garantie zur Folge. Bevor Sie sich an einen autorisierten Kundendienstcenter wenden, sollten Sie zunächst die untenstehende Tabelle einsehen.

Problem	Lösung
Das Gerät kühlt nicht genug ab	<ul style="list-style-type: none"> überprüfen Sie, dass es in unmittelbarer Nähe keine externen Wärmequellen gibt überprüfen Sie, dass die vorderen Lüftungsgitter nicht durch Gegenstände oder Staub verstopft sind
Das Gerät ist sehr laut	<ul style="list-style-type: none"> überprüfen Sie, dass es keinen Kontakt zwischen dem Gerät und einem anderen Gegenstand oder einer Maschine gibt; überprüfen Sie, dass das Gerät perfekt nivelliert ist; überprüfen Sie, ob die sichtbaren Schrauben richtig angezogen sind.

FR Si l'appareil ne fonctionne pas correctement ou présente des anomalies ou des dommages visibles, contacter un centre d'assistance agréé. S'il est nécessaire de remplacer des composants défectueux, les conserver et les confier à l'installateur chargé du remplacement afin qu'il les envoie au fabricant pour les contrôles nécessaires. Utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine. La réparation par soi-même de l'appareil ou l'utilisation de pièces de rechange originales peut causer des dommages graves aux personnes, aux animaux ou aux biens et annulera la garantie. Avant de contacter un centre d'assistance agréé, consulter le tableau ci-dessous.

Problème	Solution
L'appareil ne refroidit pas assez	<ul style="list-style-type: none"> vérifier qu'il n'y ait pas de sources de chaleur externes très proches vérifier que les grilles d'aération frontales ne soient pas obstruées par des objets ou de la poussière
L'appareil est très bruyant	<ul style="list-style-type: none"> vérifier qu'il n'y ait aucun contact entre l'appareil et tout autre objet ou machine ; vérifier que l'appareil soit parfaitement à niveau ; vérifier que les vis visibles soient bien serrées.

ES Si el equipo no funciona correctamente, presenta anomalías o daños visibles, póngase en contacto con un Centro de Asistencia Autorizado. En caso de que sea necesario sustituir componentes averiados, guárdelos y entréguelos al instalador encargado de la sustitución, para que los envíe al fabricante a fin de que se realicen las comprobaciones pertinentes. Utilice exclusivamente recambios originales. La reparación autónoma del equipo o el uso de recambios no originales puede causar daños, incluso graves, a personas, animales o cosas y conlleva la pérdida de la garantía. Antes de ponerse en contacto con un Centro de Asistencia Autorizado, intente consultar la tabla siguiente.

Problema	Solución
El equipo no enfría lo suficiente	<ul style="list-style-type: none"> compruebe que no haya fuentes de calor externas muy cercanas compruebe que las rejillas de ventilación frontales no estén obstruidas por objetos o polvo.
El equipo es muy ruidoso	<ul style="list-style-type: none"> compruebe que no haya contactos entre el equipo y algún otro objeto o máquina; compruebe que el equipo esté perfectamente nivelado; compruebe que los tornillos visibles estén bien apretados.

DA Hvis udstyret ikke fungerer korrekt, har synlige uregelmæssigheder eller skader, skal du kontakte et autoriseret servicecenter. Hvis det er nødvendigt at udskifte defekte komponenter, skal de opbevares og gives til den installatør, der er ansvarlig for udskiftningen, så vedkommende kan sende dem til producenten til passende kontrol. Brug kun originale reservedele. Hvis du selv reparerer udstyret eller bruger uoriginale reservedele, kan det forårsage alvorlig skade på mennesker, dyr eller ting, og garantien bortfalder. Før du kontakter et autoriseret servicecenter, kan du prøve at se i tabellen nedenfor.

Problem	Løsning
Apparatet køler ikke tilstrækkeligt	<ul style="list-style-type: none"> • kontrollér, at der ikke er eksterne varmekilder i nærheden • Kontrollér, at de forreste ventilationsriste ikke er blokeret af genstande eller støv.
Udstyret er meget støjende	<ul style="list-style-type: none"> • Kontroller, at der ikke er kontakt mellem udstyret og andre genstande eller maskiner • Kontrollér, at udstyret er helt nivelleret • Kontrollér, at de synlige skruer er spændt ordentligt.

NL Als het apparaat niet goed werkt, storingen vertoont of zichtbaar beschadigd is, neem dan contact op met een erkend servicecentrum. Als defecte onderdelen moeten worden vervangen, bewaar deze dan en geef ze aan de installateur die de vervanging uitvoert, zodat hij ze naar de fabrikant kan sturen voor de nodige controles. Gebruik uitsluitend originele reserveonderdelen. Het zelfstandig repareren van het apparaat of het gebruiken van niet-originele reserveonderdelen kan ernstige letsels aan personen en dieren of schade aan zaken veroorzaken en leiden tot het vervallen van de garantie. Raadpleeg eerst de onderstaande tabel voordat u contact opneemt met een erkend servicecentrum.

Probleem	Solution
Het apparaat koelt niet voldoende	<ul style="list-style-type: none"> • controleer of er geen externe warmtebronnen in de nabije omgeving zijn • controleer of de ventilatieroosters aan de voorkant niet verstopt zijn door voorwerpen of stof.
Het apparaat maakt veel lawaai	<ul style="list-style-type: none"> • controleer of er geen contact is tussen het apparaat en andere voorwerpen of machines; • controleer of het apparaat perfect waterpas staat; • controleer of de zichtbare schroeven goed aangedraaid zijn.

NO Hvis apparatet ikk fungerer korrekt, har uregelmessigheter eller synlige skader, må du kontakte et autorisert serviceverksted. Hvis det skulle bli nødvendig å skifte ut ødelagte deler må du ta vare på disse og overlate dem til installatøren som skal gjennomføre utskiftningen for å sende dem til produsenten for påfølgende kontroller. Bruk utelukkende originale reservedeler. Å forsøke å reparere apparatet på egen hånd eller bruke uoriginale reservedeler kan forårsake skader, også alvorlige, på personer, dyr eller gjenstander, og medfører bortfall av garantien. Før du kontakter et autorisert verksted kan du prøve å konsultere tabellen under.

Problem	Løsning
Apparatet avkjøler ikke tilstrekkelig	<ul style="list-style-type: none"> • kontroller at det ikke er noen eksterne varmekilder i nærheten • kontroller at lufferistene foran ikke er hindret av gjenstander eller støv.
Apparatet er svært støyende	<ul style="list-style-type: none"> • Kontrollere at det ikke er noen kontakt mellom apparatet og eventuelle andre gjenstander eller maskinen • kontroller at apparatet er perfekt vatret • kontroller at de synlige skruene er godt strammet.

SV Om utrustningen inte fungerar som den ska, uppvisar fel eller synliga skador, kontakta ett auktoriserat servicecenter. Om defekta komponenter behöver bytas ut ska de sparas och överlämnas till den installatör som utför bytet, så att de kan skickas till tillverkaren för nödvändiga kontroller. Använd endast originalreservdelar. Om du själv reparerar utrustningen eller använder icke-originalreservdelar kan detta orsaka allvarliga skador på personer, djur eller egendom, och garantin upphör att gälla. Innan du kontaktar en auktoriserad serviceverkstad bör du först kolla tabellen nedan.

Problem	Lösning
Apparaten kyler inte tillräckligt	<ul style="list-style-type: none"> kontrollera att det inte finns några externa värmekällor i närheten kontrollera att de främre ventilationsgallererna inte är igensatta av föremål eller damm.
Apparaten är mycket bullrig.	<ul style="list-style-type: none"> kontrollera att det inte finns någon kontakt mellan apparaten och andra föremål eller maskiner kontrollera att utrustningen är perfekt nivåjusterad kontrollera att de synliga skruvarna är ordentligt åtdragna.

ZH 如果设备无法正常工作，或者您发现任何故障或可见损坏，请联系授权服务中心。如果需要更换任何有故障的部件，请将其保留并交给负责更换的安装人员，以便将其送回制造商进行检测。请仅使用原厂备件。自行维修设备或使用非原厂备件可能会对人员、动物或财产造成严重伤害，并导致保修失效。在联系授权服务中心之前，请先参考下表。

故障	解决方案
设备冷却不充分	<ul style="list-style-type: none"> 检查附近是否有外部热源 检查前通风栅是否被物体或灰尘堵塞。
设备噪音很大	<ul style="list-style-type: none"> 检查设备与周边物体或机器之间是否接触； 检查设备是否完全处于水平状态； 检查可见螺丝是否均已紧固到位。

ALARM TABLE

TABELLA ALLARMI | ALARMTABELLE | TABLEAU DES ALARMES | TABLA DE ALARMAS | TABEL OVER ALARMER | ALARMENTABEL | ALARMTABELL | LARMTABELL | 警报清单



ALARMS: stop the equipment - contact an Authorised Service Center | **ALLARMI:** bloccano l'apparecchiatura - contattare un Centro di Assistenza Autorizzato | **ALARMMELDUNGEN:** sie lösen eine Sperre des Geräts aus - an einen autorisierten Kundendienstcenter | **ALARMES :** elles bloquent l'appareil - contacter un centre d'assistance agréé | **ALARMAS:** bloquean el equipo - póngase en contacto con un Centro de Asistencia Autorizado | **ALARMER:** Blokerer udstyret - kontakt et autoriseret servicecenter | **ALARMEN:** blokkeren de apparatuur - neem contact op met een erkend servicecentrum | **ALARMER:** blokkerer apparatet - kontakt autorisert serviceverksted | **LARM:** Utrustningen stängs av – kontakta en auktoriserad serviceverkstad | **警报:** 停止设备运行——联系授权服务中心 |



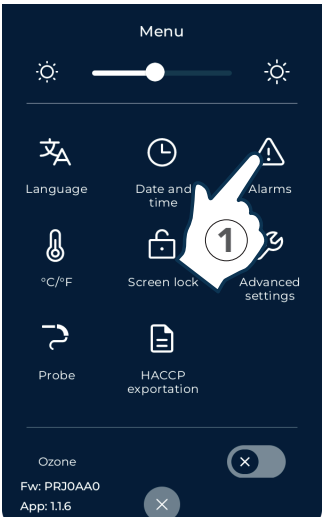
WARNINGS: signal a fault. Do not stop the equipment but can limit the use of certain functions (see p. 105) | **AVVISI:** segnalano un'anomalia. Non bloccano l'apparecchiatura, ma possono limitare l'utilizzo di alcune funzioni (vedere pag. 105) | **WARNMELDUNGEN:** zeigen Störungen an. Sie lösen keine komplette Sperre des Geräts aus, jedoch könnte die Verwendung einiger Funktionen eingeschränkt sein (siehe S. 105) | **AVERTISSEMENTS :** ils signalent une anomalie. Ils ne bloquent pas l'appareil, mais peuvent limiter l'utilisation de certaines fonctions (voir page 105) | **AVISOS:** señalan una anomalía. No bloquean el equipo, pero pueden limitar el uso de algunas funciones (véase la pág. 105) | **MEDDELELSER:** Signalerer en fejl. De blokerer ikke udstyret, men kan begrænse brugen af visse funktioner (se side 105) | **MELDINGEN:** melden een storing. Ze blokkeren het apparaat niet, maar kunnen het gebruik van bepaalde functies beperken (zie pag. 105) | **VARSLER:** varsler om en uregelmessighet De blokkerer ikke apparatet, men vil kune begrense bruken av enkelte funksjoner (se s. 105) | **VARNINGAR:** indikerar ett fel. De blockerar inte utrustningen, men kan begränsa användningen av vissa funktioner (se sida 105) | **警告:** 表示发生故障。无需停止设备运行，但可限制某些功能的使用（参见第 105 页）

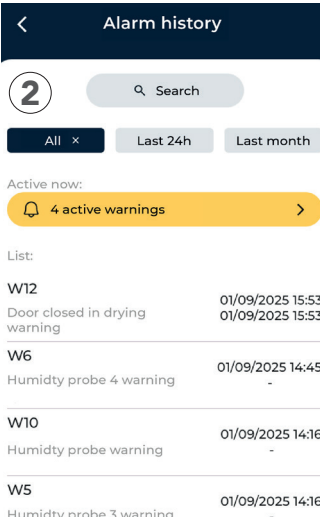




ALARM HISTORY

STORICO ALLARMI | ALARMBERICHT | HISTORIQUE DES ALARMES | HISTÓRICO DE ALARMAS | ALARMHISTORIK | ALARMENGESCHIEDENIS | ALARMHISTORIKK | LARMHISTORIK | 警报记录





Code	Description	Time
W12	Door closed in drying warning	01/09/2025 15:53
W6	Humidity probe 4 warning	01/09/2025 14:45
W10	Humidity probe warning	01/09/2025 14:16
W5	Humidity probe 3 warning	01/09/2025 14:16

WARNINGS

AVVISI | WARNMELDUNGEN | AVERTISSEMENTS | AVISOS | MEDDELELSER | MELDINGEN | MEDDELANDEN | 警告

	EN	IT	DE	FR	ES
W1	Evaporator probe warning	Avvertimento sonda evaporatore	Warnmeldung Verdampferfühler	Avertissement sonde évaporateur	Aviso sonda del evaporador
W2	Condenser probe warning	Avvertimento sonda condensatore	Warnmeldung Verflüssigerfühler	Avertissement sonde condenseur	Aviso sonda del condensador
W3	Needle probe 1 warning	Avvertimento sonda spillone 1	Warnmeldung Nadelsonde 1	Avertissement sonde à aiguille 1	Aviso sonda de aguja 1
W4	Needle probe 2 warning	Avvertimento sonda spillone 2	Warnmeldung Nadelsonde 2	Avertissement sonde à aiguille 2	Aviso sonda de aguja 2
W5	Needle probe 3 warning	Avvertimento sonda spillone 3	Warnmeldung Nadelsonde 3	Avertissement sonde à aiguille 3	Aviso sonda de aguja 3
W6	Needle probe 4 warning	Avvertimento sonda spillone 4	Warnmeldung Nadelsonde 4	Avertissement sonde à aiguille 4	Aviso sonda de aguja 4
W7	Blackout warning	Avvertimento blackout	Warnmeldung Blackout	Avertissement panne d'électricité	ADVERTENCIA blackout
W8	Overheated condenser warning	Avvertimento surriscaldamento condensatore	Warnmeldung Überhitzung Verflüssiger	Avertissement surchauffe condenseur	Aviso recalentamiento del condensador
W9	Open door warning	Avvertimento porta aperta	Warnmeldung Tür offen	Avertissement porte ouverte	Aviso de puerta abierta
W10	Humidity probe warning	Avvertimento sonda umidità	Warnmeldung Feuchtigkeitssensor	Avertissement sonde humidité	Aviso sonda de humedad
W11	Needle probe cycle timeout warning	Avvertimento timeout ciclo a spillone	Warnmeldung Timeout Zyklus Nadelsonde	Avertissement de délai d'expiration cycle à aiguille	Aviso de tiempo de espera agotado del ciclo con sonda de aguja

ALARMS

ALLARMI | ALARMMELDUNGEN | ALARMES | ALARMAS | ALARMER | ALARMEN | LARM | 警报

	EN	IT	DE	FR	ES
A1	RTC alarm	Allarme RTC	Alarmmeldung RTC	Alarme RTC	Alarma RTC
A2	Chamber probe alarm	Allarme sonda camera	Alarmmeldung Kammersonde	Alarme sonde chambre	Alarma en la sonda de la cámara
A3	Board high temperature alarm	Allarme sovratemperatura scheda	Alarmmeldung Übertemperatur Platine	Alarme surchauffe carte	Alarma de sobretemperatura de la placa
A4	Compressor thermal alarm	Allarme termica compressore	Alarmmeldung Theroschutz Kompressor	Alarme thermique compresseur	Alarma térmica del compresor
A5	Compressor high pressure alarm	Allarme alta pressione compressore	Alarmmeldung hoher Druck Kompressor	Alarme haute pression compresseur	Alarma de alta presión del compresor
A6	Compressor low pressure alarm	Allarme bassa pressione compressore	Alarmmeldung niedriger Druck Kompressor	Alarme basse pression compresseur	Alarma de baja presión del compresor
A8	High temperature alarm	Allarme alta temperatura	Alarmmeldung hohe Temperatur	Alarme haute température	Alarma de alta temperatura
A9	Low temperature alarm	Allarme bassa temperatura	Alarmmeldung niedrige Temperatur	Alarme basse température	Alarma de baja temperatura
A11	Board communication alarm	Allarme comunicazione base	Alarmmeldung Kommunikationsfehler	Alarme communication base	Alarma de comunicación base
A12	Needle probe alarm	Allarme sonda spillone	Alarmmeldung Nadelsonde	Alarme sonde à aiguille	Alarma de sonda de aguja
A13	Fish sanitization alarm	Allarme sanificazione pesce	Alarmmeldung Fischdesinfektion	Alarme désinfection poisson	Alarma de higienización de pescado
A14	Time fish sanitization alarm	Allarme tempo sanificazione pesce	Alarmmeldung Dauer Fischdesinfektion	Alarme durée désinfection poisson	Alarma de tiempo de higienización de pescado
A15	Blocked compressor alarm	Allarme compressore bloccato	Alarmmeldung Kompressor blockiert	Alarme compresseur bloqué	Alarma de compresor bloqueado
A16	Needle probe insertion alarm	Allarme inserimento sonda spillone	Alarmmeldung Einführung Nadelsonde	Alarme insertion sonde à aiguille	Alarma de inserción de sonda de aguja
A17	Fan door alarm	Allarme porta ventole	Alarmmeldung Lüftertür	Alarme porte ventilateurs	Alarma de puerta de los ventiladores

	DA	NL	NO	SV	ZH
W1	Advarsel for fordampersonde	Waarschuwing verdampersonde	Advarsel på fordampersonde.	Varning förångarsond	蒸发器探针警告
W2	Advarsel for kondensatorsonde	Waarschuwing condensatorsonde	Advarsel på kondensatorsonde.	Varning kondensatorsond	冷凝器探针警告
W3	Advarsel for stiftsonde 1	Waarschuwing naaldsonde 1	Advarsel på nålesonde 1	Varning nålsond 1	针式探头 1 警告
W4	Advarsel for stiftsonde 2	Waarschuwing naaldsonde 2	Advarsel på nålesonde 2	Varning nålsond 2	针式探头 2 警告
W5	Advarsel for stiftsonde 3	Waarschuwing naaldsonde 3	Advarsel på nålesonde 3	Varning nålsond 3	针式探头 3 警告
W6	Advarsel for stiftsonde 4	Waarschuwing naaldsonde 4	Advarsel på nålesonde 4	Varning nålsond 4	针式探头 4 警告
W7	Advarsel for strømbrydelse	Waarschuwing blackout	Advarsel om strømbrydd	Varning blackout	停电警告
W8	Advarsel for overophedning af kondensator	Waarschuwing oververhitting condensator	Advarsel om overoppvarming av kondensator	Varning kondensator överhettad	冷凝器过热警告
W9	Advarsel for åben dør	Waarschuwing deur open	Advarsel om åpen dør	Varning dörr öppen	门打开警告
W10	Advarsel for luftfugtighedssonde	Waarschuwing vochtigheidsensor	Advarsel på fuktighetssonde	Varning fuktighetssond	湿度探针警告
W11	Advarsel for timeout af stiftcyklus	Waarschuwing timeout naaldcyclus	Advarsel om tidsavbrudd på nålesyklus	Varning tidsgräns cykel med nålsond	针式探头循环超时警告

	DA	NL	NO	SV	ZH
A1	RTC-alarm	Alarm RTC	RTC-alarm	RTC-larm	RTC 警报
A2	Alarm for kamersonde	Alarm kamersonde	Alarm på kammersonden.	Larm kammarens sond	腔体探针警报
A3	Alarm for overtemperatur af kort	Alarm oververhitting plaat	Alarm for overtemperatur på kort	Varning överhettning kort	主板高温警报
A4	Alarm for termisk for kompressor	Alarm thermische beveiliging compressor	Termisk alarm kompressor	Termiskt larm kompressor	压缩机温度警报
A5	Alarm for højt tryk for kompressor	Alarm hoge druk compressor	Alarm for høyt trykk i kompressor	Larm högt tryck i kompressor	压缩机高压警报
A6	Alarm for lavt tryk for kompressor	Alarm lage druk compressor	Alarm for lavt trykk i kompressor	Larm lågt tryck i kompressor	压缩机低压警报
A8	Alarm for høj temperatur	Alarm hoge temperatuur	Alarm for høy temperatur	Larm hög temperatur	高温警报
A9	Alarm for lav temperatur	Alarm lage temperatuur	Alarm for lav temperatur	Larm låg temperatur	低温警报
A11	Alarm for basekommunikation	Alarm basiscommunicatie	Alarm på basiskommunikasjon.	Larm baskommunikation	主板通信警报
A12	Alarm for stiftsonde	Alarm naaldsonde	Alarm på nålesonde	Larm nålsond	针式探头警报
A13	Alarm for desinficering af fisk	Alarm ontsmetten vis	Alarm for sanering av fisk	Larm desinficering av fisk	鱼类消毒警报
A14	Alarm for tid til desinficering af fisk	Alarm tijd ontsmetten vis	Tidsalarm for sanering av fisk	Larm tid desinficering av fisk	鱼类消毒时间警报
A15	Alarm for blokeret kompressor	Alarm compressor geblokkeerd	Alarm for blokkert kompressor	Larm kompressor blockerad	压缩机堵塞警报
A16	Alarm for indsættelse af stiftsonde	Alarm inbrengen naaldsonde	Alarm for innsetting av nålesonde	Larm koppling av nålsond	针式探头插入警报
A17	Alarm for blæserdør	Alarm deur ventilator	Alarm på viftedør	Larm fläkthållare	风扇门警报

Hoshizaki Europe B.V.
Burgemeester Stramanweg 101,
1101 AA Amsterdam - Nederland
T. +31 206918499

hoshizaki-europe.com

cod. D2G00034
ed. 04 | 2026 - 000